

Религиозная организация —
духовная образовательная организация высшего образования
«Сретенская духовная академия русской православной церкви»

На правах рукописи

Осипов Антон Михайлович

**Структурно-смысловое прояснение церковнославянского текста Октоиха
шестого гласа (практические аспекты)**

Диссертация на соискание ученой степени кандидата богословия

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор
Маршева Лариса Ивановна

Москва, 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ИСТОРИЯ КНИЖНЫХ СПРАВ	14
1.1. Книжная справа у южных славян (XIII-XIV века)	15
1.2. Первые книжные справки на Руси.....	17
1.3. Книжные справки XVI века.....	
1.4. Книжная справа Патриарха Никона.....	22
1.5. Книжная справа в XVIII столетии.....	30
1.6. Богослужебный язык в XIX веке	32
1.6.1. Работа по исправлениям богослужебных текстов епископа Августина (Гуляницкого)	35
1.6.2. Русские переводы в XIX столетии	37
1.7. Исправление богослужебных книг в начале XX века.....	39
1.8. Новые богослужебные тексты в XX веке	46
1.9. Проблема понимания богослужебного языка в конце XX — начале XXI века	49
1.10. Возможные принципы исправления богослужебных текстов	54
ГЛАВА 2. ОКТОИХ: ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК, БОГОСЛОВСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ, СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОЕ ПРОЯСНЕНИЕ.....	66
2.1. Церковнославянский октоих: динамический обзор	71
2.2. Тематическое содержание Октоиха	79
2.2.1. Воскресный Октоих как источник догматического учения преподобного Иоанна Дамаскина.....	79
2.2.2. Христос как победитель ада.....	80
2.1.3. Прославление Воскресения Христова.....	81
ГЛАВА 3. СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОЕ ПРОЯСНЕНИЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ ВЕЛИКОЙ ВЕЧЕРНИ.....	83
3.1. Стихиры на <i>Господи, воззвах</i>	83
3.2. Стихиры Павла Аморрейского	103

3.3. Догматик	107
3.4. Стихиры на стиховне	117
3.5. Стиховный Богородичен	124
3.6. Тропарь и Богородичен.....	126
ГЛАВА 4. УТРЕНЯ НА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ (ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ ЗАМЕНЫ).....	
4.1. Седальны по стихословии	132
4.1.1. Седальны по первом стихословии.....	133
4.1.2. Седальны по втором стихословии	139
4.2. Ипакои, степенны антифоны, прокимен.....	143
4.2.1. Ипакои	143
4.2.2. Степенны антифоны.....	145
4.2.3. Прокимен.....	160
4.3. Стихиры на хвалитех	161
4.3.1. Стихиры анатолиевы.....	163
4.4. Воскресный канон	168
4.4.1. Первая песнь	172
4.4.2. Третья песнь.....	176
4.4.3. Четвертая песнь	182
4.4.4. Пятая песнь	186
4.4.5. Шестая песнь	191
4.4.6. Седьмая песнь	203
4.4.7. Восьмая песнь	205
4.4.8. Девятая песнь.....	209
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	215
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	218
ПРИЛОЖЕНИЕ	240

ВВЕДЕНИЕ

В IX в. святые равноапостольные Кирилл и Мефодий, учителя словенские, создали для славян письменность, чтобы и они «были причислены к великим народам, славящим Бога на родном языке»¹. Однако в силу объективных исторических причин в настоящее время церковнославянский язык, который выступает изводом старославянского, не является родным для восточных славян. Вследствие исторических и языковых изменений церковнославянский язык, сохранив свои богослужебные функции, утратил статус родного языка для современных восточнославянских народов. Несмотря на это, он продолжает сохранять важнейшие качества, характеризующие его как язык богослужебных текстов — возвышенность, поэтичность и глубокомыслие, что способствует поддержанию молитвенно-богослужебного настроения и литургической традиции.

Однако язык в том состоянии, в котором он находится, зачастую непонятен богомольцам. Архаичные лексические и грамматические конструкции могут вызывать трудности в понимании молитвословий. Множество примеров сложных для восприятия выражений можно встретить в молитвословиях на церковнославянском. Это создает проблему — верующие не понимают богослужение, в текстах которого раскрыты все вероучительные основы.

Подобное обстоятельство актуализирует вопрос о необходимости структурно-смыслового прояснения текстов для сохранения их духовной и богословской целостности.

Данная проблема существует в Русской Православной Церкви уже несколько веков, и не раз предпринимались различные меры для ее разрешения: от строго консервативных до либеральных подходов. Однако, несмотря на все усилия, ни одна из них не привел к значительным положительным изменениям.

¹ Горожанский Я. Святые Кирилл и Мефодий, просветители славян. М. : Типо-литография И.Н. Кушнерева и К., Пименовская ул., д. Кушнеревой, 1885. С. 11. См. также: Воробьева А.Г. Учебник церковнославянского языка. М. : Изд-во ПСТГУ, 2008. С. 17.

Церковь существует в мире не только для избранных. Ее цель — приобщение через богослужение к Царству Божию и своих чад, и тех, кто еще не принял православную веру.

В условиях современного общества, которое становится все более секуляризованным, возникает необходимость сделать богослужение доступным и понятным для верующих, вне зависимости от уровня их языковой подготовки. Более того, даже среди постоянных прихожан наблюдается ограниченное понимание смысла и структуры молитвословий.

Актуальность данной диссертации обусловлена необходимостью сохранения и популяризации церковнославянского языка в качестве литургического для Русской Церкви, а также обоснования возможного структурно-смыслового прояснения богослужебных книг с филологической и богословской точек зрения, что позволит облегчить восприятие богослужения. Этот подход соответствует заявлениям Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в том числе на епархиальном собрании в Москве 20 декабря 2019 г.²

Протоиерей Николай Балашов также отмечает, что Церковь должна находить баланс между сохранением традиции и необходимостью донести духовное учение до современных верующих понятным языком³. В условиях глобальной секуляризации возникает угроза отчуждения мирян от церковной жизни, если богослужебные тексты для верующих остаются непонятными.

Гипотеза исследования такова: одним из путей решения церковно-практической проблемы, связанной с недостаточным пониманием церковнославянского в богослужении, является структурно-смысловое прояснения конкретных богослужебных текстов.

² Доклад Святейшего Патриарха Кирилла на Епархиальном собрании г. Москвы (20 декабря 2019 г.) // URL: Доклад Святейшего Патриарха Кирилла на Епархиальном собрании г. Москвы (20 декабря 2019 г.) / Патриарх / Патриархия.ru (patriarchia.ru) (дата обращения: 12.12.2023).

³ Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М. : Духовная библиотека, 2001. С. 24–25.

Объектом данной работы выступают труднодоступные для современного прихожанина места в церковнославянском тексте воскресного Октоиха шестого гласа.

Непосредственным **предметом** становятся особенности исправления и адаптации лексических, морфологических, синтаксических явлений.

Целью данной работы является структурно-смысловое прояснение богослужебного текста воскресного Октоиха шестого гласа для решения проблемы труднодоступности некоторых церковнославянских текстов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- дать теоретико-историческое введение в проблему понимания церковнославянского языка;
- обосновать принципы структурно-смыслового прояснения богослужебных текстов;
- провести структурно-смыслового прояснение текстов воскресного Октоиха шестого гласа — с богословским и филологическим комментарием, путем анализа современного церковнославянского текста Октоиха, старопечатных версий, греческого оригинала и русских переводов.

Таким образом, структурно-смысловое прояснение текстов воскресного Октоиха шестого гласа необходимо как для улучшения их восприятия, так и для обеспечения духовной и культурной преемственности Церкви.

Настоящая диссертация направлена на объединение филологического и богословского анализа для поиска решений, которые позволят современным верующим верно воспринимать богослужебные тексты — при сохранении их традиционного характера и богословского содержания.

В рамках данного исследования применяются следующие **методы**.

1. Описательно-аналитический метод применяется для последовательного изучения текстов, их классификации и выявления трудных для понимания фрагментов. Он также помогает учитывать контекст происхождения текстов и определять, почему те или иные места вызывают сложности у современного читателя.

2. Сравнительно-сопоставительный метод используется для анализа текста путем его сверки с другими версиями: современными редакциями, старопечатными изданиями, рукописями и греческим оригиналом. Сопоставление разных источников дает возможность выработать обоснованные принципы адаптации текста при сохранении его богословской точности и смысловой целостности.

3. Системный метод рассматривает богослужебные тексты как единую структуру, состоящую из взаимосвязанных элементов, где каждая часть влияет на общий смысл и функционирование текста. В рамках этого метода исследуется, как различные уровни языка и текста — лексика, грамматика, — соотносятся друг с другом и формируют его целостное восприятие.

Новизна настоящей работы заключается в масштабном структурно-смысловом анализе церковнославянского текста воскресного Октоиха шестого гласа с учетом богословского контекста.

Это включает филологическое и богословское исследование текста с сопоставлением разнородных источников, что позволяет выявить наиболее уместные способы адаптации богослужебных текстов, сохраняя при этом их ценность.

Впервые используется комплексный подход, объединяющий исторические, филологические и богословские методы для адаптации церковнославянского текста, что обеспечивает научную основу для решения проблемы недостаточного понимания литургических текстов.

Практическая значимость исследования состоит в выработке принципов возможного исправления церковнославянских текстов, которые могут быть использованы для дальнейшей работы с богослужебными книгами. Полученный текст воскресной службы шестого гласа Октоиха может быть предложен в богослужебную практику при успешной апробации и положительных результатах применения.

1. Церковная практика: предложенные в диссертации принципы прояснения текста могут быть использованы для дальнейшей работы над церковнославянскими богослужебными книгами.

2. Образовательная деятельность: результаты исследования могут быть применены в качестве обучающих материалов в курсах церковнославянского языка как в духовных школах, так и в светских учебных заведениях, где преподаются предметы, связанные с историей и культурой Русской Православной Церкви.

3. Просветительская деятельность: исправленные тексты могут быть привлечены в качестве вспомогательного материала для мирян, изучающих богослужение, что создаст основу для их более осознанного участия в литургической жизни Церкви.

4. Дальнейшие научно-богословские исследования: предложенные принципы структурно-смыслового прояснения могут быть применены для работы с другими богослужебными текстами, что создает широкие перспективы для развития научных исследований в этой области.

Теоретическая значимость работы сосредоточена вокруг формулирования актуальных принципов структурно-смыслового прояснения церковнославянского текста.

Исследование способствует развитию сразу нескольких научных дисциплин, таких как филология, богословие и литургика, объединяя их в рамках решения актуальных задач, стоящих перед Русской Православной Церковью.

Настоящая работа предлагает комплексный подход к анализу церковнославянских текстов, основанный на сравнительно-сопоставительном изучении современных и старопечатных версий. Структурно-смысловое прояснение текстов воскресного Октоиха шестого гласа позволяет лучше понять эволюцию языка и предложить филологические решения для адаптации сложных мест.

В области литургического богословия настоящая работа способствует пониманию того, как изменения в языке могут повлиять на восприятие духовных

смыслов. Литургические тексты не только передают догматические истины, но и формируют состояние участников богослужения. Настоящее исследование показывает, что адаптация сложных, архаичных элементов языка может способствовать лучшему восприятию этих смыслов и, соответственно, более проникновенному участию в жизни Церкви.

Диссертация открывает возможности для дальнейших исследований в области лексической и грамматической динамики церковнославянского языка, что необходимо для формирования современных методологических подходов в филологии.

Работа также важна с точки зрения развития междисциплинарных исследований, так как она объединяет филологический и богословский подходы. Данное исследование показывает, что интеграция различных дисциплин позволяет находить новые решения для вопросов из разных областей знания.

Теоретико-методологической базой работы послужили труды святителя Феофана Затворника⁴, священноисповедника Афанасия (Сахарова)⁵, положения документа Межсоборного Присутствия «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»⁶, методические рекомендации по редактированию и созданию церковнославянских текстов⁷.

Источниковая база следующая: греческий оригинал, современный богослужебный текст Октоиха Русской Церкви⁸, старопечатные версии 1629⁹, 1631¹⁰, 1646¹¹, 1712 гг.¹², а также русские переводы¹³, догматические труды

⁴ Собрание писем святителя Феофана. Вып. 2. М. : Изд-во Афонского Русского Пантелеимонова монастыря, 1898. С. 143.

⁵ Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России. М. : Языки русской культуры, 2001. С. 48.

⁶ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 21.02.2023).

⁷ Маршева Л. И., Болдырев А. А., Гольдман А. П., диак., Цырельчук К. А. Методические рекомендации по редактированию и созданию церковнославянских текстов. Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2021. 79 с.

⁸ Октоихъ, сиречь осмогласникъ. Гласы 5-8. М. : Изд-во Московской Патриархии РПЦ, 1981. С. 248–269.

⁹ Октоих воскресный. Киев, 1629. С. 162–173.

¹⁰ Октоих воскресный. М., 1631. С. 201–216.

¹¹ Октоих воскресный. Кутейн. 1646. С. 144–167.

¹² Октоих воскресный. М., 1712. С. 311–331.

¹³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 176–211; Адаменко В., свящ. Богослужебный сборник. Н. Новгород, 1926. С. 321–

преподобного Иоанна Дамаскина¹⁴, экзегетические¹⁵ и богословские труды древних и современных церковных ученых¹⁶, различные научные словари¹⁷ и пособия¹⁸.

334; Амвросий (Тимрот) Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 22.12.2023).

¹⁴ Иоанн Дамаскин, прп. Слово о Кресте. Христианское чтение. Ч. 3. 1840. С. 340–345; Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. 591 с.

¹⁵ Иоанн Златоуст, свт. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. СПб. : СПбДА, 1898–1914; Ириной Лионский, свт. Пять книг против ересей. Кн. 5. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2008. 672 с.; Кирилл Александрийский, свт. Комментарии на Евангелие от Матфея // URL: [Евангелие от Матфея, Глава 28, стих 6 — Толкования Библии \(ekzeget.ru\)](http://ekzeget.ru) (дата обращения: 02.02.2024); Петр Дамаскин, прп. Творения. М. : Правило веры, 2009. 414 с.; Святое Евангелие с толкованием святых отцов. М. : Синтагма, 2010. 639 с.; Симфония по творениям святителя Игнатия (Брянчанинова). М. : Дарь, 2008. 775 с.; Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к галатам. М. : Правило веры, 2005. 602 с.; Феофилакт Болгарский, блж. Благовестник: В 4 т. Т. 3. Толкование на Евангелие от Луки. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2013. 512 с.; Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на послание к Галатам святого апостола Павла. Т. 2. М. : Сибирская благовонница, 2009. 269 с.; Филарет Московский, свт. Творения. Слова и речи. Т.2. М. : Новоспасский монастырь, 2005. 426 с.

¹⁶ Иларион (Троицкий), сщмч. Без Церкви нет спасения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2007. 352 с.; Нечаев В., свящ. Обзорение употребительнейших церковных молитв. М. : Тип. В. Готье, 1865. 172 с.; Собрание творений преподобного Иустина (Поповича). Догматика православной Церкви. М. : Паломник, 2006. 602 с.; Борзецковкий С., диак. Объяснение догматиков восьми гласов. М. : типография Мартынова, 1879. 118 с.; Вениамин (Милов), еп. Чтения по литургическому богословию. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2012. 254 с.; Давыденков О., прот. Догматическое богословие: учебное пособие. М. : Изд-во ПСТГУ, 2017. 624 с.; Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. 228 с.; Иларион (Алфеев), митр. Таинство веры. Введение в православное богословие. М. : Эксмо: Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012. 304 с.; Киприан (Керн), архим. Литургия, гимнография и эртология. М: Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. 75 с.; Леонов В., прот. Бог во плоти. Святоотеческое учение о человеческой природе Господа нашего Иисуса Христа. М. : ООО «Драккар», 2005. 215 с.; Леонов В., прот. Основы православной антропологии. М. : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. 456 с.; Лопухин А.П. Руководство к Библейской истории Нового Завета. СПб. : Тузов, 1889. 1215 с.; Лосский В.Н. Толкование на Символ веры. Тюмень: Русская неделя, 2012. 48 с.; Малиновский Н., прот. Православное догматическое богословие. Т. 3. Сергиев Посад : Типография Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 1910. 768 с.; Маслов Н.В. Духовные рассуждения и нравственные уроки Схиархимандрита Иоанна Маслова. М. : Самшит-изд-во, 2011. 816 с.; Помазанский М., протопресв. Догматическое богословие. Клино: Христианская жизнь, 2015. 352 с.; Alexander (Mileant), bishop. *The Gospels* // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr_Mileant/the-gospels/ (дата обращения: 11.11.2023).

¹⁷ Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958; Назаренко А., свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями): 4 500 слов и выражений. М. : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. 192 с.; Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское Библейское общество, 2012. 238 с.; Сальнова А.В. Греческо-русский и русско-греческий словарь. М. : Русский язык, 2000. 589 с.; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2004. 1120 с.; Малинаускене Н.К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. 204 с.; Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. 432 с.; Словарь архаизмов русского языка. СПб. : Виктория плюс, 2009. 632 с.; Словарь библейских образов. СПб. : Библия для всех, 2005. С. 701. 1423 с.; Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975 (продолжающееся издание).

¹⁸ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2016. 79 с.; Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Имя

Положения, выносимые на защиту, следующие:

1. Исследование церковнославянского текста воскресного Октоиха шестого гласа, проведенное с использованием богословского и филологического подходов, является важным шагом в решении проблемы понимания богослужебных текстов и сохранения церковнославянского языка в качестве литургического.

2. Богословский комментарий позволяет проанализировать вероучительные идеи текстов Октоиха в сопоставлении с догматами Церкви, выраженными в святоотеческом богословском наследии.

3. Филологический анализ демонстрирует динамику изменения и адаптации отдельных языковых элементов в тексте на основе изучения рукописей и старопечатных источников.

4. Многоаспектный анализ открывает путь к решению важных церковно-практических и богословских вопросов, представляя новый уровень понимания и интерпретации церковнославянского языка в контексте богослужебной практики.

Структура работы такова: введение, четыре главы, заключение и список литературы, а также приложение.

Во введении дается краткая характеристика кандидатского исследования.

В первой главе описана история справ богослужебных книг и актуальные принципы исправления богослужебных текстов, используемые в исследовании.

Во второй главе приводится исторический очерк Октоиха, его богословская составляющая.

В третьей и четвертой главах проводится структурно-смысловое прояснение церковнославянских текстов воскресной вечерни и утрени Октоиха шестого гласа.

В заключении даны основные выводы и перспективы исследования.

Основной текст работы снабжен приложением, в котором впервые представлена ранее не опубликованная машинопись иерарха Русской Православной Церкви Заграницей, архиепископа Серафима (Дулгова) «Возможные пути воссоздания новоцерковнославянского языка».

Апробация работы. Основные теоретические положения, материалы и выводы диссертации включались в сообщении на следующих научно-практических мероприятиях: III Всероссийская студенческая научно-богословская конференция «Христианство и мир» (Пенза, Пензенская духовная семинария, 18–19 марта 2020 г.); Научно-богословская конференция «Сретенская студенческая конференция» в Сретенской духовной семинарии (Москва, 12 апреля 2021 г.); Епархиальный этап Рождественских образовательных чтений «Глобальные вызовы современности и духовный выбор человека» (Рязск, 24 ноября 2022 г.); Студенческая научно-богословская конференция «Иларионовские чтения: Жизнь Церкви Христовой в прошлом, настоящем и будущем» в Сретенской духовной академии (Москва, 6 декабря 2023 г.); Студенческая научно-богословская конференция, приуроченная к 25-летию со дня прославления священномученика Илариона (Троицкого) и открытия Сретенской духовной академии (Москва, 5 июня 2024 г.); Международная научно-методическая конференция «Гуманитарная наука и православная культура: XXII Пасхальные чтения» (Институт филологии, Институт истории и политики Московского педагогического государственного университета, 22–23 мая 2024 г.).

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих **публикациях**.

Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ, и изданиях из Общецерковного перечня рецензируемых изданий

1. Осипов А. М. Проблема понимания богослужебного языка в трудах святителя Феофана Затворника Вышенского // Научный журнал Калужской духовной семинарии. — 2019. — № 4. — С. 86–93.
2. Александров Н. С., Осипов А. М. Структурно-смысловое прояснение богослужебных церковнославянских текстов (на примере избранных стихов Первого Соборного послания апостола Петра и воскресного Октоиха) // Христианское чтение. — 2023. — № 1. — С. 135–146 (авторский вклад — 50 процентов).
3. Осипов А. М. Богословское содержание воскресного Октоиха // У пещер, Богом зданных: научно-богословское издание. — 2024. — № 1. — С. 12–23.
4. Осипов А. М. Догматик шестого гласа: богословско-филологический анализ церковнославянского текста // Вестник Оренбургской духовной семинарии. — 2024. — № 2 (31). — С. 161–175.

Стоит признать, что данная работа для современников в известной мере спорная, но при этом она необходима, так как церковнославянский язык живет и развивается посредством создания новых текстов, прояснения и комментирования уже имеющихся.

В XX в. председатель богослужебной комиссии по исправлению богослужебных текстов архиепископ Сергей (Страгородский) говорил следующее: «Теперь подождем, как нас будут ругать одни за дерзость, другие за трусость. Мы же будем утешать себя, что сделали для Церкви полезное дело, за которое со временем, может быть, кто-нибудь из христороубцев и поблагодарит нас»¹⁹.

¹⁹ РГИА. Ф. 814. Оп. 1. № 49. Л. 129.

ГЛАВА 1. ИСТОРИЯ КНИЖНЫХ СПРАВ

Приступая к вопросу исправления церковнославянского текста тем или иным образом, необходимо не забывать о многовековом, разноплановом опыте книжных справщиков на Руси, поскольку в настоящее время довольно часто говорят о непонятности богослужебных текстов²⁰, а иногда доходит и вовсе до недопустимой мысли о переходе на литургический русский язык²¹. Во многом данные разговоры связаны с тем, что церковнославянский язык, в силу различных причин, к которым можно отнести как и его архаизацию, так и снижение уровня его знания, становится все менее ясным.

Итак, проблема трудности восприятия текстов на церковнославянском языке далеко не нова, она имеет давнюю историю. Со временем были сформулирована основная ее проблематика: тексты на церковнославянском нуждаются в дополнительных комментариях для понимания, а после никоновской справы в них сохранилось значительное количество ошибок и неточностей²².

Церковнославянский язык как прямой преемник старославянского созданного в IX в. равноапостольными братьями Кириллом и Мефодием, представляет собой уникальное наследие. Будучи русским изводом старославянского, он сочетает особенности как южнославянской, так и восточнославянской групп. Создавался язык святыми братьями прежде всего для перевода с греческого богослужебных книг²³. С этим связано его основное употребление в литургической сфере. Стоит отметить, что церковнославянский вплоть до конца XVII в. имел многофункциональный характер. На нем была написана древнерусская художественная литература, различные богословские

²⁰ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 21.02.2023).

²¹ Гопенко А. Возвышенное и земное: дебаты о языке богослужения в Русской Православной Церкви // URL: bogoslov.ru (дата обращения: 22.02.2024).

²² Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России. М. : Языки русской культуры, 2001. С. 42–43.

²³ Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 23.

труды и официально-деловые памятники²⁴. Соответственно, церковнославянский выполнял функцию литературного языка на протяжении восьми столетий²⁵. При этом история церковнославянского языка указывает на его постепенное преобразование и приобретение уникальных черт.

Следовательно, язык развивался, наполнялся новыми единицами, а значит, и сами книги нуждались в корректировании²⁶. Например, уже в XIV–XV вв. в церковнославянских книгах, употреблявшихся на богослужениях, можно было найти как смысловые, так и формальные несостыковки, что, безусловно, влияло на потерю единообразия в богослужении²⁷.

Во многом подобные неточности были связаны с тем, что книги переписывались вручную в основном в монастырях²⁸. Был целый ряд факторов, влияющих на появление подобных ошибок: усталость от продолжительной работы с текстом, короткий световой день, плохое освещение, искушения и т.п.

Как бы то ни было, sprawy литургических текстов были естественным делом для Русской Церкви, начиная с самого Крещения Руси²⁹. При этом церковнославянский в качестве богослужебного употреблялся и употребляется не только в Русской Церкви, но и в других славянских Поместных Церквях³⁰.

1.1. Книжная справа у южных славян (XIII–XIV века)

Редактирование литургических текстов у южнославянских народов приобрела систематический характер на рубеже XIII–XIV вв., когда стало

²⁴ Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 37.

²⁵ Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М. : Аспект пресс, 2002. С. 23.

²⁶ Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 25.

²⁷ Там же.

²⁸ Там же.

²⁹ См. подробнее: Маршева Л.И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <http://www.pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 12.11.2023).

³⁰ Привальская А. Коммуникация на церковнославянском языке (новейшая проблематика) // URL: Коммуникация на церковнославянском языке (новейшая проблематика) (sdamp.ru) (дата обращения: 20.01.2024).

очевидно, что в процессе многолетнего использования они подверглись искажениям³¹.

С этого времени и вплоть до последней четверти XIV столетия болгарские книжники, трудившиеся преимущественно в общеславянских центрах письменности — монастырях на Афоне и в Константинополе, инициировали масштабную реформу, известную как афоно-тырновская книжная справа³². Эта реформа была вызвана переходом Православных Церквей на богослужение по Иерусалимскому Уставу и необходимостью упорядочения литургического языка, который, под влиянием изменений в болгарском языке, к тому времени утратил свой изначальный нормативный статус³³.

После османского завоевания Болгарии в 1393–1396 гг. справа продолжилась в Сербии в Ресавском монастыре (ныне монастырь Манасия) где реализовались принципы афоно-тырновской справки³⁴. Ее основания подробно описал сербский книжник Константин Костенечский в трактате «Сказание о письменех» (около 1424–1426 гг.)³⁵.

Афоно-тырновская книжная справа имела архаизирующий характер, стремясь максимально приблизить славянские тексты к греческому оригиналу с целью устранения накопившихся ошибок. При этом греческая традиция рассматривалась как эталонная и неизменная³⁶. С точки зрения приверженцев афоно-тырновской реформы славянская книжная практика предшествующего периода, допускавшая отступления от буквы греческого оригинала, способствовала проникновению локальных элементов в славянские тексты, что приводило к их искажению³⁷.

В результате книжной справки, начатой на Афоне и продолженной в болгарских и сербских центрах книжности, подготовлены обновленные редакции библейских,

³¹ Кузьминова Е.А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.

³² Кузьминова Е.А., Пентковская Т.В. Афоно-тырновская книжная справа конца XIII — XIV вв. и ее рецепция на Руси. Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2006. № 6. С. 20. См. также: Кузьминова Е.А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122.

³³ Там же.

³⁴ Там же.

³⁵ Там же.

³⁶ Там же.

³⁷ Кузьминова Е.А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 127.

богослужбных книг, произведены новые переводы, а также систематизирован и нормализован церковнославянский язык³⁸.

Новые тексты, переведенные и отредактированные южными славянами, распространились на Руси в последней четверти XIV — первом десятилетии XV вв.³⁹ и стали главным фактором, определившим облик и судьбу церковной словесности и церковнославянского языка.

1.2. Первые книжные sprawy на Руси

Русские книжники также вели активную деятельность в международных центрах православного мира — в Константинополе и на Святой Горе Афон. В основном они копировали переводы, но параллельно выполняли и самостоятельные литературные труды, способствующие развитию богословской и литургической письменности⁴⁰.

В конце XIV в. в Константинополе был выполнен особая редакция перевода Нового Завета на церковнославянский, подготовленная книжником из окружения митрополита киевского Алексия (1292–1378)⁴¹. Стремясь к максимально точному отображению греческого оригинала, он использовал морфемный подход, калькировал на лексическом и синтаксическом уровнях, применял греческие элементы в грецизмах, графемы (α, ε, υ, ω) и лигатуры, а также систематически расставлял ударения, подражая греческой минускульной системе. Данный перевод не получил широкого распространения, при этом в XVII веке Чудовский Новый Завет использовался в ходе никоновской sprawy как авторитетнейший список⁴².

При преемнике святителя Алексия — митрополите киевском Киприане (1390–1406), происходит начальный этап реформы богослужения и книжности в ходе второго

³⁸ Кузьминова Е.А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 127.

³⁹ Турилов А.А. Восточнославянская книжная культура конца XIV–XV в. и «второе южнославянское влияние». Древнерусское искусство: Сергей Радонежский и художественная культура Москвы XIV–XV вв. 1998. Вып. 3. С. 321–337.

⁴⁰ Кузьминова Е.А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.

⁴¹ Пентковская Т.В. К истории исправления богослужбных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета. М. : МАКС Пресс, 2009. 74 с.

⁴² Кузьминова Е.А. Книжная справа // Православная Энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.

южнославянского влияния (конец XIV в.), которое, по словам А.И. Соболевского, произошло в русской письменности под сильным влиянием южнославянской письменности и в конце концов подчинилась ему⁴³ — благодаря усилившимся сношениям России с Константинополем и Афоном⁴⁴.

Данное явление отразилось в области словообразования, лексики и фразеологии. Все языковые новации, согласно А.А. Шахматову, являли собой масштабный процесс: язык освобождался от местных и разговорных наслоений, чтобы возвыситься до статуса сакрального языка⁴⁵.

В этот период на Руси активно распространяется Иерусалимский Устав, а также переводные библейские и богослужебные книги, аскетические сочинения, выполненные преимущественно болгарскими книжниками в Тырнове и на Афоне в конце XIII–XIV вв.⁴⁶ Святитель Киприан лично переводит с греческого ряд гимнографических текстов. По его указу переписывались и рассылались по церквам и монастырям значительное количество богослужебных книг. Кроме того, святитель лично занимался исправлением богослужебных книг, а также контролем реформ⁴⁷.

В эпоху второго южнославянского влияния на Руси начали внедряться идеи о правильности книжного языка и стилистические нормы, заимствованные у южнославянских книжников.

В рамках второго южнославянского влияния на Руси начали реализовываться представления о книжной правильности и языковых стандартах, сформированных

⁴³ См. подробнее: Соболевский А. И. Южно-славянское влияние на русскую письменность в XIV–XV веках. СПб.: Тип. М. Меркушева, бывш. Н. Лебедева, 1894. 30 с.; Шахматов А. А. Очерк современного русского литературного языка. М.: Учпедгиз, 1941. 288 с.; Чешко Е. В. Второе южнославянское влияние в редакции псалтырного текста на Руси (XIV–XV вв.). *Palaebulgarica. Старобългаристика. Филологические науки*. 1981. Вып. 5, № 4. С. 79–85; Лихачев Д. С. Некоторые задачи изучения второго южнославянского влияния в России. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1958. 67 с.; Лихачева Е. С. Второе южнославянское влияние: история и современное состояние проблемы. *Вестник Череповецкого государственного университета*. 2022. № 3 (108). С. 197–211.

⁴⁴ Соболевский А. И. Южно-славянское влияние на русскую письменность в XIV–XV веках. СПб.: Тип. М. Меркушева, бывш. Н. Лебедева, 1894. С. 8.

⁴⁵ Шахматов А. А. Очерк современного русского литературного языка. М.: Учпедгиз, 1941. С. 91.

⁴⁶ Кузьминова Е.А. Книжная справа // *Православная энциклопедия*. Т. 36. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.

⁴⁷ Чешко Е.В. Второе южнославянское влияние в редакции псалтырного текста на Руси (XIV–XV вв.). *Palaebulgarica. Старобългаристика*. 1981. № 4. С. 79.

южнославянскими книжниками⁴⁸. Элементы разговорной речи, ранее проникшие в церковнославянский язык, стали восприниматься как искажения, нарушающие целостность и устойчивость священных текстов.

Русские книжники, правщики и переписчики стремились максимально приблизить язык богослужебных книг к греческому оригиналу, архаизируя письменный язык и очищая его от любых элементов живой разговорной речи⁴⁹.

Таким образом, систематическая книжная справа конца XIII–XV вв. последовательно осуществлялась трудами афонских, южнославянских и русских книжников. Она имела архаизирующий, реставрационный характер и была направлена на сближение с греческим оригиналом путем избавления славянских текстов от накопившихся в них с течением времени ошибок.

При этом греческая традиция рассматривалась как образец, оставшийся неизменным на протяжении долгого времени. Реставрационно-пуристические идеи, применяемые в книжной справа, способствовали развитию грамматической рефлексии, в рамках которой появилась необходимость создания системы правил для контроля стабильности текста и унификации языковых норм⁵⁰. Именно грамматика постепенно становится критерием оценки.

1.3. Книжные справки XVI века

Важным явлением данной эпохи является основание в Москве печатного двора, которое было осуществлено по приказу царя Иоанна Грозного в 1553 г.⁵¹. С обустройством книгопечатания резко возросла необходимость в систематической работе по книжному исправлению, при этом научной основы для данного дела не появилось.

⁴⁸ Кузьмина Е.А., Пентковская Т.В. Афоно-тырновская книжная справа конца XIII–XIV вв. и ее рецепция на Руси. Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2006. № 6. С. 20.

⁴⁹ Чешко Е.В. Второе южнославянское влияние в редакции псалтырного текста на Руси (XIV–XV вв.). *Palaeobulgarica*. Старобългаристика. 1981. № 4. С. 79.

⁵⁰ Кузьмина Е.А., Пентковская Т.В. Афоно-тырновская книжная справа конца XIII–XIV вв. и ее рецепция на Руси. Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2006. № 6. С. 21.

⁵¹ Николаевский П., прот. Московский печатный двор при патриархе Никоне. Христианское чтение. 1890. № 1. С. 114–141.

В Московской Руси официальный статус книжной sprawy определило постановление Стоглавого Собора (1551 г.), которое заявляет о необходимости контроля за переписыванием книг с целью предотвращения искажений⁵². Данная справа ориентировалась на славянскую рукописную традицию. «Неправленные» и «описливые» рукописи требовалось соборно поправить «з добрых переводов»⁵³, да чтобы «написав правили, потом же бы и продавали, а не правив бы книг не продавали»⁵⁴. То есть в основу полагалось сравнение с уже существующими переводами в более ранних редакциях. Сверка с греческими текстами в указанный период почти не производилась, поэтому соответствие греческому тексту вообще не было редакторским критерием в XV–XVI вв.⁵⁵. Основными критериями при редактировании выступали ясность, однозначность и сохранение традиционной формы текста. Однако такое решение оказалось в определенной степени ошибочным, поскольку оно не исключало вероятности, что ошибки могли быть допущены еще на ранних этапах создания текста. Тем не менее данные принципы в полной мере соответствовали духу времени и основной задаче богослужения — обеспечению доступности молитвенного текста⁵⁶.

Верным надо было признать обращение к оригиналу на греческом языке, но не дословный перевод. Однако до того, как это стало абсолютно очевидным, у ряда справщиков уже возникли существенные проблемы — и редакторские, и идеологические, и богословские⁵⁷.

Так получилось, например, с преподобными Максимом Греком (1470–1556) и Дионисием Радонежским (1570–1633).

⁵² Кузьминова Е.А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.

⁵³ Стоглав. СПб. : Воскресение, 2014. С. 95.

⁵⁴ Там же.

⁵⁵ Крылов Г., прот. Книжная справа и справщики на Руси в XIII–XVII вв. (на примере sprawy Чина Великой Агиасмы) // URL: <https://bogoslav.ru/article/2408544?ysclid=lt71fwxu6612474707> (дата обращения: 29.02.2024).

⁵⁶ Там же.

⁵⁷ Крылов Г., прот. Книжная справа и справщики на Руси в XIII–XVII вв. (на примере sprawy Чина Великой Агиасмы) // URL: <https://bogoslav.ru/article/2408544?ysclid=lt71fwxu6612474707> (дата обращения: 29.02.2024).

Приехавший в 1518 г. в Москву преподобный Максим Грек осуществил правку текстов Священного Писания по греческому образцу⁵⁸, то есть сравнивал славянские книги с греческими⁵⁹.

При этом он всячески выступал против заимствований из греческого и буквального калькирования греческих слов и выражений, что характерно для русских книжников, ориентирующихся на греческую культурную стихию⁶⁰. Но спустя время преподобного стали обвинять в порче книг. В ответ он дал развернутое обоснование предпринятой им книжной sprawy в сочинениях «Слово отвещательно о исправлении книг русских» и «Слово отвещательно о книжном исправлении»⁶¹. Несмотря на это, святого соборно осудили и отправили в заточение сначала в Иосифо-Волоцкий монастырь, затем в Тверской Отроч монастырь⁶².

И здесь можно говорить: его печальная участь была связана с иным мировоззрением, которое отличалось от присущего русскому человеку. Однако принципы его sprawy спустя столетие оказали значительное, если не сказать, определяющее влияние на деятельность Патриарха Никона⁶³.

Примечательно, что в этот период особенно остро поднимались рассуждения Иоанна, экзарха Болгарского (X в.), о принципиальных различиях в грамматике церковнославянского и греческого языков⁶⁴. Эти различия заметны, например, в несоответствии рода слов, обозначающих одинаковые понятия в обоих языках. Иоанн констатировал, что буквальные переводы с греческого не

⁵⁸ Мурзина Н.В. О книжной справе Максима Грека на примере Псалтири 1552 года // Вестник МГОУ. 2016. № 4. С. 65.

⁵⁹ См. подробнее: Кабанков Ю.Н. Максим Грек в контексте русской книжности. Некоторые черты русской книжности конца XV — середины XVI вв. как симптомы кризиса средневекового сознания: дис. ... канд. филол. наук. Владивосток : Дальневосточный государственный университет, 2004. 176 с.

⁶⁰ Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.). М. : Аспект пресс, 2002. С. 345.

⁶¹ Кузьминова Е.А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.

⁶² Синицина Н.В., Зверева О.А. Максим Грек // Православная Энциклопедия. Т. 43. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2016. С. 40.

⁶³ Кабанков Ю.Н. Максим Грек в контексте русской книжности. Некоторые черты русской книжности конца XV — середины XVI вв. как симптомы кризиса средневекового сознания : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владивосток : Дальневосточный государственный университет, 2004. С. 21.

⁶⁴ Ягич И.В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. СПб., 1896. С. 35.

допустимы и что при переводе необходимо стремиться к передаче смысла («разума») текста, а не копировать его форму, иначе церковнославянский становится всего лишь отражением греческого⁶⁵.

При таком подходе закрепляется право церковнославянского языка на самостоятельность и оригинальность.

Эти взгляды Иоанна, экзарха Болгарского, выделяли уникальность церковнославянского языка как не просто производного, а обособленного языка богослужения, который, несмотря на заимствования, должен передавать священные тексты так, чтобы они соответствовали славянской языковой традиции⁶⁶. Подобное отношение формировало основу для развития церковнославянского как языка, приспособленного к особенностям славянской культуры и мировоззрения, а не механически адаптированного под греческий образец⁶⁷.

Таким образом, уже в эту эпоху монах Епифаний Премудрый (скончался в 1420 г.) и следующие русские книжники говорят о «русской» грамоте, имея в виду церковнославянский язык русской редакции⁶⁸.

1.4. Книжная справа Патриарха Никона

В целом XVII в. стал важной вехой в истории книжных справо на Руси. В начале столетия справщики опирались на традиционное понимание «книжной правильности», закрепленное решениями Стоглавого Собора⁶⁹. Однако

⁶⁵ Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М. : Аспект пресс, 2002. С. 346.

⁶⁶ Мельков А.С. Церковнославянский язык как *lingua sacra* в Церкви и культуре славянских народов // *Studia Humanitatis*. Международный электронный научный журн. // URL: <https://st-hum.ru/content/melkov-cerkovnoslavyanskiy-yazyk-kak-lingua-sacra-v-cerkvi-i-kulture-slavyanskih-narodov> (дата обращения: 05.02.2024).

⁶⁷ Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М. : Аспект пресс, 2002. С. 346.

⁶⁸ Там же. С. 350.

⁶⁹ Там же.

осуществляется филологическая критика канонических текстов, связанная с преподобным Максимом Греком⁷⁰.

Особого упоминания заслуживает редакторская работа архимандрита Троице-Сергиевой Лавры Дионисия и его помощников — Арсения Глухого и Антония (Крылова), которые, работая над Требником (в начале XVII в.), обратились к греческим образцам. Троицкие книжники фокусировались как на содержании текстов, так и на их структуре: они изменяли пунктуацию, заменяли слова и выражения более подходящими, устраняли смысловые ошибки и исключали неверные чтения, проникшие в текст⁷¹. В своей работе они проводили сопоставление 20 славянских списков Требников с пятью греческими текстами, отдавая приоритет последним⁷².

Стоит отметить, что представления троицких справщиков о правильности текстов опирались на учение о грамматике как средстве для интерпретации священных текстов. Основной задачей считалась смысловая точность, которая достигалась путем тщательного грамматического анализа словоформ⁷³.

В результате они отошли от постановления Стоглавого Собора, и их постигла та же участь, что и преподобного Максима, — за применение греческих источников в качестве эталонных вместо церковнославянских переводов преподобный Дионисий был отлучен от Церкви во время заседания Собора 1618 г.⁷⁴. Стоит отметить, что буквально уже через год все обвинения с них были сняты — после возвращения из польского плена митрополита Филарета⁷⁵.

⁷⁰ Кузьминова Е.А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.

⁷¹ Флоря Б.Н. Дионисий (Зобнинский), Радонежский прп. // Православная энциклопедия. Т. 15. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2007. С. 261.

⁷² Кузьминова Е.А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.

⁷³ Там же. С. 128.

⁷⁴ Кабанков Ю.Н. Максим Грек в контексте русской книжности. Некоторые черты русской книжности конца XV — середины XVI вв. как симптомы кризиса средневекового сознания : дис. ... канд. филол. наук. Владивосток : Дальневосточный государственный университет, 2004. С. 76.

⁷⁵ Там же.

При Патриархе Филарете (Романове (1553–1633)) начинается широкомасштабное книгопечатание⁷⁶. Был издан полный цикл годового круга богослужебных книг, однако, как с прискорбием замечает А.В. Карташев, во всех послесловиях говорилось об использовании различных славянских рукописей, но нигде не упоминался в качестве источника греческий текст⁷⁷. Подобным образом, например, были исправлены такие книги, как Требник 1624 и Служебник 1627 гг.⁷⁸.

Можно смело засвидетельствовать, что Патриарх Филарет в XVII веке задал для книжной sprawy определенный курс, которого придерживались и последующие Первоиерархи — вплоть до Никона, с которого и началась история современного церковнославянского языка.

Однако необходимо сказать, что при Патриархе Иосифе (1642–1652) деятельность книжников была сосредоточена на подготовке к изданию полного текста Библии в Московской Руси⁷⁹. Исходя из этого, основной целью sprawy становился поиск возможности согласовать между собой церковнославянские и греческие тексты. Как отмечает А.В. Карташев, киевские справщики, прибывшие в Москву в 1649 г., стали ориентироваться в своей работе на греческие образцы⁸⁰. Однако большинство русских церковных историков XIX в. оценивали изданные в период патриаршества Иосифа богослужебные книги весьма критично. Митрополит Макарий (Булгаков), например, подчеркивал, что печатание книг продолжалось на тех же основах, что и при предыдущих Патриархах, то есть исключительно по славянским источникам, без сверки с греческими текстами⁸¹.

О. Иоанн Миротлюбив выделяет два обстоятельства, препятствовавших успеху данной sprawy: отсутствие в Москве достаточного количества древних греческих и древних славянских манускриптов, а также каких-либо

⁷⁶ Мануил (Лемешевский), митр. Русский православные иерархи. Т. 3. М. : Издание Сретенского монастыря, 2004. С. 239.

⁷⁷ Карташев А.В. Очерки по истории Русской Церкви. Т. 2. Минск : Харвест, 2007. С. 104.

⁷⁸ Там же.

⁷⁹ Мурзина Н.В. Лингвотекстологический анализ Псалтири дореформенной и пореформенной: дис. ... канд. филол. наук. Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, 2022. С. 44.

⁸⁰ Карташев А.В. Очерки по истории Русской Церкви. Т. 2. Минск : Харвест, 2007. С. 153.

⁸¹ Цит. по: Пыпин А. Исправление книг и начало раскола. Вестник Европы. СПб., 1894. № 9. С. 278–327.

систематических познаний в области текстологии, археографии и других историко-филологических наук, позволяющих создать алгоритм приближения к тому или иному архетипу⁸².

Следовательно, в данную эпоху отсутствовала материальная, методическая базы для успешного исправления богослужебных книг на научной основе.

При оценке книжной sprawy Патриарха Иосифа исследователи отмечают, что полноценное согласование богослужебных книг с греческими источниками было практически невозможно из-за отсутствия сличений между славянскими и греческими рукописями. Этот трудоемкий процесс требовал бы основательных сравнений текстов, которые на тот момент ни разу не были выполнены и оставались маловероятными в ближайшем будущем⁸³.

Подходя к самой масштабной книжной справе, стоит отметить, что она представляет собой сложный и многоуровневый процесс, который нашел свое отражение в многочисленных научно-богословских исследованиях: А.А. Дмитриевского⁸⁴, протоиерея Г. Крылова⁸⁵, Д.С. Варакина⁸⁶, Б.П. Кутузова⁸⁷, С.А. Воскресенского⁸⁸, П.Ф. Николаевского⁸⁹, протоиерея К. Никольского⁹⁰, Е.Н. Казаковой⁹¹, Е.А. Кузьминовой⁹² и др.

По сути, книжная справа началась еще при Патриархе Иосифе, который в силу возраста уже не мог полноценно заниматься этим делом. Но продолжил его

⁸² Миролюбов И., свящ. Об исправлении богослужебных книг при патриархе Иосифе. Христианское чтение. 1995. № 10. С. 10.

⁸³ Голубинский Е.Е. К нашей полемике со старообрядцами. М. : 2-я тип. А.И. Снегиревой, 1905. С. 71.

⁸⁴ Дмитриевский А. А. Исправление книг при патриархе Никоне и последующих патриархах. М. : Язык славянской культуры, 2004. 158 с.

⁸⁵ Крылов Г., прот. Книжная справа XVII века: Богослужебные Минеи. М. : Индрик, 2009. 493 с.

⁸⁶ Варакин Д. С. Исправление книг в VII столетии. М. : Типо-лит. И.Ф. Смирнова, 1910. 43 с.

⁸⁷ Кутузов Б. П. Церковная реформа XVII века, ее истинные причины и цели. Рига, Издательский отдел Древлеправославной Поморской Церкви Латвии, 1992. 573 с.

⁸⁸ Воскресенский С. А. Сравнительное достоинство исправления церковно-богослужебных книг при первых пяти патриархах и при патриархе Никоне. Рязань, 1882. 142 с.

⁸⁹ Николаевский П. Ф., прот. Московский Печатный двор при патр. Никоне. Христианское чтение. 1890. Ч. 1. № 1/2. С. 114–141; Ч. 2. № 9/10. С. 434–467; 1891. Ч. 1. № 1/2. С. 147–186; Ч. 2. № 7/8. С. 151–186.

⁹⁰ Никольский К. Т., прот. Материалы для истории исправления богослужебных книг: Об исправлении Устава церковного в 1682 г. и месячных Миней в 1689–1691 гг. СПб., 1896. 135 с.

⁹¹ Казакова Е. Н. Апостол 1644 г.: К проблеме дониконовской книжной sprawy. Патриарх Никон и его время. 2004. Вып. 139. С. 162–174.

⁹² Кузьминова Е. А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.

труд митрополит Новгородский Никон, фактически живущий в Москве. Уже тогда в книжную деятельность была внесена новая характерная черта — в качестве источников справщики стали привлекать греческие книги⁹³.

В дальнейшем, в период патриаршества Никона, данное положение было зафиксировано на Соборе 1654 г. Тогда был инициирован новый перевод ключевых богослужебных текстов, разработаны основные орфографические нормы и систематизирована грамматика церковнославянского языка⁹⁴. Для выполнения этих задач специально привезли с Афона значительное количество греческих рукописей, которые должны были служить основными ориентирами и источниками для корректировок и переводов⁹⁵.

Так, например, для справы Требника 1655 г. использовались греческие источники. Однако наряду с ними справщики применяли и юго-западнорусские тексты, которые в свою очередь были уже пересмотрены по греческим образцам. Например, для редакции Требника 1658 г.⁹⁶

Данным способом были исправлены и библейские тексты, для которых использовалась Острожская Библия 1581 г. При этом справщики ориентировались на существующие в то время грамматики, а именно на пособие Мелетия Смотрицкого⁹⁷, где говорится: неисправности в богослужебных книгах связаны с неудовлетворительным знанием греческого языка справщиками, и именно греческие книги должны привлекаться для разрешения всяческих недоразумений⁹⁸.

⁹³ Миролюбов И., свящ. Об исправлении богослужебных книг при патриархе Иосифе. Христианское чтение. 1995. № 10. С. 10.

⁹⁴ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 31.

⁹⁵ Успенский Н. Д. Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужебных книг в XVII в. // Богословские труды. 1975. № 13. С. 148–171.

⁹⁶ Миролюбов И., свящ. Об исправлении богослужебных книг при патриархе Иосифе. Христианское чтение. 1995. № 10. С. 20.

⁹⁷ Успенский Н. Д. Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужебных книг в XVII в. Богословские труды. 1975. № 13. С. 148–171.

⁹⁸ Миролюбов И., свящ. Об исправлении богослужебных книг при патриархе Иосифе. Христианское чтение. 1995. № 10. С. 20.

Исходя из этого, можно констатировать: на Руси началось крупномасштабное, а главное — приведенное в строгие рамки исправление богослужебных текстов на церковнославянском языке.

Так, Символ веры стал одним из первых текстов, подвергшихся исправлению. Патриарх Никон, сравнив текст с вариантом, зафиксированным на саккосе митрополита Фотия (XV в.)⁹⁹, обнаружил несоответствия и принял решение о начале работы. Разночтение наблюдалось в восьмом члене. В церковнославянских текстах присутствовало несколько вариантов, однако Стоглавый Собор 1551 г. зафиксировал эту формулу: *И въ Духа Святаго, Господа, истиннаго и животворящаго*¹⁰⁰. В итоге, исходя из греческого оригинала, зафиксирована современная версия: *И въ Духа Святаго, Господа животворящаго*¹⁰¹.

Подобная работа была произведена и с текстом Херувимской песни, изменениям подверглись молитва преподобного Ефрема Сирина и Иисусова молитва¹⁰².

Оценивая справу, произведенную при Патриархе Никоне в целом, нельзя говорить о ее успешности и последовательности. Тем не менее она значительно повлияла на церковнославянский язык великорусского извода, сближая его с юго-западнорусскими традициями. При этом большинство элементов языка юго-западных версий сохранено, а изменения касались лишь отдельных характеристик и признаков¹⁰³.

Сопоставление исправленных текстов богослужебных книг с ранними печатными изданиями, греческими первоисточниками, а также исследованиями церковных литургистов, филологов и историков конца XIX — начала XX вв., показывает, что редакторы никоновской эпохи в значительной степени опирались

⁹⁹ Желтов М. С., Правдолюбов С., прот. Богослужение Русской Церкви, X–XX вв. // Православная энциклопедия. Вводный том: Русская Православная Церковь. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000. С. 504.

¹⁰⁰ Скрижаль. М., 1655. С. 479.

¹⁰¹ Там же. С. 479.

¹⁰² РГБ. Ф.113. №0024. Л. 2 об.

¹⁰³ Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М. : Аспект пресс, 2002. С. 435.

на материалы юго-западнорусского происхождения. Однако важным недостатком этих правок остается качество переводов с греческого, которые нередко оказываются неточными или трудными для понимания. Особенно явно это заметно в переводах гимнографических текстов некоторых канонов, где смысловая ясность нередко теряется, а восприятие текста затрудняется из-за запутанности, сложности смысла и структуры¹⁰⁴.

В процессе исторического развития церковнославянский язык претерпел существенные трансформации под воздействием греческой языковой традиции. Они затрагивали как лексический состав, так и грамматическую структуру, что было обусловлено интенсивным взаимодействием с греческими текстами и их лингвистическими моделями. Данный процесс языковой адаптации особенно ярко проявился в деятельности различных поколений церковных книжников и переводчиков¹⁰⁵.

Примечательно, что представители афоно-тырновской школы книжности, а впоследствии и преподобный Максим Грек заложили фундаментальные принципы работы с церковнославянскими текстами. Эту традицию продолжили справщики периодов Патриархов Никона и Иоакима, которые придерживались концепции функциональной эквивалентности церковнославянского и греческого языков¹⁰⁶. Их деятельность характеризовалась стремлением максимально точно передать семантические нюансы греческого оригинала, сохраняя его морфологические и синтаксические особенности в той мере, в какой это позволяла структура церковнославянского языка.

Оценивая данную справку, стоит отметить следующее.

¹⁰⁴ Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг. Богословские труды. 1970. Ч. 5. С. 29.

¹⁰⁵ Живов В. М. Язык и культура в России в XVIII века. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. С. 49.

¹⁰⁶ Кузьминова Е. А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134. См. также: Живов В. М. Язык и культура в России в XVIII века. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. С. 49.

Во-первых, перевод некоторых книг с греческого был выполнен неточно и на низком уровне¹⁰⁷. К тому же из всех 498 рукописей, привезенных в Москву с Афона, было использовано лишь около семи¹⁰⁸.

Во-вторых, как уже отмечалось ранее, использовали юго-западные славянские рукописи, которые, хоть и были исправлены по греческим образцам, нужным качеством не отличались.

В-третьих, книжная справа стала поводом к расколу в Русской Церкви¹⁰⁹.

В результате церковнославянский язык прекратил свое активное развитие, а значит, закончились и масштабные справы богослужебных текстов, в результате чего в настоящее время возникает проблема малопонятности церковнославянских текстов.

Таким образом, XVII столетие стало своеобразным переломным моментом как в истории Русской Церкви, так и в истории литургического языка. Одну из причин церковного раскола А. В. Карташев видел в национальном русском темпераменте, окрасившем «в специфические цвета нашу религиозную психологию»¹¹⁰. С приведенными словами сложно не согласиться. Они объясняют трудности, возникшие у преподобных Максима Грека, Дионисия Радонежского при справе книг, отличной от постановления Стоглавого Собора. С этим же столкнулся и Патриарх Никон.

Для народного сознания Руси церковнославянский был языком сакральным, считался незыблемым. Эту мысль развивает в своих трудах Б.А. Успенский, отмечая, что церковнославянский язык стал для русичей «иконой православия»¹¹¹. А значит, другим языкам они доверили меньше. С данным обстоятельством было связано, например, то, что «приверженцы латинского языка обвиняют своих противников в

¹⁰⁷ Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг. Богословские труды. 1970. Ч. 5. С. 29.

¹⁰⁸ Успенский Н. Д. Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужебных книг в XVII веке. Богословские труды. 1975. № 13. С. 148–171.

¹⁰⁹ Матвеев С. И. Книжная справа в первой половине XVII века и при Патриархе Никоне. Ее влияние на последующие события старообрядческого раскола // URL: Книжная справа в первой половине XVII века и при Патриархе Никоне. Ее влияние на последующие события старообрядческого раскола: Богослов.RU (bogoslov.ru) (дата обращения: 03.02.2024).

¹¹⁰ Карташев А. В. Очерки по истории Русской Церкви. Т. 1. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2004. С. 386.

¹¹¹ Успенский Б. А. Избранные труды. Т. 1. Семиотика истории; семиотика культуры. М. : Гнозис, 1994. С. 340.

невежестве, в темноте; их оппоненты как бы принимают это обвинение, заявляя, что полезнее не учиться грамматике и риторике и т.п., но "в простоте Богу угождати"»¹¹².

Таким образом, никоновская справа в известном смысле сломала устоявшееся веками отношение народа к церковнославянскому языку.

Исправление текстов по греческим образцам долгое время считалось немыслимым. Ведь, исходя из теории третьего Рима, Москва была столицей православного мира, хранительницей чистоты православной веры¹¹³, а значит, и церковнославянский выступал языком Православной Церкви. Об этом четко сказано у А.В. Карташева: «Если обнаруживается разница (в богослужебных текстах. — *А.О.*), то явно, что вина в них на стороне лукавых греков, бывших изменников вере»¹¹⁴.

Выходит, что справа Патриарха Никона стала причиной раскола во многом из-за неверных суждений, характерных тому периоду. Именно страх изменений, пусть и необходимых, стал камнем преткновения для русских людей при исправлении богослужебных текстов в середине XVII столетия.

И вся дальнейшие изменения в церковнославянских текстах на Руси и в России производились с большой осторожностью. В последующие века шло обсуждение, что необходимо предпринять для прояснения текста, но никаких серьезных систематических действий уже не предпринималось.

1.5. Книжная справа в XVIII столетии

XVIII столетие выявляет проблему понимания богослужебных текстов в силу того, что церковнославянский утрачивает статус литературного, сохранив за собой богослужебную функцию¹¹⁵.

¹¹² Успенский Б. А. Избранные труды. Т. 1. Семиотика истории; семиотика культуры. М. : Гнозис, 1994. С. 340.

¹¹³ Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Т. 1. Сергиев Посад : Тип. Троице-Сергиевой Лавры, 1909. С. 142.

¹¹⁴ Карташев А. В. Очерки по истории Русской Церкви. Т. 2. Минск : Харвест, 2007. С. 161.

¹¹⁵ Маршева Л. И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <http://www.pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 12.11.2023).

Относительно исправлений литургических текстов указанное время прошло в абсолютном затишье — из опасений перед активизацией старообрядческой оппозиции¹¹⁶, если не считать, конечно, работу по изданию Библии¹¹⁷, которую нельзя оставить без внимания.

Указ Петра I от 14 ноября 1712 г. стал знаковым моментом, отметившим переход контроля над книжной справой от духовной власти к светской¹¹⁸. Теперь не Патриарх, а сам император повелевал выпустить печатное издание Библии на церковнославянском языке. При этом ставилась задача тщательного вычитания текста и его приведения в полное соответствие с греческой версией Септуагинты — при соблюдении грамматических норм и правил¹¹⁹. Данный процесс оказался долгим и неоднократно прерывался, но был завершён в 1751 г. с изданием Елизаветинской Библии¹²⁰. Этапы работы, а также подходы справщиков и переводчиков к выполнению этой задачи детально освещены, например, в кандидатской диссертации М.А. Бобрик-Фремке, что позволяет понять методологию и трудности, сопровождавшие данное начинание¹²¹.

В истории данной справы есть одна чрезвычайно важная, знаковая деталь. В 1736 г. архимандрит Стефан (Калиновский) обратился к Святейшему Синоду с запросом, в котором просил уточнить, какой именно греческий текст следует принимать за основу при исправлении Библии¹²², поскольку «в разных кодексах и

¹¹⁶ Бобрик М. А. Представления о правильности текста и языка в истории книжной справы в России (от XI до XVIII в.). Вопросы языкознания. 1990. № 4. С. 79.

¹¹⁷ Маршева Л. И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <http://www.pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 12.11.2023).

¹¹⁸ Там же.

¹¹⁹ Там же.

¹²⁰ Кузьминова Е. А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.

¹²¹ Бобрик М. А. Книжная справа первой половины XVIII века и проблемы нормализации русского литературного языка : дис. ... канд. филол. наук. М. : МГУ, 1988. 218 с.

¹²² Жирова А. В. Обороты с двойными падежами в церковнославянском языке: синхронно-диахронный анализ : дис. ... канд. филол. наук. М. : Московский государственный гуманитарный университет имени М. А. Шолохова, 2013. С. 43.

экземплярах немалые разногласия и несогласия находятся»¹²³. О. Стефаном впервые были обозначены разногласия в самом греческом тексте¹²⁴.

В итоге был сформулирован следующий принцип редактирования: при наличии различий между греческими источниками предпочтение отдавалось варианту, который преобладал в большинстве первоисточников¹²⁵. При этом, если хотя бы один из греческих источников поддерживал исходные церковнославянские слова, формы и конструкции, они сохранялись в тексте¹²⁶.

Таким образом, благодаря компромиссным подходам удалось достичь главной цели редактирования — последовательного приведения церковнославянского библейского текста в соответствие с оригиналом на греческом языке¹²⁷.

Таким образом, издание Елизаветинской Библии завершило продолжительный этап нормализации славянской книжности¹²⁸, который охватывал более двух с половиной столетий и начался с редакторской и издательской работы времен никоновской справы.

1.6. Богослужебный язык в XIX веке¹²⁹

К середине XIX столетия проблема трудностей восприятия литургического языка стала особенно очевидной, требуя срочного разрешения¹³⁰.

¹²³ Цит. по: Бобрик М. А. Книжная справа первой половины XVIII века и проблемы нормализации русского литературного языка : дис. ... канд. филол. наук. М. : МГУ, 1988. С. 74.

¹²⁴ Там же.

¹²⁵ Жирова А. В. Обороты с двойными падежами в церковнославянском языке: синхронно-диахронный анализ : дис. ... канд. филол. наук. М. (Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова), 2013. С. 42.

¹²⁶ Там же.

¹²⁷ Там же.

¹²⁸ Бобрик М. А. Представления о правильности текста и языка в истории книжной справы в России (от XI до XVIII в.). Вопросы языкознания. 1990. № 4. С. 81.

¹²⁹ Материалы данного раздела частично представлены в статье: Осипов А. М. Проблема понимания богослужебного языка в трудах святителя Феофана Затворника Вышенского. Научный журн. Калужской духовной семинарии. 2009. Вып. № 4. С. 86–93.

¹³⁰ Маршева Л. И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <http://www.pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 12.11.2023).

Одним из первых, кто обратил внимание на данную тему, был святитель Феофан Затворник Вышенский, говоря о необходимости создания более ясного и доступного перевода богослужебных текстов. Приводя пример Октоиха, святитель указывал: у греков уже осуществляются регулярные обновления текстов богослужения, что подчеркивает важность и своевременность аналогичного подхода и для Русской Церкви¹³¹. При этом святитель предлагал исправлять тексты на церковнославянском языке, а не русском, что позволяло бы сохранять традиционный характер богослужебного языка при более ясной передаче его смысла под руководством священноначалия¹³².

Показательно, что в XIX в. обращаются к истории книжных справ. Митрополит Макарий (Булгаков) пишет: «Через печатание книг надеялись достигнуть разом двух целей: во-первых, уничтожить разнообразие богослужебных книг и ввести во все церкви книги одинаковые, а во-вторых, предотвратить дальнейшую порчу книг, дальнейшие ошибки писцов»¹³³. Однако владыка не предлагает каких-либо конкретных действий для решения вопроса возможности возобновления работы с текстами. Более решительно об указанной задаче высказывался М.Д. Муретов, утверждая, что к этому времени в академических кругах уже были достаточные ресурсы и квалифицированные специалисты, чтобы провести необходимую работу по исправлению церковнославянских текстов¹³⁴. Соответственно, вопрос возобновления книжной sprawy был весьма актуален.

Как бы то ни было, в XIX столетии работа с литургическими текстами велась, в том числе и переводческая. И здесь нельзя не отметить труды будущего архиепископа Виссариона (Нечаева) по созданию перевода и комментария к великому канону преподобного Андрея Критского¹³⁵; опыты преподавателей

¹³¹ Собрание писем святителя Феофана. Вып. 2. М., 1898. С. 143.

¹³² Там же.

¹³³ Макарий (Булгаков), митр. История Русской Церкви. Собр. соч. в 9 т. (11 кн.). Т. IV. М. : Валаамский монастырь, 2000. С. 56.

¹³⁴ Цит. по: Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг. Богословские труды. 1970. Ч. 5. С. 47.

¹³⁵ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX вв.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 81.

Тулъской семинарии по переводу служб двенадцатых праздников и их публикации в епархиальном издании¹³⁶.

Нельзя обойти вниманием и деятельность в 80-х гг. епископа Екатеринославского Августина (Гуляницкого), создавшего новый церковнославянский перевод канонов великих праздников, которые активно публиковались в журнале «Душеполезное чтение»¹³⁷.

Помимо работы епископа Августина по созданию новых переводов канонов, в этот же период примечательным стало издание Н.И. Ильминским учебного Октоиха и учебного часослова¹³⁸. Автор ставил целью восстановить древние грамматические формы церковнославянского. В его представлении подлинная орфография языка наиболее точно сохранилась в древних текстах, таких как Остромирово Евангелие¹³⁹.

Н.И. Ильминский развил идею обращения к древнейшим текстам и в других своих трудах, констатируя, что сохранившиеся памятники XI–XIII вв. демонстрируют не только последовательность в грамматике церковнославянского языка, но и определенную независимость от греческих форм. Переводы того времени явно стремились передавать дух греческого оригинала, избегая буквальной кальки и придерживаясь смысла, что обеспечивало их идейную точность и выразительность¹⁴⁰.

Необходимо отметить, что подобной точки зрения придерживался и обер-прокурор Священного Синода К.П. Победоносцев, обращая внимание на то, что нужно продолжать опыты, чтобы получить такой перевод, который будет достоин церковнославянской версии¹⁴¹. Однако сложно представить возможность достижения этого, так как из древнеславянских текстов мало что сохранилось.

¹³⁶ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX вв.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 81.

¹³⁷ Кнорре Б. К., Плетнева А. А. Августин (Гуляницкий) // Православная энциклопедия. Т. I. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000. С. 111.

¹³⁸ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX вв.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 76.

¹³⁹ Там же. С. 81.

¹⁴⁰ Там же С. 82.

¹⁴¹ Там же.

Исходя из вышесказанного, можно сделать предварительный вывод: во второй половине XIX столетия в научно-богословском обществе можно было наблюдать сразу несколько групп, а значит, разные мнения относительно языка богослужения.

Так, одни считали, что требуется разработать комментарии к литургическим текстам, вторые выступали за создание совершенно нового перевода богослужебных текстов и наконец, третьи говорили о необходимости исправления¹⁴².

1.6.1. Работа по исправлениям богослужебных текстов епископа Августина (Гуляницкого)

Попытку исправления богослужебных текстов предпринял епископ Екатеринославский и Таганрогский Августин, хотя некоторые исследователи его справедливо называют не редактором богослужебных текстов, но переводчиком¹⁴³. Так или иначе, перевод был осуществлен не на русский литературный язык, а церковнославянский, что особо выделяет владыку среди прочих переводчиков.

Стоит кратко описать методы, используемые владыкой, поскольку они послужат руководством к действию при структурно-смысловом прояснении церковнославянских текстов Октоиха в настоящей работе.

Владыка Августин справедливо утверждает: церковнославянский из-за копирования при переводе греческого оригинала зачастую непонятен и его нужно упростить. Для этого необходимо избавиться от таких греческих по происхождению синтаксических конструкций, как дательный самостоятельный и винительный с инфинитивом. Слова, неизвестные в русском литературном языке (то есть устаревшие славянизмы и некоторые грецизмы) или имеющие в нем другое значение, надо заменить синонимами, общими для церковнославянского и русского языков, возможна синонимизация собственно русским словом (но это скорее как исключение). Кроме того,

¹⁴² Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX вв.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 52–61.

¹⁴³ Там же. С. 250.

предлагается упростить церковнославянскую грамматику, избавив ее от чрезмерного греческого влияния¹⁴⁴.

Преосвященный Августин справедливо замечает: если бы все предложенные правки были внедрены с должной тщательностью и профессионализмом, церковнославянский язык стал бы более доступным и понятным для верующих, избавившись от свойственной ему сложности¹⁴⁵.

Основные принципы, предложенные им, как отмечает Б.И. Сове, заслуживают особого внимания для их применения будущими редакторами церковных текстов, поскольку вопрос до сих пор сохраняет свою актуальность и требует систематического подхода¹⁴⁶.

Более того, святитель Феофан Затворник Вышенский, современник епископа Августина, поддерживал его редактированные тексты, понимая сложности с восприятием богослужебного языка¹⁴⁷. Владыка Августин в «Душеполезном чтении» издал каноны всех двенадцатых праздников, Страстной седмицы, Пасхи, канон Андрея Критского и молитвы коленопреклоненные в день Пятидесятницы¹⁴⁸. Публикация новых переводов епископа Августина в журнале «Душеполезное чтение» вызвала интерес святителя Феофана Затворника, который в письме от 1 октября 1884 г. выразил поддержку и одобрение этому начинанию. Вышенский святитель отметил высокую богословскую и духовную ценность богослужебных книг, подчеркивая, что они

¹⁴⁴ Кнорре Б. К., Плетнева А. А. Августин (Гуляницкий) // Православная энциклопедия. Т. 1. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000. С. 111.

¹⁴⁵ Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг // Богословские труды. 1970. Ч. 5. С. 40.

¹⁴⁶ Там же. С. 39.

¹⁴⁷ См. : Собрание писем святителя Феофана. Вып. 2. М., 1898. С. 143.

¹⁴⁸ Августин Гуляницкий, еп. Канон Великий святого Андрея Критского в новом переводе на церковнославянский язык // Душеполезные чтения. М. : Университетская тип. на Страстном бульваре, 1882. Ч. 1. С. 232–261; Августин Гуляницкий, еп. Каноны на Преображение Господне и Успение Пресвятыя Богородицы в новом переводе на церковнославянский язык // Душеполезные чтения. М. : Университетская тип. на Страстном бульваре, 1882. Ч. 2. С. 395–409; Августин Гуляницкий, еп. Каноны на Богоявление Господне, на Сретение Господне, на Благовещение, в неделю Ваий, на страстную седмицу, и на святую Пасху в новом переводе на церковнославянский язык // Душеполезные чтения. М. : Университетская тип. на Страстном бульваре, 1883. Ч. 1. С. 3–10; С. 182–186; С. 281–287; С. 409–447; Августин Гуляницкий, еп. Канон на Вознесение Господне в новом переводе на церковнославянский язык // Душеполезные чтения. М. : Университетская тип. на Страстном бульваре, 1884. Ч. 2. С. 41–48; Августин Гуляницкий, еп. Молитвы на вечерни в день Пятидесятницы в новом переводе на церковнославянский язык // Душеполезные чтения. М. : Университетская тип. на Страстном бульваре, 1884. Ч. 2. С. 49–57.

представляют собой важнейший источник молитвенного и догматического наследия Церкви. По его мнению, сохранение изначального духа текстов в неизменности является необходимым условием, однако он также указывал на значимость улучшения перевода — именно на церковнославянский, а не русский язык — который был бы полезным для того, чтобы текст был более доступным и ясным для читающих и слушающих¹⁴⁹.

Предложения епископа Августина о совершенствовании богослужебного языка оказали существенное влияние на деятельность комиссии, созданной Святейшим Синодом для исправления богослужебных текстов в 1907–1917 гг. Его идеи легли в основу многих рекомендаций, направленных на повышение понятности и ясности церковнославянских текстов (см. далее).

1.6.2. Русские переводы в XIX столетии

Принципиальной составляющей работы с литургическими текстами стало создание переводов на русский язык. Однако важно учитывать, что основополагающим условием их разработки выступило учебное использование.

В течение XIX столетия было предпринято несколько попыток создания русского перевода текста Библии. Однако в силу обстоятельств задумка была осуществлена лишь в 1876 г.¹⁵⁰ и должна была, среди прочего, решить проблему понимания церковнославянских текстов.

Однако нужно учитывать тот факт, что в процессе работы по созданию русской версии Библии исследователи пришли к выводу о необходимости прояснения богослужебных текстов. Была озвучена идея о том, что молитвы и песнопения, известные прихожанам исключительно на церковнославянском языке, оказались уже недостаточно понятными и местами сложными для

¹⁴⁹ Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг. Богословские труды. 1970. Ч. 5. С. 30.

¹⁵⁰ Мечковская Н. Б. Кирилло-мефодиевское наследие в филологии Slavia Orthodoxa и языковые вопросы в русском православии XX века. Славяноведение. 2000. №2. С. 7.

восприятия, а порой и трудными для однозначного толкования¹⁵¹. Но подобные воззрения были восприняты в церковной среде неоднозначно.

В связи с этим необходимо отметить, что разрешение по работе с текстом Библии было получено при условии неиспользования конечного результата в богослужебной практике Русской Православной Церкви¹⁵².

Таким образом, объективным условием жизни Церкви оставалась приверженность употреблению церковнославянского текста, который «должен оставаться неприкосновенным»¹⁵³.

Историческая попытка перевода литургических текстов на русский язык в XIX столетии послужила убедительным доказательством незаменимости церковнославянского языка в богослужебной практике Русской Православной Церкви. Этот масштабный переводческий проект, инициированный святителем Иннокентием Херсонским, имел важное историческое и лингвистическое значение¹⁵⁴. Данная инициатива, несмотря на благие намерения ее авторов, наглядно продемонстрировала уникальную роль церковнославянского языка, наиболее адекватно передающего богословские смыслы и литургическую глубину православного богослужения.

Святитель Иннокентий полагал, что трудности восприятия молитвенных текстов обусловлены не самим содержанием, а способом их изложения, то есть неточностью и архаичностью церковнославянского перевода¹⁵⁵. По его предложению преподаватели греческого языка М. Богословский и И. Колоколов приступили к переводам, которые в течение десяти лет (с 1831 по 1841 г.) публиковались в «Христианском чтении». В результате были представлены переводы канонов всех двенадцяти праздников, канон преподобного Андрея

¹⁵¹ Взгляд на прошедшее и надежды в будущем. От редакции к читателям и сотрудникам. Православное обозрение. Первое полугодие. Февраль. М. : Университетская тип. (М. Катков) на Страстном бульваре, 1870. С. 201.

¹⁵² См. : Мечковская Н. Б. Кирилло-мефодиевское наследие в филологии Slavica Orthodoxa и языковые вопросы в русском православии XX века. Славяноведение. 2000. №2. С. 7.

¹⁵³ Там же.

¹⁵⁴ Почепцов С. С. Дискуссия о богослужебном языке в русской православной церкви на рубеже XIX–XX вв. Магистерская дис. Белгород : БелГУ, 2016. С. 12.

¹⁵⁵ Постановление Заместителя Патриаршего Местоблюстителя и Временного при нем Патриаршего Синода о принятии в общение со Св. Церковью и о допущении русского языка в церковном богослужении от 10 апреля 1930 г. за № 69. Журнал Московской Патриархии. 1931. № 82. С. 2.

Критского, степенны антифоны всех восьми гласов, канон Великого Четверга, а также трипеснцы утрени Великого Пятка и Великой Субботы¹⁵⁶.

Следует отметить, что московский святитель Филарет (Дроздов) внес значимый вклад в перевод богослужебных текстов на русский язык. Примером этого является его публикация акафиста Божией Матери на русском языке. В предисловии святитель указывает, что некоторые церковные песнопения, отличающиеся глубиной и полнотой духовного содержания, остаются трудными для восприятия из-за архаичной лексики и стиля¹⁵⁷. В связи с этим ранее уже предпринимались попытки адаптировать такие тексты на современный русский язык. Святитель также отмечает, что многие верующие просили предоставить русскую версию акафиста Пресвятой Богородицы для более точного понимания, и именно это стало мотивацией для его перевода¹⁵⁸.

Стоит упомянуть и о деятельности И. Ловягина, который издал тексты богослужебных канонов на греческом, церковнославянском и русском языках¹⁵⁹. По сути, эта попытка стала отправной точкой для создания и издания ряда параллельных переводов богослужебных текстов.

Таким образом, к середине XIX в. уже многие богослужебные тексты (преимущественно праздничного цикла) были переведены¹⁶⁰. Однако принципиальным условием оставалось неиспользование их в храме.

1.7. Исправление богослужебных книг в начале XX века¹⁶¹

¹⁵⁶ Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг. Богословские труды. 1970. Ч. 5. С. 35.

¹⁵⁷ Прибавления к Творениям святых отцов. Вып. 4. СПб., 1855. С. 139.

¹⁵⁸ Там же.

¹⁵⁹ Ловягин И. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках. СПб. : Синодальная тип., 1909. 297 с.

¹⁶⁰ См. подробнее: Почепцов С.С. Дискуссия о богослужебном языке в русской православной церкви на рубеже XIX-XX вв. Магистерская дис. Белгород : БелГУ, 2016. 100 с.

¹⁶¹ Материалы данного раздела частично представлены в статье: Осипов А.М. Проблема понимания богослужебного языка в трудах святителя Феофана Затворника Вышенского. Научный журн. Калужской духовной семинарии. 2019. Вып. № 4. С. 86–93.

К началу XX в. вопрос об исправлении богослужебных текстов еще более актуализировался. Тем более, что в это время началась работа по подготовке к первому со времен Петра I Поместного Собора¹⁶². И на соборное обсуждение предлагалось вынести вопрос, касающийся литургических текстов.

Итак, на заседании Святейшего Синода 22 марта 1905 г. было принято решение обратиться к императору Николаю II с просьбой о разрешении созвать Собор. Однако обер-прокурор Синода К.П. Победоносцев возражал против этого прошения. Но его инициативой стало рассылка анкет с вопросами, адресованными правящим архиереям, о различных церковных вопросах, в том числе о целесообразности проведения Поместного Собора¹⁶³. В 1906 г. все собранные ответы были собраны и изданы под названием «Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе»¹⁶⁴.

Примечательно, что в анкете отсутствовал конкретный вопрос о богослужебном языке. Однако значительная часть церковных иерархов самостоятельно акцентировала внимание на важности пересмотра и исправления богослужебных книг, обозначив это как одну из приоритетных задач Церкви¹⁶⁵. В процентном соотношении таких было почти 50% (из 64 епархий пришел 31 отзыв с подобным предложением¹⁶⁶).

При этом необходимо отметить, что большинство отмечало неудачность редактирования богослужебных текстов, выполненного во время Патриарха Никона. Говорили о непонятности текстов как для чтецов, так и для молящихся¹⁶⁷.

¹⁶² Шайцан В. История дискуссии о богослужебном языке Русской Церкви до XX века // URL: История дискуссии о богослужебном языке Русской Церкви до XX века (portal-slovo.ru) (дата обращения: 03.02.2023).

¹⁶³ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 198.

¹⁶⁴ Иларион (Алфеев), митр. Просветительская деятельность Кирилла и Мефодия как живая церковная традиция. Церковь и время. Научно-богословский и церковно-общественный журн. 2013. Вып. 64. С. 22–23.

¹⁶⁵ Там же. С. 23. См. также: Маршева Л. И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <http://www.pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 12.11.2023).

¹⁶⁶ См. подробнее: Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М. : Духовная библиотека, 2001. С. 24–25; Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 62.

¹⁶⁷ Кравецкий А. Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX– XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 62.

Будущий Патриарх Тихон пишет: «Для Русской Церкви важно иметь новый славянский перевод богослужебных книг (теперешний устарел и во многих местах неправильный), чем можно будет предупредить требование»¹⁶⁸.

Б.И. Сове проводит детальный анализ типологии ошибок, возникавших в процессе работы с богослужебными текстами. Он выделяет несколько ключевых категорий переводческих погрешностей. Первая связана с неадекватной интерпретацией греческих грамматических форм, конструкций, включающих как глагольные формы, так и именные структуры. Вторая категория охватывает случаи некорректного выбора лексических значений греческих слов, что особенно проявлялось при работе с паронимами — лексемами, имеющими фонетическое и графическое сходство при различном семантическом наполнении¹⁶⁹.

Исследователь также обращает внимание на существование погрешностей, обусловленных техническими факторами: ошибочным прочтением греческих слов и типографскими неточностями при наборе текста. Отдельную проблему представляет наличие в текстах значительного количества архаичных лексем и устойчивых оборотов, которые либо утратили свою семантическую прозрачность для современного человека, либо претерпели существенные смысловые трансформации¹⁷⁰.

Особую значимость представляет вывод ученого о потенциальных богословских последствиях указанных текстологических проблем: «Все эти и подобные недостатки означенных книг не только затрудняют пользование ими, но при неопытности употребления этого материала могут привести к несогласным с православным учением выводам»¹⁷¹.

Святитель Тихон настаивает на том, что сохранение богослужебного чина «по чину от лет древних» обеспечивает неразрывную связь с Церковью всех эпох и делает верующих частью жизни всей Церкви. Такое отношение к богослужению гарантирует прочность спасительного единства основ и преданий церковных. Его

¹⁶⁸ Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе. Ч. 1. СПб., 1906. С. 537.

¹⁶⁹ Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг. Богословские труды. 1970. Ч. 5. С. 29.

¹⁷⁰ Там же.

¹⁷¹ Там же.

великолепие, сформировавшееся на протяжении веков под влиянием апостольской верности и закреплённое в церковных чинах, правилах, уставах и традициях, является высшей ценностью Русской Православной Церкви, которую необходимо сохранять в неизменном виде¹⁷².

Важно заметить, что святитель не ограничивается только лишь одними словами. Он претворял свои мысли в жизнь. Так, в 1907 г. по его инициативе была создана комиссия по исправлению богослужебных текстов, возглавляемая архиепископом Сергием (Страгородским)¹⁷³.

В 1911 г. сергиевские справщики, получив благословение от Святейшего Синода, начали работу по анализу Октоиха, отмечая, что его язык обладает теми же легкоустраняемыми недостатками, что и в Цветной и Постной Триодях¹⁷⁴. Выбор этой книги был не случаен, так как она включает значительное количество молитвословий, присутствующих и в других богослужебных текстах.

Таким образом, исправление Октоиха закладывало основу для последующей работы над другими богослужебными книгами¹⁷⁵.

26 октября 1911 г. богослужебная комиссия завершила корректировку первой части Октоиха, а к апрелю 1915 г. была закончена вторая часть¹⁷⁶. Однако детали внесенных исправлений известны лишь частично, так как на сегодняшний день корректурные экземпляры Октоиха не обнаружены¹⁷⁷.

Позднее, в 1912 г., на свет появляются правленные Постная Триодь¹⁷⁸, а спустя год, в 1913-м — и Цветная Триодь¹⁷⁹.

¹⁷² См.: Губонин М. Е. Акты Святейшего Тихона, Патриарха Московского и всея России, позднейшие документы и переписка о каноническом преемстве Высшей церковной власти, 1917–1943. М. : ПСТБИ, 1994. С. 181.

¹⁷³ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. Патриарх Сергий как литургист. Журнал Московской Патриархии. 1994. № 5. С. 37–49; Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М. : Духовная библиотека, 2001. С. 194–244. См. также: Трифоногло А.В. Трудности понимания церковнославянского текста воскресной службы Октоиха первого гласа и способы их преодоления. Магистерская диссертация. М. : СДА, 2021. С. 33–43.

¹⁷⁴ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. Языки русской культуры, 2001. С. 110.

¹⁷⁵ Там же. С. 112.

¹⁷⁶ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. Языки русской культуры, 2001. С. 110.

¹⁷⁷ Там же. С. 112. См. также: Осипов А. М. Богословское содержание воскресного Октоиха. У пещер, Богом зданных: научно-богословское издание. 2024. № 1 С. 12–23.

¹⁷⁸ Триодь постная [Сергиевская]. М. : Синодальная тип., 1912. 984 с.

Новые тексты «были приведены к их значительному упрощению — некоторой русификации, но новая книжная справа не была осознана и осмыслена церковным обществом»¹⁸⁰.

Итак, можно было говорить о возобновлении спустя почти два с половиной столетия книжной справа. Однако начавшаяся в 1914 г. Первая мировая война, а затем и революция 1917-го помешали осмыслить исправленные тексты. По сути, деятельность указанной комиссии вследствие общественно-политических событий вынуждена была прекратиться.

Среди достоинств сергиевского исправления Постной и Цветной Триодей можно выделить широкий подход. Основная цель заключалась здесь не только в поиске переводческих ошибок, но и адаптации текстов для более доступного восприятия современным человеком¹⁸¹.

К недостаткам относится то, что, памятуя о неудаче книжной справа XVII столетия, вызвавшей церковный раскол, исправленные книги хотя и издавали, но распространялись довольно медленно¹⁸².

Сюда же можно отнести и неоднозначную реакцию на справщическую деятельность Священного Синода. Его осторожность, и подозрительность привела только к дополнительным опасениям к предпринимаемому делу со стороны церковных людей¹⁸³.

Но, несмотря на это, в обществе усилился интерес к вопросам богослужебного языка. Это выразилось в создании большого количества пособий, раскрывающих смысл литургических текстов, переводов богослужебной литературы на русский язык¹⁸⁴.

Традиция создания таких пояснительных переводов на русский, предназначенных для домашнего чтения мирянами, получила широкое развитие.

¹⁷⁹ Пентикостарион, сиречь Пятидесятница [Цветная Триодь]. М. : Синодальная тип., 1913. 389 с.

¹⁸⁰ Буфеев К., прот. Патриарх Сергей, обновленчество и несостоявшаяся попытка реформации Русской Церкви XX века // Богослужебный язык Русской Церкви. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 1999. С. 311.

¹⁸¹ Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М. : Духовная библиотека, 2001. С. 202.

¹⁸² Там же.

¹⁸³ Там же.

¹⁸⁴ Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг. Богословские труды. 1970. Ч. 5. С. 54–57.

Среди подобных опытов можно отметить следующие труды: А.Н. Ушакова¹⁸⁵, прот. В. Успенского¹⁸⁶, прот. С. Петровского¹⁸⁷, Н. Нахимова¹⁸⁸, Н.И. Кедрова¹⁸⁹, М.И. Скабаллановича¹⁹⁰ и др.

Данные факты ярко свидетельствовали о том, что многие понимали остроту проблемы и старались приложить свои усилия, найти варианты решения. А значит, книжная справа могла бы осуществиться. Деятельность Сергиевой комиссии могла стать началом литургического возрождения Православной Руси после затишья в два с половиной века.

Помимо исправления Постной и Цветной Триодей, 9 ноября 1911 г. началась систематическая работа над Октоихом. Анализ первого тома продолжался до 16 апреля 1914 г., за этот период состоялось 60 заседаний комиссии, в которых участвовали многие видные иерархи и литургисты, включая А.А. Дмитриевского. 19 апреля Синод дал разрешение на печать исправленного первого тома Октоиха в Московской синодальной типографии. Между 24 апреля 1914 г. и 24 апреля 1915 г., на 22 заседаниях комиссии, был рассмотрен и откорректирован текст второго тома Октоиха¹⁹¹.

Тем не менее обе части, вероятно, так и не были напечатаны в связи с трудностями, вызванными военными событиями и возрастающим давлением на Церковь. Синодальные типографии были реквизированы, и многолетняя работа

¹⁸⁵ Ушаков А. Н. Сборник служб, молитв и песнопений, употребляемых при богослужениях в православной церкви, заключающий в себе всенощное бдение со стихирами, догматиками, прокимнами и канонами 8-ми гласов, литургию св. Иоанна Златоустого. СПб. : И.Л. Тузов, 1904. 292 с.

¹⁸⁶ Успенский В., прот. Сборник церковных песнопений с переводом их на русский язык. М., 1911. 813 с.

¹⁸⁷ Петровский С., прот. Порядок совершения Святой и Божественной литургии святого Иоанна Златоуста. Опыт перевода с церковно-славянского языка на язык русский. Одесса, 1908. 127 с.

¹⁸⁸ Нахимов Н. Молитвы и песнопения православного молитвослова (для мирян) с переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями. СПб., 1912. 355 с.

¹⁸⁹ Кедров Н. И. Канон великий. Творение святого Андрея Критского Иерусалимского, чтмый в первую неделю поста. Славянский текст с русским переводом М., 1915. 143 с.

¹⁹⁰ Скабалланович, М. Н. Рождество Пресвятой Богородицы. Киев, 1915. 190 с.; Скабалланович М. Н. Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня Киев, 1915. 258 с.; Скабалланович М. Н. Введение во храм Пресвятой Богородицы. Киев, 1916. 115 с.; Скабалланович М. Н. Успение Пресвятой Богородицы. Киев, 1916. 114 с.; Скабалланович М. Н. Рождество Христово. Киев, 1916. 195 с.; Скабалланович М. Н. Пятидесятница Киев, 1915. 180 с.

¹⁹¹ Маршева Л. И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <http://www.pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 12.11.2023).

ведущих специалистов Русской Церкви оказалась утраченной. Корректирующие экземпляры, подготовленные комиссией, найти не удалось, а данные о примененной методике также не сохранились¹⁹².

В ходе работы Поместного Собора 1917–1918 гг. было представлено 54 доклада. И более половины соборян высказались за возможность употребления русского и украинского языков в качестве богослужебных¹⁹³.

В результате были сформулированы тезисы, из которых становится понятным, что члены Собора делали акцент на очевидной значимости для Русской Церкви церковнославянского языка. При этом считали возможным совершение богослужений на русском и украинском языках, но самовольный отказ прихода от церковнославянского не допускался¹⁹⁴, то есть все строго оговаривалось и ограничивалось. Так, например, в случае совершения богослужения на русском или украинском языках Евангелие предписывалось читать сначала на церковнославянском, а затем только на национальном языке¹⁹⁵.

В связи с редактированием книг на Соборе говорили о пересмотре Типикона и церковного календаря. Большая часть высказывалась за сохранение церковнославянского языка, при этом считая необходимым упростить его и исправить ошибки, которые были допущены при переводе литургических текстов¹⁹⁶. Священномученик Андроник Пермский, один из активнейших поборников незыблемости церковнославянского языка, отмечал: «Необходимо продолжать то исправление перевода славянского, какое и теперь уже производится. Пусть все богослужение будет таким порядком пересмотрено и исправлено»¹⁹⁷. Однако по непонятным причинам Поместный Собор не стал рассматривать указанный вопрос.

¹⁹² Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М. : Духовная библиотека, 2001. С. 246–248.

¹⁹³ Там же.

¹⁹⁴ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 296–297.

¹⁹⁵ Там же. С. 296.

¹⁹⁶ Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг. Богословские труды. 1970. Ч. 5. С. 67.

¹⁹⁷ Андроник (Никольский), сщмч. Нужно ли переводить на русский язык православное богослужение? // Богослужебный язык Русской Церкви. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 1999. С. 130.

Таким образом, возобновление книжной sprawy, столь необходимой для исправления богослужебных текстов, вновь оказалось отложено. Проблемы, связанные с богослужебным языком, его доступностью для верующих и точностью перевода, продолжали оставаться болезненной темой для русского общества, что во многом объясняется негативным опытом реформы Патриарха Никона XVII в.

Несмотря на осознание необходимости исправления богослужебных книг, отцы Поместного Собора 1917–1918 гг., в условиях общественного напряжения, не решились на масштабные изменения. Это свидетельствует, что даже при благоприятных предпосылках страх перед возможным расколом Церкви оказывал решающее влияние на принятие решений.

Деятельность Сергиевой комиссии показала: систематический подход к редактированию богослужебных текстов может быть успешным, если цель заключается не только в устранении ошибок, но и сохранении богословской и языковой целостности книг.

Отложенные задачи структурно-смыслового прояснения богослужебных текстов остаются актуальными и сегодня. История Сергиевой комиссии показывает, что обновление церковных текстов возможно лишь при полном соблюдении традиции жизни Церкви.

1.8. Новые богослужебные тексты в XX веке

Все же начало XX столетия показало, что есть возможность для возобновления книжной sprawy. Опыт редакторской комиссии ценен и в настоящее время, часть ее приемов можно использовать и сейчас.

Однако из-за гонений на Церковь работа над исправлением книг прервалась¹⁹⁸. Но нельзя не сказать, что, несмотря на сложности в церковно-государственных отношениях, в редких случаях разговор о роли

¹⁹⁸ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 198.

церковнославянского языка в богослужебной жизни Русской Православной Церкви шел.

В связи с этим нужно привести несколько наиболее ярких примеров, благодаря которым становится отчетливо понятно, что работа с текстами не прекращалась.

Так, в первую очередь, стоит отметить труды владыки Афанасия (Сахарова (1887–1962)). Священноисповедник был по сути продолжателем дела Патриарха Московского Сергия (Страгородского), о деятельности комиссии которого было сказано ранее. Будучи участником Поместного Собора 1917–1918 гг., владыка Афанасий глубоко осознавал сложность вопроса, связанного с использованием церковнославянского языка в богослужении¹⁹⁹. Идеи обновленцев о переводе богослужений на русский язык вновь подчеркнули актуальность и необходимость решения лингвистических вопросов в церковной жизни²⁰⁰.

Владыка Афанасий говорит о важности работы по исправлению церковных текстов. Однако нужна осторожность, и необходимо, чтобы в конечном итоге «православные умилялись хотя бы и непонятным словам молитвословий»²⁰¹.

К заслугам необходимо отнести книгоиздательскую деятельность, благодаря которой Русской Православной Церкви удалось восполнить часть богослужебных книг, а также создание текстов²⁰².

При этом характерной чертой его службы «Всем святым, в земле Российской просиявшим» было использование церковнославянского языка с характерными изменениями — как в лексическом, так и грамматическом плане²⁰³. Синтаксическая структура была приведена в соответствие с нормами русского литературного языка, что значительно упростило восприятие церковнославянского текста: были пересмотрены конструкции предложений,

¹⁹⁹ Катышев Г. И. Славы Божия ревнитель: Жизнеописание и труды исповедника епископа Афанасия (Сахарова). М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2006. С. 77.

²⁰⁰ Иларион (Алфеев), митр. Православие. В 2 т. Т. 1. М. Изд-во Сретенского монастыря, 2021. С. 231.

²⁰¹ Катышев Г. И. Славы Божия ревнитель: Жизнеописание и труды исповедника епископа Афанасия (Сахарова). М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2006. С. 77.

²⁰² Там же.

²⁰³ См. подробнее: Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 246–254.

внесены изменения в предложно-падежные формы, используемые с глаголами, а также упрощены отдельные сложные церковнославянские обороты. Кроме того, удалено местоимение *иже*, применявшееся в роли артикля²⁰⁴. Стоит отметить, что методы святителя Афанасия частично использованы в составлении новых богослужебных текстов²⁰⁵.

Нельзя обойти стороной и патриаршество Патриарха Пимена (Извекова (1971–1990)), который вскоре после своего избрания в 1971 г. заявил о важности неукоснительного сохранения традиций Русской Православной Церкви, а также настоятельную необходимость прививать любовь к церковнославянскому языку²⁰⁶. Здесь прослеживается приверженность Святейшего Патриарха совершению богослужения на церковнославянском языке. Безусловно, в том числе и данный факт стал немаловажным аспектом духовного возрождения людей в Советском Союзе.

На рубеже тысячелетий в Русской Православной Церкви произошел ряд канонизаций святых подвижников. В связи с этим появилась необходимость в создании новых богослужебных текстов. Исследователи замечают, что новая волна гимнографического творчества в Русской Церкви вызвана канонизацией на Соборах 1988 и 2000 гг. множества святых, давно почитаемых народом, а также новомучеников и исповедников Российских²⁰⁷. Обозначенные богослужебные тексты вошли в дополнительную Минею²⁰⁸.

Однако надо признать: службы Соборам местных святых далеки от лучших образцов гимнографии²⁰⁹. Данные тексты избыточно наполнены перечислениями имен, имеют длину и несоответствие в размерах в однотипных текстах²¹⁰. По мнению игумена Андроника (Трубачева), для современных авторов

²⁰⁴ Там же. С. 251.

²⁰⁵ Там же.

²⁰⁶ Пимен (Извеков), Патр. Слово на встрече с профессорами МДА. Журнал Московской Патриархии. 1972. № 2. С. 15.

²⁰⁷ Ткаченко А. А., Пентковский А. М., Мошкова Л. В., Турилов А. А., Гринченко О. С., Платонов В. М., Желтов М., прот. Гимнография // Православная энциклопедия. Т. 11. М. : Церковно-научный центр Православная энциклопедия, 2006. С. 500.

²⁰⁸ См. : Минея дополнительная. М. : Сретенский монастырь, 2015. 736 с.

²⁰⁹ Андроник (Трубачев), игум. Гимнографическая деятельность Русской Православной Церкви после восстановления Патриаршества (1917–1988). Альфа и Омега. 2007. № 2. С. 295.

²¹⁰ Там же.

гимнографических текстов представляет собой серьезную сложность передача идейного смысла конкретного соборного праздника и уникальности подвига местных святых, используя традиционные богослужебные образы²¹¹. При этом служба «Всем святым, в земле Российской просиявшим», составленная священноисповедником Афанасием (Сахаровым), остается и ныне недостижимым образцом для подобного творчества²¹².

А значит, важно в настоящее время выработать определенные критерии создания современных богослужебных текстов, исходя из гимнографического творчества прошлых веков.

Накопленные материалы позволяют говорить о том, что происходит разнонаправленная работа, касающаяся попыток преодоления проблем, связанных с пониманием богослужебных текстов на церковнославянском языке.

1.9. Проблема понимания богослужебного языка в конце XX — начале XXI века

В начале 90-х XX столетия вместе с распадом Советского Союза и возрождением церковной жизни вопрос понятности богослужебных текстов вновь стал весьма актуален так как в этот период в Церковь пришло большое количество людей, не имевших опыта церковной жизни. Отчасти, исходя из этого, Архиерейским Собором в 1994 г. было решено возобновить работу по упорядочению богослужебной практики, а также редактирование церковнославянских текстов, начатую еще в начале XX в., но оставшуюся незавершенной²¹³.

Параллельно в Церкви активизировалось движение, выступающее за перевод богослужений на русский язык. Святейший Патриарх Алексий II комментировал данную ситуацию следующим образом: «Некоторые изменения,

²¹¹ Андроник (Трубачев), игум. Гимнографическая деятельность Русской Православной Церкви после восстановления Патриаршества (1917–1988). Альфа и Омега. 2007. № 2. С. 295.

²¹² Там же.

²¹³ Определение «О православной миссии в современном мире», Архиерейский Собор Русской Православной Церкви 1994 г. // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/527258.html> (дата обращения: 11.01.2023).

помогающие лучшему восприятию церковнославянского языка и приближающие его к русскому (но не разговорному) языку, предпринимались и в дореволюционное время... На таком уровне они возможны и сейчас»²¹⁴. Но работа, по сути, не была проведена.

В XXI в. о книжной справе заговорили с новой силой, начиная с 2011 г., когда активно обсуждался проект документа Межсоборного Присутствия «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»²¹⁵, в котором, среди прочего, был приведен краткий обзор книжных справ богослужебных текстов.

Стоит отметить: этот документ вызвал оживленные дискуссии как среди духовенства, так и простых прихожан Русской Церкви. Из статистических данных на 2011 г., 43% православных России высказались за возможность изменения литургического языка²¹⁶. А спустя пять лет на такой же вопрос ответило положительно уже больше половины опрошенных, а именно 52%²¹⁷. Надо признать: есть определенная группа людей, подвергающих критике вышеупомянутый документ и меры, в нем предлагаемые²¹⁸. Хотя в нем ясно говорится: богослужебный язык Русской Православной Церкви — церковнославянский, и его нужно «беречь и хранить»²¹⁹.

Рассматривая тезисы тех, кто отрицает любые изменения, прежде всего можно, как и в середине XVII в., обнаружить такую мысль: церковнославянский язык — сакральный, священный²²⁰. Но упускается из виду обстоятельство, что уже с самого появления церковнославянского языка на Руси начался процесс

²¹⁴ Алексей (Ридигер), патр. Из выступления на Епархиальном собрании Москвы 20 декабря 1993 года // URL: <http://patriarh-i-narod.ru/slovo-patriarha/doklady-na-eparkhialnyh-sobraniyah-patriarha-alexiya-ii/151-vystuplenie-na-eparkhialnom-sobranii-1993-g> (дата обращения: 11.01.2023).

²¹⁵ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 21.02.2023).

²¹⁶ Непосредственные вопросы. М. : Среда, 2011. С. 208–209.

²¹⁷ Фролов В. Церковнославянское редактирование: что думает об этом общество? // URL: http://sdsmp.ru/news/n3169/?sphrase_id=16199 (дата обращения: 22.12.2023).

²¹⁸ Там же.

²¹⁹ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 21.02.2023).

²²⁰ Камчатнов А. Сакральный славянский язык в Церкви и культуре // Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. М. : Русский хронограф, 2012. С. 77.

книжных справ. И необходимо понимать: церковнославянский язык живой, он развивается на протяжении всей истории своего существования. Каждая попытка остановить процесс развития языка может погубить все дело просветительской деятельности святых равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия.

На сегодня в церковной среде существует несколько позиций.

1. Богослужебный язык нужно оставить в наличном состоянии²²¹.
2. Возможен частичный или полный переход на литургический русский язык²²².
3. Нужно продолжать редактирование и совершенствование богослужебного языка, что было в Русской Церкви на протяжении всего ее существования²²³.

В 2019 г. Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл допустил частичное использование русского языка в богослужении, а именно чтение апостольских и паремийных чтений²²⁴. При этом Святейший владыка отметил — настоятелям следует прислушиваться к своим приходам: где-то введение упомянутых практик будет воспринято с благодарностью, а где-то может вызвать неприятие²²⁵. Позднее ВЦИОМ провел опрос о языке богослужения, согласно

²²¹ Буфеев К., прот. О недопустимости русификации богослужения // URL: https://ruskline.ru/opp/2019/10/10/o_nedopustimosti_rusifikacii_bogosluzheniya?ysclid=lue1px4ijt367345854 (дата обращения: 21.02.2024)

²²² Кочетков Г. свящ. Почему не «давайте все учить церковнославянский», а «давайте переводить» // URL: Почему не «давайте все учить церковнославянский», а «давайте переводить» | Преображенское братство (psmb.ru) (дата обращения: 21.02.2024).

²²³ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» / Официальные документы / Патриархия.ru (patriarchia.ru) (дата обращения: 21.02.2024).

²²⁴ Доклад Святейшего Патриарха Кирилла на Епархиальном собрании г. Москвы (20 декабря 2019 г.) // URL: Доклад Святейшего Патриарха Кирилла на Епархиальном собрании г. Москвы (20 декабря 2019 г.) — Московская (городская) епархия Русской Православной Церкви (moseparh.ru) (дата обращения: 10.12.2023).

²²⁵ Доклад Святейшего Патриарха Кирилла на Епархиальном собрании г. Москвы (20 декабря 2019 г.) // URL: Доклад Святейшего Патриарха Кирилла на Епархиальном собрании г. Москвы (20 декабря 2019 г.) — Московская (городская) епархия Русской Православной Церкви (moseparh.ru) (дата обращения: 10.12.2023).

которому выяснилось: немалая часть православных россиян поддерживают предложение Патриарха о частичной русификации богослужения²²⁶.

Однако Святейший владыка в своих выступлениях подчеркивает: «Церковнославянский язык — это не далекое прошлое, а наше настоящее. Язык богослужения, несомненно, может претерпевать и претерпевает изменения. Церковнославянский язык, как и всякий язык, тоже развивается»²²⁷. Ярким подтверждением может служить анализ богослужебных книг разных эпох и выявление в них отличий. И это вполне естественно, так как церковнославянский — это «не музейная архаика, а современный язык живой богослужебной традиции»²²⁸.

Подводя итоги обзора истории книжной sprawy на Руси, можно сказать следующее.

Во-первых, церковнославянский язык никогда не останавливался в своем развитии, что вызывало книжные sprawy.

Во-вторых, сакрализация языка, которая имела место, привела к тому, что с течением времени стали возникать определенные трудности, с которыми при работе с богослужебными текстами столкнулись, например, преподобные Максим Грек и Дионисий Радонежский.

Во многом из-за этого не слишком удачной оказалась реформа Патриарха Никона, а последующий раскол и вовсе надолго прекратил любые попытки исправления богослужебных текстов, проблема недостаточного понимания церковнославянских текстов в Русской Православной Церкви усугубилась. Это, к сожалению, привело в начале XX столетия к идеям о русском литургическом языке.

²²⁶ См. подробнее: Результаты ВЦИОМ: Православные россияне высказываются за смену языка богослужения // URL : ВЦИОМ. Новости: Православные россияне высказываются за смену языка богослужения (wciom.ru) (дата обращения: 22.12.2023).

²²⁷ Святейший Патриарх Кирилл. Слово на презентации первого тома «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» // URL: Слово Святейшего Патриарха Кирилла на презентации первого тома «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» / Патриарх / Патриархия.ru (patriarchia.ru) (дата обращения: 10.01.2024).

²²⁸ Там же.

В-третьих, попытки возобновить правку текстов комиссией под председательством архиепископа Сергия (Страгородского) дали возможность продолжить деятельность по структурному и смысловому прояснению текста.

При этом, исходя из социологических опросов, процент заинтересованных в решении вопроса с языком богослужения в настоящее время возрос, и значит, данный вопрос необходимо решать.

Важно понимать: подобная деятельность требует большой ответственности. В задачу современного справщика должно входить не создание нового перевода, а исправление некоторых церковнославянских единиц. Их выбор должен быть обоснован проведением социолингвистических опросов на приходах, сверкой богослужебных текстов с оригиналами, сравнением с существующими древнеславянскими переводами. Большую пользу может принести и создание подробного богословско-филологического толкования, разъясняющего те или иные произведения, которые ждут прояснения.

Итак, в настоящее время снова осознается проблема недостаточного понимания богослужебных текстов. Это свидетельствует о необходимости работы с ними. И здесь на современном этапе наиболее приемлемыми нужно считать два основных направления: редактирование церковнославянских текстов и их комплексный — богословский, филологический, исторический, культурологический, комментарий.

Исправление богослужебных текстов на Руси и в России происходило постоянно. Это не является чьей-то прихотью или желанием навредить Церкви, но реальной необходимостью.

Следовательно, систематическая работа над богослужебными текстами на данном этапе может существенно улучшить их восприятие, понимание для современного православного христианина. Однако при этом крайне важно сохранить церковнославянский язык в его неизменном статусе безальтернативного литургического языка.

1.10. Возможные принципы исправления богослужебных текстов²²⁹

С момента активного обсуждения необходимости корректировки богослужебных книг остро встал вопрос о ее методах. Данный вопрос не обошел стороной и сергиевских справщиков, которые в 1907 г. составили доклад, содержащий основные задачи и принципы, необходимые для исправления богослужебных текстов²³⁰.

Принципы, на которых строилась работа комиссии, можно обобщить следующим образом²³¹:

1. Обновить церковнославянский перевод, созданный в никоновский период, с целью повышения его точности и соответствия греческим оригиналам.
2. Сделать тексты богослужений доступными не только для чтеца, но в особенности для слушающих, чтобы они могли легко воспринять и понять содержание.

Для реализации указанных задач комиссия рекомендовала предпринять следующие шаги²³²:

1. Сопоставлять богослужебные тексты с греческими печатными источниками для выявления неточностей и внесения исправлений;
2. При столкновении с трудностями перевода обращаться к древнегреческим рукописям, что позволит наиболее точно передать смысл оригинала;
3. Применять дониконовские версии в тех случаях, где калькирование греческого языка затрудняет восприятие текста, а также для поиска более естественных слов, форм и синтаксических конструкций;

²²⁹ Материалы данного раздела представлены в статье: Александров Н. С., Осипов А. М. Структурно-смысловое прояснение богослужебных церковнославянских текстов (на примере избранных стихов Первого Соборного послания апостола Петра и воскресного Октоиха). Христианское чтение. 2023. № 1. С. 135–146.

²³⁰ РГИА. Ф. 796. Оп. 187. № 6946. Л. 36–39.

²³¹ См. подробнее: Трифоногло А. В. Трудности понимания церковнославянского текста воскресной службы Октоиха первого гласа и способы их преодоления. Магистерская диссертация. М. : СДА, 2021. С. 33–43.

²³² Там же. С. 44–46.

4. В случаях расхождений между никоновским текстом и греческими источниками отдавать предпочтение первому, отступая от него только при обоснованных сомнениях в его точности;

5. При условии логичности и смысловой ясности относиться к древнеславянским рукописям (например, *Яко некий скимен мертв възстаеши, отложив плотскую старость* — вместо *мертв* предлагается использовать *млад*, как в прежних рукописях);

6. Устранять устаревшие и чрезмерно калькированные слова, фразы, подбирая вместо них более доступные и понятные эквиваленты (например, *благоутробие* вместо *милосердие*);

7. Заменять сложные синтаксические конструкции, такие как дательный самостоятельный, на более простые, например, прямую речь;

8. Перестраивать синтаксис, где это допустимо, при этом стараясь сохранять оригинальные слова и выражения;

9. При использовании библейских цитат воспроизводить их в библейской редакции, что создаст у верующих ассоциации с текстами Священного Писания и упростит восприятие;

10. Использовать русскую пунктуацию взамен церковнославянской, которая следовала за греческим образцом и служила для маркировки стихотворных строк²³³.

В ответ на этот доклад Синод запретил изменения в пунктуации, разрешив только смысловую расстановку знаков²³⁴.

Е. Е. Голубинский также представил свои рекомендации по корректировке богослужебных текстов, акцентируя необходимость точного перевода с греческого оригинала и устранения выявленных неточностей. В отличие от других, исследователь особенно подчеркнул первостепенное значение правок в наиболее известных частях Литургии, что, по его мнению, было важным для ясности и правильного восприятия текста (например, «Миром Господу

²³³ РГИА. Ф. 796. Оп. 187. № 6946. Л. 36–39. См. также: Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М. : Издание Сретенского монастыря, 2001. С. 206.

²³⁴ РГИА. Ф. 796. Оп. 187. № 6946. Л. 37.

помолимся» на «В мире Господу», на великом входе не «всех вас», а «всех нас» и др.)²³⁵.

Значительный интерес привлекла системная концепция орфографических преобразований, предложенная священником Н. Романским²³⁶. Особое внимание им уделялось регламентации использования прописных и строчных букв в богослужебных текстах, в частности, в сакральных именах и понятиях.

Разработанная система предписывала использование прописных букв в нескольких основных категориях священных наименований. В первую очередь, это касалось всех существительных, обозначающих Бога (таких как *Бог*, *Господь*, *Спаситель*), а также прилагательных и причастий, характеризующих божественные атрибуты и действия (*Всевышний*, *Сый*). Личные местоимения, относящиеся к Богу, также должны были писаться с прописной буквы.

Система охватывала и другие сакральные онимы: наименования Божией Матери (*Матерь*, *Пресвятая*), обозначения ангельских чинов (*Ангелы*, *Херувимы*), а также собственные имена и нарицательные существительные в роли имен собственных (*Креститель*, *Златоуст*). Притяжательные прилагательные, образованные от божественных имен (*Христов*, *Иисусов*, *Божий*), также писались с прописной буквы, в отличие от слова *божественный*.

Помимо этого, особые правила были установлены для слов с корнем *Бог-*: только *Богоотец* предписывалось писать с прописной буквы, тогда как остальные подобные слова следовало начинать со строчной. А для *Церковь* был введен семантический критерий: прописная буква использовалась при обозначении сообщества верующих, строчная — при упоминании храмового здания²³⁷.

Итак, священник Н. Романский следовал орфографическим традициям, сформировавшимся в Санкт-Петербурге и Киеве, где принято писать с заглавной

²³⁵ РГИА. Ф. 796. Оп. 187. № 6946. Л. 36–39.

²³⁶ Романский Н., священник. Наши богослужебные книги со стороны орфографии. Христианское чтение. СПб., 1907. № 7. С. 96–105.

²³⁷ Романский Н., священник. Наши богослужебные книги со стороны орфографии. Христианское чтение. СПб., 1907. № 7. С. 96–105. См. также: Трифоногло А.В. Трудности понимания церковнославянского текста воскресной службы Октоиха первого гласа и способы их преодоления. Магистерская диссертация. М.: СДА, 2021. С. 38.

буквы все имена собственные²³⁸. Такая орфография связана с понятием *nomina sacra* (от лат. *sacra nomina* — священные имена), термином, введенным в 1907 г. мюнхенским ученым Л. Траубе²³⁹. Московская орфографическая традиция, напротив, подразумевает использование заглавной буквы лишь в начале предложений²⁴⁰.

Особый вклад в исследование и анализ богослужебных текстов внес епископ Екатеринославский Августин (Гуляницкий). Его деятельность не ограничивалась только редакторской работой — он создал комплексную методологию совершенствования церковнославянских текстов, направленную на повышение их доступности для понимания²⁴¹.

В основе предложенной им системы лежал отказ от синтаксических конструкций, заимствованных из греческого языка. Епископ Августин утверждал, что именно копирование греческого порядка слов часто становится причиной затруднений в восприятии текста. Например, фраза *Чудо ново видево ужасашеся Божественый в тебе воистину, мати, Зосима* демонстрирует подобную неудобочитаемость.

Методология включала замену искусственных эллинизмов на более органичные церковнославянские эквиваленты. Так, выражение *воображается еже по нам от Девы* предлагалось заменить на *приемлет наш образ от Девы*.

Особое внимание уделялось упрощению грамматических конструкций: рекомендовалось избегать конструкции «дательный самостоятельный» и конструкции «винительный с инфинитивом», заменяя их более понятными формами.

²³⁸ Кравецкий А. Г. Материалы дискуссии об употреблении прописных букв в книгах церковной печати (1876–1892) // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 5. М. : Вест-Консалтинг, 2015. С. 150. См. также: Трифоногло А. В. Трудности понимания церковнославянского текста воскресной службы Октоиха первого гласа и способы их преодоления. Магистерская диссертация. М. : СДА, 2021. С. 39.

²³⁹ Рабинович Е. Г. Риторика повседневности: Филологические очерки. СПб. : Изд-во Ивана Лимбаха, 2000. С. 37. См. также: Трифоногло А. В. Трудности понимания церковнославянского текста воскресной службы Октоиха первого гласа и способы их преодоления. Магистерская диссертация. М. : СДА, 2021. С. 39.

²⁴⁰ Там же. С. 39.

²⁴¹ Там же. С. 34–35.

Епископ Августин также предлагал модернизировать устаревшие церковнославянские архаизмы, которые могли вызывать затруднения у современного верующего.

В числе других рекомендаций было устранение специфического перевода греческих артиклей (*иже, яже, еже*), возможный отказ от двойственного числа и замена кратких причастий русскими деепричастиями.

Существенное внимание уделялось совершенствованию пунктуации для более четкого выражения смысла текста²⁴².

По убеждению епископа Августина, последовательное и тщательное применение предложенных принципов могло значительно повысить доступность церковнославянских текстов для понимания верующими.

Его методология представляла собой системный подход к модернизации богослужебного языка при сохранении его сакрального характера²⁴³.

В дополнение к существующим подходам к редактированию богослужебных текстов значимый вклад внесли критерии, разработанные А.И. Невоструевым²⁴⁴. Они фокусируются преимущественно на устранении переводческих неточностей и грамматических несоответствий в церковнославянских текстах.

А.И. Невоструев уделяет особое внимание проблеме некорректного употребления падежей в богослужебных текстах. В частности, он указывает на необходимость исправления случаев ошибочного использования именительного падежа вместо творительного, как, например, в выражении *Явился еси с Моисеом и Илию, и учеников лучший*.

Существенным аспектом его работы можно назвать исправление синтаксических конструкций, где происходит неоправданное превращение сказуемого в подлежащее. Отдельное внимание уделяется выявлению и

²⁴² Сове В. И. Проблема исправления богослужебных книг в России XIX–XX вв. Богословские труды. 1970. № 5. С. 26–29. См. также: Трифоногло А. В. Трудности понимания церковнославянского текста воскресной службы Октоиха первого гласа и способы их преодоления. Магистерская диссертация. М. : СДА, 2021. С. 34–35.

²⁴³ Сове В. И. Проблема исправления богослужебных книг в России XIX–XX вв. Богословские труды. 1970. № 5. С. 40.

²⁴⁴ Там же. С. 41.

корректировке догматических неточностей в текстах, что имеет принципиальное значение для сохранения богословской точности переводов.

Важным считается уточнение перевода путем сопоставления с греческими оригиналами. Это позволяло выявлять и исправлять неточности в передаче смысла отдельных слов и выражений, как в случае с заменой *златовидное* на более точное *златотканное*.

В отличие от других, подход А.И. Невоструева характеризуется большей направленностью на исправление конкретных переводческих и грамматических ошибок, нежели общее упрощение или модернизацию текстов. Его методология ориентирована на достижение максимальной точности перевода при сохранении богословского содержания текстов²⁴⁵.

Современный этап развития литургической практики Русской Православной Церкви характеризуется институционализацией подхода к использованию церковнославянского языка, что нашло отражение в проекте документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века», разработанном Комиссией Межсоборного Присутствия²⁴⁶.

Данный документ представляет собой первую систематическую попытку сформулировать комплексную стратегию сохранения и адаптации богослужебных текстов в условиях современных лингвистических и социокультурных реалий.

Принципиальная позиция заключается здесь в подтверждении исключительного статуса церковнославянского языка как литургического языка Русской Православной Церкви. Однако данный подход сочетается с признанием необходимости языковой диверсификации в сфере церковной проповеди²⁴⁷.

Документ утверждает правомерность и целесообразность использования современных национальных языков в гомилетической практике, включая русский, украинский, молдавский, белорусский и другие языки народов, входящих в юрисдикцию Русской Православной Церкви. Такой подход отражает понимание

²⁴⁵ Сове В. И. Проблема исправления богослужебных книг в России XIX-XX вв. // Богословские труды. 1970. № 5. С. 41.

²⁴⁶ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html?ysclid=lujof949eu547358677> (дата обращения: 05.05.2023).

²⁴⁷ Там же.

полиэтнического характера современной церковной паствы и необходимости обеспечения эффективной пастырской коммуникации²⁴⁸.

Предусматривается возможность совершения богослужения национальных языках при наличии соответствующего благословения церковного руководства. Важным условием является сохранение точности богословского содержания, обеспечение доступности текста для восприятия и поддержание возвышенного стиля, характерного для православной литургической традиции.

В области работы с церковнославянскими текстами документ акцентирует внимание на необходимости адаптации наиболее сложных для понимания фрагментов²⁴⁹.

Особое внимание уделяется лексическому аспекту: предлагается замена малопонятных церковнославянских слов и выражений, особенно тех, которые в современном русском языке имеют иное значение. Одновременно рекомендуется использовать эквиваленты из церковнославянского языка для сохранения стилистического единства и традиционной преемственности текстов.

Документ также затрагивает вопрос синтаксической организации текстов, рекомендуя ограничить использование сложных греческих конструкций, которые могут затруднять восприятие богослужбных текстов современными верующими²⁵⁰.

Говоря об измененных версиях, стоит обратить внимание на следующее: если дать возможность вводить их не повсеместно (по желанию настоятеля храма, игумена монастыря), встает вопрос, не нарушится ли литургическое единообразие. Но здесь стоит вспомнить: на территории Русской Православной Церкви имеются единоверческие храмы, которые используют свои книги²⁵¹, при этом они являются православными, всеми принимаемыми и канонически признанными.

²⁴⁸ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html?ysclid=lujof949eu547358677> (дата обращения: 05.05.2023).

²⁴⁹ Там же.

²⁵⁰ Там же.

²⁵¹ Кауркин Р. В., Павлова О. А. Единоверие в России: от зарождения идеи до начала XX века. СПб. : Алетей, 2011. С. 32.

Кроме того, общеупотребительные молитвословия, которые все знают и неплохо понимают, изменять не нужно. Сюда относятся «Царю Небесный», «Святой Боже», «Отче наш», «Достойно есть», Символ веры, «Свете Тихий», «Ныне отпускаеши», великое славословие и нек.д р.

Стоит подчеркнуть, что Православная Церковь на протяжении своей истории не боялась производить те изменения, которые, не затрагивая догматических основ, лишь способствовали ее укреплению.

Церковь также допускает проведение богослужения на различных языках. Следует учитывать, что церковнославянский язык за тысячу лет своего существования в Русской Православной Церкви неоднократно изменялся и адаптировался. Современная его форма существенно отличается от той, что использовалась в эпоху святого князя Владимира, поскольку в богослужебных книгах систематически от одной версии к другой заменялись слова, формы, обороты, вышедшие из употребления, а также единицы, значение и функции которых изменилось и стало непонятно²⁵².

Документ, посвященный роли церковнославянского языка в жизни Русской Православной Церкви в XXI в., вызвал бурные и ожесточенные споры²⁵³. В их ходе в очередной раз была озвучена идея о необходимости исправления текстов на церковнославянском языке²⁵⁴.

При этом особо подчеркивалось — нужно соблюдать сугубую осторожность, осмотрительность, постепенность, необязательность и проч.²⁵⁵.

Главная задача настоящего исследования заключается в том, чтобы имеющиеся тексты Октоиха стали более понятными и доступными для современных православных верующих, и, чтобы благодаря этому богослужение

²⁵² Кауркин Р. В., Павлова О. А. Единоверие в России: от зарождения идеи до начала XX века. СПб. : Алетей, 2011. С. 194.

²⁵³ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»// URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 21.02.2023). Основные итоги дискуссии в связи с этим документом изложены: Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2012. 288 с.

²⁵⁴ См. : Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2012. 288 с.

²⁵⁵ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»// URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 21.02.2023).

открывало больше смыслов, основ православного вероучения, заложенных в гимнографии.

Стоит отметить, что адаптированный текст рассчитан на постоянного, воцерковленного прихожанина. В связи с этим не предполагается кардинальных изменений, и каждый случай предполагаемой замены рассматривается на адекватность понимания.

Чтобы правки не смущали верующих, им не подвергаются самые известные и распространенные песнопения.

Итак, анализируя разнообразный опыт исправления церковнославянских текстов и беря в расчет современную церковно-общественную ситуацию, в ходе работы были сформулированы некоторые принципы общего характера.

1. В тщательном анализе и исправлении нуждаются слова, которые имеют в русском и церковнославянском языке разные значения при одинаковом (или похожем) звучании, то есть являются паронимами.

2. Отдельного рассмотрения заслуживают такие паронимические единицы, которые, по мнению участников повседневной коммуникации, вообще немислимы в «высоких» богослужебных контекстах — в силу того, что в современном русском языке приобрели либо устойчиво негативные семы, либо обладают сниженной стилистической маркировкой.

3. Синонимической обработке стоит подвергнуть и те церковнославянские слова, которые отсутствуют в русском языке.

4. В целях лучшего и адекватного восприятия богослужебных текстов нужно проанализировать и морфемный состав некоторых единиц — главным образом приставки.

5. В лексико-словообразовательном русле находятся и предполагаемые замены однословных единиц на словосочетания.

6. При общей ориентации на наличные способы выражения грамматических значений первые упорядочиваются — прежде всего путем замены целого ряда архаичных моделей (в образовании причастий, сравнительной степени и т.д.) и

пересмотра вариативных рядов: например, падежных окончаний существительных.

7. Что касается церковнославянского синтаксиса, то серьезной обработки в первую очередь требует свободный порядок слов. Его аккуратное прояснение поможет преодолеть структурный буквализм, что в конечном счете прояснит смысл многих фраз, но только в случае, если это не испортит ритмический строй текста.

8. Нужно подвергать анализу такие специфические конструкции, как:

- оборот «дательный самостоятельный»;
- конструкции с двойными падежами (именительным, винительным, дательным)
- инфинитивные конструкции (с одиночным инфинитивом, с дательным, винительным падежами, со словом *иже*).
- одиночное отрицание.

9. Пристальное внимание необходимо уделять союзам и союзным словам — особенно *иже*, *яко*, *аще* и проч.

10. Прояснению смысла послужит скорректированная расстановка знаков препинания, базирующаяся на логико-формальных критериях.

11. Следует оставлять без изменений слова и фразы, устоявшиеся и понимаемые основной массой прихожан.

12. Потенциальные правки в тексте должны осуществляться по возможности без утраты ритмического, образного, звукового строя церковнославянского языка.

13. Эквиваленты для замены преимущественно подбираются из дониконовских церковнославянских рукописях и старопечатных изданиях. Этот подход гарантирует целостность исправлений и поддерживает стилистическую однородность и традиционный характер церковнославянского языка. Данный

метод можно эффективно применять не только для лексических изменений, но также в области морфологии и синтаксиса²⁵⁶.

При этом стоит отметить, цель прояснения не должна заключаться в упрощении или русификации текста, но в точном установлении его смысла — именно этот подход лежал в основе всех предыдущих книжных справ. Отсюда, среди прочего, становится понятным, что текстологические задачи в подобных исследованиях пока не ставятся.

Стоит сделать акцент на том, что корректировка порядка слов в богослужебных текстах приобретает первостепенное значение, поскольку в русском языке актуальное членение выражается через взаимодействие порядка слов и интонации. В устной речи ведущую роль играет интонация, в то время как в письменных текстах важнейшим средством становится именно порядок слов²⁵⁷. Данное взаимодействие подчеркивает ключевую связь между последовательностью слов и смыслом высказывания, что позволяет акцентировать определенные компоненты.

Последовательность слов, таким образом, обусловлена их функцией в структуре актуального членения предложения и не терпит произвольного изменения, так как любое перемещение способно изменить коммуникативное содержание текста²⁵⁸.

Таким образом, учитывая различия в синтаксической структуре греческого, церковнославянского и русского языков, требуется выявление общей смысловой основы, которая позволит, посредством корректировки порядка слов, обеспечить точное и последовательное понимание текста.

Богослужебные тексты поэтичны. В отличие от светских стихов, литургическая поэзия предполагает пропевание. В связи с этим в текстах, которые по церковному Уставу поются, проведена смысловая разметка.

²⁵⁶ Маршева Л. И., Болдырев А. А., Гольдман А. П., диак., Цырельчук К. А. Методические рекомендации по редактированию и созданию церковнославянских текстов. Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2021. 79 с.

²⁵⁷ Синтаксис современного русского языка. СПб. : Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2009. С. 196.

²⁵⁸ Там же.

Так как текст воскресного Октоиха является часто исполняемым в храме, соответственно, он хорошо узнаваем постоянным прихожанином. А значит, и относиться к изменениям следует с особенным вниманием и аккуратностью — стоит подчеркнуть это еще раз.

Однако данные принципы справы носят рекомендательный характер, они призваны быть вспомогательным инструментом при работе лишь с церковнославянскими текстами.

Итак, следует снова подчеркнуть наличие проблемы недостаточного понимания большей частью прихожан богослужебных текстов. И люди десятки лет слушают песнопения, молитвы и либо не улавливает их смысл вообще, либо толкует его превратно.

Одно из решений этой проблемы видится в структурной и смысловой адаптации богослужебных текстов: «Число молящихся в храме будет возрастать, особенно если священник проявит стремление к тому, чтобы содержание богослужений было бы понятно для молящихся»²⁵⁹.

И такая забота как раз и проявляется в исправлении богослужебных текстов.

Следовательно, данная работа может рассматриваться в качестве пособия по пастырскому попечению верующих обоснованного как с теоретической, так и с прикладной точек зрения.

²⁵⁹ Руководственные правила для священнослужителей Русской Православной Церкви Заграницей// <http://sinod.ruschurchabroad.org/Arh%20Sobor%201956%20Pravila-dlia-sviaschennoslujiteley.htm> (дата обращения: 10.10.2023).

ГЛАВА 2. ОКТОИХ: ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК, БОГОСЛОВСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ, СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОЕ ПРОЯСНЕНИЕ

Октоих (греч. Ὀκτώηχος — «восьмигласник», от ὀκτώ — восемь и ἦχος — глас) — одна из главных богослужебных книг Православной Церкви. Она включает чтения и песнопения для служб подвижных дней седмичного круга (недели). В богослужебный формуляр входят тексты для совершения служб вечерни, повечерия, утрени и Литургии, а также служб воскресных дней, малой вечерни и полунощницы²⁶⁰.

Все они разделяются на восемь гласов (отсюда название книги), каждый из которых употребляется в продолжение одной седмицы. Название восходит к одноименной византийской ладовой системе, известной как осмогласие²⁶¹. Каждый из гласов передает свое содержание священных гимнов и способствует духовному настрою христиан для молитвенного обращения к Богу²⁶².

Первые четыре гласа в Октоихе — прямые, более мажорные (веселые), а последние четыре — минорные (косвенные, более унылые). Последние непосредственно вытекают из первых — через естественный переход в ближайший, грустный, тон²⁶³.

Часто к песнопениям, поющим на минорные гласы (шестой глас относится к таковым), в богослужебных книгах присоединяется выражение *поем косно*²⁶⁴, то есть медленно, неспешно.

Иными словами, Октоих представляет собой уникальную богослужебную книгу, структурирующуюся по системе восьми гласов, где песнопения каждой седмицы исполняются на определенный глас²⁶⁵. Данная организация определяет

²⁶⁰ Крашенинникова О. А. Октоих // <https://azbyka.ru/oktoix-krasheninnikov>. (дата обращения: 20.12.2023).

²⁶¹ Аверкий (Таушев), архиеп. Литургика. Джорданвиль: Типографское братство преподобного Иова Почаевского, 2000. С. 118.

²⁶² Николаев Б., прот. Знаменный распев и крюковая нотация как основа русского православного церковного пения. М.: Научная книга: Талан, 1995. С. 61.

²⁶³ Игнатия, мон. Церковные песнотворцы. М.: Изд-во Московского подворья Свято Троице-Сергиевой Лавры, 2005. С. 32. 463 с.

²⁶⁴ Триодь Постная. Ч. 1. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2002. С. 323.

²⁶⁵ Крашенинникова О. А. Октоих// <https://azbyka.ru/oktoix-krasheninnikov> (дата обращения: 20.12.2023).

само название книги и отражает глубокую музыкально-литургическую традицию православного богослужения.

Структура Октоиха демонстрирует продуманную систему распределения богослужебных воспоминаний по дням седмицы. Каждый день недели имеет особое посвящение: воскресные песнопения сосредотачиваются на празднике Воскресения Христова; понедельник посвящается почитанию ангельских сил и содержит покаянные мотивы; вторник, также отмеченный покаянной тематикой, прославляет святого Иоанна Крестителя; среда и пятница традиционно посвящаются воспоминанию Креста Господня и почитанию Божией Матери, четверг отводится памяти апостолов и святителя Николая, а суббота предназначается для прославления всех святых и молитвенного поминовения усопших²⁶⁶.

Формирование корпуса текстов Октоиха относится преимущественно к VII–VIII вв., хотя отдельные элементы принадлежат как к более раннему, так и более позднему времени. У истоков создания книги стоит преподобный Иоанн Дамаскин, составивший первые каноны и стихиры для воскресных служб. В дальнейшем над текстами Октоиха трудятся выдающиеся церковные гимнографы: преподобный Феодор Студит, епископ Павел Аморийский, Митрофан Смирнский, преподобный Косма Маиумский, преподобный Феодор Начертанный, преподобные Роман Сладкопевец, Андрей Критский, святитель Софроний Иерусалимский и другие авторы, чьи имена не сохраняются в историческом предании²⁶⁷.

Особенностью авторского состава Октоиха является то, что его создатели совмещают поэтический дар с глубоким богословским мышлением, что позволяет им воплотить сложные догматические истины в художественной форме

²⁶⁶ Крашенинникова О. А. Октоих// <https://azbyka.ru/oktoix-krasheninnikov> (дата обращения: 20.12.2023).

²⁶⁷ Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 201–202.

церковных песнопений²⁶⁸. Этот симбиоз обеспечивает не только литургическую, но и теологическую значимость текстов Октоиха.

Основным жанром, с которым работали церковные писатели VIII-IX вв., был канон. Он включает восемь или девять песней, каждая из которых, в свою очередь, содержит несколько тропарей²⁶⁹.

Современный корпус славянских богослужебных книг представлен *Ὄμογλῳνникъ* (в двух частях), в греческой традиции песнопения отражены в трех сборниках: «Октоих иже во святых отца нашего Иоанна Дамаскина» (*Ὁκτώηχος τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ*)²⁷⁰, «Параклитик или Великий Октоих» (*Παρακλητικὴ ἤτοι Ὁκτώηχος ἡ Μεγάλη*)²⁷¹ и «Богородичник, новый, многоцветный и прекраснейший, осмогласный» (*Θεοτοκᾶριον νέον, ποικίλον καὶ ὠραιότατον, ὀκτώηχον*)²⁷²; из которых Октоих является кратким Октоихом, включающим песнопения воскресного дня, Параклитик содержит в себе полный Октоих.

Главным побуждением для создания гимнографических текстов Октоиха стало высокое понимание сущности христианского богослужения. Авторы поставили перед собой цель трансформировать богослужение в источник вероучения и духовной деятельности, а также сделать церковную службу училищем Христовой веры из области догматики и заключить ее в практику Церкви. И данное намерение было успешно реализовано²⁷³.

Богослужебная практика ранней Церкви характеризуется определенной простотой догматического содержания, что объясняется историческим

²⁶⁸ Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 201–202.

²⁶⁹ Калинин М. Г., Селезнев М. Г., свящ. Канон. История термина // Православная Энциклопедия. Т. 30. М. Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2012. С. 203–204.

²⁷⁰ *Ὁκτώηχος τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ*. Βενετία, 1883. 184 с.

²⁷¹ *Παρακλητικὴ ἤτοι Ὁκτώηχος ἡ Μεγάλη*. Περιέχουσα πάσαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῇ ἀκολουθίαν. Ἐνετίησιν, 1871. 617 с.

²⁷² *Θεοτοκᾶριον νέον, ποικίλον καὶ ὠραιότατον, ὀκτώηχον*. Ἐν Βόλῳ, 1991. 293 с.

²⁷³ См. подробнее: Осипов А. М. Богословское содержание воскресного Октоиха. У пещер, Богом зданных: научно-богословское издание. 2024. № 1. С. 12.

контекстом формирования вероучительных основ христианства²⁷⁴. В этот период богослужение отличается отсутствием строгой регламентации порядка служб и единообразия недельных песнопений²⁷⁵.

По свидетельству епископа Модеста, первоначальная структура Октоиха включает исключительно творения преподобного Иоанна Дамаскина, сосредоточенные на воскресных богослужениях восьми гласов²⁷⁶. Данная структура представляет собой упорядоченную систему литургических элементов. В нее входят стихиры на *Господи, воззвах*, богородичные догматики для великой и малой вечерни, воскресные тропари с богородичными. Далее следуют седальны по кафизмам, ипакои, различные каноны — воскресные, крестовоскресные и богородичные — с кондаками и икосами. Богослужебный порядок также требует стихиры на хвалитех, воскресные тропари, исполняемые после великого славословия, и стихи блаженных на Литургии.

Таким образом, наблюдается постепенное развитие богослужебной традиции от относительно простых форм к более сложной и структурированной системе, где творчество преподобного Иоанна Дамаскина играет основополагающую роль в формировании литургического строя воскресных служб.

В связи с древностью составления Октоиха, а также многочисленными исправлениями и включением дополнительных текстов, которые циркулировали до или после его основного автора, возникли разнообразные точки зрения относительно атрибуции отдельных песнопений.

При анализе церковнославянского Октоиха в сопоставлении с греческим оригиналом обнаруживается ряд существенных различий, дополнений и модификаций в структуре и содержании²⁷⁷.

Так, значительным является включение Параклитика Богоматери, представляющего собой систему канонов, которые читаются на повечерии в Русской Церкви. Этот раздел организуется по дням недели и гласам.

²⁷⁴ Модест (Стрельбицкий), еп. О Церковном Октоихе. Екатеринбург : Тип. И.П. Романова, 1878. С. 14.

²⁷⁵ Там же.

²⁷⁶ Там же. С. 29.

²⁷⁷ Там же. С. 45.

Историческая фиксация данного дополнения относится к московскому изданию Октоиха 1594 г., после чего оно закрепляется в последующих изданиях Дерманского монастыря (1604) и Львовского братства (1630)²⁷⁸.

Существенное расширение воскресных стихир происходит в XIX в. через добавление стихир Павла Амморейского к песнопениям на *Господи, воззвах*. Этот факт подтверждается отсутствием данных стихир в киевском издании 1699 г. и более ранних публикациях²⁷⁹.

В структуре церковнославянского Октоиха особое место занимают троичны святителя Григория Синаита, размещаемые в конце книги²⁸⁰. В отличие от греческой традиции, где эти тексты включаются в Часослов, в славянской практике они становятся частью Октоиха. К ним добавляется специальная молитва для чтения после воскресной полунощницы²⁸¹.

Значимое обогащение содержания происходит в XVII в. через включение переведенных на церковнославянский язык песнопений Льва Премудрого и его сына Константина. Это дополнение документируется в предисловии к кутейнскому изданию Октоиха 1646 г., где также указывается на расширение состава воскресными светильнями, евангельскими стихирами и дневными троичными, используемыми в период Четыредесятницы²⁸².

На Русь Осмогласник приходит после Крещения. Его перевели, по-видимому, равноапостольные братья Кирилл и Мефодий, о чем свидетельствует преподобный Нестор Летописец²⁸³. Позднее напечатанный в 1491 г. Октоих станет первенцем славянского книгопечатания²⁸⁴.

²⁷⁸ Модест (Стрельбицкий), еп. О Церковном Октоихе. Екатеринбург : Тип. И.П. Романова, 1878. С. 45.

²⁷⁹ Там же.

²⁸⁰ Там же.

²⁸¹ Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1902. С. 298.

²⁸² Модест (Стрельбицкий), еп. О Церковном Октоихе. Екатеринбург : Тип. И.П. Романова, 1878. С. 46.

²⁸³ Там же.

²⁸⁴ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М. Языки русской культуры, 2001. С. 194.

2.1. Церковнославянский Октоих: динамический обзор²⁸⁵

Необходимо отметить, что текст Октоиха в Византийской империи бытовал, конечно, на греческом языке. Поэтому ясным становится потребность проследить за путем славянского текста Октоиха, который, по сути, стал переводом греческого оригинала. Стоит сказать, что «славянские рукописи Октоиха сохранились, начиная с конца XII века»²⁸⁶. В то же время важно понимать: по всей видимости, «необходимо признать, что Кирилл и Мефодий перевели Октоих не одного преподобного Иоанна Дамаскина, но с Антифонами и стихирами Анатолия»²⁸⁷.

В связи с этим уместно остановить внимание на аспектах, связанных как с особенностями перевода, так и гимнографической адаптацией византийского пения к славянскому обиходу.

Если говорить о переводческой деятельности с греческого языка на церковнославянский, необходимо отчетливо осознавать: важным фактором являлось и является бытование совпадающих в своем значении терминов, благодаря которым в полной мере возможно передать точный смысл слова.

В связи с этим можно констатировать, что зачастую в обиходе славянских переводчиков было как минимум два метода, используемых для перевода.

Во-первых, для лучшего понимания славянскими народами смысла богослужебного текста переводчики старались заменять греческие понятия аналогичными славянскими терминами. Поэтому возможно увидеть выраженную тенденцию создавать богословскую терминологию преимущественно на основе корней и морфем, подбирая славянские аналоги для греческих единиц²⁸⁸.

²⁸⁵ Материалы данного раздела представлены: Осипов А.М. Трудности понимания церковнославянского текста воскресного канона октоиха шестого гласа и способы их преодоления. Магистерская диссертация. М. : СДА, 2021. 98 с.

²⁸⁶ Елифаный (Булаев), иеродиак. Рукописные источники византийского Октоиха и их типология: дис. ... канд. богословия. М. : Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 2020. С. 349.

²⁸⁷ Модест (Стрельбицкий), еп. О Церковном Октоихе. Екатеринбург : Тип. И.П. Романова, 1878. С. 40.

Во-вторых, важной составляющей, оказавшей кардинальное влияние на труды славянских переводчиков, стало построение церковнославянского языка, грамматико-синтаксический строй которого основывался на греческом. В связи с этим в случаях, когда было невозможно подобрать соответствующее греческой славянскую единицу, переводчики прибегали к методу калькирования²⁸⁹.

Стоит сказать, что в славистике данному вопросу посвящено большое количество научных исследований. Поэтому в рамках настоящего диссертационного исследования будет достаточно лишь упомянуть некоторые принципы обозначенного метода, которые были выделены учеными.

Так, например, Т. С. Борисова, ссылаясь на работу С. С. Аверинцева, обращает внимание на весьма интересное замечание: «Широко перенимали словообразовательные модели — хитроумие характерных для греческого языка двукорневых и многокорневых образований... Красота целой грозди слов... была принята к сердцу русским народом, и притом на века»²⁹⁰. Благодаря этому прослеживалось в некотором роде духовное преемство, которое славянские народы получили от Византийской империи.

В основе реализации калькирования на практике лежал принцип работы с текстом, заключающийся в том, что за основу брался грецизм, а затем осуществлялся постепенный его перевод: 1) «церковнославянским словосочетанием»²⁹¹, 2) «церковнославянским однокорневым семантическим соответствием»²⁹², 3) «церковнославянским некалькированным композитом»²⁹³, 4) «церковнославянской калькой»²⁹⁴. Тем самым, безусловно, можно смело говорить, что данный процесс был довольно трудоемким и требовал

²⁸⁸ Христова-Шомова И. В. Старославянская синонимия в ранних переводах служб святых в праздничных и служебных минеях. Христианский Восток. На основе материалов международной конференции «Интерпретация текста в культуре Христианского Востока: перевод, комментарий, поэтическая обработка». Новая серия. Т. 6. СПб. : Изд-во Государственного Эрмитажа; М. : Индрик, 2013. С. 386.

²⁸⁹ Там же.

²⁹⁰ Борисова Т. С. Об особенностях перевода греческих сложных слов на начальных этапах церковнославянской книжности. Вестник ТГПУ. 2019. № 7. С. 40.

²⁹¹ Там же. С. 42.

²⁹² Там же.

²⁹³ Там же.

²⁹⁴ Там же.

соответствующего уровня знаний и умений, которыми должен был обладать переводчик.

Необходимость рассмотрения данных переводческих методов работы с текстом относительно богослужебного текста Октоиха очевидна, уже исходя из самого названия богослужебной книги: «Греч. Ὀκτώηχος, от ὀκτώ — восемь и ἦχος — глас»²⁹⁵ представляет собой сложное слово, которое, очевидно, переводилось методом калькирования²⁹⁶.

То же самое можно сказать и о ексапостиларии, который по своему месту исполнения на богослужении совпадает со светильном. Важно заметить, что «в современных церковнославянских богослужебных книгах нет единства в употреблении терминов «Ексапостиларий» и «светилен»... однако, в Типиконе (главы 2, 9, 16) эти же песнопения упомянуты как светильны»²⁹⁷. Однако в данном случае прослеживается использование двух методов, в результате чего в богослужебном обиходе появилось несколько значений, обозначающих одно понятие. Данный факт говорит о наличии широких возможностей церковнославянского языка в рамках переводческой деятельности.

Говоря в целом о славянском Октоихе, необходимо понимать, что речь в данном случае идет о рукописях, которые относятся к концу XII в.²⁹⁸. Исходя из этого, можно предположить: сохранившиеся списки являются плодом деятельности переводчиков, которые веком ранее с дозволения Ярослава Мудрого принялись за непосредственную работу по переводу богослужебных текстов на Руси: «И собрал писцов многих, и переводили они с греческого на славянский

²⁹⁵ Елифаний (Булаев), иерод. Октоих // Православная энциклопедия. Т. 52. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2018. С. 535.

²⁹⁶ Малинаускене Н. К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 88.

²⁹⁷ Никитин С. И., Старикова И. В., Тюрина О. В. Ексапостиларий // Православная энциклопедия. Т. 18. М: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2018. С. 242. См. также: Малинаускене Н.К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 56.

²⁹⁸ Елифаний (Булаев), иерод. Октоих // Православная энциклопедия. Т. 52. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2018. С. 534.

язык»²⁹⁹. Данное положение позволяет говорить о продолжавшей развиваться переводческой деятельности на Руси.

Таким образом, в последующей истории книга разделила судьбу прочих богослужебных текстов, которые непрерывно исправлялись с конца XV вплоть до конца XVII вв., после старообрядческого раскола она застыла в неподвижном состоянии.

Главным печальным недостатком богослужебных книг, подготовленных справщиками XVII в., является неудовлетворительное качество перевода греческих текстов. Часто эти переводы содержат ошибки, а в некоторых случаях они становятся весьма туманными и труднопонятными³⁰⁰.

Текст Октоиха с никоновской книжной реформы до XIX в. не подвергался изменениям. Однако «Учебный Октоих», выпущенный в 1889 г., в сносках предлагает иной вариант для сложных слов, которые имеются в тексте (эти сноски с альтернативным вариантом чтения имеются и в современном Октоихе)³⁰¹.

Как уже упоминалось, в начале XX столетия Октоих редактируется комиссией по исправлению богослужебных книг.

Не случайно именно эта книга стала первой для исправления. Член Сергиевской комиссии Н.Ф. Чуриловский указывал на то, что Октоих включает в себя многочисленные молитвословия, которые повторяются и в других богослужебных книгах, где она выступает в роли исходного текста. Например, в завершение Постной Триоди встречаются седальны и богородичны, которые присутствуют и в Октоихе. Поэтому корректировка текста Октоиха не только упростила бы редактирование последующих богослужебных книг, но и стала бы подготовительным этапом для данной задачи³⁰². Однако, несмотря на

²⁹⁹ Повесть временных лет. СПб. : Вита нова, 2012. С. 103.

³⁰⁰ Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг. Богословские труды. 1970. Ч. 5. С. 26–29.

³⁰¹ Октоих, сиречь осьмогласник. В 2 т. М. : Московская Патриархия, 1996. 208 с.

³⁰² РГИА. Ф. 814. Оп. 1. № 49. Л. 104.

приложенные усилия, исправленные материалы Октоиха, к сожалению, были утрачены³⁰³.

В силу вышесказанного очевидно: по-прежнему существует острая необходимость в структурно-смысловом Октоиха, включая воскресные службы, поскольку они составляют значительную часть богослужебной практики.

При этом важно подчеркнуть, что некоторые исправленные тексты Октоиха сохранились благодаря своевременному изданию Цветной и Постной Триодей. Они могут служить вспомогательным источником при попытке сделать тексты Октоиха более ясными и понятными как по смыслу, так и по структуре для современной церковной общины³⁰⁴.

Безусловно, значимой стороной изучения Октоиха как богослужебной книги является рассмотрение его музыкальной составляющей. Важность названного аспекта обусловлена еще и тем, что от славянских переводчиков требовалось не только осуществление работы с текстом книги, но даже в большей степени перенос византийской музыкальной традиции на Русь³⁰⁵. При этом ключевым моментом в данном случае была необходимость создания системы, понятной для восприятия именно славянскими народами. Принципиальным было сохранение богословия богослужебных текстов.

Прежде чем перейти к рассмотрению адаптации византийской певческой традиции на Руси, стоит заметить: основные мелодии, используемые христианами песнопевцами, стремились «к известному ладу или гласу... (и при этом. — *А. О.*) не простирались далее восьми»³⁰⁶. Используемая по сей день система восьми гласов «сложилась в VII–VIII вв. благодаря труду преподобного Иоанна Дамаскина»³⁰⁷.

Историческое преемство Руси по отношению к Византийской империи проявилось, в частности, в сфере духовной культуры, где церковное пение заняло

³⁰³ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 207.

³⁰⁴ Там же.

³⁰⁵ Разумовский Д. Церковное пение в России. Вып. 1. М. : Тип. Т. Рис, 1867. С. 13.

³⁰⁶ Там же.

³⁰⁷ См. подробнее: Аллеманов Д., свящ. Курс истории русского церковного пения. Ч. 1. М., Лейпциг, 1911–1914. С. 89.

особое место. Фундаментальным принципом развития литургического пения на Руси стала строгая приверженность каноническим установлениям. При этом, как отмечают исследователи, русская церковно-певческая традиция, формируясь в непрерывном диалоге с византийским литургическим каноном, сумела выработать собственную уникальную идентичность³⁰⁸.

Особую роль в развитии отечественной гимнографической традиции сыграли монастыри как центры духовного просвещения и культуры. В обителях происходил синергетический процесс создания церковной музыки, неразрывно связанный с книжной деятельностью. Монастырские комплексы включали в себя образовательные учреждения, где осуществлялось обучение литургическому чтению и пению, а также скриптории, являвшиеся центрами переписывания богослужебных книг³⁰⁹.

В результате этой многогранной деятельности сформировалась уникальная система церковного пения, которая получила высокую оценку уже преподобного Феодосия Печерского, охарактеризовавшего ее как «ангелогласное пение»³¹⁰. Данное определение отражает не только эстетическое совершенство, но и глубокий духовный смысл русской литургической музыкальной традиции, соединившей византийское наследие с местными певческими особенностями³¹¹.

А значит, церковное пение на Руси имело свое развитие и, соответственно, уникальные черты. Стоит сказать о том, что «во фразе-строке одно дыхание, как правило, два акцента — в момент распева первого ударного слога при “входе в читок” и в кадансе на более долгих звуках при “выходе из читка”»³¹².

При переводе певческих произведений, в том числе и Октоиха, переводчики столкнулись с тем, что «попевки на славянском стали разительно отличаться от оригинала»³¹³. И стало необходимым создание уникальных,

³⁰⁸ Владышевская Т. Ф. Музыкальная культура Древней Руси. М. : Знак, 2006. С. 23.

³⁰⁹ Там же. С. 24.

³¹⁰ Там же.

³¹¹ Там же. С. 25.

³¹² Хватова С. И. Традиция пения на глас в Русской Православной Церкви// Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. № 2. Майкоп, 2011. С. 172.

³¹³ Гарднер И. А. Богослужебное пение Русской Православной Церкви. Сущность. Система. История. Сергиев-Посад : Московская Духовная академия, 1998. С. 215.

понятных для славянских народов попевок. Данный процесс был весьма трудоемким, так как подразумевал сохранение богословского смысла богослужебных текстов.

Следует отметить, что характерной особенностью X–XII вв. стало формирование и развитие музыкальных традиций, связанных с певческой практикой византийской гимнографии на церковнославянском языке³¹⁴. Важно понимать: византийские особенности церковного пения были не только восприняты на Руси, но и в дальнейшем развивались, следуя воспринятым канонам. Тем самым наглядно проявлялась преемственность от Византии.

Примечателен такой тезис: хотя сами напевы претерпели значительные изменения, обогащаясь русскими национальными музыкально-стилистическими чертами до такой степени, что стали почти неузнаваемы, принцип их построения остается неизменным и фундаментальным³¹⁵. В его основе лежит следующее: распеваемые на гласы молитвы состоят из коротких мелодических мотивов (попевок), которые связываются между собой мелодическими элементами, общими для различных гласов³¹⁶. Указанная черта объединяет чередование пения гласов по неделям (седмицам) с годовым богослужебным циклом. Это, безусловно, указывает на умение славянских переводчиков работать с богослужебным текстом.

2.2. Тематическое содержание Октоиха³¹⁷

³¹⁴ Пожидаева Г.А. Отражение византийского канона церковного пения в культурно-историческом процессе русского Средневековья // Вестник славянских культур. Вып. 1. М. : ФГБОУ ВО «Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство)». С. 89.

³¹⁵ Хорошилова Е.Л., Коноваленко С.П. Творчество преподобного Иоанна Дамаскина в церковно-певческой практике// Наука. Искусство. Культура. Вып. 1 (21). Белгород, 2019. С. 95.

³¹⁶ Там же.

³¹⁷ Материалы данного раздела представлены в статье: Осипов А.М. Богословское содержание воскресного Октоиха. У пещер, Богом зданных: научно-богословское издание. 2024. № 1 С. 12–23.

2.2.1. Воскресный Октоих как источник догматического учения преподобного Иоанна Дамаскина

Владыка Модест (Стрельбицкий) связывает содержательное наполнение воскресного Октоиха с концепцией догматического учения, изложенного преподобным Иоанном Дамаскиным. В текстах служб Октоиха, по его мнению, отражена основная догматическая система христианства, которую отцы Церкви стремились выразить через богослужение³¹⁸.

Данная богословская система представляет собой комплексную теологическую структуру, интегрирующую фундаментальные элементы догматического учения преподобного Иоанна Дамаскина с сотериологической перспективой истории спасения человечества³¹⁹.

В своем фундаментальном труде «Точное изложение православной веры» преподобный Иоанн Дамаскин разворачивает по сути последовательную догматическую экспозицию, которая включает четыре основных богословских раздела. Первая книга посвящена тринитарному богословию, раскрывающему учение о Троице-едином Боге. Вторая часть сочинения содержит детальное космологическое учение, освещающее вопросы сотворения мира. Третья книга представляет развернутое сотериологическое учение, рассматривающее домостроительство спасения человеческого рода, включая специфические аспекты православного вероучения, такие как почитание Креста Господня и святых. Завершающая, четвертая книга, сосредоточена на эсхатологической проблематике, центральное место в которой занимает догмат о всеобщем воскресении³²⁰.

В контексте этой системной богословской структуры владыка Модест предлагает рассматривать литургические тексты воскресного Октоиха как своеобразное догматическое отражение, где они представляют собой

³¹⁸ Модест (Стрельбицкий), еп. О Церковном Октоихе. Екатеринбург : Тип. И.П. Романова, 1878. С. 51.

³¹⁹ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2007. 591 с.

³²⁰ См. подробнее: Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2007. 591 с.

литургическое воплощение богословия: «В осмогласнике... положены службы Пресвятой Троице. В них кроме учения о Троице, говорится о творении Ангелов, видимой природы и человека. За Троичными канонами следуют службы воскресные, в которых кратко, но ясно выражено все домостроительство нашего Спасения, как-то: учение о рождении по плоти Господа нашего Иисуса Христа, Его двух естествах, волях, действиях, о Его единой Божественной ипостаси, о Его страданиях (в крестовоскресных канонах) и воскресении из мертвых (в канонах воскресных); о приснодевстве и величии Богоматери (в канонах Богородичных). За тем — службы седмичные, в которых изложено учение о почитании Ангелов, Апостолов, святителей, Креста и всех святых, наконец, догмат о поминовении усопших и всеобщем воскресении»³²¹.

Следовательно, учение преподобного Иоанна и его гимнографические тексты тесно взаимосвязаны и дополняют друг друга.

Историческая преемственность и многовековая литургическая практика православного богослужения служат существенным подтверждением догматической достоверности богослужебных текстов. Более чем тысячелетний период их активного использования в церковном богослужении представляет собой беспрецедентный процесс церковной рецепции, в ходе которого любые элементы, не соответствующие вероучению, были последовательно элиминированы церковным сознанием³²². Данное обстоятельство придает богослужебным текстам особый авторитет в вопросах православного вероучения, превращая их не только в источник литургического опыта, но и надежный критерий православной догматической идентичности.

В книге владыки Филарета (Гумилевского) «Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви» также содержится всесторонний анализ богословского содержания воскресных служб Октоиха, отражающий

³²¹ Модест (Стрельбицкий), еп. О Церковном Октоихе. Екатеринбург : Тип. И.П. Романова, 1878. С. 52.

³²² Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 5.

гимнографическое наследие преподобного Иоанна Дамаскина³²³. В очерке, посвященном его творчеству, отмечается: воскресные стихиры и каноны Октоиха передают живое и возвышенное воспевание Христова Воскресения. В текстах также раскрывается величие триипостасного Божества, которое сочетает в Себе бесконечное величие и сошествие Божественной природы, принявшей человеческое естество, с последующим его прославлением. Через воскресные песнопения, отмечает владыка, выражено и все домостроительство спасения, совершенное Богом ради спасения человеческой природы³²⁴.

И далее, приводя в качестве примера полный текст воскресного канона седьмого гласа, владыка Филарет перечисляет все его богословские темы. «В сем каноне, — пишет он — заключается почти вся христианская догматика. Не только воскресший Иисус представлен здесь в божественной Его славе, но Бог Единый, Бог Троичный, Бог Творец, Бог Промыслитель, Бог воскреситель мертвых и всего мертвого, Бог Спаситель человека воспет языком сколько возвышенным, столько точным; с особенною подробностью изображено учение веры о Лице Иисуса Христа — о соединении в Нем двух естеств, довольно говорится и о спасительном страдании Христа»³²⁵.

2.2.2. Христос как победитель ада

Тексты воскресной службы раскрывают не только центральную тему Воскресения Христова, но также содержат полное и многоаспектное учение веры, охватывая историю спасительного домостроительства и демонстрируя тесную взаимосвязь с другими фундаментальными сторонами вероучения, что включает в себя описания ключевых событий библейской истории, а также догматические и практические моменты церковной жизни.

³²³ Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1902. С. 233.

³²⁴ Там же.

³²⁵ Там же. С. 234.

Одной из центральной тем Октоиха является «тема сошествия Христа во ад и Его победы над адом и смертью»³²⁶. Это событие описывается в текстах Октоиха в тесной связи с Крестной смертью и Воскресением Спасителя, которые представляются как неразрывные элементы одного целостного события, так что разграничить их бывает крайне сложно³²⁷. В службах Октоиха лейтмотивом проходит мысль о победе Христа над адом, смертью и дьяволом, уничтожение власти тьмы и освобождение человечества от рабства смерти, осуществленное силой воскресшего Господа³²⁸.

Подробное изучение богословского содержания гимнографических изменяемых текстов Октоиха может быть полезным для понимания богословия и структуры, содержания других богослужений, например, воскресной утрени, суточного воскресного круга или системы седмичных служб Октоиха.

Изучение содержания богослужебных текстов имеет также важное прикладное значение, так как их насыщенные образами, сложные для восприятия на слух, они нередко остаются малопонятными даже для тех, кто постоянно присутствует на службах.

2.1.3. Прославление Воскресения Христова

Богословскому анализу воскресного Октоиха был посвящен доклад протоиерея Михаила (Фортунато), сделанный им на шестом семинаре преподавателей церковного пения и музыкальной дисциплины духовных школ Русской Православной Церкви, посвященном теме Октоиха и проходившем в Московской духовной академии 19–21 октября 2004 г. Комментарии о. Михаила приводит в своей монографии, посвященной его регентскому служению, Н.В. Балужева: «Регент (т.е. о. Михаил (Фортунато. — *А.О.*) всегда полагал, что понимание смысла воскресного

³²⁶ Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 6.

³²⁷ Там же.

³²⁸ Там же.

Октоиха чрезвычайно важно для деятелей клироса, а потому предпринял попытку анализа значительного числа текстов осмогласия. Кроме того, насколько можно судить, эта тема в настоящее время еще мало изучена»³²⁹.

О. Михаил разъясняет содержание воскресных песнопений Октоиха, освещая различные аспекты темы Воскресения Христа. Им раскрывается спасение человечества, которое, оказавшись под властью греха и проклятия смерти, обрело путь к жизни благодаря победе Христа. Особое внимание уделяется дарованию новой жизни, свободной от тления, которая становится доступной благодаря воплощению и Страданиям Христа на Кресте. Отмечается особое действие Святого Духа, проявляющееся в Таинстве Крещения, а также присутствие Божественного света, который рассеивает мрак и преодолевает тень смертную. Христос представлен как пастырь, ведущий заблудшее творение к Отцу Небесному, а Его Церковь образно осмысливается как новый Сион³³⁰.

В целом в текстах Октоиха «всесторонне прославляется Воскресение Христово, победа Искупителя над силой смерти, над властью дьявола»³³¹. В этой победе «наша радость и наше упование, наше ожидание грядущего всеобщего Воскресения»³³².

Таким образом, каждая воскресная служба своей гимнографией обращает взор верующего человека к событиям последних дней жизни Иисуса Христа, предательству, Крестной жертве, сошествию во ад и преславному Воскресению, которое является сердцевиной христианского вероучения.

При этом данное воспоминание не только сосредотачивает внимание богомольцев на домостроительстве спасения человека, но и укрепляет его в основах вероучения, так как церковные песнопения не только молитвенное воспоминание события, но и учебник богословия.

³²⁹ Балуева Н. В. Регент: судьба и служение. Протоиерей Михаил Фортунато. М. : Языки славянской культуры, 2012. С. 173.

³³⁰ Там же.

³³¹ Там же. С. 174.

³³² Там же.

ГЛАВА 3. СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОЕ ПРОЯСНЕНИЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ ВЕЛИКОЙ ВЕЧЕРНИ

Цикл песнопений воскресного Октоиха всегда начинается с малой вечерни, но на практике даже в монастырях она совершается крайне редко, на приходах ее вообще не бывает³³³. В связи с этим принято решение сосредоточиться на гимнографии великой вечерни, которая неизменно входит в состав всенощного бдения.

3.1. Стихиры на *Господи, воззвах*

Начинают группу песнопений на великой вечерни в Октоихе стихиры на *Господи, воззвах*, которые добавляются к псалмам, писанным в Часослове³³⁴. По-видимому, первые три стихиры на *Господи, воззвах* первая стихира на стиховне и четыре стихиры на хвалитех более древние в корпусе стихир Октоиха и датируются VIII-IX вв.³³⁵. Данный факт фиксирует и другие научные исследования³³⁶.

Побѣдѣ ѿ мѣла хрѣтѣ, ѿже на ада, на крѣтѣ возшелъ єи: да во тьмѣ смѣрти
сѣдѣщыа воскресѣши єз собою, ѿже въ мѣртвыхъ свободѣ, источѣи животѣ ѿ
своегѣ свѣтла, всесильне спсе, помнѣи насъ.

Первые шесть стихир из данного цикла можно отнести к победоносным, в них восхваляется всесильная победа Христа над царством ада, смертью, грехом, ѿмѣщенимъ державѣ смѣрти, то есть дьяволом.

³³³ Вульфенден Г., свящ., М. С. Желтов М.С. Вечерня // Православная энциклопедия. Т. 8. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2004. С. 82.

³³⁴ Часослов. М. : Издательский Совет РПЦ, 2002. С. 201.

³³⁵ Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 203.

³³⁶ Hannick Ch. Dimanche. Office selon les huit tons. ΟΚΤΟΗΧΟΣ // La priere des Eglises de Rite Byzantine. Chevetogne, 1972. Т.3. Р. 37–60; Louth A. St. John Damascene: Preacher and Poet // Preacher and Audience: Studies in Early Christian and Byzantine Homiletics. Cunningham, 1998. Р. 247–266.

Чтобы иметь представление о данном контексте, необходимо осветить важные догматические истины, которые отражают суть войны, в которой Христос оказался победителем.

Здесь стоит обратиться к текстам Ветхого Завета и направить взор на первых людей в раю и их грехопадение. Первых людей Бог сотворил совершенными, не знающими греха и смерти. Святоотеческая письменность указывает на то, что «Адам обладал не только тварным совершенством, но и многими Божественными достоинствами: бесстрашием, нетлением, святостью, бессмертием»³³⁷. Однако эти качества свойственны были ему уже не по природе, а по благодати, к которой он был приобщен в самом акте творения³³⁸.

Но любому человеку (в том числе и первым людям) Бог даровал свободную волю. Первой заповедью в раю было не вкушать от древа познания добра и зла, *«ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь»* — говорит Бог (Быт. 2:17). Так человеку дается «закон для упражнения свободы»³³⁹. Святитель Афанасий Великий поясняет, что если бы прародители остались верными Богу и сохранили дар благодати, то их существование в раю было бы безболезненным и безмятежным; они также получили бы обетование бессмертия на небесах. Однако при нарушении заповеди и утрате верности неизбежно следовало бы наказание — смерть и тление по законам человеческой природы. В этом случае они теряли бы право на жизнь в раю и были бы обречены на пребывание вне него, подверженные смертности и разрушению. Как известно, первые люди не сохранили верность Богу и не исполнили его заповедь (Быт. 3:6). И в результате непослушания человек сам для себя сделался причиной смерти³⁴⁰. Вследствие этого Бог дает наказание первым людям и их потомкам: *«Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою. Адаму же*

³³⁷ Леонов В., прот. Основы православной антропологии. М. : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. С. 36.

³³⁸ Там же.

³³⁹ Григорий Богослов, свт. Слово на Святую Пасху // URL: Толкования Священного Писания. Толкования на Быт. 2:16 (optina.ru) (дата обращения: 20.12.2023).

³⁴⁰ Амвросий Медиоланский, свт. О рае // URL: <https://bible.optina.ru/old:gen:03:19> (дата обращения: 20.12.2023).

сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; терния и волчцы произрастят она тебе; и будешь питаться полевой травой; в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься» (Быт. 3:16-19). Так Адам и Ева получили смертный приговор, «сделались смертными и, можно сказать, умерли»³⁴¹.

Здесь, конечно, говорится о смерти духовной, поскольку душа человеческая была сотворена бессмертной, но она бессмертна лишь в силу причастности Божественной жизни, которую человек потерял из-за грехопадения. В святоотеческом наследии духовная смерть рассматривается как состояние, при котором человек утрачивает способность исполнить замысел Божий о себе и пребывать в единстве с Ним. В этом положении человек сохраняет физическую и душевную жизнь, однако его дух оказывается настолько подавлен, что глубокая и преобразующая связь с Богом становится недостижимой³⁴².

Грехопадение знаменует фундаментальную трансформацию человеческой природы: утрату изначального совершенного райского состояния и переход в противоестественное или нижеестественное состояние бытия³⁴³. Святоотеческая традиция определяет этот первичный акт неповиновения как прародительский или первородный грех (πρωτόγονος ἁμαρτία, προπάτορος ἁμαρτία, προγονική ἁμαρτία в греческой традиции, peccatum originale — в латинской³⁴⁴), который транслируется через поколения посредством физического рождения и проявляется как универсальная человеческая предрасположенность к греховным деяниям.

Последствия первородного греха имеют всеобъемлющий характер, затрагивая как человеческий род в целом, так и все мироздание. Этот

³⁴¹ Иоанн Златоуст, свт. Беседы на книгу Бытия. Беседа 17 // URL: <https://bible.optina.ru/old:gen:03:19> (дата обращения: 20.12.2023).

³⁴² Леонов В., прот. Основы православной антропологии. М. : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. С. 183

³⁴³ Авва Дорофей, прп. Душеполезные поучения. Поучение 1. Калуга, 1895. С. 23.

³⁴⁴ Леонов В., прот. Основы православной антропологии: учебное пособие. М. : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. С. 189.

первоначальный акт богоборчества проявляется как перманентный источник греховности, пронизывающий всю историю человечества от ее начала до эсхатологического завершения. Каждый индивидуальный грех онтологически связан с первородным грехом, представляющим собой фундаментальное противление Божественной воле³⁴⁵.

Принципиальным инициатором грехопадения, согласно библейскому свидетельству, выступает диавол: *«Бог создал человека для нетления, и соделал его образом вечного бытия Своего; но завистью диавола вошла в мир смерть, и испытывают ее принадлежащие к уделу его»* (Прем. 2:24). Смерть в ее двойном проявлении — духовном и физическом — становится внешним идентификатором принадлежности к диавольскому уделу, маркируя отпадение от изначального Божественного замысла о человеке³⁴⁶.

При этом замысел Божий о человеке не был таким жестоким. Блаженный Августин пишет: *«Ты создал нас для Себя, и не знает покоя сердце наше, пока не успокоится в Тебе»*³⁴⁷. И поиск покоя в Боге сопровождает человека с момента его грехопадения. Премудрый и Благой Бог не хотел оставлять падшего человека на погибель, тем более что в падшем человеке при всем его растрении все еще оставалась возможность восстановления³⁴⁸. Отпадение человека от Бога не было безвозвратным. Еще в раю Бог полагает вражду *«между змеем и женою»* (Быт. 3:15).

По слову святителя Филарета (Дроздова), семенем змия могут называться отверженные духи, участники его богоотступления, то есть *«чада диавола»* (1 Ин. 3:10); семенем жены — *«девственная часть человечества благодатью Божией хранимые, верующие, которые «не от крови, не от похотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились»* (Ин. 1:12-13)³⁴⁹.

³⁴⁵ Рафаил (Карелин), архим. О вечном и преходящем. М.: ПолиграфАтельеПлюс, 2007. С. 64.

³⁴⁶ Леонов В., прот. Бог во плоти. Святоотеческое учение о человеческой природе Господа нашего Иисуса Христа М. : ООО Драккар, 2005. С. 208.

³⁴⁷ Августин, блж. свт. Исповедь. М. : Даръ, 2005. С. 5.

³⁴⁸ Голубинский Ф. А. Премудрость и благость Божия в судьбах мира и человека: О конечных причинах. СПб. : Тип. П.П. Сойкина, 1885. С. 273.

³⁴⁹ Филарет (Дроздов), свт. Толкование на Книгу Бытия // URL: <https://bible.optina.ru/old:gen:03:15> (дата обращения: 31.12.2023)

Здесь, безусловно, речь о Пресвятой Богородице, Которая, сохранив девственность, сверхъестественным образом родила Иисуса Христа. Святые отцы единогласно утверждают, что Пресвятая Богородица пребыла Девой до Рождества, в Рождестве и по Рождеству Господа Иисуса Христа³⁵⁰.

Обетованием постоянной *«вражды между семенем змия и жены»* (Быт. 3:15) возвещается утверждение и непрерывное сохранение Церкви воинствующей. Величайшая казнь змия и величайшая тайна семени жены заключается в словах: *«Оно будет поражать тебя в голову»* (Быт. 3:15)³⁵¹.

Отсюда видно, что любовь Божия не восхотела оставить человека в жертву смерти и злу, но благоволила восстановить его³⁵². Так происходит событие, меняющее взаимоотношения человека и Бога, — вочеловечение Бога. Он принимает на себя человеческий облик, чтобы примирить человека и Бога, дать ему возможность вновь обрести утерянный рай. Святитель Афанасий Великий говорит: «Бог стал человеком, чтобы человек стал богом»³⁵³. Христос «человек... во всем совершенный» примирил человека с Богом «в теле плоти Его», т.е., праведная плоть (плоть Христа. — *А.О.*) примирила плоть, связанную грехом (нашу плоть. — *А.О.*), и привела в дружбу с Богом³⁵⁴. Но происходит это примирение посредством Распятия, Крестной Смерти, сошествия во ад, Воскресения и Вознесения. Это все, конечно, отражено в гимнографических текстах.

Богословский комментарий к данному тексту можно почерпнуть у преподобного Иоанна Дамаскина: «Он (Христос. — *А.О.*) был искушен и победил, для того чтобы приготовить нам победу и дать естеству (человеческому. — *А.О.*) силу побеждать противника (дьявола и слуг его. — *А.О.*)»³⁵⁵.

³⁵⁰ Сказание о земной жизни Пресвятой Богородицы. М. : Пересвет, 1991. С. 206.

³⁵¹ Филарет (Дроздов), свт. Толкование на Книгу Бытия // URL: <https://bible.optina.ru/old:gen:03:15> (дата обращения: 31.12.2023)

³⁵² Там же.

³⁵³ Цит. по: Всеволод (Филиппев), ин. Путь святых отцов: патрология. Джорданвиль, Свято-Троицкий монастырь, 2006. С. 130.

³⁵⁴ Иринеи Лионский, свт. Пять книг против ересей. Кн. 5. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2008. С. 475.

³⁵⁵ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. С. 274.

Победа состояла в том, что Христос, после своей Крестной Смерти, как и все умершие, сошел в ад, но Он не стал его узником, а стал освободителем, как говорит текст Октоиха — *ἤϊε въ мѣртвыхъ ѡбо́дь*, то есть среди умерших Он был свободен и стал освободителем всех тех, кто, начиная с Адама и до Пришествия Христа ожидал Спасителя и вместе с ним — окончания адских мучений. Святитель Кирилл Иерусалимский пишет: «Устрашилась смерть, увидев кого-то столь необычного, пришедшего в ад, но не связанного его узами»³⁵⁶.

Подытожить данные слова можно иным богослужебным текстом: *Ὁὔχαίεσα ἄδз σ̄п̄се, зр̄а т̄а ж̄изнод̄авца, бог̄ат̄ство Ѹ̄ниг̄ω οὔ̄пражд̄н̄а̄ющ̄а, ἡ ἡ̄же ὤ̄ в̄ѣка м̄ѣртвы̄а воз̄ставл̄а̄ющ̄а* (перевод: «Ужаснулся ад, видя Тебя, Спасителя, Подателя жизни, разграбляющим его богатство и воскрешающим от века мертвых»).

Христос часто именуется *Солнцем правды*³⁵⁷. Разумное Солнце Правды — духовное, умопостигаемое, в отличие от земного, познаваемого чувствами. По замечанию преподобного Иоанна Дамаскина: «Обожествленная душа сходит во ад для того, чтобы подобно тому, как для находившихся на земле воссияло *Солнце правды* (Мал. 4, 2), таким же образом и для находившихся под землею, пребывавших *«во тьме и сени смертной, воссиял свет»* (Ис. 9, 2); для того, чтобы, подобно тому как находившимся на земле Господь проповедал мир, *«плененным отпущение и слепым прозрение»* (Лк. 4, 18), и для уверовавших *«сделался Виновником вечного спасения»*³⁵⁸.

Сотериологическая значимость искупительной жертвы Христа проявляется в тройственном преодолении фундаментальных последствий грехопадения: упразднении смерти, низложении власти дьявола и разрушении ада. Это учение, имеющее статус общецерковного догмата, находит свое обоснование в трех

³⁵⁶ Цит. по: Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 46

³⁵⁷ Единый живоносный источник // <https://pravoslavie.ru/38227.html?ysclid=1vi4ouk1sx287652436> (дата обращения: 11.03.2024).

³⁵⁸ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. С. 291.

основных источниках православного богословия: евангельском откровении, литургических текстах и святоотеческом наследии³⁵⁹.

При этом догматика подчеркивает особый характер этой победы: существование смерти, диавола и ада продолжается в земной истории, однако их власть над человечеством утратила свой абсолютный характер. Как отмечается в богословской традиции, «ад царствует, но не вечнует над родом человеческим»³⁶⁰. Данная формулировка указывает на темпоральную ограниченность власти указанных сил и их окончательное упразднение в эсхатологической перспективе.

Иными словами, искупительный подвиг Христа создает онтологическую возможность преодоления последствий грехопадения, реализация которой зависит от свободного соработничества человека с благодатью Божией.

Восхитившись и прославив спасительное дело Христа, гимнотворец смиренно заключает стихиру молитвенным воззванием: *Всєи́льнє ѿ҃се, помнѣ́и нѣ҃з.* Господь Своим Воскресением сделал все для спасения человека: искупил человеческие грехи, восстановил общение людей с Богом, даровал мир с Ним, создал основания для единения Божества с человечеством, открыл вход в Царство Небесное, разрушил власть дьявола и смерти над человеком. При этом свободная воля человека, по справедливости Божией, осталась нетронутой. Дело спасения совершается при условии добровольного согласия человека и наличии его собственных сознательных волевых усилий³⁶¹. При этом необходимо согласование действия человеческой и Божией воли. Такой духовный принцип в православной догматике называется принципом синергии или соработничества и лежит в основании духовной жизни человека³⁶². Этот путь человеку необходимо проходить в течение всей жизни, а это большой труд, который одними

³⁵⁹ Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 211.

³⁶⁰ Там же.

³⁶¹ Леонов В., прот. Бог во плоти. Святоотеческое учение о человеческой природе Господа нашего Иисуса Христа М. : ООО Драккар, 2005. С. 306.

³⁶² Там же.

человеческими усилиями не осуществить, но только с молитвой и смиренным упованием на помощь Божию.

Из вышеприведенного богословского комментария видно, что приведенная стихира изобилует смыслами, но чтобы они были более яркими, стоит прояснить ее церковнославянский текст.

1. Церковнославянское относительное местоимение *ѣже* в значении *которую*³⁶³ отсутствует в современном русском языке в связи с чем оно может быть устранено.
2. Упростить структуру и понимание текста способна замена предлога *на* на *на́дз*³⁶⁴:

Ср.: *И ѱерѣа велі́ка на́дз до́момз вѣ́нимз* (Евр. 26:21); *Посѣ́тѣнхъ ѣ́хъ владѣ́ти на́дз ва́ми*³⁶⁵.

3. В связи потенциальной правкой выше логично существительное *ѣдз* поставить в творительный падеж.
4. На основе дониконовского текста Октоиха было добавлено существительное 3 склонения в предложном падеже *сѣ́ни*³⁶⁶.

Это хорошо вписывается в текст, так как выражение *во тьмѣ́ и сѣ́ни смѣ́ртнѣ́й сѣ́дѣ́цнхъ* нередко употребляется в богослужебных текстах и Священном Писании: *Въ нѣ́хже посѣ́тѣ́лз ѣ́сть на́сз вои́то́кз свѣ́ше, просѣ́тѣ́ти*

³⁶³ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 90. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2004. С. 430.

³⁶⁴ Адаменко В., свящ. Богослужебный сборник. Н. Новгород, 1926. С. 65; Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 11.11.2023).

³⁶⁵ Пентикостарион, сиречь Пятдесятница [Триодь Цветная]. М. : Синодальная тип., 1915. С. 211.

³⁶⁶ Октоих воскресный. Киев. 1629. С. 124

во тьмѣ и сѣни смѣртнѣй сѣдѣщима (Лк. 1:79), Воскрѣніа свѣтъ возсія щымы во тьмѣ, и сѣни смѣртнѣй сѣдѣщымы (воскресный канон восьмого гласа)³⁶⁷.

Под тьмою в Писании разумеется духовная невежества и слепота: «В темноте мы не видим ничего и не знаем, куда идти; так неведущие Бога не видят истины, и потому представляются как бы находящимися в темноте»³⁶⁸. Сѣнь смѣртнаа – усиленный образ того же духовного невежества и слепоты³⁶⁹.

5. В связи с тем, что в настоящее время существительное *жнвѣтъ* утратило одно из первичных значений, предлагается заменить его в значении *жизнь*³⁷⁰ на *жнзнь*.

См.: Сѣгыхъ лнкъ ѡбръте источникъ жнзни и дверь райскѣю (тропари по непорочных)³⁷¹.

В результате может быть предложено такое чтение.

Побѣдѣ имѣа хрѣтѣ нады ѡдомъ, / на крѣтъ возшелъ снѣ: / да во тьмѣ и сѣни смѣртнѣй сѣдѣщнхъ воскреснши из собою, / средѣ мѣртвыхъ свободенъ сѣтъ, / источникъ жнзнь ѡ своегѣ свѣта, // всеишьне спсе, помнѣи насъ.

Днесь хрѣтѣ смѣръть попрѣвъ, ѡкоже речѣ, воскресѣ, и радѣваніе мѣровн дарѣа, да всѣ взывѣюще, пѣснь такѡ рѣемъ: источникъ жнзни, непрестѣпный свѣте, всеишьне спсе, помнѣи насъ.

³⁶⁷ Октоих, сиречь Осмогласник. В 2 т. Т. 2. М. : Московская Патриархия, 1981. С. 311.

³⁶⁸ Бухарев И., прот. Толкование на Евангелие от Луки. М. : Издание книжного магазина В.В. Думнова под фирмой «Наследники брат. Салаевых», 1902. С. 27.

³⁶⁹ Там же.

³⁷⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 5. М. : Наука, 1978. С. 104; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2004. С. 184. См. также: Адаменко В., свящ. Богослужбный сборник. Н. Новгород, 1926. С. 65.

³⁷¹ Часослов. М. : Издательский Совет РПЦ, 2002. С. 211.

Данную стихирю справедливо можно назвать пасхальной. Начинается она наречием **днѣь** (σήμερον — сейчас, сегодня, ныне)³⁷². Так начинаются многие песнопения³⁷³, что указывает на уникальность и вневременность переживаемых Церковью событий: «Для нее (Церкви. — *А.О.*) все события — здесь и сейчас»³⁷⁴. Эти слова находят яркое отражение у священномученика Сергия Мечева: «Днесь, а не когда-то тогда, в это время, в эту минуту, когда совершается богослужение»³⁷⁵. Церковь дерзает так говорить, ибо она сущностно вечна и пребывает вне времени, возвышаясь над ограничениями мирского. В этом дерзновении верующие, собираясь на богослужение, видят себя не просто как часть видимого мира, но как его наивысшее выражение, соединенное с ангельскими чинами, которые, как предполагается, невидимо совершают служение рядом. Благодаря этому литургическому действу у присутствующих в храме появляется возможность «в молитвенном озарении соприкоснуться с древними священными событиями»³⁷⁶, становясь их участниками — не во времени, а в вечности.

Іѣкоже рече, возкрѣе — в Евангелии Иисус Христос неоднократно предсказывал Свое Воскресение, при этом подчеркивал, что он будет тем знаменем, которое докажет, что Он действительно пришел на землю в качестве Мессии: Мф. 12:38-40; 16:21; 17:9; 17:22-23; 20:18, 19:26-32; 27:63. Мк. 8:31-9:1; 9:10; 9:31; 10:32-34; 14:28. Лк. 9:22-27. Ин. 2:18-22; 12:34.

Рáдованіе мірови даровà — Своим Воскресением Господь умершим, находящимся в аду, даровал жизнь райскую, а живущим дал возможность и устремление к Царству Небесному, поэтому можно констатировать, что

³⁷² Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1594. См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. II. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1470.

³⁷³ Благодать посреди ада: праведный Алексей Мечев, священномученик Сергей Мечев. М.: Благодетство, 2017. С. 19.

³⁷⁴ Савва (Мажуко), архим. Любовь и пустота. М.: Никея, 2022. С. 113.

³⁷⁵ Благодать посреди ада: праведный Алексей Мечев, священномученик Сергей Мечев. М.: Благодетство, 2017. С. 19.

³⁷⁶ Там же.

Воскресение Христово — событие космического масштаба и в нем принимает участие все человечество.

Отмечая его значимость, митрополит Николай (Ярушевич) говорит: «В событии Воскресения Христова сосредоточены все радости нашей веры: Спаситель не остался лежать мертвым во гробе; Он воскрес, значит мы спасены; мы уже не дети гнева Божия, а дети Небесного Отца; перед нами открыты двери рая; нам подаются благодатные силы на пути к этим райским дверям; мы знаем Бога; мы веруем в Него, мы идем за Ним, и во всем этом — источник величайшей радости для нас. Отсюда и наши пасхальные восторги, отсюда и неумолкаемые призывы к радости»³⁷⁷. Жизнь верующего человека, переживающего пасхальную радость, являются подтверждением приведенных слов. Более того, это радость о воскресении Христовом, «главная и основная радость в жизни христианина, она — источник всех других радостей, какие носит в себе и какими живет истинно верующее сердце»³⁷⁸.

Неприступный свѣтъ (греч. ἀβάτος, ἀπόσιτος³⁷⁹) — недоступный, недостижимый, нетронутый³⁸⁰). Данный термин в православном богословии указывает на Божественные действия или энергии, посредством которых Бог, будучи непознаваемым по существу, познается лишь в той мере, в какой Он Сам открывает Себя творению, и в той мере, в какой творение способно принять это откровение. Блаженный Феофилакт пишет: «Неприступен сей свет, потому что, по причине безмерного его блистания, никто приступить к нему не может»³⁸¹. Так в стихире именуется Бог, сущность Которого непознаваема, однако познается Он

³⁷⁷ Николай (Ярушевич), митр. Радость и утешение христианина. Брюссель: Жизнь с Богом, 1991. С. 94.

³⁷⁸ Там же. С. 95.

³⁷⁹ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 2. См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь в 2 т. Т. 1. М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. С. 176.

³⁸⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 234. См. также: Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 202.

³⁸¹ Феофилакт Болгарский, блж. Толкования Священного Писания. Толкования на 1 Тим. 6:15 // https://bible.optina.ru/new:1tim:06:15#blzh_feofilakt_bolgarskij (optina.ru) (дата обращения: 2.02. 2024).

только в той мере, в какой Сам открывает себя творениям, и в какой творения способны это откровения принять³⁸².

Итак:

1. Опираясь на русский перевод, целесообразно изменить *ѣкоже* на более понятное *ка́кѡ же*³⁸³.
2. Существительное *ра́дованіе* (греч. *χαρμὸσύνη* — *радость, восторг, ликование, торжество*³⁸⁴) в современном русском языке является устаревшим³⁸⁵, поэтому его можно заместить на имеющееся как в церковнославянском, так и в русском — *ра́дость*.
3. У существительного 1 склонения дательного падежа *мірови* стоит заменить окончание данного падежа на *-Ѹ*, вследствие чего получится *міръѸ*. Подобные исправления в своей работе применял святитель Афанасий (Сахаров)³⁸⁶.
4. Далее предлагается глагол *даровà*, стоящий в аористе, исправить на совершенную форму данного глагола *даровáлз ѿн̑*³⁸⁷.

В результате получается следующий вариант.

Днѣсь хр̑тѡсѡз смѣрть попрáвз,/ кáкѡ же речѣ, воскресѣ,/ ѿ ра́дость міръѸ даровáлз ѿн̑,/ да вс̑н̑ взывáюще, пѣснь тáкѡ рцѣмз:/ ѿсто́чнице ж́изни, непрѣстѸпный свѣ́тѣ, // всесн̑льне сп̑се, помн̑лѸи насѡ.

³⁸² Давыденков О., прот. Догматическое богословие: учебное пособие. М. : Изд-во ПСТГУ, 2017. С. 96.

³⁸³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 177. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 11.11.2023).

³⁸⁴ Liddel H.G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1980. См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1995. С. 123; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2009. С. 167.

³⁸⁵ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 12. М.-Л.: Наука, 1961. С. 76. См. также: Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный. Ч. 5. СПб. : Императорская академия наук, 1808. С. 786.

³⁸⁶ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 247.

³⁸⁷ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Глагол. Теоретический очерк. Упражнения. Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2020. С. 56.

Κρίτόμζ твои́мζ χρίτῆ хвалнмѣ, њ वोικρίтїе твоѐ поѐмζ њ сла́внмζ: ты́ бо ѿн
 бѣ́з на́шз. Рáзвѣ́ тѣбѣ́ ѡ́на́гѡ не вѣ́мы.

Отображение данной стихиры видится в словах апостола Павла: «А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира» (Гал. 6:14). По мысли святых отцов, через эту похвалу проявляется любовь Божия к людям³⁸⁸, так как через Крест дается спасение. Святитель Феофан призывает ни на чем другом не основывать свое спасения, как на Кресте, и не только веровать в силу его и основывать спасение на нем, но действительно иметь себя спасенным в нем³⁸⁹.

1. *Разве* в русском языке употребляется в качестве частицы при вопросе, выражая сомнение, недоверие³⁹⁰. Данная трактовка не соответствует содержанию данной стихире, в связи с чем стоит заменить его на имеющееся в церковнославянском *кромѣ́* (помимо, указывает на выделение кого, чего-либо)³⁹¹.

См. *ἐκτός σου* в греческом тексте Октоиха³⁹².

2. Форма глагол нетематического спряжения (*не*) *вѣ́мы* можно исправить на тематический глагол *не зні́емз*³⁹³. Основанием стал дониконовский текст³⁹⁴.

Итоговое чтение может быть таким.

³⁸⁸ Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на послание к Галатам святого апостола Павла. Т. 2. М. : Сибирская благовонница, 2009. С. 268.

³⁸⁹ Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к галатам. М. : Правило веры, 2005. С. 593.

³⁹⁰ Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М. : Дом славянской книги, 2008. С. 570; Словарь русского языка в 4 т. Т. 3. М. : Русский язык, 1987. С. 414.

³⁹¹ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 8. М. : Наука, 1981. С. 70. См. также: Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 164. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 5. М.-Л.: Наука, 1956. С. 1695.

³⁹² ΟΚΤΩΗΧΟΣ ΚΥΡΙΑΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ // <https://glt.goarch.org/texts/Och/Tone6Sun.html> (дата обращения: 12.04.2024).

³⁹³ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Глагол. Теоретический очерк. Упражнения. Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2020. С. 9.

³⁹⁴ Октоих воскресный. Кутейн. 1646. С. 127.

Крѣтѡмъ твоимъ хрѣтѣ хвалимся, / њ воскреснїе твоѡ поемъ њ славимъ, / ты бо
 єси бгъ нашъ. // кромѣ тебѣ инокѡ не знаемъ.

Слава силѣ твоєй гдн, ѡправданиа єси державѣ и мѡщиагѡ смѣрти:
 ѡбновиа єси насъ крѣтѡмъ твоимъ, дарѡа намъ живѡтъ њ нетлѣнїе.

Здесь снова прославляется всемогущество Божие и повторяются уже описанные догматические истины, однако заслуживает внимания выражение державѣ смѣрти. Оно по происхождению библейское, присутствует в послании апостола Павла: *«Как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола»* (Евр. 2:14). Как видно, само Писание дает ответ на вопрос, что есть державѣ смѣрти. Святые отцы под данным термином понимают грех как укрепляющий и поддерживающий силу смерти. Евфимий Зигабен замечает: «Так как в диаволе грех и он есть причина греха, то и сказано, что он обладает державою смерти»³⁹⁵, которую упраздняет Христос. Иное понимание дается в слове епископа Василия (Нечаева) перед плащаницей Спасителя: «Слава силе Твоей, Господи! Твоим восстанием из гроба Ты победил смерть не только в Себе Самом, но и нас совоскресил. Твой гроб есть источник жизни и нетления для всех, ибо наступит время, когда все воскреснут именно потому, что Ты воскрес и Своим воскресением положил начаток и основания нашему воскресению»³⁹⁶.

ѡбновиа єси насъ крѣтѡмъ твоимъ – это перекликается со словами апостола Павла, который говорит: *«Кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое»* (2 Кор. 5:17). Господь через свое Воскресение обновляет не только человеческую природу (о чем ниже), но и окружающий мир вокруг.

³⁹⁵ Евфимий Зигабен. Толкование на Послание Апостола Павла к евреям. Тула : Тип. И.Д. Фортунатова, 1897. С. 15.

³⁹⁶ Василий (Нечаев), еп. Пред Плащаницю // Душеполезное чтение. М. : Университетская тип. на Страстном бульваре, 1883. Ч. 1. С. 504.

Подтверждают данные слова и стихира, которая будет рассмотрена ниже: *Бже њз мѣртвыхъ воскресѣ мїръ просвѣтїи*. Раскрывая данную мысль, святитель Прокл Константинопольский говорит: «Ибо все теперь ново у нас: новое небо, освященное Прошедшим небеса; новая земля, облаженствованная Положенным по рождении во яслех; новое море, подъявшее легкие стопы чистейшей и безгрешной плоти; новый мир, освобожденный от древней брани и умиротворенный; новое человечество, омытое банею пакибытия и очищенное огнем Святаго Духа; новое Богослужение, очищенное от дыма кровавых жертв и обрезания и озаренное светом веры, научающей славословить и поклоняться во едином существе трем Лицам Пресвятыя Троицы»³⁹⁷.

Святые отцы предлагают познавать веру через образы воскресения, которые можно наблюдать в природе. Например, священномученик Климент, епископ Римский, указывает, что Господь постоянно являет людям предвосхищение грядущего воскресения, о чем свидетельствует Воскресение Иисуса Христа, которое стало первым таким событием. В качестве примеров он приводит смену дня и ночи, рост нового побега из семени, посеянного в землю, а также миф о птице Феникс, которая, согласно древнему преданию, возрождается из своего собственного разрушенного тела³⁹⁸.

Поскольку «чудо воскресения велико и превышает веру, то Господь... как бы приучает нас к вере» в это чудо посредством других Своих чудес, в которых усматривается победа жизни над смертью»³⁹⁹. Господь, по мысли святителя Григория Богослова, приводит людей к вере в это чудо, показывая меньшие проявления Своей силы. «Низшие степени чудотворения» включают исцеления, описанные в Евангелиях, которые Иисус совершал, чтобы укрепить веру людей. Затем Бог поднимается к высшим проявлениям Своей силы, воскрешая людей из

³⁹⁷ Святаго Прокла архиепископа Константинопольскаго Слово на Святую Пасху // Христианское чтение. СПб., 1840. Ч. 2. С. 56.

³⁹⁸ Памятники древней христианской письменности в русском переводе. Т. 2. М. : Тип. Коткова и К., 1860. С. 126.

³⁹⁹ Цит. по: Иванов М. С. Воскресение Иисуса Христа // Православная энциклопедия. Т. 9. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. С. 415.

мертвых, и венчает Свое чудотворение Своим собственным Воскресением, являя таким образом победу жизни над смертью⁴⁰⁰.

Итак, в приведенной стихире стоит произвести изменения.

1. Ёѣкѡ имеет функцию причины и переводится посредством причинных союзов «потому что, так как, ибо»⁴⁰¹. Поэтому его можно исправить на ѡбо.
2. О замене слова жнѣбѣтъ на жнѣзнь см. выше.

Результат структурно-смыслового прояснения может быть таким.

СЛА́ВА СИ́ЛѢ ТВОЕ́Й ГД́И, / ѡ́БО о́упра́зднѣлѣ ѣ́и ѡ́мѣщагѡ держа́вѣ смѣ́ртнѣ /
ѡ́бновѣ́вѣи на́сѣ крѣ́томѣ сво́имѣ, // да́рѡ́у на́мѣ жнѣ́знь ѡ́ не́тла́ѣнїе.

Вѣ́и ѡ́бглаго́вѣѣ гд́а, по́емѣ во́скрѣ́нїе ѣ́гѡ: крѣ́тъ бо прѣ́терпѣ́вѣ, смѣ́ртїю
смѣ́ртѣ погѣ́и.

Вѣ́и (всегда) ѡ́бглаго́вѣѣ — данная форма благословения имеет славословный характер. Благословение, обращенное к Богу, выражает преклонение, связанное с выражением благодарности за оказанные милости: Подобная форма благодарения встречается в следующих библейских текстах: Исх. 18:10; Суд. 5:2, 9; Пс. 26:12; 34: 2-5⁴⁰². Здесь видится указание на постоянное памятование о Воскресении Христовом.

С I в., с апостольских времен, христиане в первый день недели вспоминают Воскресение Христово. В Священном Писании видно, как в воскресный день апостолы собирались для Евхаристии и проповеди: *«В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться*

⁴⁰⁰ Иванов М. С. Воскресение Иисуса Христа // Православная энциклопедия. Т. 9. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. С. 415.

⁴⁰¹ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 17. М.-Л.: Наука, 1965. С. 2070. См. также: Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М. : Дом славянской книги, 2008. С. 417; Даль В. И. Толковый словарь живаго великорускаго языка. В 4 ч. Ч. 4. М. : Тип. Т. Рис у Мясницких ворот дом Воейкова № 2, 1886. С. 621.

⁴⁰² Ткаченко А. А. Благословение // Православная энциклопедия. Т. 5. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2002. С. 318.

в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи» (Деян. 20:7). Апостол Павел, указывая на регулярность воскресных собраний, наставляет в этот день отлагать средства на нужды Церкви: «В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние» (1 Кор. 16:2). Почитание дня воскресного становится Священным Преданием Церкви⁴⁰³.

Поэтому при составлении корпуса богослужебных текстов, посвященных указанному событию, авторы-гимнотворцы не скупаются на слова, и, как видно из Октоиха, создают широкий пласт текстов, посвященных воскресшему Спасителю. Чтобы церковное Предание о почитании воскресного дня сохранялось, преподобный Иоанн Дамаскин и употребляет наречие διὰ παντός⁴⁰⁴ — «всегда, непрестанно, во всякое время»⁴⁰⁵.

В этих словах налицо указание на неумолкающее новозаветное благовествующее богослужение, которое является словесной жертвой: «дух сокрушен, сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит» (Пс. 50:19) — вопреки ветхозаветным жертвоприношениям. Более ясно эту мысль освещает протоиерей Георгий Бреев: «Христос Спаситель говорит: закон и пророки — до Иоанна Крестителя, «с сего времени Царство Божие благовестуется» (Лк. 16:16). Это благовестие началось с явления Архангела Гавриила Пресвятой Деве Марии — и потом никогда не умолкало. Богослужение, благословение Господу совершается в Церкви на всякое время — утром, днем, вечером, ночью, *выну* (всегда) *хвала Его во устех* (в устах) *моих* (Пс. 33:2)»⁴⁰⁶. Причем к такому благословию всякий верующий призывается как в радости, так и скорби: «Благословите и когда Он дает земное благополучие, и когда отбирает его,

⁴⁰³ Иванов Е. Православное богословие воскресного дня и субботы // Православное богословие воскресного дня и субботы / Православие.Ru (pravoslavie.ru) (дата обращения: 11.02.2024).

⁴⁰⁴ ΟΚΤΩΗΧΟΣ ΚΥΡΙΑΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ // <https://glt.goarch.org/texts/Och/Tone6Sun.html> (дата обращения: 12.04.2024).

⁴⁰⁵ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1980. См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 3. М. : Наука, 1976. С. 231; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2009. С. 111.

⁴⁰⁶ Бреев Г., прот. Готово сердце мое, Боже. Беседы о псалмах. М. : Никея, 2021. С. 264.

благословите. Ибо Он дает и Он отбирает, но Себя самого не отнимает от благословляющего»⁴⁰⁷.

И это благословение, которое есть словесная жертва, по свидетельству евангелиста Иоанна Богослова, совершается «на всяком месте» (Ин. 4:20-21), то есть на любом.

Здесь можно внести правку — в соответствии с окончанием гимна «Воскресение Христово видевше», которое наизусть знает большинство прихожан⁴⁰⁸.

1. Наречие **вѣнѣ** значит *всегда*⁴⁰⁹, отсюда и возможная замена. См. также выше.

2. Глагол в аористе **погубѣн** стоит заместить на **разрѣшнѣ** — согласно дониконовскому тексту⁴¹⁰.

В результате получается такая версия.

Всегда ѿбгословѣще гдѣ, / поэмъ воскреснѣе ѿгвѣ: / распѣтѣ претерпѣвъ, // смѣртѣю
смѣртѣ разрѣшнѣ.

Погребѣнїе твоѣ гдѣ, оубо ѿдшвы сокрѣшнѣшее распѣтѣ: ѿже нз мѣртвыхъ
воскрѣнемъ мїръ провѣтнѣ, гдѣ слава тебѣ.

Эта стихира вскрывает еще один момент церковного учения: Христос по Своей Смерти и погребении не перестает быть Богом и Человеком, то есть Божество не разлучалось с человечеством. Яснее эту мысль выражает другое пасхальное песнопение: **Во гробѣ плѣтски, во ѿдѣ же съ дшїю ѿакъ бгъ, въ раі же съ разбѣнникомъ н на прѣтолѣ былъ ѿнѣ, хрѣтѣ, со ѿцѣмъ н дхѣмъ, всѣ**

⁴⁰⁷ Августин Иппонский, Изъяснения Псалмов 33.3 // URL: Толкование Библии — Псалтирь, Глава 33, стих 2: <https://ekzeget.ru/bible/psaltir/glava-33/stih-2/> (ekzeget.ru) (дата обращения: 23.02.2024).

⁴⁰⁸ Православный Богослужебный сборник. СПб. : Библиополис, 2018. С. 27.

⁴⁰⁹ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 3. М. : Наука, 1976. С. 31.

⁴¹⁰ Октоих воскресный. Кутейн. 1646. Л. 128.

исполня́й неопи́санный⁴¹¹. Христос одновременно и в аду, и в раю, и на земле, и на небе, и с людьми, и с Отцом и Духом — все наполняет Собою, не будучи ограничен чем-либо⁴¹². С момента, когда Бог становится человеком, Его Божество от человечества уже никогда не разлучится.

В представленную рекомендуется внести следующие изменения.

1. Притяжательное прилагательное *ѣдѣвы* стоит заместить на существительное, стоящее в родительном падеже — *ѣдѣ*, которое также имеет функцию притяжательности⁴¹³.

2. Далее, с ориентацией на русский перевод⁴¹⁴, причастие *окрѣшнѣше* заменено на аорист 3 лица единственного числа *окрѣшнѣ*. Это сказуемое соединено с однородным *расчѣрзѣ* союзом *и*.

Потенциальный итог следующий.

Погрѣбѣніе твоѣ гдѣи, / оѣзы ѣдѣ окрѣшнѣ и расчѣрзѣ: / и ѣже нѣз мѣртвѣхъ
вокрѣніе твоѣ мѣрзъ просвѣтѣло ѣи, // гдѣи слава тебѣ.

Тебѣ гдѣи, ѣщѣагѣ по всѣй тѣвѣрѣ, грѣшнѣи кѣмѣ вѣжнѣмъ; На нѣсѣи сѣмъ
жнѣшнѣ, во ѣдѣ попраѣзѣ ѣи сѣмѣртѣ, во глѣбннѣи мѣрѣкѣи; Тѣмѣ рѣкѣ твоѣ вѣко.
Въ тебѣи прѣвѣгѣемъ, тебѣи припадающе мѣлнѣмъ: вокрѣснѣи нѣз мѣртвѣхъ помнѣи
нѣсѣи.

⁴¹¹ Триодъ Цветная. М. : Правило веры, Сретенский монастырь, 2003. С. 10.

⁴¹² Иларион Алфеев, митр. Искупление // URL: <https://www.mgarsky-monastery.org/kolokol/3897> (дата обращения: 23.03.2023).

⁴¹³ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2014. С. 16.

⁴¹⁴ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 177. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 11.11.2023).

Приведенная стихира дает отсылку к псалму, где подобным образом пророк Давид вопрошает: *«Куда удалюсь от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убежу? Если взойду на Небо, Ты, Господи, там; если сойду во ад, Ты снова там»* (Пс. 138:7-8). Ответ на данный вопрос предлагает Сам Бог в Библии: *«Разве Я Бог только вблизи, говорит Господь, а не Бог и вдали? Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь»* (Иер. 23:24).

Приведенные слова являют апофатические свойства Бога (отрицающие по отношению к Богу недостатки и ограничения, свойственные тварному бытию⁴¹⁵), такие как вездесущие и вездеприсутствие, которыми обусловлено евангельское требование поклонения Богу *«в духе и истине»* (Ин. 4:23).

Значит, Бог не зависит от пространства, Он для своего бытия не нуждается в месте⁴¹⁶.

Блаженный Августин размышляет: *«Итак, вмещают ли Тебя (Бога. — А.О.) небо и земля, если Ты наполняешь их? Или Ты наполняешь их и еще что-то в Тебе остается, ибо они не вмещают Тебя? И куда изливается этот остаток Твой, когда небо и земля наполнены? Или Тебе не нужно вместилища, Тебе, Который вмещаешь все, ибо то, что Ты наполняешь, Ты наполняешь, вмещая? И все, что Ты наполняешь, целиком Собой Ты все наполняешь. Но ведь все не в состоянии вместить Тебя, оно вмещает только часть Тебя, — и все сразу вмещают ту же самую часть? Или отдельные создания — отдельные части: бóльшие большую, меньшие меньшую? Итак одна часть в Тебе больше, а другая меньше? Или же повсюду Ты целый и ничто не может вместить Тебя целого?»*⁴¹⁷.

Несмотря на то, что текст стихир объемный, он вполне ясен.

⁴¹⁵ Давыденков О., прот. Догматическое богословие: учебное пособие. М. : Изд-во ПСТГУ, 2017. С. 103.

⁴¹⁶ Там же.

⁴¹⁷ Августин, блж. свт. Исповедь. М. : Дарь, 2005. С. 5.

Однако стоит в начале добавить предлог ѿ с изменением падежа. Его можно увидеть в русском переводе⁴¹⁸.

Итог может быть таким.

ѿ тебе гди, ѿцагѡ по всеѣ твѣри, грѣшнѣи кѣмѡ вѣжнѣмз; На нѣиѣ сѣмз жнвѣши, во ѡдѣ попрѣлз ѣиѣ смѣрть, во глѣбннѣи мѡрскѣи; Тѣмѡ рѣкѣ твоѡ вѣко. Кз тебѣ прѣбѣгѣемз, тебѣ припадающе мѡлнмса: воскресѣи ѡз мѣртвѣхз помнѣи насз.

3.2. Стихиры Павла Аморрейского

Далее следуют стихиры покаянного характера, которые появились в Октоихе лишь в самом конце XVII в.⁴¹⁹. Павел Аморрейский — игумен Евергетидского монастыря, автор представленных покаянных стихир. Примечательно, что некоторые исследователи атрибутируют их преподобному Ефрему Сирину⁴²⁰.

Литургическая практика воскресного (недельного) всенощного бдения характеризуется особенностью в отношении литийных стихир: их обычное последование заменяется храмовыми стихирами, то есть песнопениями в честь святого, которому посвящен храм. При этом Типикон не содержит точных указаний относительно конкретного выбора этих стихир, предоставляя определенную литургическую свободу⁴²¹.

⁴¹⁸ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 177. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 11.11.2023).

⁴¹⁹ Киприан (Керн), архим. Литургия, гимнография и эортология. М: Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. С. 87.

⁴²⁰ Стихиры // URL: <https://azbyka.ru/stixira> (дата обращения: 24.09.2023).

⁴²¹ Типикон сиесть устав. М. : Изд-во Московской Патриархии РПЦ, 2015. С. 653.

Особый случай являет служба шестого гласа, где наряду с храмовыми стихирами предписывается исполнение стихир Павла Аморийского⁴²². Данное литургическое решение обладает внутренней логикой, поскольку эти песнопения уже присутствуют в службе на *Господи, воззвах*, что создает тематическое и музыкальное единство богослужения.

Ниже приведены покаянные стихиры, которые проникнуты смирением гимнотворца. На первый взгляд, эти тексты тематически не вписываются в пласт торжествующих и победоносных, о которых сказано выше. Однако нравственное церковное учение говорит, что покаяние — это первое дело и призвание христианина, его истинное обновление, ведь без покаяния христианское понимание Воскресения Христова теряет полноту и смысл, превращаясь в простой символический акт воспоминания евангельского чуда⁴²³.

Архимандрит Иоанн (Маслов) настаивает: покаяние — это духовное воскресение: человек, пребывая во грехе, хотя физически жив, духовно мертв. Поэтому, покаяться значит обрести духовное воскресение еще при земной жизни, чтобы в день всеобщего воскресения предстать готовым к вечной жизни, а не к осуждению (Ин. 5:29)⁴²⁴.

Видѣши нѣмощь мою тѣлеснѹю, и дѹшевное страданіе, и сердѣчное ѡзлобленіе,
посѣщеніа сподоби мене бжѣственнаго, всенепорочна дѣво, спси мя, молюся,
тѣплыми твоими мѣтвами.

В ходе исследования было выявлено, что к стихирам Павла Аморийского нет русского перевода. В связи с этим было решено сделать его, наделив его толковательным характером: «Всенепорочная Дево, видя мою телесную немощь и душевное страдание, и сердечную злобу, сподоби меня посещения Божественного, спаси меня, молюсь, теплыми (усердными) твоими молитвами».

⁴²² Кашкин А. С. Устав православного богослужения. Саратов : Изд-во Саратовской епархии, 2012. С. 183.

⁴²³ Маслов Н. В. Духовные рассуждения и нравственные уроки Схиархимандрита Иоанна Маслова. М. : Самшит-изд-во, 2011. С. 504.

⁴²⁴ Там же. С. 515.

Синтаксис приведенной стихиры при чтении, а тем более восприятию на слух вызывает затруднения, в связи с чем при структурно-смысловом прояснении рекомендуется отказаться от греческой модели построения предложения.

А значит, обращение *всепорочнаа дѣо* стоит поставить в начале песнопения⁴²⁵.

Данное исправление выявляет логическую структуру предложения.

Всепорочнаа дѣо, / вѣдѣши немоць мою тѣлеснѹю, / и дѣшевное страдаііе, и сердечное ѡслобленіе, / посѣщеніа сподоби мѧ бжѣственнагѡ, // спси мѧ, молюсѧ, тѣпыми твоими мѣтвами.

Всѣхъ прендохъ вѣще, согрѣшеніи: но множество ихъ дѣо ѡчищи, милостей получи ти мнѣ чѣла, сподоби, въ будѣщемъ судѣ сѧ и бга твоегѡ.

К данной стихире также предложен русский перевод: «Пресвятая Владычице, я превзошел всех согрешениями, но множество беззаконий очисти, Дева, сподоби меня милости получить, Чистая, на будущем суде Сына и Бога Твоего».

Здесь стоит отметить, что под *будущим судом* подразумевается последний страшный суд, совершителем которого будет Сам Господь Иисус Христос, так как, согласно Священному Писанию, «Отец весь суд отдал Сыну» (Ин. 5:22) и «Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых» (Деян. 10:42).

В стихире возможны такие изменения:

1. В начале для уточнения можно поставить местоимение *ѣзъ*⁴²⁶.
2. Глагол *прендохъ* (ὕπερβαινω — *презойти, обнаружить превосходство, выйти за пределы*⁴²⁷), который может ассоциироваться с ходьбой, стоит заместить

⁴²⁵ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 249.

⁴²⁶ Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковно-славянского языка. М. : Художественная литература, 1991. С. 157.

на подходящее по смыслу *превзыдо́хъ*, которое указывает на наличие преимущества⁴²⁸.

3. Причастие *ѡчи́щенн* рекомендуется исправить на глагол *ѡчи́сти*⁴²⁹.

Результат может быть таким.

*Ѣ́зъ превзыдо́хъ вѣ́хъ согрѣше́ньми вѣ́ще, / но мно́жествомъ си́хъ дѣ́о ѡчи́сти, /
мѣ́лостей полѹчи́ти мѣ́, сподо́би чѣ́ста, // въ вѣ́дѹщемъ вѣ́дѣ́ е́на ѣ́ е́га твоегѡ́.*

*Мно́жество согрѣше́ній мо́ихъ, зовѣ́щагѡ ѡчи́сти чѣ́ста, ѣ́ чѣ́стви́и мо́ихъ
недѣ́лабнаа движе́нія, моли́твеннымъ мечѣ́мъ вѣ́щцѣ́: ѣ́акѡ да вѣ́рою ѣ́ любви́ю поѹ
твоѣ́ безвѣ́менное рѣ́тво.*

Русский перевод таков: «Множество грехов моих очисти Чистая, взывающего к Тебе, и чувств моих неподобные движения усеки молитвенным мечем, чтобы верой и любовью петь твое без семени зачатое Рождение».

Любопытна метафора *моли́твенный мечѣ́*. В древности на Ближнем Востоке и в греко-римском мире меч был основным видом оружия. Это связано с его сильным действием, ведь меч затачивали, как правило, с двух сторон и им могли протыкать и рубить противника⁴³⁰. Однако данный образ встречается и в Библии. Он символизирует Божий суд — «*Он изошряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его*» (Пс. 7:13) и слово Божие — «*меч духовный, который есть Слово Божие*» (Еф. 6:17), проникающее в жизнь человека.

⁴²⁷ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1861. См. также: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 18. М. : Наука, 1992. С. 243; Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 270.

⁴²⁸ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 18. М. : Наука, 1992. С. 154. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2009. С. 245.

⁴²⁹ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Глагол. Теоретический очерк. Упражнения. Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2020. С. 56.

⁴³⁰ Словарь библейских образов. СПб. : Библия для всех, 2005. С. 701.

Однако в данном случае с мечом сопоставляется заступничество и молитва Божией Матери, которая очищает множество грехов и усекает неподобные (то есть лукавые) чувства.

Здесь прилагательное *недѣтливна* — незаконное, неустойчивое, неправильное⁴³¹, стоит исправить на *неподобныхъ*. Возможная замена мотивируется тем, что в современном русском имеется схожее прилагательное *неуставной*, которое по большей части относится к военной лексике в значении «нарушение положения военного устава»⁴³². Однако в тексте стихир приведенное слово не отвечает данному смыслу.

Итог может быть следующим.

Множество согрѣшеній моихъ, зовѣщагѡ ѡчисти чистаа, / и чѣстивѣи моихъ
неподобныхъ движѣнїа същїи моли́твеннымъ мечѣмъ: // ѣкѡ да вѣрою и любѡвїю
пою твоѡ безсѣменное рѣчѣво.

Из стихир выше видно, что их автор — аскет и подвижник, который наверняка вел строгую духовную жизнь, но при этом считал себя грешником, который превосходит всех.

3.3. Догматик⁴³³

Догматик (Θεοτοκίον δογματικόν — богородичен догматик⁴³⁴), один из видов богородичнов, который находится в Октоихе, а также в праздничном (первом)

⁴³¹ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 337. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2009. С. 319.

⁴³² Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 7. М.-Л.: Наука, 1958. С. 656.

⁴³³ Материалы данного раздела представлены в статье: Осипов А.М. Догматик шестого гласа: богословско-филологический анализ церковнославянского текста. Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2024. Вып. 2 (31). С. 161–175.

⁴³⁴ Малинаускене Н. К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 29.

приложении любой Минеи⁴³⁵. По уставу догматики являются заключительным песнопением цикла стихир⁴³⁶.

Местоположение в Октоихе таково: на «И ныне» воскресных малой (богородичны на *Господи, воззвах* и на стиховне) и великой (богородичен на *Господи, воззвах*) вечерен, совершаемых на воскресном всенощном бдении. Поскольку в полном Октоихе содержится 24 догматика, в каждом отдельном гласе их три⁴³⁷.

По содержанию догматики являются пространными гимнами Божией Матери, наполненными глубоким богословским содержанием. Здесь очевиден значительный объем песнопений и присутствие в них размышлений о воплощении предвечного Сына Божия от Пресвятой Девы⁴³⁸. Помимо основного догмата о воплощении, по словам святителя Филарета (Гумилевского), «и все остальные догматы находят место в догматиках»⁴³⁹. По мнению о. Киприна (Керна), догматики подтверждают то, что богослужение «по своему внутреннему содержанию, есть храмовое исповедание в слух народа наших догматов, нашего вероучения и нравоучения»⁴⁴⁰.

Большинство исследователей автором догматиков считают отца и учителя Церкви — преподобного Иоанна Дамаскина (VIII в.)⁴⁴¹, поскольку святой был защитником православной веры и большое внимание уделял вероучительным истинам, которые как раз и определяются греческим термином *δόγμα* — «учение, постановление, непреложная истина»⁴⁴². По мнению исследователей, «изложение и защита православной христологии — центральные темы творчества Иоанна

⁴³⁵ Минея январь. Ч. 1. М. : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011. С. 592.

⁴³⁶ Типикон сиесть устав. М. : Изд-во Московской Патриархии РПЦ, 2015. С. 163.

⁴³⁷ Кустовский Е. С. Службы воскресного Октоиха. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2014. 152 с.

⁴³⁸ Желтов М., свящ., Старикова И. В. Догматик // Православная энциклопедия. Т. 15. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2007. С. 532.

⁴³⁹ Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1902. С. 233.

⁴⁴⁰ Киприан (Керн), архим. Литургия, гимнография и эртология. М: Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. С. 16.

⁴⁴¹ Лаут Э., свящ. Иоанн Дамаскин // Православная энциклопедия. Т. 24. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2010. С. 35.

⁴⁴² Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1021; Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 1. М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. С. 418. См. также: Словарь русского языка в 4 т. Т. 1. М. : Русский язык, 1985. С. 414.

Дамаскина»⁴⁴³. В свою очередь, из христологии Иоанн Дамаскин формулирует утверждение: текст догматика гласа отражает богословское учение о Спасителе и Божией Матери⁴⁴⁴.

В связи с этим возможно предположить, что в тексте догматика гласа прослеживается богословское учение о Спасителе и Божией Матери.

Ниже представлен догматик великой вечерни шестого гласа, субботы вечера, который ярко отражает сущность халкидонского вероопределения⁴⁴⁵.

Ктò твѣѣ не оублжнѣтъ прегѣла дѣо; Ктò ли не воспоеѣтъ твоегò пречѣтагв ржѣтвѣ; Безлѣтнв во ѿ оца возрѣвнѣи ѣнз ѣдннорòднѣи, тоѣже ѿ твѣѣ ѣтвѣ прòнде, незречѣннв воплòщвѣа, ѣстествомз бгѣ сын, и ѣстествомз бывз члѣвкз нѣз рѣдн, не во двòх лнцѣх рѣдѣлѣемѣи, но во двòх ѣстествох незлѣтнв познавѣемѣи. Тогò молн ѣтвѣа, всеблжѣннаа, помѣловатнѣа дшѣамз нѣшымз.

Текст догматика начинается с рефрена, имеющего форму вопросительного предложения: Ктò твѣѣ не оублжнѣтъ — Ктò ли не воспоеѣтъ.

Эти восторженные вопросы указывают на всеобщее почитание, ублажение и прославление Пресвятой Богородицы, так как Она «одна только поистине почтена выше всякой твари»⁴⁴⁶, от Которой по человечеству произошел Спаситель мира, истинное Слово Бога — Иисус Христос. В своей проповеди архимандрит Кирилл (Павлов) так откликается на эти возвышенные слова: «Такими радостными песнопениями... все концы христианского мира воспевают и прославляют Пречистую Деву Марию, удостоившуюся вместить в Себя Невместимого и стать Матерью Бога Всевышнего и тем самым содействовать нашему спасению»⁴⁴⁷.

⁴⁴³ Желтов М., свящ. Старикова И. В. Догматик // Православная энциклопедия. Т. 15. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2007. С. 532.

⁴⁴⁴ Лаут Э., свящ. Иоанн Дамаскин // Православная энциклопедия. Т. 24. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2010. С. 30.

⁴⁴⁵ Леонов В., прот. Бог во плоти. Святоотеческое учение о человеческой природе Господа нашего Иисуса Христа. Сергиев Посад : Изд-во СТСЛ, 2015. С. 229.

⁴⁴⁶ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. С. 281.

⁴⁴⁷ Кирилл (Павлов), архим. Похвала Божией Матери: Проповеди М. : Московское Подворье Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2011. С. 113.

Стоит отметить, что правильное (православное) исповедание и прославление Богородицы способствует также верному исповеданию Самого Бога: «Для верующего во Христа невозможно удержаться от хвалы в честь Богоматери, ибо, познав Ее величие, мы вместе с тем научаемся достойно познавать Самого Бога и достойно чтить Его»⁴⁴⁸.

Очевидно, начальные вопросы догматики для современного христианина имеют скорее риторический характер: все верующие с почтением и любовью относятся к Пресвятой Богородице, прибегают к Ней со своими просьбами и мольбами и усиленно прославляют Ее.

Примечательно, что преподобный уделяет большое внимание Рождеству Богородицы: «Надлежало родиться первородной, чтобы родить *“Перворожденного всей твари... в Нем же вся... состоятся”* (Кол. 1:15, 17)»⁴⁴⁹.

Однако во времена преподобного Иоанна Дамаскина «с ожесточением вели брань против истины ереси: монофелитская, монофизитская и частью несторианская»⁴⁵⁰. Тем самым текст догматики опровергал еретическое учение, так как несториане отрицали достоинство Девы Марии как Богородицы. Ересиарх Несторий предпочитал именованию *Богородица* (Θεοτόκος) еретический термин «Христородица» (Χριστοτόκος)⁴⁵¹. Отвергая ересь, преподобный Иоанн Дамаскин поучает: «Богородицей же Святую Деву мы провозглашаем в собственном смысле и воистину... Ибо Святая Дева родила не простого человека, а истинного Бога»⁴⁵².

⁴⁴⁸ Дьяченко Г., прот. О богослужении православной церкви. Вечерня, утренняя, Всенощное бдение // URL: В. Объяснение некоторых наиболее употребительных церковных песнопений, Отдел 7 (1). О богослужении православной церкви. Вечерня, утренняя, Всенощное бдение — протоиерей Григорий Дьяченко (azbyka.ru) (дата обращения: 20.01.2024).

⁴⁴⁹ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. С. 250.

⁴⁵⁰ Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1902. С. 233.

⁴⁵¹ Заболотный Е. А. Несторианство // Православная энциклопедия. Т. 49. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2018. С. 110.

⁴⁵² Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. С. 281.

Особого внимания заслуживают глаголы *оублѣжитъ* — «прославлять, награждать благоденствием»⁴⁵³ и *вопоётъ* — «прославить, воспеть»⁴⁵⁴, благодаря которым в тексте догматика подчеркивается важность и необходимость почтительного отношения к Божией Матери, так как Ее имя «составляет все таинство домостроительства»⁴⁵⁵.

Если же обратиться к следующей части догматика, можно обнаружить, что автор раскрывает в тексте христологические догматы, особо акцентируя внимание верующих на православном вероучении «о лице Христа Иисуса, учение о богочеловеке, неслитно и нераздельно соединившем в Себе Божеское и человеческое естество»⁴⁵⁶.

Лексический и теологический анализ фрагмента догматика раскрывает христологическую символику. Наречие *вѣзлѣтнѡ* («вечно, бессмертно»⁴⁵⁷) несет фундаментальную богословскую нагрузку, указывая на вневременной, вечный характер Рождения Сына от Отца⁴⁵⁸. Это подчеркивает безначальность и вечность совместного пребывания Лиц Святой Троицы, что контрастирует с временным воплощением Сына в чреве Богородицы ради спасения человечества⁴⁵⁹.

Особое значение имеет употребление причастия *возсїѣвѣнъ*, означающего излучение света и озарение⁴⁶⁰. В контексте догматика оно служит метафорическим описанием Рождества Сына Божия. Данная световая символика находит параллели в других литургических текстах, в частности, тропаре

⁴⁵³ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 31. М. : Наука, 2019. С. 22. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2009. С. 746.

⁴⁵⁴ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 3. М. : Наука, 1976. С. 47.

⁴⁵⁵ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. С. 150.

⁴⁵⁶ Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1902. С. 233.

⁴⁵⁷ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 113.

⁴⁵⁸ Борзецковкий С, диак. Объяснение догматиков восьми гласов. М. : Тип. Мартынова, 1879. С. 79.

⁴⁵⁹ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. С. 281.

⁴⁶⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1974. С. 199. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2009. С. 90.

Рождества Христова (возсия́ мiрови свѣтъ разума⁴⁶¹), а также новозаветном свидетельстве апостола Иоанна Богослова о даровании Сыном Божиим света и разума: *«Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная»* (1Ин. 5:20).

Широкое использование образа озаряющего света в богослужебных текстах служит выражению важнейшего христологического догмата о единосущии Отца и Сына. Утверждение Божественного достоинства рожденного от Марии Сына обосновывает необходимость почитания Богородицы как Матери Царя всех. Этот догматический аспект имеет сотериологическое измерение, указывая на его ключевую роль в осуществлении Божественного замысла о спасении человечества.

Последующая часть догматика разворачивает христологическое учение в соответствии с халкидонским оросом⁴⁶², предваряя его изложением догмата о воплощении Сына Божия: *Тойже ѿ тѣбѣ ѿгылъ прѡйде, неизречѣннѡ воплощѣсѡ, състѣствѡмъ бгъ сынъ, и състѣствѡмъ бывъ члвкъкъ насъ рѡди.*

Ключевые лексемы этого фрагмента несут существенную богословскую нагрузку: *неизречѣннѡ* указывает на непостижимый и таинственный характер события⁴⁶³, *воплощѣсѡ* обозначает принятие человеческого образа⁴⁶⁴, а *състѣствѡмъ* относится к природе, сущности и природным свойствам⁴⁶⁵.

Эта терминология подчеркивает апофатический характер тайны Боговоплощения, что соответствует свидетельству апостола Павла: *«Велия есть благочестия тайна: Бог явился во плоти»* (1Тим. 3:16).

⁴⁶¹ Миня декабрь. Ч.2. М. : Издательский совет Русской Православной Церкви, 2002. С. 356.

⁴⁶² Борозенец Т. Путь, истина и жизнь. Вероучительные тексты Православной Церкви. Киев : Послушник, 2013. С. 32.

⁴⁶³ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 131. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2009. С. 345.

⁴⁶⁴ Там же. С. 92.

⁴⁶⁵ Там же. С. 177.

Сотериологическая значимость анализируемого догмата заключается в том, что Сын Божий, сохраняя неизменным Свое Божество, воспринял полноту человеческой природы, став истинным Человеком при сохранении Божественной природы⁴⁶⁶. Приведенное учение находит свое догматическое выражение в халкидонском вероопределении.

В свою очередь в рассматриваемом тексте догматика на это указывают слова: *Πενζρεχέννω κοπλόψια, ζῆτετῶμιζ βῆζ υῖν, ἡ ζῆτετῶμιζ βῆβζ χῆβῆκζ νῆβζ ρῆδν.*

Важно заметить: автор говорит христианам, что воплощение Сына Божия было *нῆβζ ρῆδн*. Здесь очевидна прямая отсылка к тексту Символа веры: «Нас ради человек и нашего ради спасения спешаго с небес»⁴⁶⁷. В этих словах раскрывается поистине великая тайна человеческого спасения. Так как по своей сути «воплощение — это событие, не имеющее себе равных в истории спасения»⁴⁶⁸. Тем самым отчетливо прослеживается мысль о великом милосердии Бога к роду человеческому.

Возвращаясь к тексту рассматриваемого догматика, стоит сказать, что автор продолжает раскрывать смысл халкидонского вероисповедования: «*Не во двоῦ лицῶ раздѣлѣмый, но во двоῦ ζῆтῆтῶ неслиῑтнῶ познавѣмый*».

Догматическая терминология текста углубляется через употребление двойственного числа *во двоῦ лицῶ*, отрицающего разделение на два лица. Как разъясняет преподобный Иоанн Дамаскин, ипостасное соединение характеризуется неизменностью, неслиянностью и нераздельностью, при котором два совершенных естества соединяются в единой Ипостаси Сына Божия, сохраняя целостность каждого естества в их нераздельном единстве⁴⁶⁹.

⁴⁶⁶ Леонов В., прот. Основы православной антропологии. М. : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. С.244.

⁴⁶⁷ Молитвослов. М. : Терирем, 2014. С. 13.

⁴⁶⁸ Лосский В. Н. Толкование на Символ веры. Тюмень: Русская неделя, 2012. С. 13.

⁴⁶⁹ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. С. 144.

Употребление наречия *неслитно* («без слияния»⁴⁷⁰) непосредственно отсылает к халкидонскому оросу, сформулированному на IV Вселенском Соборе в противовес монофизитской ереси. Орос утверждает неслитное, неизменное, нераздельное и неразлучное соединение двух естеств во Христе в единой ипостаси Бога Слова⁴⁷¹.

А значит, гимнограф подчеркивает необходимость точного понимания и сохранения православного вероучения.

Заключительная часть догматика возвращается к мариологической теме через молитвенное обращение, где эпитет *всѣлжѣннаѧ* («ублажаемая всеми, исполненная святости»⁴⁷²) подчеркивает особое положение Богородицы как превосходящей херувимов и серафимов Ходатаицы спасения. Это обоснование необходимости молитвенного почитания Богородицы как соучастницы в деле человеческого спасения⁴⁷³.

Таким образом, в тексте возможны изменения — в соответствии с русскими переводами.

1. Глагол *воспоѣтъ* — на *прослѣвитъ*⁴⁷⁴.

2. *Твоегѡ прѣчѣтагѡ рѣчѣа* (*τίς μή ανυμνήσει σου τόν αλόχευτον τόκον* — кто не прославит девственного рождения Тобою?⁴⁷⁵) — на *дѣвственнагѡ рождѣніѧ ѿ чѣсѣ*, так как речь идет не о Рождестве Богородицы как это может показаться, а о родившемся от Нее Иисусе Христе.

⁴⁷⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 288.

⁴⁷¹ Леонов В., прот. Основы православной антропологии. М. : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. С. 244.

⁴⁷² Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 3. М. : Наука, 1976. С. 116. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2009. С. 102.

⁴⁷³ Георгий (Тертышников), архим. Симфония по творениям святителя Феофана, Затворника Вышенского. М. : ДАРЪ, 2008. С. 313.

⁴⁷⁴ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 178. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

⁴⁷⁵ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 178.

Это ярко подтверждает диакон Сергей Борзцовский, который так перефразирует восклицательный вопрос преподобного Иоанна Дамаскина: «Можно ли не воспевать Тебя, Пресвятая Дево, за пречистое рождение Тобою Сына»⁴⁷⁶.

Отсюда можно заключить: в данном контексте речь идет о восхвалении Рожденного от Богородицы Христа.

3. Наречие *вѣѣчнѣ* в значении *вечно, бессмертно бесконечно, прежде всех времен*⁴⁷⁷ в современном русском является архаизмом⁴⁷⁸, в связи с чем его возможно заменить на устойчивое церковнославянское выражение — *прѣжде вѣѣкѣ*.

См. например: *Прѣжде вѣѣкѣ ѿ ѿца рѣждшемъ ѡмъ бж҃ю словѣ* (воскресная стихира второго гласа на *Господи воззвах*)⁴⁷⁹.

4. Глагол *прѣиде* — на причастие *прѣидѣдѣ*⁴⁸⁰.

5. Выражение *с҃т҃е҃ствѣомъ бж҃ь сынъ* — на по *с҃т҃е҃ствѣ бж҃ь с҃тъ*⁴⁸¹.

6. Стоит заместить двойственное число: *не во двоѣ лицѣ* — на *не на двѣ лицѣ* и *но во двоѣ с҃т҃е҃ствѣ* — на *но во двѣхъ с҃т҃е҃ствѣхъ*⁴⁸².

7. Указательное местоимение *тогѣ* исправлено на *с҃гѣ*⁴⁸³.

Потенциальная версия следующая.

*Кто тебѣ не оублжнтъ прѣтѣла дѣо;/ Кто не прослѣвнтъ дѣвственнагѣ
рождѣнїѣ ѿ тебѣ;/ Ибо прѣжде вѣѣкѣ ѿ ѿца возрѣавый ѣнъ с҃дннорѣднннй;/ тоѣже ѿ*

⁴⁷⁶ Борзцовский С. диак. Объяснение догматиков восьми гласов. М. : Тип. Мартынова и Ко на Тверской ул., д. Хомяковых, 1879. С. 78.

⁴⁷⁷ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 113.

⁴⁷⁸ Словарь современного русского литературного языка. В 17 то. Т. 1. М.-Л.: Наука, 1950. С. 56. См. также: Словарь архаизмов русского языка. СПб. : Виктория плюс, 2009. С. 32.

⁴⁷⁹ Октоих, сиречь Осмогласник. В 2 т. Т. 1.. М. : Московская Патриархия, 1981. С. 43.

⁴⁸⁰ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2016. С. 42

⁴⁸¹ Там же. С. 20.

⁴⁸² Там же.

⁴⁸³ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2010. С. 16.

тѢБѢ ЧѢТЫА ПРОНШЕДЪ, / НЕИЗРЕЧЕННУ ВОПЛОТНЕНА, / ПО СЪСТЕСТВУ БЪЗЪ СЪСТЬ, / НАСЪ
 РАДН ПО СЪСТЕСТВУ БЫВЪ ЧЕЛОВѢКЪ, / НЕ НА ДВА ЛИЦА РАЗДѢЛЪЕМЫЙ, / НО ВО ДВУХЪ
 СЪСТЕСТВАХЪ НЕЛИТНУ ПОЗНАВЪЕМЫЙ, / СГО МОЛИ ЧѢТА, ВСЕБЛЖЕННА, // ПОМИЛОВАТИ
 ДУШЫ НАША.

Таким образом, догматик шестого гласа является одним из наиболее известных и почитаемых текстов в Православной Церкви. Этот гимн посвящен Пресвятой Богородице, Матери Господа нашего Иисуса Христа и отражает глубокую веру и преданность православных христиан к Ней.

В церковнославянских текстах воплощается особое богословское содержание, особенно в области мариологии и христологии. Данные произведения представляют собой уникальный синтез поэтического творчества и догматического учения, выполняя важную катехизическую функцию.

В рассматриваемых литургических текстах отчетливо прослеживается влияние богословской мысли преподобного Иоанна Дамаскина, систематически изложенной в его труде «Точное изложение Православной веры». Центральное место в этом богословском осмыслении занимает роль Божией Матери в деле спасения человечества через воплощение Бога Слова.

Отдельного внимания заслуживает мастерство переводчиков, которые сумели использовать богатство церковнославянского языка для точной передачи богословских истин. Их переводческая работа обеспечивает сохранение догматической точности оригинальных греческих текстов при переложении на церковнославянский язык.

Исследуемые литургические тексты служат значимым свидетельством православного почитания Пресвятой Богородицы. Они не только выражают догматическое учение Церкви, но и способствуют формированию благоговейного отношения верующих к Божией Матери, призывая их к молитвенному обращению к Ней.

Данные обстоятельства определяют непреходящую актуальность изучения и осмысления подобных текстов в контексте современной церковной жизни.

В целом рассматриваемые богослужебные тексты представляют собой органичное единство поэтического творчества, богословской мысли и молитвенного опыта Церкви, что делает их ключевым источником для понимания православной традиции почитания Божией Матери.

3.4. Стихиры на стиховне

Следующим циклом воскресных песнопений в Октоихе являются стихиры на стиховне или стиховны. Они имеют такое название потому, что присоединяются к особым стихам, приуроченным к данному дню или празднику⁴⁸⁴. В субботу вечера к стиховнам служат припевом стихи:

Господь воцарися, в лепоту облечеса,

Ибо утверди вселенную, яже не подвижится

Дому Твоему подобает святыня. Господи, в долготу дней⁴⁸⁵.

Далее идут сами стихиры, которые присоединяются к стихам (первая стихира не имеет своего стиха).

Потенциальная правка представлена далее.

Воскрѣніе твоє хрѣтє спсе, ѿг҃ли поубѣ на нѣсѣхъ, ѿ насъ на землѣ сподобн,
ѿтѣмъ сердцемъ тебе славити.

Этот торжественный пасхальный гимн известен каждому верующему, так как именно начинается пасхальное богослужение, под пение данной стихиры совершается пасхальный крестный ход во всех православных храмах. Более того, в Иерусалимской Церкви, в Великую Субботу, во время чина святого света, внимание к которому приковано внимание верующих со всего мира, также поется эта стихира⁴⁸⁶. Комментарием к ней могут стать проповеднические слова

⁴⁸⁴ Скабалланович М. Н. Толковый Типикон. М. : Сретенский монастырь, 2008. С. 482.

⁴⁸⁵ Часослов. М. : Издательский Совет РПЦ, 2002. С. 203.

⁴⁸⁶ Скарлакидис Х. К. Святой свет. Чудо в Святую субботу на Гробе Христа. Афины, Елея, 2011. С. 40.

святителя Филарета (Московского): «К торжеству приступили мы песнею, в которой исповедали, что Воскресение Христово ангелы поют на небесах, потом и себе просили благодати славить оное чистым сердцем, и сия песнь вначале возглашена в затворенном алтаре, когда церковь еще молчала. Что значит сей чин? И здесь видно исследование событию. Ангелы узнали и прославили Воскресение Христово прежде человек: ибо человеки узнали оное вначале от ангелов»⁴⁸⁷. Они подчеркивают, что Воскресение Христово Церковь празднует вместе с Церковью Небесной.

Данная стихира не нуждается исправлении, ибо известна всем верующим.

Братѣ сокрѣшивъ мѣднѣ, ѿ верѣн ѿдѣвы сотрѣй, ꙗкѡ бѣзъ всеиленъ, рѣдъ
человѣчскѣй пѣдшѣй вокрѣсилъ ѣи. Бегѡ радн ѿ мѣ соглѣнѡ копѣмъ: вокрѣсѣй ѿ
мѣртвѣхъ, гдѣ слава тебѣ.

Существительное *верѣн* в переводе на русский значит «запоры, крепость, сила»⁴⁸⁸. И его стоит заместить на *сил*.

Наречие *соглѣнѡ* (*сообразно, соответственно, дружно, стройно, звучно, выражая согласие*⁴⁸⁹), которое можно изменить на синонимичное *ѣдиноглѣнѡ* – *единодушно, согласно, будучи принятым всеми*⁴⁹⁰, передающее глубину слова, присутствует в русском переводе⁴⁹¹.

⁴⁸⁷ Филарет Московский, свт. Творения. Слова и речи. Т.2. М. : Новоспасский монастырь, 2005. С. 385.

⁴⁸⁸ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 88. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2009. С. 71.

⁴⁸⁹ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 26. М. : Наука, 2002. С. 73. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 14. М.-Л.: Наука, 1963. С. 111; Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. Т. 1. М. : Советская энциклопедия, 1935. С. 402.

⁴⁹⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 5. М. : Наука, 1978. С. 21. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 3. М.-Л.: Наука, 1953. С. 1235; Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Т. I. М. : Русский язык, 2000. С. 571.

⁴⁹¹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 178.

Разумеется, ѿдногласноу присутствует в корпусе церковнославянских текстов: Въ совокоуплѣніе всѣхъ призвѣхъ, ѿ ѿдногласноу славити всесѣйи дхъ (кондак Пятидесятницы)⁴⁹²; Да вси ѿдногласноу вопіемъ ти: радѣша, александре преподобне, отче нашъ (кондак преподобному Александру Ошевенскому)⁴⁹³.

Результат правки может быть таким.

Вратѣ сокровишнѣхъ мѣднахъ, / ѿ силѣхъ ѿда разрѣшнѣхъ, / ѿакъ бгъ вселеннѣхъ, / падшии
родъ человѣчскій воскресѣи. / Сегѡ ради ѿ мы ѿдногласноу вопіемъ: // воскресѣи
ѿзъ мѣртвѣхъ, гдѣ слава тебѣ.

Тлѣніа насъ древнагоу хрѣтоу исправи ти хотѣ, на крѣтѣ пригвождаѣтсѣ, ѿ во
гробѣ полагаѣтсѣ, ѿгоже мироносицы жены со слезами искѣхъ, плачуща глаголахъ:
оубы намъ спсе всѣхъ, какъ изболнѣи во гробѣ вселѣтсѣ; Вселѣннѣхъ же хотѣ,
какъ оукраденъ былъ ѿи; Какъ предложѣи ѿи; Кое же мѣсто твоѣ живоное
сокры тѣло; Но вѣко, ѿакъ ѡбѣщѣлѣи ѿи намъ гвѣнѣ, ѿ оутолѣ ѿ насъ рыданіе
слезъ. Плачущимѣхъ же ѿмъ, ѿггѣхъ къ ѿмъ возопѣ: ѿ плача престѣвшѣхъ ѿплѣмъ
рцыте, ѿакъ воскресѣи гдѣ, міровн дѣрѣхъ ѡчищеніе, ѿ велію млѣть.

Стихира вызывает интерес в связи с тем, что ее автор словесно обыгрывает скорбную речь жен-мироносиц, которые пришли поклониться на место погребения, но, не найдя тело Спасителя, восклицали: «Христос, желая восстановить нас от древнего тления, пригвождается ко кресту и полагается во гробе. Жены-мироносицы, со слезами ища Его, рыдали и говорили: «увы, Спаситель всех! как Ты благоволил вселиться во гроб? если Ты вселился добровольно, то каким образом украли Тебя? каким образом перенесли Тебя в

⁴⁹² Триодъ Цветная. М., 1646. Л. 514.

⁴⁹³ Служба и житие преподобного Александра Ошевенского. XVII век. М., М., б/г. Л. 12.

другое место? какое место скрыло Твое живоносное тело? но явись (нам), Владыко, как обещался, и положи конец нашему слезному рыданию». Когда они рыдали, Ангел воскликнул им: удержитесь от плача и возвестите Апостолам, что воскрес Господь, даруя миру очищение (от грехов) и великую милость»⁴⁹⁴. Стоит отметить, что святые жены-мироносицы, Пречистая Мать Христа и единственный ученик Иоанн Богослов были со Христом во время Его страшного Распятия, в тот момент, когда верные ученики его разбежались, а стоявшие у Креста люди насмеялись над Ним.

Таким образом, Церковь на протяжении своего существования восхваляет их подвиг, хотя в Евангелии они зачастую оставались в тени, при этом известно: они часто бывали со Христом и Его учениками, всячески служа и помогая им. Святые мироносицы — олицетворение самоотверженной любви и бесстрашного служения Богу. Поэтому ежегодно во второе воскресенье после Пасхи Церковью установлено недельное празднование их памяти⁴⁹⁵. И в богослужебных книгах о них говорится довольно часто.

Так, ни одна из воскресных служб Октоиха не обходится без воспоминания святых жен. Ниже в воскресном тропаре снова пойдет о них речь.

В стихире также фигурирует ангел (ἄγγελος — *вестник*⁴⁹⁶), который утешает и ободряет жен словами: «Прекратите плач и апостолам возвестите, что воскрес Господь, даруя миру очищение и великую милость!»⁴⁹⁷. Святые жены за свою веру и мужество первыми получают благовестие о Воскресшем Господе. Святитель Кирилл Александрийский в данном контексте ангела называет

⁴⁹⁴ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 178–179.

⁴⁹⁵ Кашкин А. Литургика. Ч. 2. Постная и Цветная Триоди. Саратов : Изд-во Саратовской митрополии, 2017. С. 452.

⁴⁹⁶ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 201; Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское Библейское общество, 2012. С. 11.

⁴⁹⁷ Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 05.22.2024). См. также: Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 179.

«евангелистом и глашатаем Воскресения»⁴⁹⁸ для святых жен. Священное Предание явно говорит об отсутствии свидетелей момента Воскресения. Сами евангелисты не пытаются подробно рассказать о том, как оно произошло: оно выходит за пределы человеческого понимания и не может быть описано человеческим языком. Никто не мог присутствовать на этом событии, и никто не мог говорить о нем.

Следовательно, свидетель — это ангел, духовное существо, посланник и представитель Бога.

Величайшее событие знаменующее начало нового времени рассказывается просто и лаконично: испуганные женщины, ангел в белом одеянии и пустая гробница⁴⁹⁹.

Потенциальные правки в тексте стихиры такие.

1. Слово сочетание *нспрѣвѣтн хотѣ* — *возстѣвѣтн желѣа*, согласно русским версиям⁵⁰⁰.
2. *Спѣз* — *спѣчелю*, как в русских переводах⁵⁰¹.
3. Добавление союза *ѣще* — «если»⁵⁰² связано с тем, что оно присутствует в греческом тексте (*ἀφοῦ* — *если, поскольку, раз, так как, потому что*⁵⁰³), а также русских переводах⁵⁰⁴.
4. Причастие *хотѣ* — существительное *бѣлю*⁵⁰⁵.

⁴⁹⁸ Кирилл Александрийский, свт. Комментарии на Евангелие от Матфея// URL: Евангелие от Матфея, Глава 28, стих 6 — Толкования Библии: <https://ekzeget.ru/bible/evangelie-ot-matfea/glava-28/stih-6/> (ekzeget.ru) (дата обращения: 02.02.2024).

⁴⁹⁹ Гладков Б. И. Толкование Евангелия. М. : Столица, 1991. С. 112.

⁵⁰⁰ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 178.

⁵⁰¹ Там же. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

⁵⁰² Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 59.

⁵⁰³ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 555; Ελληνο-ρωσικο λεξικο. Αθήνα: Εκδοσεις Καλοκαθη, 2001. Σ. 32.

⁵⁰⁴ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 179. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

⁵⁰⁵ Там же.

5. Οὐτολή ᾧ ἡμεῖς ρυδάνιε ἐλέζω — на οὐтоλή ἡше ρυδάнιе ἐлѣзное (согласно русским переводам)⁵⁰⁶.
6. Μίροβη — мѣрѣ. См. выше.

Результат может получиться такой.

Глѣнїа ἡμεῖς дрѣвнагѡ χριστός возстабнѣти желѡ,/ на крѣтѣ пригвождѡетсѡ,/ ѡ во гробѣ полагаѣтсѡ,/ ѣгоже мѣронѡицы жєны со слезѡми ѡскѡхѣ, плачѡща глаголѡхѣ:/ оубѡ ἡμѣς спасителю всѣхѣ,/ кѡкѡ ѡзболнѡл ѣси во гробѣ вселѣтисѡ;/ ѡще вселѣвѡиѣа вѡлею, кѡкѡ оѡкрѡденѣ вѣстѣ;/ Кѡкѡ преложѡиѣа ѣси;/ Кѡе же мѣсто сокровѣ твоѣ жнвонѡиное тѣло;/ Но вѣко, ѡкѡ ѡбѣщѡиѣа ѣси ἡμѣς ѡбѣиѣа,/ ѡ οὐτολή ἡше ρυδάнιе ἐлѣзное./ Вѣда плачѡхѣ ѡглѡз кѣ ἡμѣς возопѣ:/ ᾧ плача престѡбшѡ ѡплѡмѣ возвѣстѣтѣ,/ ѡкѡ вокрѣе гдѣ, // мѣрѣ дѡрѣа ѡчнѣнїе, ѡ вѣлїю мѣтѣ.

Распнѡиѣа ѡкѡ вохотѣлѣз ѣси χρισтѣ, ѡ смѣрть погребѣнїемѣ твоѡмѣ плѣнѡиѣи, трнднѣвенѣ вокрѣлѣз ѣси, ѡкѡ бѣз со слѡвою, мѣровн дѡрѣа безконѣчнѡю жнзнь, ѡ вѣлїю мѣтѣ.

Распнѡиѣа ѡкѡ вохотѣлѣз ѣси — то есть добровольно. Указанными словами утверждается, что Христос добровольно пошел на уничтожение *нашего ради спасения*. Об этом также говорит преподобный Иоанн Дамаскин в догматическом своем учении: «В самом деле, в Нем ничего не усматривается вынужденного, но

⁵⁰⁶ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 179. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

все — добровольное. Ибо по собственной воле Он алкал, по собственной воле жаждал, добровольно боялся, добровольно умер»⁵⁰⁷.

На добровольность Христовой жертвы указывают и другие богослужебные текст. Например: Црѣь сынъ нбсе и земли непотгнжѣме, вблену распалса сн за члвчколюбѣе. сгоже адз срѣтз долѣ, шгорчнса, и праведныхз души прѣмша възрѣдовашса: адамз же, видѣвз тѣ знднтелѣ в з преисподннхз, воскрес — «Будучи Царем неба и земли, Ты добровольно, по любви к людям, претерпел распятие — Ты, Которого встретив долу, ад огорчился, и Которого приняв, души праведных возрадовались; Адам же, увидев Тебя, Создателя, в преисподней, воскрес»⁵⁰⁸.

При этом стоит отметить, Господь воспринял униженное состояние человеческой природы иным образом, нежели обычный человек, находящийся в состоянии, переданном падшим Адамом. Христос, зачатый от Святого Духа и рожденный от Девы Марии, обладал телесной природой, свободной от первородного греха. Все немощи человеческой плоти были им восприняты не по необходимости, но по добровольному решению⁵⁰⁹.

Важный сотериологический аспект описан так: «Следуя нашей немощи, Господь умалил Себя ради немогущих вместить Его и скрыл под покровом тела великолепие Своего величия, ибо не могло оно переноситься зрением людей. Потому еще говорится, что Он Себя унижил (Флп.2:7), то есть как бы ослабил себя Своей Собственной силой»⁵¹⁰.

Таким образом, через унижение и страдание совершенно безгрешного Человека была разрушена сила источника греха.

⁵⁰⁷ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. С. 113.

⁵⁰⁸ Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С.148.

⁵⁰⁹ Леонов В., прот. Вселенские соборы Православной Церкви о человеческой природе Спасителя // URL: Вселенские соборы Православной Церкви о человеческой природе Спасителя — православная энциклопедия «Азбука веры» (azbyka.ru) (дата обращения: 19.01.2024)

⁵¹⁰ Цит. по: Задворный В. История Римских пап. Т. 1. М. : Колледж католической теологии им. св. Фомы Аквинского, 1995. С. 275.

1. В силу того, что текст стихирь акцентирует внимание на добровольности Крестной жертвы Христа, целесообразно заменить перфект $\text{во}\dot{\text{х}}\text{от}\dot{\text{ч}}\text{ѣ}\text{л}\text{з}\ \dot{\text{с}}\dot{\text{и}}\dot{\text{н}}$ на $\text{в}\dot{\text{о}}\text{л}\dot{\text{е}}\text{ю}$ ⁵¹¹.
2. Причастие $\text{пл}\dot{\text{ѣ}}\text{н}\dot{\text{н}}\text{ѣ}\text{в}\dot{\text{ы}}\text{й}$ можно исправить на $\text{п}\text{о}\text{б}\dot{\text{ѣ}}\text{д}\dot{\text{н}}\text{ѣ}\text{в}\dot{\text{ы}}\text{й}$, исходя из русских переводов⁵¹².
3. Выражение $\text{т}\text{р}\dot{\text{н}}\dot{\text{д}}\dot{\text{н}}\text{ѣ}\text{в}\dot{\text{н}}\text{з}\ \text{в}\text{о}\dot{\text{к}}\dot{\text{р}}\dot{\text{ѣ}}\text{л}\text{з}\ \dot{\text{с}}\dot{\text{и}}\dot{\text{н}}$ можно исправить на $\text{т}\text{р}\dot{\text{н}}\dot{\text{д}}\dot{\text{н}}\text{ѣ}\text{в}\dot{\text{н}}\text{з}\ \text{в}\text{о}\dot{\text{к}}\dot{\text{р}}\dot{\text{ѣ}}\text{с}\text{е}$. Потенциальная амена основана на дониконовском тексте Октоиха⁵¹³.
4. Форма существительного $\text{м}\dot{\text{і}}\text{р}\text{о}\text{в}\dot{\text{н}}$ стоит заместить на $\text{м}\dot{\text{і}}\text{р}\dot{\text{ѣ}}$. См. выше.

В результате получается такая версия.

$\text{В}\dot{\text{о}}\text{л}\dot{\text{е}}\text{ю}\ \text{р}\text{а}\text{с}\text{п}\dot{\text{н}}\dot{\text{н}}\text{ѣ}\text{с}\text{ѧ}\ \dot{\text{х}}\dot{\text{р}}\dot{\text{ѣ}}\text{т}\dot{\text{ѣ}},\ / \ \dot{\text{н}}\ \text{с}\text{м}\dot{\text{ѣ}}\text{р}\dot{\text{т}}\ \text{п}\text{о}\text{б}\dot{\text{ѣ}}\text{д}\dot{\text{н}}\text{ѣ}\text{в}\dot{\text{ы}}\text{й}\ \text{п}\text{о}\text{г}\text{р}\dot{\text{е}}\text{б}\dot{\text{ѣ}}\text{н}\dot{\text{і}}\text{ѣ}\text{м}\text{з}\ \text{т}\text{в}\text{о}\dot{\text{и}}\text{м}\text{z},\ / \ \text{т}\text{р}\dot{\text{н}}\dot{\text{д}}\dot{\text{н}}\text{ѣ}\text{в}\dot{\text{н}}\text{z}\ \text{в}\text{о}\dot{\text{к}}\dot{\text{р}}\dot{\text{ѣ}}\text{с}\text{е}\ \dot{\text{ѣ}}\text{ѧ}\text{к}\text{w}\ \text{б}\dot{\text{ѣ}}\text{z}\ \text{со}\ \text{с}\dot{\text{л}}\dot{\text{ѧ}}\text{в}\text{о}\dot{\text{ю}},\ / \ \text{д}\dot{\text{ѧ}}\text{р}\dot{\text{ѣ}}\text{ѧ}\ \text{м}\dot{\text{і}}\text{р}\dot{\text{ѣ}}\ \text{б}\text{ѣ}\text{z}\text{к}\text{о}\text{н}\dot{\text{ѣ}}\text{ч}\dot{\text{н}}\dot{\text{ѣ}}\ \text{ж}\dot{\text{н}}\text{з}\text{н}\dot{\text{ѣ}},\ // \ \dot{\text{н}}\ \text{в}\dot{\text{ѣ}}\text{л}\dot{\text{і}}\text{ю}\ \text{м}\dot{\text{л}}\dot{\text{т}}\text{ѣ}.$

3.5. Стиховный богородичен

$\text{Т}\text{в}\text{о}\dot{\text{р}}\dot{\text{ѣ}}\text{ц}\text{z}\ \dot{\text{н}}\ \dot{\text{н}}\text{з}\dot{\text{е}}\dot{\text{л}}\dot{\text{ѧ}}\text{в}\dot{\text{н}}\text{т}\dot{\text{ѣ}}\text{л}\ \text{м}\dot{\text{о}}\dot{\text{н}}\ \text{р}\dot{\text{ѣ}}\dot{\text{ч}}\text{ѧ}\text{ѧ},\ \dot{\text{х}}\dot{\text{р}}\dot{\text{ѣ}}\text{т}\dot{\text{о}}\text{ѣ}\text{z}\ \text{г}\dot{\text{д}}\dot{\text{ѣ}}\ \dot{\text{н}}\text{з}'\ \text{т}\text{в}\text{о}\dot{\text{и}}\text{ѧ}\text{z}\ \text{л}\text{о}\text{ж}\dot{\text{ѣ}}\text{с}\text{н}\text{z}\ \text{п}\text{р}\text{о}\dot{\text{ш}}\dot{\text{ѣ}}\text{д}\text{z},\ \text{в}\text{z}\ \text{м}\dot{\text{ѧ}}\ \dot{\text{ѡ}}\text{б}\text{о}\text{л}\dot{\text{к}}\dot{\text{і}}\text{ѧ}\text{ѧ},\ \text{п}\dot{\text{ѣ}}\text{р}\text{в}\text{ѧ}\ \text{к}\dot{\text{л}}\dot{\text{ѧ}}\text{т}\text{ѧ}\ \dot{\text{ѧ}}\text{д}\dot{\text{ѧ}}\text{м}\ \text{с}\text{в}\text{о}\text{б}\text{о}\text{д}\dot{\text{н}}\text{ѣ}.\ \text{Т}\dot{\text{ѣ}}\text{м}\text{ж}\text{ѣ}\ \text{т}\dot{\text{н}}\ \text{в}\text{с}\dot{\text{ѣ}}\dot{\text{ч}}\text{ѧ}\text{ѧ},\ \dot{\text{ѣ}}\text{ѧ}\text{к}\text{w}\ \text{б}\dot{\text{ѣ}}\text{ж}\dot{\text{і}}\text{н}\ \text{м}\dot{\text{ѣ}}\text{т}\text{р}\dot{\text{н}}\ \text{ж}\text{ѣ}\ \dot{\text{н}}\ \text{д}\dot{\text{ѣ}}\text{ѣ},\ \text{в}\text{о}\dot{\text{и}}\text{с}\text{т}\text{и}\text{н}\dot{\text{н}}\dot{\text{ѣ}}\ \text{в}\text{о}\dot{\text{п}}\dot{\text{ѣ}}\text{ѣ}\text{м}\text{z}\ \text{н}\text{ѣ}\text{м}\text{о}\dot{\text{л}}\text{ч}\text{н}\text{w}:\ \text{р}\dot{\text{ѧ}}\text{д}\dot{\text{ѣ}}\text{ѧ}\text{ѧ}\ \dot{\text{ѧ}}\text{г}\dot{\text{л}}\text{ь}\text{с}\text{к}\text{н},\ \text{р}\dot{\text{ѧ}}\text{д}\dot{\text{ѣ}}\text{ѧ}\text{ѧ}\ \text{в}\dot{\text{л}}\dot{\text{ч}}\text{ц}\text{ѣ},\ \text{п}\text{р}\dot{\text{ѣ}}\text{д}\text{ѣ}\text{т}\dot{\text{ѧ}}\text{т}\dot{\text{ѣ}}\text{л}\text{ь}\text{с}\text{т}\text{ѧ}\ \dot{\text{н}}\ \text{п}\text{о}\text{к}\text{р}\dot{\text{о}}\text{в}\text{ѣ},\ \dot{\text{н}}\ \text{с}\dot{\text{п}}\dot{\text{ѣ}}\text{с}\dot{\text{ѣ}}\text{н}\dot{\text{і}}\text{ѣ}\ \dot{\text{д}}\dot{\text{ѣ}}\text{ш}\text{z}\ \text{н}\dot{\text{ѧ}}\text{ш}\text{н}\text{ѧ}\text{z}.$

Каждое богослужение, будь то общественное или частное, вскрывает вероучительные истины, которые повторяются из стихирь в стихиру, из тропаря в тропарь.

⁵¹¹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 179. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

⁵¹² Там же.

⁵¹³ Октоих. Львов, 1644. Л. 219.

Помимо исповедания Богородицы, в данном тексте подчеркивается, что Христос — творец.

И это не случайно. В церковной истории был момент, когда Христа считали творением, а не Богом⁵¹⁴. Согласно еретическому учению евионитов Христос является обычным человеком, рожденным в браке от Иосифа и Марии, исполняя Моисеев закон⁵¹⁵. Церковь, опираясь на Священное Писание, отвергла это ложное учение и установила почитание Христа как Бога «в собственном и строгом смысле», Единородного Сына Божия, единосущного Богу Отцу⁵¹⁶. Подтверждая данное догматическое учение, священномученик Иринеи Лионский пишет: «Нет исключения, но все Отец создал чрез Него (Сына, Христа. — *А.О.*) — видимое и невидимое, подлежащее чувствам и умопредставляемое, существующее временно... и вечное. Ибо Он ни в чем не имеет нужды, но Словом и Духом Своим все творит, всем располагает и управляет и всему дает бытие»⁵¹⁷.

В приведенной стихире рекомендуются следующие правки.

1. В соответствии с русским переводом возможно изменить выражение *нꙋ твоеꙋхъ ложеиꙋхъ прошѣдѣхъ на нꙋ твоегꙋ чрева пронсшедыи*⁵¹⁸.
2. Причастие *ѡболкѣиѡ* (облек Себя в тленную человеческую плоть) стоит заместить на *ѡблекѣиѡ*⁵¹⁹.
3. Энклитическое местоимение *тѣ* можно исправить на *тѣбѣ*. Подобную замену систематично проводил святитель Афанасий (Сахаров)⁵²⁰.

⁵¹⁴ Собрание творений преподобного Иустина (Поповича). Догматика православной Церкви. М. : Паломник, 2006. С. 288–503.

⁵¹⁵ Там же. С. 154.

⁵¹⁶ Малиновский Н., прот. Православное догматическое богословие. Т. 3. Сергиев Посад : Тип. Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 1910. С. 32.

⁵¹⁷ Иринеи Лионский, свт. Пять книг против ересей. Кн. 5. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2008. С. 90.

⁵¹⁸ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 179.

⁵¹⁹ Там же.

⁵²⁰ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 244.

4. Сообразно с русским переводом рекомендуется добавить прилагательное **нѣстиннѣнѣй**.

Итог может быть таким.

Творѣцъ и нѣзбавитель мой прѣчиталъ/ хрѣтосъ гдѣ, нѣзъ твоегѡ чрѣва
 проишѣдый,/ въ мѡ ѡблекійсѡ,/ и дрѣвнѡ клѡтвы адѡма евогодѣ./ Тѣмже тебѣ
 всечиталъ,/ ѡкъ бжѣн мѣри же и нѣстиннѣнѣй дѣѣ,/ ѡггльски вопіемъ немолчнѡ:/ радѡйсѡ
 влѣще,/ представительство и покрѡве, // и спсѣніе душѡмъ нашимъ.

3.6. Тропарь и богородичен

Тропарь — от греч. тропѣριον, *тон, лад, мелодия, такт, ритм* — древнейшее церковное песнопение, которое раскрывает сущность церковного праздника и воспевает его⁵²¹. М. Н. Скабалланович пишет: «Песни вечерни, возрастая в своей торжественности, заканчиваются высшим из всех видов церковного песнопения — тропарем, самое название которого (тропѣριον, от трѡπος = ἦχος, глас, напев) указывает на особую сложность и богатство мелодии для него»⁵²².

ѡггльскѡи силы на грѡбѣ твоэмъ, и стрегѡщи ѡмертвѣша: и стоѡше мѣра во грѡбѣ, ищѡщи прѣчитавъ тѣла твоегѡ. Пѣннѡзъ ѣси ѡдъ, не искѡнѣсѡ ѡ негѡ: срѣтнѡзъ ѣси дѣѡ дѡрѡнѣи живѡтъ. Коикрѣнѣи нѣзъ мѣртвѡхъ, гдѣ слава тебѣ.

Богослужебные тексты, особенно тропари, часто выполняют функцию лаконичного агиографического или исторического повествования, представляя собой концентрированное изложение житий святых или событий. Воскресный

⁵²¹ Скабалланович М. Н. Толковый типикон. Объяснительное изложение Типикона с историческим введением составил профессор Киевской Духовной Академии Михаил Скабалланович. М. : Паломник, 2003. С. 273. См. также: Малинаускене Н.К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 21.

⁵²² Скабалланович М. Н. Толковый типикон. Объяснительное изложение Типикона с историческим введением составил профессор Киевской Духовной Академии Михаил Скабалланович. М. : Паломник, 2003. С. 273.

тропарь представляет собой характерный пример такой литургической компрессии, предлагая сжатое изложение евангельского повествования о Воскресении Христовом, подробно описанного в Евангелии от Иоанна: *«Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб, и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса. И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его. Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус. Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его. Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуни! что значит: Учитель! Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему. Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей»* (Ин. 20:11-18).

В этом евангельском фрагменте описывается драматическая сцена встречи Марии Магдалины с воскресшим Христом. Повествование включает несколько ключевых элементов: плач Марии у гроба, явление ангелов, беседу с предполагаемым садовником, узнавание воскресшего Учителя и получение апостольского поручения возвестить ученикам о Воскресении. Тропарь, сохраняя все существенные богословские и нарративные элементы этого события, представляет их в предельно концентрированной литургической форме.

Иными словами, богослужебный текст выполняет двойную функцию: литургическую презентацию священного события и его теологическое осмысление в контексте православного вероучения.

Однако в евангельском тексте не идет речь о *στρατιῶται* (то есть воинах), но о том, что стражники, охранявшие опечатанный вход в гробницу, видели ангела, сообщает евангелист Матфей (Мф 28:1-8). Стоит отметить: *ὄμμερτη* не дает

указание на то, что воины умерли, они, согласно евангелисту, «*устрашившись его, пришли в трепет и стали, как мертвые*» (Мф. 28:4).

А.П. Лопухин представляет драматическое описание пасхальных событий, подчеркивая контраст между первоначальной неподвижностью запечатанного гроба и последующими космическими событиями: землетрясением, явлением небесных вестников и воскресением Жизнодавца. Описание строится на противопоставлении земного и небесного, безжизненности гроба и торжества жизни⁵²³.

Евангельское повествование содержит глубокую ироническую антитезу: стражники, считавшие себя живыми, охраняли Того, Кого полагали мертвым, но в момент Его возвращения к жизни сами уподобились мертвым. Вся мощь римской военной системы, воплощенная в страже, оказалась бессильной перед явлением небесного посланника, чье простое присутствие, даже без словесного обращения, вызвало полный паралич воинов⁵²⁴.

Особую богословскую глубину этому событию придает текст синаксаря Великой Субботы, где автор обращается к римским стражникам с указанием на тщетность их усилий сохранить во гробе Того, Кто Сам является источником жизни⁵²⁵. Это обращение подчеркивает фундаментальное противоречие между человеческими попытками удержать под стражей Божественную природу и неизбежностью торжества жизни над смертью.

Земные стражи у гроба Господня окончили свою стражу и должны были «уступить стражам небесным — светоносным вестникам всерадостного воскресения»⁵²⁶.

Πλῆθὺς ἐστὶν ἄδης, ἢ ἡκὺς ἡβλα ἢ νεγὼ — в этих словах подчеркивается еще одна деталь сошествия Христа в ад. Апостол Петр в своей проповеди говорит:

⁵²³ Лопухин А. П. Руководство к Библейской истории Нового Завета. СПб. : Тузов, 1889. С. 237–238.

⁵²⁴ Святое Евангелие с толкованием святых отцов. М. : Синтагма, 2010. С. 511.

⁵²⁵ Цит. по: Николаос В. Таинство смерти. Сергиев Посад : СТСЛ, 1998. С. 158.; Церковнославянская версия синаксаря см.: Триодь Постная: на церковно-славянском языке. М. : Правило веры, Сретенский монастырь, 2007. С. 443. См. также: Θεοδωρὸς Α. Τὸ χαροποιὸν πένθος τῆς Ἐκκλησίας. Αθήνα, 1974. Σ. 159.

⁵²⁶ Матвеевский П., прот. Евангельская история о Боге-Слове, Сыне Божиим, Господе нашем Иисусе Христе СПб., 1890. С. 719.

«Не оставлена душа Его (Христа. — А.О.) в аде, и плоть Его не видела тления» (Деян. 2:31), ибо Он Сам разрушил узы смерти, то есть ада, и ей уже «невозможно было удержатъ его» (Деян. 2:24). Поражение смерти и ада была настолько велико, что Христос стал обладать ключами ада и смерти (Откр. 1:18).

Владение ключами символизирует полную власть над определенной областью с возможностью открывать и закрывать доступ к ней⁵²⁷. В Священном Писании ад часто представлен как темница или крепость с воротами и замками (Пс. 9:14; 106:18), а смерть — врата ада, врата преисподней (Ис. 38:10). И этот образ связан с ключами смерти и ада, что в свою очередь дает надежду и упование верующих во Христа по окончании земной жизни пребывать в храме небесном.

1. В данный тропарь стоит добавить ꙗ́вѣшасѧ⁵²⁸, ѿгò⁵²⁹, вòнни⁵³⁰.

Мотивировкой служат русский перевод И. Ловягина⁵³¹.

2. Кроме того, можно исправить прѣчѣтѧгѡ тѣлѧ на прѣчѣтѡе тѣло твое (на основании русской версии)⁵³².

Отсюда такая потенциальная версия.

ꙗ́ггльскїѧ силы ꙗ́вѣшасѧ на гробѣ твоѡмъ, ѿ стрегѡщїи ѿгò вòнни ѡмѣртвѣша: ѿ стоѡше мрїѧ во гробѣ, ѿщѡщїи прѣчѣтѡе тѣло твое. Пѣнїлѧ ѿ сїѧ ѡдъ, не ѡскѡбївѧ ѡ негѡ: срѣтїлѧ ѿ сїѧ дѣлѡ дѡдѡлїи жїзнь. воскрѣсїи ѡз мѣртвыхъ, гдїи слава твѣѣ.

⁵²⁷ Дмитрий (Вознесенский), архиеп. Апокалипсис в перспективе XX века. М. : Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2009. С. 48.

⁵²⁸ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 180.

⁵²⁹ Там же.

⁵³⁰ Там же.

⁵³¹ Там же.

⁵³² Там же.

Богородичен

Бл҃гословѣннѣю нарекии твоѣ мѣрь, пришеде съи на стѣть вѣльнымъ хотѣнїемъ, возсїавъ на крѣтѣ, взыскати хотѣ а́дама, глагола ѡг҃лаомъ: сра́дѡйтеса мнѣ, ѡкѡ ѡбрѣтеса погнѣшлѡ дра́хма, всѡ мѡдрѣ о҃цтронкый бже на́шъ, слава тебѣ.

Данный текст представляет особый интерес. Хотя он и называется богородичным, но речь идет о спасительном подвиге Иисуса Христа.

Примечательны слова ѡбрѣтеса погнѣшлѡ дра́хма — они дают отсылку к евангельской притче о потерянной драхме (Лк. 15:8-10). Согласно притче, у женщины было десять серебряных монет, и одна из них потерялась, и после долгих, тщательных поисков она находится.

В контексте стихир гимнотворец представляет образ Христа, Который, потеряв Адама (ту самую погибшую драхму) и желая спасти его, возносится на Крест, сияет на нем, и с высоты Креста находит Адама и спасает его. После Господь призывает ангелов сорадоваться Ему о нашедшей драхме. Это не случайно, так как, по святоотеческому толкованию, девять драхм есть девять чинов ангельских (ангелы, архангелы, силы, власти, начала, господства, престолы, херувимы и серафимы) и десятая драхма — Адам и вместе с ним все человечество⁵³³.

В приведенном богородичне можно заменить ѡкѡ на ѡбо, хотѣ — на желѡ (см. выше).

Взыскати (ἀναζητήσ — *найти*⁵³⁴) имеет значение *заставить, уплатить; требовать, получить с кого-нибудь; требовать плату, удостоить,*

⁵³³ Иоанн Златоуст, свт. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 10. СПб. : СПбДА, 1904. С. 952.

⁵³⁴ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 42. См. также: Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь в 2 т. Т. 2. М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. С. 34.

*наградить*⁵³⁵, что не соответствует церковнославянскому (взыскати – искать, отыскивать, разыскивать⁵³⁶).

Поэтому его стоит заменить на синонимичное *нантнѣ*: *Дѣхъ стѣиѣй наидетъ на члѣ, и сила вышнагѣ ѡсѣнитъ члѣ* (Лк. 1:35).

Возможная правка выглядит следующим образом.

Бл҃гословѣннѣю нарекиѣ твою мѣрь, / пришѣлзъ сѣи на стѣтъ вольнымз хотѣнїемз, / возсїавз на крѣтѣ, желѣа нантнѣ адѣма, / глагола ѡггломз: / срдѣнчеса мнѣ, ꙗко ѡбрѣчеса погнѣшла драхма, // всѣ мѣдрѣ оустрѣнвыи еже наши, слава тебѣ.

Завершается цикл песнопений Октоиха великой вечерни. В нем находят свое отражение такие отрасли догматического богословия, как христология (совместно с учением о Богородице), антропология и сотериология.

Следовательно, богослужебные тексты выполняют важную вероучительную функцию. Если же кто не понимает эти тексты или же понимает их неверно, то лишается духовной пользы, какую мог и должен был получить от церковной молитвы⁵³⁷. Любой богослужебный текст является не только догматичным, но и молитвенным. Благодаря этому можно констатировать: догматические истины становятся частью молитвенного опыта, они переживаются реально и экзистенциально.

Таким образом, в богослужении догматы оживают и «обретают литургическую плоть»⁵³⁸, к которой приобщаются богомольцы.

⁵³⁵ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 2. М.-Л.: Наука, 1951. С. 329. См. также: Словарь русского языка в 4 т. Т. 1. М.: Русский язык, 1981. С. 161; Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. Т. 1. М.: Советская энциклопедия, 1935. С. 374.

⁵³⁶ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М.: Наука, 1975. С. 164. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Отчий дом, 2004. С. 76.

⁵³⁷ Нечаев Н., свящ. Обозрение употребительнейших церковных молитв. М.: Тип. В. Готье, 1865. С. 4.

⁵³⁸ Иларион (Алфеев), митр. Таинство веры. Введение в православное богословие. М.: Эксмо: Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012. С. 191.

ГЛАВА 4. УТРЕНЯ НА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ (ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ ЗАМЕНЫ)

Далее следует структурно-смысловое прояснение церковнославянских текстов утрени, в состав которой Октоих входят седальны по стихословию, ипакои, степенны, прокимен, канон, стихиры на хвалитех.

4.1. Седалны по стихословию

Седален (κάθισμα от глагола κάθίζω — сажать, усаживать, садиться, сидеть⁵³⁹) — это песнопение, во время исполнения которого на богослужении принято садиться для прослушивания чтения, обычно содержащего толкование Апостола, Евангелия или описание жизни святого, а также праздника и других событий⁵⁴⁰. Однако название *седален* не указывает на обязательное сидячее положение во время его исполнения⁵⁴¹. Седалны неразрывно связаны с кафизмами, так как исполняются после их чтения.

Седалны представляют собой особый литургический жанр, имеющий тесную связь с тропарями как в структурном, так и в мелодическом отношении. Их фундаментальное сходство с тропарями, обусловленное идентичными принципами стихосложения, находит отражение в исторических литургических источниках, где седалны часто обозначаются как тропари⁵⁴².

Содержательная специфика седалнов заключается в особом эмоциональном освещении темы Воскресения. В отличие от традиционных тропарей, они характеризуются более сложной эмоциональной окраской, сочетающей элементы

⁵³⁹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 4. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. С. 670; Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. СПб., 1899. С. 1369. См. также: Назаренко А., свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями): 4 500 слов и выражений. М.: Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. С. 104.

⁵⁴⁰ Лада О. В. О церковном пении. М.: Талан, 1997. С. 62.

⁵⁴¹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 4.

⁵⁴² Киприан (Керн), архим. Литургия, гимнография и эртология. М.: Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. С. 57.

светлой печали с усиленным религиозным рвением⁵⁴³. Это создает особый молитвенный настрой, отличный от других богослужебных песнопений.

Сравнивая седален с другими песнопениями, М.Н. Скабалланович выделяет их достоинства в том отношении, что они стоят наравне с тропарями и превосходят поэтической высотой стихиры и каноны. Местами они поражают силою выражений, картинностью описания и глубиной психологического анализа причастных к событию Воскресения лиц⁵⁴⁴.

Некоторые седальны стали мелодическими прототипами для последующих песнопений, выполняя функцию образцов, на основе которых создавались новые музыкальные формы⁵⁴⁵.

Истоки седальнов уходят в глубокую древность: уже в описании синайской утрени VII в. упоминаются седальны, исполняемые после кафизм, известные как «успокоительные седальны»⁵⁴⁶. Данные песнопения вошли в Иерусалимский и Евергетидский Уставы, хотя получили ограниченное распространение в богослужебной практике Студийского монастыря, где их использование оставалось относительно редким⁵⁴⁷.

4.1.1. Седальны по первом стихословии

Грѣбѣ ѿверстѣ, ѿдѣ плачѣцѣдѣ, мѣа вопѣашѣ ко скрѣвѣшимѣ ѿплѣшмѣ:
нѣзвѣдѣте вѣноградѣ дѣлѣтелѣе, проповѣдѣдѣте вокрѣнѣа слѣво: вокрѣсе гдѣ, подѣлѣ мѣровнѣ
вѣлѣю мѣлѣть.

В данном седальне видится продолжение повествования, начатое в стихире,
— Тлѣнѣа нѣсѣ дрѣвнѣагѣ хрѣтѣоѣз нѣспрѣвѣтнѣ хотѣа, где Господь посылает жен-

⁵⁴³ Киприан (Керн), архим. Литургика, гимнография и эртология. М: Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. С. 57.

⁵⁴⁴ Скабалланович М. Н. Толковый Типикон. М. : Сретенский монастырь, 2008. С. 638.

⁵⁴⁵ Киприан (Керн), архим. Литургика, гимнография и эртология. М: Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. С. 58.

⁵⁴⁶ Там же.

⁵⁴⁷ Там же. С. 57.

мироносиц проповедовать Его Воскресение. В нем же повествуется об исполнении этого указания, согласно которому Мария Магдалина (одна из ранее упоминаемых жен-мироносиц) первая проповедует о воскресшем Христе.

Примечательно и то, что преподобный Иоанн называет апостолов делателями винограда. Указанный образ дает отсылку к евангельскому сюжету о злых виноградарях (Лк. 20:9-16). Виноградник — это церковь иудейская⁵⁴⁸; Господин винограда, Который оставил возделывать виноградник — Отец Небесный⁵⁴⁹; злые виноградники (земледельцы) — старейшины, учителя и архиереи иудейские⁵⁵⁰; слуги виноградаря, которые шли за плодами, — пророки, которых отвергали, избивали, и они уходили ни с чем; наследник виноградаря — Сын Божий, Иисус Христос, Которого убивают виноградники.

Заканчивается притча указанием на дальнейшие действия Господина виноградника, Который *«придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим»* (Лк. 20:16). Под *другими* делателями разумеются апостолы, архиереи и пресвитеры новозаветной Церкви Христовой⁵⁵¹.

1. В седалъне налицо «дательный самостоятельный»⁵⁵²: гробѣ ѿвѣрстѣ, ѿдѣ плѣщцѣмъ. Стоит признать, что данный оборот может вызвать трудности. Согласно принципам исправления богослужебных текстов⁵⁵³, опыту комиссии архиепископа Сергия (Страгородского)⁵⁵⁴, его возможно перестроить — при

⁵⁴⁸ Феофилакт Болгарский, блж. Благовестник: В 4 т. Т. 3. Толкование на Евангелие от Луки. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2013. С. 260.

⁵⁴⁹ Иоанн Кронштадтский, прав. Дневник. Т. 2: 1857–1858. М. : Булат, 2005. С. 103.

⁵⁵⁰ Там же.

⁵⁵¹ Смолин И., диак. Краткий толкователь мест Священного Писания, извращаемых инакомыслящими с православной церковью СПб. : Типо-лит. т-ва «Свет», 1912. С. 40.

⁵⁵² Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. М. : Издательский совет РПЦ, 2006. С. 125–126.

⁵⁵³ Маршева Л. И., Болдырев А. А., диак., Гольдман А. П., диак., Цырельчук К. А. Методические рекомендации по редактированию и созданию церковнославянских текстов. Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2021. С. 12–13.

⁵⁵⁴ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 74–112.

помощи наречия-союзного слова ѿгда (когда)⁵⁵⁵: ѿгда грѣбъ ѿверстѣ бысть и ѿдъ рыдѣше.

2. Когда в тексте встречается имя Мария, возникает вопрос, о какой именно идет речь. Чтобы решить эту проблему, можно пояснить — о Марии Магдалине. Подтверждением этого служит библейский сюжет, описанный в Евангелии от Матфея, в 28-й главе, за основу которого был взят данный гимнографический текст (см. Мф. 28:1-8). Такое пояснение присутствует у И. Ловягина⁵⁵⁶.

Возможное чтение таково.

ѿгда грѣбъ ѿверстѣ бысть и ѿдъ рыдѣше, / магдалина мѣѣа вопіѣше къ
искрѣвшымъ ѿплѣмъ: / идиѣте дѣлатели винограда, / проповѣдиѣте во крѣпости слово: //
во крѣпости гдѣ, подѣла миръ велию мѣти.

Преднаписѣтъ гедеѡнъ зачатіе, и казѣтъ дѣдъ рѣтѣво твоѣ бѣе: сице бо
ѣкъ дождь на рѣно, слово во чрево твоѣ, и прозвѣла сѣи безъ сѣмене, землѣ сѣа,
мирови спсѣніе, хрѣта бѣа нашего, бѣгодѣла.

В стихире идет отсылка к библейскому повествованию: «И сказал Гедеон Богу: если Ты спасешь Израиля рукою моею, как говорил Ты, то вот, я расстелю здесь на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты. Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерсти росы целую чашу воды. И сказал Гедеон Богу: не прогневайся на меня, если еще раз скажу и еще только однажды сделаю испытание над шерстью: пусть будет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса. Бог так и сделал в ту ночь: только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса»

⁵⁵⁵ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 13.

⁵⁵⁶ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 188.

(Суд. 36-46). Святые отцы, толкуя приведенные образы, говорят: праведный Гедеон, имея дерзновение, дважды просит Бога знамения с росой. В первом случае *«роса на шерсти»* означает ветхозаветное иудейское поклонение, «поскольку имело оно оправдание поклонения»⁵⁵⁷, то есть было истинной верой. *«Сушь на всей земле»* — речь идет о язычниках, которые «были сухи в отношении ведения Бога»⁵⁵⁸. Выжимание из шерсти — прообраз «благодати будущего крещения»⁵⁵⁹. Во втором же случае шерсть стала сухой (иудейский народ оставлен сухим от всякой веры⁵⁶⁰), а вся земля наполнилась росой — благодатью Евангелия, которую мир получил через святых апостолов⁵⁶¹. Таким представляется *предвозвещание гедеѡна*.

Но автор *седална* также дает отсылку на пророчество пророка Давида: *Снѡдетъ ѡкъ дѡждь на рѡнѡ, ѡ ѡкъ кѡплѡ кѡплющѡ на зѡмлю* (Пс. 71:6). Здесь идет речь о воплощении Христа, Который хочет «прийти на землю тихо, никого не утрашая и не смущая»⁵⁶². Хотя дождь, падая на землю, производит шум, но, падая на *рѡнѡ* (волосяной покров овцы⁵⁶³), дождевой шум заглушается.

Святитель Иоанн Златоуст, толкуя данное пророчество говорит: «Сын Божий, явившись на землю, пришел не с потрясением вселенной, не среди блеска молний и грохота громов, наконец без обнаружения Своей божественности»⁵⁶⁴. Само мироздание не выдержало бы Его истинного величия: *«Он посмотрит на землю, и заставит ее трястись, прикоснется... горам, и они задымятся»* (Пс.103:32). Если бы Христос показал Себя во всей полноте Своего божественного бытия, солнце погасло бы, луна потеряла свет, море обмелело, а

⁵⁵⁷ Максим Исповедник, прп. Вопросы и недоумения. М.; Святая гора Афон: Никея, 2010. С. 125.

⁵⁵⁸ Там же.

⁵⁵⁹ Там же.

⁵⁶⁰ Там же.

⁵⁶¹ Там же.

⁵⁶² Иоанн Златоуст, свт. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 5. СПб. : СПбДА, 1899. С. 599.

⁵⁶³ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 22. М. : Наука, 1997. С. 257.

⁵⁶⁴ Иоанн Златоуст, свт. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 5. СПб. : СПбДА, 1899. С. 600.

сама природа обратилась бы в ничто⁵⁶⁵. Поэтому Он принял человеческую плоть, явился миру тихо и незаметно, так что о Его Пришествии не знал даже диавол. Он пришел таинственно, вселясь в чистую девическую утробу⁵⁶⁶.

Богословская интерпретация пророчества включает мариологическое измерение, где образ руна становится метафорой Божией Матери. Это толкование имеет глубокие корни. сравнение Марии с руном обосновывается особым характером Боговоплощения: полное принятие Господа телесным естеством без нарушения его целостности, сочетание послушания с твердостью в святости⁵⁶⁷.

Символика руна в мариологическом контексте многогранна.

Во-первых, она указывает на спасительное значение плода Богородицы для человечества, метафорически представленное как создание одежд для народов⁵⁶⁸.

Во-вторых, образ руна связывает воедино несколько богословских аспектов: материнское происхождение человеческой природы Христа (материнское руно), искупительное значение этой плоти для исцеления человечества от греха и сотериологическое измерение Боговоплощения, где покров Христов становится средством исцеления греховных ран через омовение Его кровью⁵⁶⁹.

1. Исходя из русских переводов, в данном тексте стоит изменить порядок слов⁵⁷⁰.

2. Греческий глагол προῖστωρεῖ (преднаписѹетъ) можно перевести как «предвозвещает»⁵⁷¹

3. Следующая правка допустима в соответствии с дониконовским текстом: прозѡблѣ (ѡблѣ) — нъзрастѣла (ѡблѣ)⁵⁷².

⁵⁶⁵ Иоанн Златоуст, свт. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 5. СПб. : СПбДА, 1899. С. 600.

⁵⁶⁶ Там же.

⁵⁶⁷ Максим Туринский, свт. Проповеди // URL: <https://azbyka.ru/biblia/in/?Judg.6:38> (дата обращения: 28.01.2024).

⁵⁶⁸ Там же.

⁵⁶⁹ Там же.

⁵⁷⁰ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 189. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 22.12.2023).

⁵⁷¹ Liddel H.G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1221. См. также: Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 2. М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1528.

4. В контексте седальна примечательным является существительное ρδνò. Оно довольно часто встречается в богослужебной литературе, и к нему трудно найти синоним. Так, в корпусе церковнославянских текстов данное слово встречается 220 раз.

Ср.: Снїдетъ ѿкъ дождь на ρδνò (Пс. 71:6); Іѿкъ на ρδνò, во чрѣво дѣвы шѣлъ єси дождь, хрѣте⁵⁷³.

5. Как и прежде, міровн стоит заместить на мірѹ.

Приведенный седален относится к разделу богородичнов, так как в нем идет повествование о Пресвятой Богородице, но в церковнославянском Октоихе это никак не обозначено. В связи с этим его необходимо внести в данный разряд, что и сделано в греческом Октоихе⁵⁷⁴, а также дониконовских книгах⁵⁷⁵. Подтверждением данного тезиса служит то, что в нынешнем богородичне седальна гдн, предстоѡше гробѹ речи о Матери Божией не идет.

Результат структурно-смыслового прояснения может быть таким.

Γεδώνηζ πρєδвозβѣщєтѣз зачатїє, / ѿ дѣдзє казѹєтѣз ρѣтѣò тѣòє вѣє: / ѿ бгѣз єлòво снїде ѿкъ дождь на ρδνò, во чрѣво тѣòє, / ѿ безѹ сѣмене ѿзрастїла єси, бггодѣтнаѡ, / землє сѣлѡ, / мірѹ єпєєнїє, // хрѣта бга нѡшего.

Гдн, предстоѡше гробѹ тѣòємѹ мрїа магдалїна, ѿ плакаше вопїющн, вертоградѡ тѡ мнѡщн, глаголаше: гдѣ сокрылз єси вѣчний жнвòтѣз; Гдѣ положилз єси, ѿже на прѣтолѣ хрѣвїмєтѣмз; Стрегѹщїн бо єго, ѿ стрѡха

⁵⁷² Октоих воскресный. М., 1631. С. 133.

⁵⁷³ Миня Праздничная. М. : Правило веры, 2005. С. 218.

⁵⁷⁴ ΟΚΤΩΗΧΟΣ. Κυριακή // URL: glt.goarch.org/texts/Och/Tone1Sun.html (дата обращения: 11.05.2023).

⁵⁷⁵ Октоих воскресный. М., 1631. Л. 133

ѡмѣртвѣша. ꙗко гдѣ моего дадите мнѣ, ꙗко со мною возопиете: ꙗже въ мѣртвыхъ бывъ, ꙗ мѣртвымъ воскресивъ, слава тебе.

1. О возможной замене жнвѣтъ на жнзнь см. выше. Отсюда и форма вѣчна.
2. Энклитические местоимения мнѣ и тѣ стоит заместить на мнѣ и тебѣ — по принципу святителя Афанасия (Сахарова). См. выше.
3. На основании переводов в церковнославянском тексте рекомендуется добавить уточняющее сѣдѣцаго. В современном Октоихе есть сноска на это слово⁵⁷⁶.
4. Краткие причастия бывъ и воскресивъ возможно сделать полными: бывыи и воскресивыи, так как последние привычнее для современного человека⁵⁷⁷.

В результате церковнославянский текст может обрести такой вид.

Гдѣ, предстоѣше грѣбѣ твоѣмъ мрѣи магдалины, / ꙗ плакаше вопиѡщи,
вертоградара тебе мнѣщи, глаголаше: / гдѣ сокрылз єи вѣчную жнзнь; / Гдѣ
положилз єи сѣдѣцаго на прѣтолѣ херувимствемз; / Стрегѡщи бо єго, ѡ стрѣха
ѡмѣртвѣша. / ꙗко гдѣ моего дадите мнѣ, / ꙗко со мною возопиете: / ꙗже въ
мѣртвыхъ бывыи, ꙗ мѣртвымъ воскресивыи, // слава тебе.

4.1.2. Седалны по втором стихословии

Жнвѣтъ бо грѣбѣ возлежаше, ꙗ печать на камени надлежаше: ꙗко црѣ
спѣца вѡнни стрѣжѣхъ хрѣта, ꙗ врагѣ своѣ невѣднмъ поразивыи, воскресє гдѣ.

1. Как и ранее, жнзнь можно исправить на жнвѣтъ.

⁵⁷⁶ Октоихъ, сиречь осмогласникъ. Гласы 1-4. М. : Изд-во Московской патриархии, 1981. С. 256.

⁵⁷⁷ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2016. С. 12.

2. Согласно Сергиевской Цветной Триоди, глагол **надлежа́ше** рекомендуется изменить на **лежа́ше**⁵⁷⁸.

3. **Врагѣ** своѡ̑ стоит заместить на **врагѡ́вѣ** **своѡ́хѣ**⁵⁷⁹.

Итог может быть следующим.

Жи́знь во грѡ́бѣ **возлежа́ше**, / **и́** печа́ть на ка́мени **лежа́ше**: / **и́** во́ини
стрежа́хѣ хрѣ́та̑ **ѣ́кѡ** **спѡ́цагѡ** **црѣ́а**, / **и́** **врагѡ́вѣ** **своѡ́хѣ** **неви́димѡ** **порази́вый**, //
воскрѣ́се **гдѣ́**.

Преднаписѣтъ **и́она** **грѡ́бѣ** **тѡѡ́**, **и́** **сказѣтъ** **сѹ́меѡ́нѣ** **восста́нїе** **бѣ́жѣтвенное**,
безме́ртне **гдѣ́**: **соше́лѣ** **во** **ѣ́нѣ** **ѣ́кѡ** **ме́ртѣвѣ** **во** **грѡ́бѣ**, **разрѣ́шивыи́** **ѡ́дѡ** **вратѣ́**.
Воскрѣ́лѣ **же** **ѣ́нѣ** **кро́мѣ́** **тѣ́лѣнїа** **ѣ́кѡ** **вѣ́ка**, **во** **спѣ́сѣнїе** **мі́ра**, **хрѣ́тѣ́** **бѣ́же** **на́шиѣ**,
просвѣ́тївыи́ **сѡ́цыа** **во** **тѣ́мѣ́**.

Выражением **преднаписѣтъ** **и́она** **грѡ́бѣ** **тѡѡ́** богослужебный текст отсылает к ветхозаветному сюжету нахождения пророка Ионы в чрева кита три дня и три ночи. Данный сюжет стал пророчеством о смерти и Воскресении Христа, что подтверждает Сам Господь в Евангелии: *«Как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи»* (Мф. 12:40).

То есть пророк Иона — является прообразом Христа, пребывающего в аду.

Пророческое описание Ионы представляет собой прообраз сошествия Христа во ад, детально изображая состояние богооставленности и последующего избавления: И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи: *«И помолился Иона Господу Богу своему из*

⁵⁷⁸ Триодь Цветная. М. : Синодальная тип., 1904. С. 31.

⁵⁷⁹ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2014. С. 20.

чрева кита и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой. Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды Твои и волны Твои проходили надо мною. И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святой храм Твой. Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травой обвита была голова моя. До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада. Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего. Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердаго своего, а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение! И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу» (Ион. 2:1-11).

Текст содержит ряд символических образов: глубина моря, окружающие потоки, всепоглощающие воды, которые метафорически описывают реальность адского заключения. Особую значимость приобретает мотив восхождения из глубин преисподней, предвосхищающий Воскресение Христово.

Стихира также обращается к новозаветному пророчеству Симеона Богоприимца о Христе как лежащем «на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий» (Лк. 2:34). Святитель Иоанн Златоуст раскрывает антиномический характер этого пророчества: падение относится к неверующим и противящимся Христу, тогда как восстание — к принимающим и исповедующим Его⁵⁸⁰.

Ключевое значение приобретает образ креста как знамения пререкаемого. В толковании святителя Иоанна Златоуста это противоречие рассматривается как необходимое условие для полного торжества истины: Церковь признает крест орудием спасения мира, в то время как его отвержение становится причиной падения противящихся⁵⁸¹.

⁵⁸⁰ Иоанн Златоуст, свт. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 2. СПб. : СПбДА, 1896. С. 875.

⁵⁸¹ Там же.

Само пререkanie, таким образом, служит средством окончательного утверждения истины через преодоление противоборства, чтобы «победила истина, потому что без пререkania победа не бывает полной»⁵⁸².

Рекомендуются следующие правки.

1. Как и ранее, *преднаписѹетъ* — *предвозвѣщяетъ*.
2. *Сказѹетъ* (сказывает, сообщает, оглашает пророчествует⁵⁸³) — *предрекаетъ* (*предвещает, предсказывает, пророчествует*⁵⁸⁴), присутствующее в русском переводе И. Ловягина⁵⁸⁵.
3. *Кромѣ* — *бѣзъ*, согласно греческому ἄνευ (без, кроме, вдали от⁵⁸⁶).
4. Заменено падежное окончание в причастии *сѣщыа* — *сѣщыхъ*⁵⁸⁷.

Результат может быть таким.

Предвозвѣщяетъ ѿна гробъ твоѣ, / ѿ предрекаетъ сѣмѣи твоѣи
 бжественное, / безсмертне гдн: / сошелъ сѣи ѿкъ мертвѣхъ во гробъ, / вратѣ ада
 разрушнвыи. / ѿ вокрѣлъ сѣи бѣзъ тлѣнїа ѿкъ вѣка, во іпсѣнїе мїра, / хрѣте бже
 нашъ, // просвѣтнвыи сѣщыхъ во тьмѣ.

Бже дѣо, молн сѣа твоегѣ, вѣлею пригвожденнаго на крѣтѣ, ѿ вокрѣшаго ѿз
 мертвѣхъ хрѣта бга нашего, іпснїа дшамъ нашимъ.

⁵⁸² Иоанн Златоуст, свт. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 2. СПб. : СПбДА, 1896. С. 876.

⁵⁸³ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 24. М. : Наука, 2000. С. 171.

⁵⁸⁴ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 18. М. : Наука, 1992. С. 207. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 11. М.-Л.: Наука, 1961. С. 164.

⁵⁸⁵ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 189.

⁵⁸⁶ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 77. См. также: Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 1. М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. С. 182.

⁵⁸⁷ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2016. С. 12.

Стихира довольно ясна, но именование Господа $\chi\hat{\rho}\tau\grave{\alpha}$ $\beta\grave{\gamma}$ $\acute{\alpha}\lambda\eta\theta\acute{\iota}\sigma\upsilon$ стоит переставить. Справа мотивируется русским синтаксисом⁵⁸⁸.

Отсюда и рекомендуемое чтение.

$\beta\hat{\iota}\tau\epsilon$ $\delta\epsilon\omicron$, $\mu\omicron\lambda\eta$ $\epsilon\grave{\nu}\alpha$ $\tau\upsilon\omicron\upsilon\epsilon\omicron\upsilon\grave{\sigma}$ $\chi\hat{\rho}\tau\grave{\alpha}$ $\beta\grave{\gamma}$ $\acute{\alpha}\lambda\eta\theta\acute{\iota}\sigma\upsilon$, $\epsilon\upsilon\lambda\epsilon\omicron$ $\pi\acute{\rho}\iota\gamma\upsilon\omicron\upsilon\delta\epsilon\grave{\nu}\eta\mu\alpha\tau\omicron$ $\eta\mu\acute{\iota}\nu$, η $\epsilon\upsilon\kappa\hat{\rho}\iota\sigma\tau\omicron$ $\eta\mu\acute{\iota}\nu$ $\mu\epsilon\acute{\rho}\tau\upsilon\upsilon\chi\upsilon\zeta$, $\epsilon\pi\iota\tau\acute{\iota}\sigma\iota\varsigma$ $\delta\upsilon\sigma\acute{\alpha}\lambda\mu\alpha\tau$ $\eta\mu\acute{\iota}\nu$.

4.2. Ипакои, степенны антифоны, прокимен

Данные песнопения читаются и поются на полиелее, то есть на самой торжественной части всенощного бдения⁵⁸⁹. Прихожане в этот моменты службы более сосредоточены, поэтому тексты нуждаются в структурно-смысловом прояснении чрезвычайно.

4.2.1. Ипакои

Ипакои (от греческого $\upsilon\lambda\alpha\kappa\omicron\eta$, $\upsilon\lambda\alpha\kappa\omicron\upsilon\omega$, что означает прислушиваться, повиноваться, отвечать, откликаться или быть послушным⁵⁹⁰) представляет собой краткое переменное песнопение, используемое в богослужении византийской литургической традиции. Обычно ипакои исполняются на воскресной утрени, в полиелейной части службы, непосредственно перед степенными антифонами.

В древней Церкви данным термином обозначали исполнение псалмов, при котором один диакон начинал петь стих псалма, а прихожане его допевали или

⁵⁸⁸ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 189.

⁵⁸⁹ Аверкий (Таушев), архиеп. Литургика. Джорданвилль: Типографское братство преподобного Иова Почаевского, 2000. С. 83.

⁵⁹⁰ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 2002; Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 1. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1665. См. также: Малинаускене Н. К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 63.

подпевали припев. Однако в современной практике это отдельно исполняемый тропарь⁵⁹¹.

Посвящены ипакои воскресшему Спасителю или другим празднуемым событиям. Во время их исполнения положено стоять даже в тех случаях, когда они поются вместо седальнов⁵⁹². Ипакои есть «тропарь, достойный удивления; и когда он поется в церкви, то все, наклонившись, слушают его с благоговейным молчанием и внимательным умом⁵⁹³.

ВѢ́ЛЬНОЮ ѿ жИВОТВОРА́ЩЕЮ ТВОЕЮ СМѢ́РТІЮ ХРІ́СТѢ, ВРА́ТѢ ЛЮ́ДВЕ СОКРА́ДШІВЪ І́АКВ
БѢ́ЗЪ, ѿВѢ́РЪЛЪ Ѹ̀ННѢ НА́МЪ ДРЕ́ВНІЙ РА́Й, ѿ ВОСКРЕ́СЪ ѿЗЪ МѢ́РТВЫХЪ, ѿЗБА́ВІЛЪ Ѹ̀ННѢ ѿ ТЛѢ́НІА
ЖИВО́ТЪ НА́ШЪ.

Эти слова вновь показывают, что Христос пожелал спасти всех людей, принимая на Себя все беды, от которых Он хотел освободить и исцелить⁵⁹⁴, так как, в соответствии со словами святителя Григория Богослова, которые повторяют преподобные Максим Исповедник и Иоанн Дамаскин, «нельзя исцелиться от того, чего нет»⁵⁹⁵. Христос, изначально свободный от страстности и смерти, которые известны всем людям, добровольно принимает их, становясь во всем похожим на них, за исключением склонности ко греху⁵⁹⁶. Поэтому апостол Павел замечает: Христос, приняв человеческую природу, «*быв искушен, может и искушаемым помочь*» (Евр. 2:18), то есть, поскольку Он был искушен «по одинаковости природы Своей с нашею, в сем Он помогает и тем, кои страдают немощью плоти и подвергаются искушениям»⁵⁹⁷.

Данный текст не представляет трудностей.

⁵⁹¹ Хажомия М. О пасхальных Часах // О пасхальных Часах (sdamp.ru) (дата обращения: 26.12.2023).

⁵⁹² Шлихтина Ю. Р., Никитин С. И. и др. Ипакои // Православная энциклопедия. Т. 26. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2010. С. 130–136.

⁵⁹³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 5.

⁵⁹⁴ Ларше Ж.-К. Бог не хочет страдания людей. М. : Паломник, 2014. С. 62.

⁵⁹⁵ Там же.

⁵⁹⁶ Там же.

⁵⁹⁷ Ефрем Сирин, прп. Толкования на Евр. 2:18 // URL: Толкования Священного Писания. Толкования на Евр. 2:18 (ortina.ru) (дата обращения: 12.11.2023).

1. Однако можно исправить порядок слов — в соответствии с русскими переводами⁵⁹⁸.
2. Как и ранее, живѡтъѣ стоит заменить на жн́знь, а значит нѡшѣ — на нѡшѣ.

Потенциальное чтение таково.

Вѡльноу ѡ живѡтвѡрѡщею смѣртѣю своєюу хрѣтѣ, / ѡкѡ вѣз вратѣ ѡдѡва
сокрѡшнѡвѣ / ѡ ѡвѣрѣзѣ ѣсѣ нѡмѣ дрѣвнѣй рѡнѣ, / ѡ воскресѣ нѣз мѣртѡвѡхѣ, // нѣбѡвнѡвѣ
ѣсѣ ѡ тѡлѣнѣ жн́знь нѡшѣ.

4.2.2. Степенны антифоны

Антифон (от греческого ἀντίφωνον — аккорд в октаве, переменное пение) представляет собой форму исполнения песнопений, при которой два клироса поочередно исполняют богослужебный текст⁵⁹⁹. Термин *антифон* также используется для обозначения определенных типов песнопений, в том числе степенных антифонов, связанных с 15 степенными псалмами (119-133). Они названы так, потому что, согласно преданию, их пели иудеи на ступенях Иерусалимского храма. Авторство антифонов приписывают преподобному Феодору Студиту⁶⁰⁰.

Псалмы содержат глубокие чувства и символизируют стремление души от земного к небесному, от скорби к радости: «Эти псалмы исполнены горячего чувства к Богу и имеют отношение ко всем тем, которые признают себя

⁵⁹⁸ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 190. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 22.12.2023).

⁵⁹⁹ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 40; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2004. С. 19; Назаренко А., свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями): 4 500 слов и выражений. М. : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. С. 38; Малинаускене Н. К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 30–31.

⁶⁰⁰ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 190.

странниками и прешельцами на земле, оплакивают свои бедствия и вздыхают о покое отечества небесного»⁶⁰¹.

Следовательно, люди направляет свои стремления к духовному восхождению, образно поднимаясь по ступеням, ведущим от земного к небесному⁶⁰². Это движение символизирует переход от места временного пребывания к небесному Отечеству, от скорби — к радости и от жизненных бедствий — к обретению вечного покоя⁶⁰³.

В степенных антифонах, по мысли архиепископа Аверкия (Таушева), в ответ на призыв полиелейных псалмов хвалить Господа (которые поются незадолго до степенных антифонов), «мы исповедуем Господу свои согрешения и немощи и славим Отца, и Сына, и Святаго Духа»⁶⁰⁴.

Антифонное пение представляет собой древнюю форму исполнения песнопений в христианской литургической традиции, при которой псалмы или иные песнопения исполняются попеременно двумя хорами. Этот термин восходит к греческим словам *ἀντί* (против) и *φωνέω* (петь), что буквально означает «петь попеременно» или «петь на два хора»⁶⁰⁵. Такой способ исполнения возник в древнееврейской храмовой традиции, но со временем был заимствован в православную культуру.⁶⁰⁶

Исторические упоминания антифонного пения в христианстве встречаются уже у Филона Александрийского, который в своем труде «О созерцательной жизни» описывает, как участники религиозной общины терапевтов после вечерних богослужений исполняли гимны антифонно, сменяясь после каждого стиха. В Римской империи одним из первых свидетельств о попеременном исполнении гимнов христианами является письмо Плиния Младшего, где

⁶⁰¹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 5.

⁶⁰² Сержантов П., свящ. Исихастская антропология о временном и вечном. М. : Православный паломник, 2010. С. 137.

⁶⁰³ Там же.

⁶⁰⁴ Аверкий (Таушев), архиеп. Литургика. Джорданвилль: Типографское братство преподобного Иова Почаевского, 2000. С. 83.

⁶⁰⁵ Киприан (Керн), архим. Литургика, гимнография и эортология. М: Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. С. 18.

⁶⁰⁶ Там же.

сообщается, что до рассвета христиане собирались для совместного пения, чередуя пение между собой⁶⁰⁷.

Историческая традиция антифонного пения в христианской Церкви документально засвидетельствована уже в начале II в. в корреспонденции Плиния Младшего с императором Траяном. В его письме представлена литургическая практика ранних христиан, которые собирались на заре для попеременного исполнения гимнов, прославляющих Христа⁶⁰⁸.

Согласно церковному историку Сократу Схоластику, установление антифонного пения связано с мистическим опытом святого Игнатия Богоносца, епископа Антиохийского. После видения ангельских чинов, воспевающих антифонные гимны Святой Троице, он ввел эту практику в богослужебный обиход Антиохийской Церкви⁶⁰⁹.

В культурно-историческом контексте, исходя из исследований Ипполита Леклерка, истоки антифонного пения можно проследить в древних литургических традициях Месопотамии и Вавилона, что указывает на сложный процесс формирования христианской богослужебной практики в контексте древних ближневосточных культур⁶¹⁰.

Исторически антифонное пение распространилось в христианском мире благодаря таким деятелям, как святой Василий Великий, который внедрил его в Неокесарии в 375 г., святой Амвросий Медиоланский, установивший его в Милане в 386 г., и святой Иоанн Златоуст, который утвердил эту практику в Константинополе, вероятно, в противовес арианским общинам, где антифонное пение уже применялось. Паломнический дневник Этерии (IV в.) также упоминает антифонное пение 29 раз, что подтверждает его распространенность в Иерусалиме⁶¹¹.

⁶⁰⁷ Елизарова М. М. Община терапевтов. М. : Наука, 1972. С. 61.

⁶⁰⁸ Плиний Младший. Письма. М. : Наука, 1982. С. 211.

⁶⁰⁹ Там же.

⁶¹⁰ Киприан (Керн), архим. Литургика, гимнография и эортология. М: Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. С. 12.

⁶¹¹ Коляда Е. И., Никитин С. И., Желтов М. С., Лебедев С. Н., Ефимова Н. И. Антифон. Православная энциклопедия. Т. 2. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009. С. 557.

Таким образом, антифонное пение было широко распространено в первые века христианства во всех регионах его распространения, включая Месопотамию, Вавилон, Малую Азию, Константинополь и Иерусалим.

В современной литургической практике термин *антифон* используется не только для обозначения способа пения, но также для различных форм песнопений или частей песенного материала.

К основным формам, обозначаемым этим термином, относятся:

1. Антифоны Псалтири. Первая кафизма Псалтири, состоящая из трех Слав, в богослужбном уставе именуется антифонами, так как вся кафизма или ее первая часть в определенные дни поются антифонно.

2. Изобразительные или вседневные антифоны. Это определенные стихи из псалмов, которые поются попеременно в начале Литургии оглашенных. К ним присоединяется гимн «Единородный Сыне».

3. Степенные антифоны. Составляют часть торжественной утрени с полиелеем, представляя собой подражание степенным псалмам (119–133), которые исполнялись на ступенях Иерусалимского храма. Существует восемь степенных антифонов (по числу гласов), каждый из которых состоит из нескольких частей и посвящен теме очищения и духовного возрастания.

4. Праздничные антифоны. Содержат стихи из псалмов, соответствующих тематике праздника, чередующиеся с особыми припевами, такими как («Молитвами Богородицы», «Спаси ны, Сыне Божий») или с тропарем самого праздника. Такое исполнение антифонов применимо в большей степени к Литургии⁶¹².

Таким образом, антифонное пение, возникшее на заре христианства, занимает важное место в богослужбной практике, являясь древней и глубоко символической формой исполнения священных текстов, которая продолжает играть значимую роль в современной литургической традиции.

⁶¹² Коляда Е. И., Никитин С. И., Желтов М. С., Лебедев С. Н., Ефимова Н. И. Антифон. Православная энциклопедия. Т. 2. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009. С. 557.

В данном исследовании будут рассмотрены антифоны воскресной утрени шестого гласа.

Антифон 1

На нѣбо ѿчи мой возвождѹ, кз тебѣ слово: о҃цѣдрн мѧ, да живѹ тебѣ.

Перед обращением слова стоит поставить сказуемое-глагол *молюсѧ*⁶¹³.

Итог может быть следующим.

На нѣбо ѿчи мой возвождѹ, / и молюсѧ тебѣ слово: // о҃цѣдрн мѧ, да живѹ тебѣ.

Помнѧщи насъ о҃уничженныхъ, о҃устроѧ бл҃гопотрѣбныѧ твоѧ создды слово.

Уничженными в стихе называются все верующие, обращающиеся к Богу. Уничженные по причине грехопадения, так как первый человек в раю был наделен всеми качествами, которые должен был развивать. В этом и заключается смысл поручения Бога Адаму возделывать рай (Быт. 2:15). Однако прародители не справились с искушением в виде змея, в результате чего были изгнаны из рая и облачились в кожаные ризы. Преподобный Петр Дамаскин отмечает, что человек в своем существе не является ничем иным, как лишь малым, скоропреходящим и гниющим созданием, ставшим худшим среди всех творений по причине греха⁶¹⁴. Если все другие творения — как одушевленные, так и неодушевленные — не извращают определения Божия, человек, одаренный многочисленными благодеяниями, вновь и вновь прогневляет Бога своим отпадением от Его замысла⁶¹⁵.

⁶¹³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 190. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 22.12.2023).

⁶¹⁴ Петр Дамаскин, прп. Творения. М. : Правило веры, 2009. С. 49.

⁶¹⁵ Там же.

Только с Пришествием в мир Мессии было восстановлено общение человека с Богом, и спасение стало доступно каждому человеку в результате крестной жертвы⁶¹⁶.

1. Обращение *слова* может быть перемещено ближе к началу.
2. *Оустроѡа бѣгопотрѣбныхъ твоѡхъ создды* стоит заменить на *содѣлѡи бѣгопотрѣбными быти твоѡми созддами* — на основании имеющихся переводов.

Здесь фиксируется оборот «двойной именительный», который является калькой с древнегреческого сочетания, на современный русский язык переводится творительным падежом, называемым творительным предикативным⁶¹⁷.

3. *Оустронти* – *делать, сооружать, изготавливать*⁶¹⁸.
4. *Бѣгопотрѣбный* – *удобный, надобный, благовременный*⁶¹⁹.
5. *Созды* – *вместилище, нечто ценное, драгоценное, создание, творение, вместилище для сыпучих и жидких тел*⁶²⁰. Под сосудами подразумеваются верующие, способные вместить Божественные учения и дарования⁶²¹.

Потенциальное чтение таково.

Помнѡи насъ о҃ничиженныхъ словѣ, / ѡ содѣлѡи бѣгопотрѣбными быти //
твоѡми созддами.

⁶¹⁶ Геннадий II (Георгий) Схоларий, Патр. Проповеди. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2007. С. 312.

⁶¹⁷ Маршева Л. И. Характер связи компонентов в оборотах с двойными падежами (исторический аспект) в церковнославянском языке // URL: <https://sdamp.ru/news/n8610/?ysclid=1zseuy4clx52368664> (дата обращения: 12.02.2024).

⁶¹⁸ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 16. М.-Л.: Наука, 1964. С. 975; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : ТЕРРА Книжный клуб, 1998. С. 764.

⁶¹⁹ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 211. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 1. М.-Л.: Наука, 1950. С. 488.

⁶²⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 26. М. : Наука, 2002. С. 228. См. : Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 14. М.-Л.: Наука, 1963. С. 394.

⁶²¹ Ринекер Ф., Майер Г. Библийская энциклопедия Брокгауза. М. : Российское Библийское Общество, 1999. С. 714.

СѢОМЪ ДЪ, ВСАКАА ВСЕПІЕНТЕЛЬНАА ВНА, ЯЦЕ КОЕМЪ СЕИ ПО ДОСТОАНИЮ ДХНЕТЪ,
 ИКОРѠ ВЗЕМЛЕТЪ Ѡ ЗЕМНЫХЪ: КОСПЕРАЕТЪ, ВОЗРАЦАЕТЪ, ОУСТРОАЕТЪ ГОРѢ.

Святой Дух назван виновником спасения всех людей, так как через Него Бог дарует человеку дар благодати. Каждое из Таинств Церкви являет собой проявление действия Святого Духа⁶²². До совершения искупительной жертвы Сына Божия полнота Святого Духа не могла полностью обитать в людях. Лишь после искупления, осуществленного через Христову жертву, открылась возможность для верующих воспринять Святого Духа в полноте, обретая через Него новую благодатную жизнь. Дух Святой обогащает души верующих обилием духовных даров и благодеяний, проникая в их сущность и возрождая их. Святой Дух соединяет человека с Богом, подобно тому как ветвь прививается к плодородному корню: *«Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода»* (Ин. 15:2). Невещественный свет Духа обновляет и просвещает каждого, в ком Он обитает, давая благодатную поддержку тем, кто стремится к спасению и преодолевает свои немощи и противостоит в борьбе с дьяволом⁶²³.

После завершения Своего земного служения и Вознесения на небеса Спаситель не оставил человечество без попечения. В прощальной беседе с апостолами Он заверил их, что будет пребывать с ними и с последователями Своего учения до конца времен (Мф. 28:20). Более того, Он обещал послать от Отца Дух Утешителя, Который Своим Божественным дыханием оживотворит и окажет содействие в деле спасения всем верующим в Сына Божия. Пришествие Духа Святого — третьего Лица Пресвятой Троицы, Творца и Жизнодавца — было необходимо для завершения искупительного дела Христа и полного усвоения верующими благодатных плодов Его жертвы⁶²⁴.

⁶²² Иоанн (Маслов), схиархим. Святитель Тихон Задонский и его учение о спасении. М. : Мир Отечества, 1993. С. 197.

⁶²³ Там же.

⁶²⁴ Там же.

Через благодать Святого Духа в человеческой душе восстанавливается утраченная Адамом духовная, благодатная жизнь, и союз между Богом и человеком восстанавливается в своей гармонии и идеальной реальности⁶²⁵. Благодать Божия просвещает сердце человека и зажигает в нем огонь Божественной любви, вселяя духовную, небесную радость, предвкушение блаженной вечной жизни в Боге. Без этой благодатной помощи, даруемой свыше, душа остается в состоянии духовной слепоты и глухоты, лишенная истинного мира и радости⁶²⁶.

Исполнение обетования о сошествии Святого Духа произошло в день Пятидесятницы, когда Дух Святой сошел на апостолов и верующих во Христа в виде огненных языков (Деян. 2:1-4). Это благодатное сошествие Утешителя преобразило апостолов, сделав их носителями Троического Божества. Их ум, воля и чувства претерпели чудесное преображение, а слова приобрели силу, которой никто не мог противостоять. Святой Дух даровал им глубокое знание Божественной премудрости, напоминая им учение, преподанное Спасителем. Дух Святой наделил их безбоязненностью и духовной силой, способной открывать сердца слушающих для восприятия Божественной истины, что привело многих к крещению через проповедь апостола Петра в тот же день. День Пятидесятницы ознаменовал начало земного бытия Святой Церкви — мистического Тела Христова, живущего в благодати⁶²⁷.

Сошествие Святого Духа привело к духовному обновлению в сердцах учеников Христовых. Исполненные благодати Духа, они обрели бесстрашие и стали ревностными проповедниками Евангелия, воспламенившись любовью к Богу и ближнему. С этого момента их жизнь была целиком посвящена поиску «погибших овец», ради спасения которых Сын Божий пришел на землю, свидетельствуя о Христе без страха не только среди израильского народа, но и по всей земле (Мк. 16:15). Их свидетельство принесло богатые плоды: простые и

⁶²⁵ Иоанн (Маслов), схиархим. Святитель Тихон Задонский и его учение о спасении. М. : Мир Отечества, 1993. С. 197.

⁶²⁶ Там же. С. 198.

⁶²⁷ Там же. С. 199.

некнижные апостолы, исполненные силы Божией и мудрости Святого Духа, чудесным образом распространили учение Христа, объединяя народы в едином теле Христовой Церкви.⁶²⁸

В конце стиха перечислен ряд действий Святого Духа, одним из которых является устремление горѣ. Слово буквально означает «вверх»⁶²⁹, а глагол ѡмѣнимъ можно перевести как «давайте будем иметь»⁶³⁰. Это призыв обратить сердца от дольного, земного, нижнего к горнему, небесному. Однако обращение сердец не сводится лишь к отстранению мыслей о земных проблемах во время Евхаристии. В ответ на призыв священника хор от лица всех молящихся произносит слова: «Имамы ко Господу» («Устремлены ко Господу»), подчеркивая, что обращение сердец к горнему подразумевает их устремление к Самому Господу. Кроме того, часть анафоры — эпиклеза обращена к Богу Отцу о ниспослании Святого Духа на предлежащие дары⁶³¹.

Текст антифона непрост для восприятия. И его рекомендуется исправить сообразно русскому переводу И. Ловягина⁶³².

Так, сѣ́омъ дѣ́хъ, вѣ́камъ вое́исѣ́тельнаѣ вни́а меняется на сѣ́ый дѣ́хъ ѣ́сть вни́бни́къ спасѣ́нїѣ вѣ́хъ люде́й. Вое́исѣ́тельнаѣ вни́а (греч. αἰτία) — *причина, источник* (ср. русское *виною обстоятельств*)⁶³³: в Святом Духе все основание всяческого спасения.

⁶²⁸ Иоанн (Маслов), схиархим. Святитель Тихон Задонский и его учение о спасении. М. : Мир Отечества, 1993. С. 199.

⁶²⁹ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 79.

⁶³⁰ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 229.

⁶³¹ Иоанн (Маслов), схиархим. Святитель Тихон Задонский и его учение о спасении. М. : Мир Отечества, 1993. С. 199.

⁶³² Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 191.

⁶³³ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 111. См. также: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 179; Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 80.

Выражение *ѡце кóемѸ еей* по досто́ннїю *дхнѣтѸ* стоит заместить на *ѡце когò* *еей* по досто́ннїю *кóнетца дѸновѣнїемѸ*. См. русский перевод⁶³⁴.

Сѣый дѸхъ ѣсть вно́вникъ спасѣнїа всѣхъ людеѣ, / ѡце когò еей по досто́ннїю
кóнетца дѸновѣнїемѸ, / тогò екорѸ возно́итѸ ѿ земныхъ: // възвышáетѸ,
оѸкрѣплáетѸ, оѸстремлáетѸ горѣ.

Антифон 2

ѡце не гдѣ бы былъ въ насъ, никто́же ѿ насъ противѸ возмо́глъ бы
врѣжїимъ бранемъ ѡдолѣти: побѣжда́ющїи бо ѿ здѣ возно́сѣтца.

Основной темой стиха является Божие заступничество верных Своих перед лицом опасности. Подобную мысль можно найти также при исполнении песнопения *из нами бгѸ, разѸмѣнѣте ѡзыцы, ѡ покарáйтеца: ѡкѸ из нами бгѸ*⁶³⁵, которое состоит из избранных стихов книги пророка Исаии. входит в последование великого повечерия, совершаемое в период Святой Четырдесятницы каждый день. Данное песнопение также исполняется накануне больших господских праздников: Крещение, Рождество Христово⁶³⁶.

*Сѣраха же вáшегѸ не оѸбо́ица, ниже смѸтнѣтца: ѡкѸ из нами бгѸ*⁶³⁷ — именно Тот Бог, который защищает свой избранный народ, направляет на истинный путь (Быт. 17:1). Такая же тема воспевается и вышеуказанном стихе: все беды ничтожны перед Лицом Божиим.

1. *БѸ* стоит переместить после *былъ*.

⁶³⁴ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 190. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 22.12.2023).

⁶³⁵ Часослов. М. Издательский совет РПЦ, 2007. С. 184.

⁶³⁶ Маршева Л. И., Старунов Г. «С нами Бог»: комментарий на песнопение великого повечерия // URL: «С нами Бог»: комментарий на песнопение Великого повечерия / Православие.Ru (pravoslavie.ru) (дата обращения: 11.11.2023).

⁶³⁷ Часослов. М. Издательский совет РПЦ, 2007. С. 184.

2. Никто́же... возмо́гл бы – здесь встречается одиночное отрицание, которое является калькой соответствующих древнегреческих оборотов⁶³⁸. Его стоит превратить в двойное отрицание: Никто́же нѣ́зъ на́съ не возмо́гл протѣ́вѣ вѣ́рлѣ́имъ вѣ́рлѣ́имъ ѡ́долѣ́ти⁶³⁹.

Отсюда получается такая версия.

Ѣ́ще не гдѣ́ бы́лъ бы въ на́съ, / никто́же нѣ́зъ на́съ не возмо́гл протѣ́вѣ
вѣ́рлѣ́имъ вѣ́рлѣ́имъ ѡ́долѣ́ти: // ꙗ́ко побѣ́ждающѣ́и ѡ́ здѣ́ возно́сѣ́тѣ.

Зубы́ ѡ́хъ да не ꙗ́тъ вѣ́детъ ду́ша моѡ́ ꙗ́ко птенѣ́цъ, сло́ве: о́убы́ мнѣ́, ка́къ
ѡ́мамъ ѡ́ врагѡ́ нѣ́быти грѣ́холоубѣ́въ сы́и.

Второй стих продолжает тему первого. Молящийся снова обращается к Христу, называя Его Словом, и просит заступничества. Данное упование на милость Божию применимо в любой ситуации, так как без Божия произволения ни один волос с головы человека не упадет.

Подобную тематику можно проследить и в других песнопениях Великого Поста. Ирмос первой песни канона преподобного Андрея Критского начинается словами: Помощни́къ и покрови́тель бы́сть мнѣ́ во спѣ́ніе: се́й мо́й бѣ́з и просла́влю
ѡ́го: бѣ́з о́тца моего̀, и возне́сѣ́ ѡ́го: сла́вно бо просла́вися⁶⁴⁰.

Анализируемый ирмос является неким исповеданием, признанием ничтожества человеческой природы и осознанием, подтверждая мысль стиха, что действительно Единый Помощник в любом деле, постоянный и неизменный Бог.

Самое ценное, что есть у человека, его душа, так как она бессмертна. По сравнению с ней все блага и богатства мира ничего не значат. Ка́къ бо по́льза

⁶³⁸ Маршева Л. И. Не, ни, ниже. Учим церковнославянский // URL: Не, ни, ниже / Православие.Ru (pravoslavie.ru) (дата обращения: 28.01.2024).

⁶³⁹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 191. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 22.12.2023).

⁶⁴⁰ Триодь Постная: на церковно-славянском языке. М. : Правило веры, Сретенский монастырь, 2007. С. 21.

человѣкъ, ѿце прѣвѣрѣетъ мѣръ вѣсь, ѿ ѿтцѣтѣтъ дѣшѣ своѣ (Мк. 8:36). Мирская реальность, обозначаемая как мир, ассоциируется с низменными страстями и пороками: прелюбодеем, алчностью, обманом. Она предлагает соблазны и искушения, склоняя человека к греховному поведению⁶⁴¹.

«Век будущий» символизирует духовную, вневременную сферу, отвергающую эти пагубные влечения. Этот век представлен как высшая, нетленная реальность, воплощающая истинные, непреходящие ценности. Для человека невозможно одновременно пребывать в дружбе с обеими реальностями из-за их противоречивой природы, так как никѣи же рѣвъ мѣжетъ двѣма господѣнома рѣбѣтати (Лк. 16:13): «По этой самой причине мы не можем быть друзьями обоих, но следует нам, отрекшись от первого, вступить в общение со вторым»⁶⁴². Он призывает отречься от «мира сего», возненавидеть его преходящие и тленные соблазны и вступить в общение с «веком будущим», то есть возлюбить вечные, непреходящие блага духовной реальности. Поэтому молящийся в стихе и просит Бога прежде всего помощи в сохранение души как возможности пребывать в единстве с Творцом в жизни будущего века.

1. Стоит добавить уточняющее существительное *вѣгѣвъ* вместо местоимения *ѣхъ*, так как не совсем ясно, о ком идет речь. Подтверждением служит 24-й псалом, который выступает основой для данного богослужебного текста. К тому же в русском переводе также дается данное уточняющее существительное⁶⁴³.

2. Предложение *ѣгѣ вѣдетъ дѣшѣ моѣ ѣкѣ пѣнѣцѣ* вызывает сложности в понимании, в связи с чем на основании русского перевода можно исправить его на *ѿвладѣютъ дѣшѣю моѣю ѣкѣ пѣнѣцѣмъ*⁶⁴⁴.

⁶⁴¹ Иванов М. С. Грех // Православная энциклопедия. Т. 12. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2006. С. 330–345.

⁶⁴² Памятники древней христианской письменности в русском переводе. Т. 2. М. : Тип. Каткова, 1860. С. 218.

⁶⁴³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 191.

⁶⁴⁴ Там же.

3. Глагол *нѣзбѣити* стоит заместить на *нѣзбѣитица* — на основании имеющихся переводов⁶⁴⁵.

Результат может быть следующим:

*ЗѸвы̑ врагѡвѣ да не ѡвладѣютѣ дѸшею мою̑ гѡкѡ пѣтѣнцѣмѣ, сло́ве: / оꙋвы̑
мнѣ̑, кѡкѡ нѣмамѣ ѡ врагѡ нѣзбѣитица // грѣхолоубѣвѣ сыи̑!*

*Сѣ̑ты̑мѣ дѡмѣ ѡбожѣнїе вѣѣмѣ, бѣговолѣнїе, рѡзѸмѣ, мѣрѣ нѣ бѣгословѣнїе:
равнодѣтеленѣ бо ѣсть ѡцѸ нѣ сло́вѸ.*

Заключительный стих второго антифона, так же, как и прошлого, называет ряд свойств Святого Духа.

Равнодѣтельный — *равный в деятельности, делающий тоже самое*⁶⁴⁶. Святая Троица, несмотря на различие ипостасей, обладает одной сущностью (от греч. *ousia* — сущность, природа)⁶⁴⁷.

В рамках этой сущности действует и единая воля, в соответствии с которой в Троице нет противоречия, но есть определенная иерархия.

Святитель Василий Великий опровергает ложное учение Евномия о том, что Святой Дух будучи третьим Лицом Святой Троицы исходит не от Отца, но от Сына. В пятой книге «О Святом Духе» Василий акцентирует внимание на единосущности Святого Духа: все, что имеют Отец и Сын в своей Божественной природе, одинаково присуще и Духу. Так, Святой Дух вместе с Отцом и Сыном составляют единое Божество, обладая теми же Божественными свойствами, которые Священное Писание относит ко всем трем Лицам Троицы⁶⁴⁸.

Таким образом, доказывается единство трех ипостасей, о чем и говорится в заключительном стихе второго антифона.

⁶⁴⁵ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 191.

⁶⁴⁶ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 21. М. : Наука, 1995. С. 115; См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 12. М.-Л.: Наука, 1961. С. 39.

⁶⁴⁷ Месяц С. В. Ипостась // Православная энциклопедия. Т. 26. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2010. С. 180–193.

⁶⁴⁸ Василий Великий, свт. Творения. Т. 1. М. : Сибирская благовонница, 2008. С. 182.

Здесь рекомендуется правка бо – ѿбо («потому что, так как, ибо»⁶⁴⁹). К данному приему прибегали справщики Сергиевской Триоди⁶⁵⁰.

Потенциальное чтение таково.

СѢТЫМЪ ДѢОМЪ ѠБОЖЕНІЕ ВЪСѢМЪ, / БѢГОВОЛЕНІЕ, РАЗУМЪ, МНѢЗ Ѣ БѢГОЛОВЕНІЕ: /
ѿбо равнодѣтеленъ ѣсть // ѠЦѢ Ѣ СЛОВѢ.

Антифон 3

Надѣющіисѧ на гдѧ врагѡмъ страшнн, Ѣ вѣмъ дѣвнн: горѣ бо зрѣтъ.

Данный стих по своей тематике является тождественным содержанию предыдущего.

1. Здесь стоит изменить порядок слов: врагѡмъ страшнн на страшнн врагѡмъ⁶⁵¹.
2. Можно вѣмъ дѣвнн исправить на вѣн днвѣтисѧ⁶⁵².

А значит, допустим такой вариант.

Надѣющіисѧ на гдѧ страшнн врагѡмъ, / Ѣ вѣн днвѣтисѧ ѿмъ: // горѣ бо зрѣтъ
Въ беззакѡнїѧ рѣкѧ своихъ, прѣведныхъ жребїѣ, помощника тѧ ѿмѣѧ спсе, не
простирѣтъ.

Текст можно исправить по образцу перевода И. Ловягина⁶⁵³.

⁶⁴⁹ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М.: Наука, 1979. С. 76. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 5. М.-Л.: Наука, 1956. С. 11.

⁶⁵⁰ Пентикостарион, сиречь Пятдесятница [Триодь Цветная]. М.: Синодальная тип., 1915. С. 215.

⁶⁵¹ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 245.

⁶⁵² Там же.

⁶⁵³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 191.

СѦНМЪ ПРѢННКѠВЪЗ НМѢА ТѦ СВОИМЪ ПОМОЦНИКОМЪ СПСЕ, // НЕ ПРОСТНРАЕТЪ
 РЪКЪЗ СВОИХЪ КЪ БЕЗЗАКОНІАМЪ.

СѦАГѠ ДХА ДЕРЖАВА НА ВСѢХЪ: СМЪЖЕ ВЪШНАА ВЪННСТВА ПОКЛАНАЮТСА, СО
 ВСАКНМЪ ДЫХАНИЕМЪ ДОЛЬНЫМЪ.

Богословская составляющая стиха повторяется, как и в антифонах выше. При этом кратким толкованием может послужить перевод текста на русский язык: «Святой Дух господствует над всеми, и Ему поклоняются небесные воинства вместе со всеми живущими на земле»⁶⁵⁴.

Выше уже говорилось о значении существительного *держáва* (*κράτος* — *власть, могущество, сила, власть, господство*⁶⁵⁵). В стихире оно не подвергалось замене в силу того, что было в составе известного распространенного церковнославянского сочетания *держáва смёртн*.

В данном случае правка допустима, так как синонимичное *влáсть* может лучше передать смысл⁶⁵⁶.

Примечательно сочетание *дыхáние дóльное* в значении *земная тварь, земное существо, все живущие на земле*⁶⁵⁷. Его стоит заменить на *тѠворениемъ живущимъ на землн*⁶⁵⁸.

⁶⁵⁴ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 191.

⁶⁵⁵ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1153. См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 222. См. также: Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 109.

⁶⁵⁶ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 221; Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 2. М.-Л.: Наука, 1951,. С. 437.

⁶⁵⁷ Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 117.

⁶⁵⁸ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 191. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 22.12.2023).

Итоговый текст может выглядеть следующим образом.

СѢ́АГѠ ДѢ́А ВЛА́СТЬ НА ВСѢ́ХЪ: Ѹ́МѢ́ЖЕ ВѢ́ШНАА ВѠ́ННСТВА ПОКЛН́АЮТСА, СО
ВСА́КНМЪ ТВО́РЕНИЕМЪ ЖИВѠ́ЩНМЪ НА ЗЕМЛ́И.

4.2.3. Прокимен

Прокимен, от греческого *προκειμενον* — «объект, предмет рассмотрения, лежащий впереди»⁶⁵⁹, представляет собой краткую повторяющуюся песнь, основу которой составляют строки из псалмов. Обычно прокимен исполняется перед чтением Апостола, Евангелия или паремий и служит своеобразным вступлением к последующему положенному по уставу чтению⁶⁶⁰. Содержание прокимна часто перекликается с основными темами того отрывка Евангелия, который будет читаться далее, подготавливая тем самым слушающих к восприятию основных идей и смыслов предстоящего текста⁶⁶¹.

Прокимен воскресной утрени шестого гласа выглядит так: Прокі́менъ гл҃съ ѿ:
Г҃ди, воздв́игни и́аѡ твою̀, ѿ прѣ́иди во ѿ́же сп҃сѣти на́съ. Сѣ́тъхъ: Пасѣ́й (в греческом
Октоихе активное причастие настоящего времени 'Ο πομαίνων⁶⁶²) и́аѡ кони́и,
наста́влѣаи ѡ́вчѣ и́ѡнѣѡ.

Рассматриваемый прокимен вполне понятен.

Его слова относятся к 79-му псалму, где ветхозаветные иудеи просят Бога благословения и помощи в то время, пока их подвергают унижениям соседние народы, которые свободно опустошают их страну⁶⁶³. Евфимий Зигабен, толкуя

⁶⁵⁹ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1856. См. также: Малинаускене Н.К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 102.

⁶⁶⁰ Аверкий (Таушев), архиеп. Литургика. Джорданвиль: Типографское братство преподобного Иова Почаевского, 2000. С. 84.

⁶⁶¹ Там же.

⁶⁶² ΟΚΤΩΗΧΟΣ. Κυριακή // URL: glt.goarch.org/texts/Och/Tone1Sun.html (дата обращения: 11.05.2023).

⁶⁶³ Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. 2. М. : ДАРЪ, 2009. С. 396.

псалом, перефразирует его слова: «Восстань... и подвинь всю сверхъестественную силу Твою на заступление и помощь нашу»⁶⁶⁴. Они, будучи пророческими, находят свое исполнение и подтверждение в Новом Завете, когда Единородный Сын Божий воплотился (пришел на землю), претерпел Распятие, воздвиг силу свою, сошел в ад, разрушил его могущество, спас погибающие в аду человеческие души, открыл рай, воскрес и совершил дело домостроительства спасения человека.

Вместе с тем на каждом всенощном бдении читаются разные евангельские зачала, они все повествуют о Воскресении Христовом, в котором Бог явил Свою силу, во ѿже ѿгнѣнъ насъ.

4.3. Стихиры на хвалитех

Хвалитными стихирами (εἰς τοὺς ἀίνους) называются те, припевами которых служат шесть стихов хвалитных псалмов (начиная с девятого — последнего стиха 149-го псалма). Они именуются хвалитны, так как в них часто встречается слово *хвалите*. Эти псалмы призывают все творение Божие к Его торжественному прославлению, почему и приуроченные к ним стихиры по содержанию величественны и полны славословия⁶⁶⁵.

Крѣтъ твоѣмъ гдѣ, жизнь ѿ воскресѣнїе людемъ твоимъ ѿстѣ, ѿ надѣющеа насъ,
тебѣ воскресѣшаго бга нашего поемъ: помнѣнъ насъ.

Пласт песнопений Октоиха продолжает воспевать Крест и Воскресение, чем подчеркивается их универсальный характер. Справедливо замечает автор песнопения в ином своем слове: «Хотя всякое действие и чудотворение Христово чрезвычайно, Божественно, дивно: но всего дивнее честный Его Крест»⁶⁶⁶. И это

⁶⁶⁴ Толковая Псалтирь Евфимия Зигабена (греческого философа и монаха), изъясненная по свято-отеческим толкованиям. Киев : Тип. Киево-Печерской Успенской Лавры, 1907. С. 638.

⁶⁶⁵ Киприан (Керн), архим. Литургика, гимнография и эортология. М: Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. С. 89.

⁶⁶⁶ Иоанн Дамаскин, прп. Слово о Кресте // Христианское чтение. Ч. 3. СПб., 1840. С. 342.

не случайно, ведь именно через Крест «погублена смерть, уничтожен грех прародительский, упразднен ад, даровано воскресение, подана нам сила презирать настоящее и самую смерть, уготован вход в древнее блаженство, отверсты врата рая, возсела природа наша одесную Бога, а мы сделались чадами и наследниками Божиими; все сие совершено Крестом»⁶⁶⁷.

В приведенной стихире стоит изменить местоимение *нѧнь* на *на него̀*⁶⁶⁸.

Вероятно такое чтение.

Крѣтъ твоѧ гдѧ, / жѧзнь ѧ вокрѧнїе людемъ твоимъ ѣсть, / ѧ надѣющеѧ на
него̀, / тебѐ вокрѧшаго бѧ нашего поемъ: // помнѧдѧ насъ.

Погрѣнїе твоѧ вѧко, рѧн ѡверзе родъ человекѣскомъ: ѧ ѡ нечлѣнѧ
нзбѧвьшеѧ, тебѐ вокрѧшаго бѧ нашего поемъ: помнѧдѧ насъ.

нзбѧвьшеѧ стоит заместить на *нзбѧвншеѧ*⁶⁶⁹. По примеру святителя Афанасия (Сахарова) у причастных форм, образованных от глаголов с основой на -н меняется суффикс⁶⁷⁰. См. также перевод И. Ловягина⁶⁷¹.

Итог может быть следующим.

Погрѣнїе твоѧ вѧко, / рѧн ѡверзе родъ человекѣскомъ: / ѧ ѡ нечлѣнѧ
нзбѧвншеѧ, / тебѐ вокрѧшаго бѧ нашего поемъ: // помнѧдѧ насъ.

⁶⁶⁷ Иоанн Дамаскин, прп. Слово о Кресте // Христианское чтение. Ч. 3. СПб., 1840. С. 342.

⁶⁶⁸ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2010. С. 16.

⁶⁶⁹ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2016. С. 14.

⁶⁷⁰ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 245.

⁶⁷¹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 208.

Со Ѡцѣмъ и дѣомъ хрѣта воспоимъ, воскресшаго нзъ мѣртвыхъ, и кз немѣ
вопѣимъ: ты живѣтъ ѣси насъ, и воскреснѣе, помнѣи насъ.

Здесь, как и раньше, можно изменить живѣтъ на жѣзнь.

Возможен такой результат.

Со Ѡцѣмъ и дѣомъ хрѣта воспоимъ, / воскресшаго нзъ мѣртвыхъ, / и кз немѣ
вопѣимъ: / ты жѣзнь насъ, и воскреснѣе, // помнѣи насъ.

4.3.1. Стихиры Анатолиевы

Стихиры анатолиевы (восточны) — наименование некоторых воскресных стихир воскресного Октоиха. Они присутствуют в каждом гласе, во второй группе стихир, поются на *Господи, воззвах* и на хвалитех, посвящены песнопения Воскресшему Спасителю⁶⁷².

Гдн, вѣлѣе и стрѣшно ѣсть твоегѣ воскреснѣа тѣннство: тѣкѣ бо пронзшѣлз ѣси
ѣ грѣба, ѣкѣ женѣхъ ѣ чертѣга, смѣртѣю смѣртъ разрѣшнѣый, да адѣма свободѣши.
Тѣмже на нѣсѣхъ ѣггн лнковствѣютъ, и на землѣ чѣловѣцы слѣвѣтъ, ѣже на насъ
бѣвшѣе бѣгѣтрѣбѣе твое, чѣлѣколѣбче.

Стихира вполне понятна. Но стоит тѣннство перенести на другое место⁶⁷³.

А значит, допустима следующая версия.

Гдн, вѣлѣе и стрѣшно ѣсть тѣннство твоегѣ воскреснѣа: / тѣкѣ бо пронзшѣлз
ѣси ѣ грѣба, / ѣкѣ женѣхъ ѣ чертѣга, / смѣртѣю смѣртъ разрѣшнѣый, / да адѣма
свободѣши. / Тѣмже на нѣсѣхъ ѣггн лнковствѣютъ, / и на землѣ чѣловѣцы
слѣвѣтъ, / ѣже на насъ бѣвшѣе бѣгѣтрѣбѣе твое, // чѣлѣколѣбче.

⁶⁷² Hannick С. Le texte de l'Oktoechos // Dimanche: Office selon les huit tons. Chevetogne, 1968. P. 37–60.

⁶⁷³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 208.

Ѡ прѣбѣззаконнѣи иудѣѣ, гдѣ ѣтъ пѣчатѣи ѣ сребренницы, ѣже даѣте воннѣмъ;
 Не оукрѣдено быѣтъ сокровнице, но воскресѣ ѣкѡ ѣленъ: ѣмн же пограмнѣтѣсѣ
 Ѡвѣргшѣсѣ хрѣта гдѣ славы, пострадавша ѣ погребѣнна, ѣ воскресѣ ѣзъ мѣртвѣхъ:
 томъ поклонѣсѣ.

Данный богослужебный текст напрямую обращен к иудеям, обличая их неверие и лукавство. События, упомянутые в тексте, отражают евангельский эпизод, в котором иудейские первосвященники, опасаясь, что Тело Христа может исчезнуть, пошли к Пилату с просьбой поставить стражу у гроба и запечатать его (Мф. 27:62-66). Это действие выражает их страх, что ученики Христа могут украсть священное Тело Христа, что, в их представлении, приведет к распространению еще большего заблуждения.

Вопрос гдѣ ѣтъ пѣчатѣи ѣ сребренницы (где ваши печати и сребреники) акцентирует внимание на попытке иудеев удержать истину — Воскресение — человеческими средствами, через физическую охрану и подкуп. Получается, что текст обличает не только изначальное предательство, но и продолжение лукавства после Смерти Христа. Святитель Иоанн Златоуст отмечает: действия богоубийц было не просто неверием, но активным противостоянием Божественному, попыткой «погасить свет, ослепивший их собственное жестокосердие»⁶⁷⁴.

Использование слова сокровнице для обозначения тела Христа выделяет его бесценность и святость, противопоставляя его ничтожной материальной мзде — сребреникам, выданным стражникам за молчание. Этот контраст показывает разницу между духовным богатством, воплощенным во Христе, и земными ценностями, за которые иудейские власти готовы были продолжать свой обман.

⁶⁷⁴ Иоанн Златоуст, свт. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 1. СПб. : СПбДА, 1896. С. 344.

Но, по точному утверждению святителя Иоанна, «мирское и временное никогда не может сокрыть или подавить вечную истину»⁶⁷⁵.

Далее гимнограф заявляет: *НЕ ОУКРАДЕНО БЫСТЬ СОКРОВНИЦЕ, НО ВОСКРЪСЕ ГЪКЪ СИЛЕНЪ*, указывая, что, несмотря на все их усилия, сокровище — Христос — не остался во гробе, но силой Божественной силой воскрес. Этот момент демонстрирует превосходство Божественного над человеческими страхами и мерами предосторожности. Воскресение Христа является окончательной победой жизни над смертью, истиной над ложью, что разрушает любую попытку удержать Божественное земными способами, поскольку именно «воскресение осрамляет тех, кто отверг Христа, показывая их несостоятельность перед лицом вечного»⁶⁷⁶.

Наконец, выражение *ПОСРАМИТЕСА ѠВЕРГШИИСА ХРЪТА* подчеркивает внутреннее поражение иудеев: отрекшись от Господа славы, они сами сделали себя посмешищем, оказавшись неспособными предотвратить явление Божественной силы⁶⁷⁷.

Несмотря на объемный текст, песнопение вполне понятно, но местоимение *ТОМЪ* можно поменять на *СМЪ* — в соответствии с русскими переводами⁶⁷⁸.

Потенциальное чтение таково.

*Ѡ ПРИБЕЗЗАКОННИИ ИУДЕЕ, / ГДѢ СЪТЬ ПЕЧАТИ И СРЕБРЕННИЦЫ, / ГЪЖЕ ДАТЕ
БОНИИМЪ; / НЕ ОУКРАДЕНО БЫСТЬ СОКРОВНИЦЕ, / НО ВОСКРЪСЕ ГЪКЪ СИЛЕНЪ: / СЪМН ЖЕ
ПОСРАМИТЕСА ѠВЕРГШИИСА ХРЪТА ГДА СЛАВЫ, / ПОСТРАДАВША И ПОГРЕБЕННА, / И ВОСКРЪША ИЗ
МЕРТВЫХЪ: // СМЪ ПОКЛОНИМСА.*

⁶⁷⁵ Иоанн Златоуст, свт. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 1. СПб. : СПбДА, 1896. С. 344.

⁶⁷⁶ Там же. С. 345.

⁶⁷⁷ Там же.

⁶⁷⁸ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 209. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 28.01.2024).

Запеча́танъ грѡбѸ, кáкѡ ѡкра́дени бы́сте ѿдѣ́ѣ, стра́жы поста́вьше, ѿ зна́менїа полѡ́жше, двѣремъ заключѣ́ннымъ про́йде црѣь; Или́ ѿкѡ ме́ртѡа предста́вите, или́ ѿкѡ бгѸ поклонíteа, еъ на́мн по́уще: сла́ва гдѣи крѣтѸ твоёмѸ, ѿ воскрѣ́нїю твоёмѸ.

1. Запеча́танъ грѡбѸ, кáкѡ ѡкра́дени бы́сте ѿдѣ́ѣ стоит исправить на ѣгда грѡбъ запеча́танъ бы́тъ, кáкѡ ѿдѣ́ѣ ѡкра́дени бы́сте в соответствии с переводом И. Ловягина⁶⁷⁹. См. также выше об обороте «дательный самостоятельный».
2. То же можно сказать и о двѣремъ заключѣ́ннымъ.
3. Существительное зна́менїа (зна́менїе — *метка, печать, условный знак, свидетельство*⁶⁸⁰) можно заместить на пѣча́ти⁶⁸¹, так как в современном русском под знаменем чаще понимается *явление природы, общественное явление, крестное знамение*⁶⁸², что не соответствует содержанию стихиры.
4. У кратких причастий поста́вьше, полѡ́жше. стоит исправить форму — поста́внѡше, положѣ́нѡше. См. выше.
5. Рекомендуется добавить уточняющее местоимение ѿмнѣ, присутствующее в русских переводах⁶⁸³.

В итоге может получиться следующее.

Ѣгда грѡбъ запеча́танъ бы́тъ, / кáкѡ ѿдѣ́ѣ ѡкра́дени бы́сте, / стра́жы поста́внѡше, ѿ пѣча́ти положѣ́нѡше, / ѣгда двѣри заключѣ́нѡ бы́тъ про́йде ѿмнѣ црѣь; /

⁶⁷⁹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 209.

⁶⁸⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М. : Наука, 1979. С. 43.

⁶⁸¹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 209.

⁶⁸² Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 4. М.-Л.: Наука, 1955. С. 1280. См. также: Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. Т. 1. М. : Советская энциклопедия, 1935. С. 211.

⁶⁸³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 209. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 28.01.2024).

ЖѢНЫ мѢРОУСИЦЫ РЫДАЮЩА, / ДОСТИГОША ЖИВОПРІАТНАГѠ, ТВОЕГѠ ГРОБА ГДІИ,
 / И МѢРА НОСАЩА, ТѢЛО ТВОЕ ПРЕЧѢТОЕ ПОМАЗАТИ ИСКАХЪ: / ѠБЕРѢТОША ЖЕ
 СВѢТНОСИНА ЛГЛА НА КАМЕНИ СѢДАЩА, / И КЪ НИМЪ ВѢЩАЮЩА, И ГЛАГОЛЮЩА: / ЧТО
 ПЛАЧЕТЕ, ИЗЪ РЕБРЪ ИСТОЧІВШАГО ЖІЗНЬ МІРЪ; / ЧТО ИЩЕТЕ ІАКѠ МЕРТѠ ВЪ ГРОБѢ
 БЕЗМЕРТНАГО; / ИДИТЕ ЖЕ ПАЧЕ ВОЗВѢСТИТЕ СГѠ ѠУЧІНКОМЪ, / СЛАВНАГѠ СГѠ
 ВОСКРІІА / ВСЕМІРНОЕ РАДОВАНІЕ, / ИМЖЕ И НАСЪ СІІЕ ПРОСВѢТІВЫИ, // ДАРЪ ѠЧИЩЕНІЕ И
 ВЕЛІЮ МЛЧТЬ.

Из разбора богослужебных текстов утрени видно, что основная тема Воскресения Христова неоднократно повторяется, при этом присутствует также богословское развитие данного учения, что подчеркивается большим количеством отсылок к библейским текстам — как новозаветным, так и ветхозаветным.

Из этого следует, что литургические песнопения предполагают: у слушающего и поющего (читающего) в памяти хорошо усвоено Священное Писание и навык думать в богословских координатах. И современникам требуется разносторонний комментарий к самому небольшому гимнографическому фрагменту, что и было предпринято выше.

4.4. Воскресный канон⁶⁸⁹

Канон (греч. κανών) — мера, шнур, линейка, правило⁶⁹⁰, оформленное многострофное церковное песнопение византийской (и наследующей ей общеправославной) гимнографии, представляющее собой сложную цепь ветхозаветных гимнов, переплетенных с христианскими песнопениями. Канон

⁶⁸⁹ Материалы данного раздела представлены: Осипов А. М. Трудности понимания церковнославянского текста воскресного канона октоиха шестого гласа и способы их преодоления. Магистерская диссертация. М. : СДА, 2021. 98 с.

⁶⁹⁰ Verneker E. Slavisches etymologisches Wörterbuch. BD 1. Heidelberg, 1924. P. 481. См. также: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 2. М. : Прогресс, 1986–1987. С. 181; Малинаускене Н. К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 66.

обладает метрическим и мелодическим единством, связанным со стихословием девяти библейских песней. Основоположником этого вида богослужебной поэзии считается преподобный Андрей Критский⁶⁹¹.

Канон состоит из нескольких циклов, которые представляют собой серии монострофов. Каждый отдельный цикл именуется *песнь* (ὁδὴ), которая состоит из ирмоса (начального монострофа), и тропарей, повторяющих метрическую структуру ирмоса⁶⁹². Канон обладает метрическим и мелодическим единством, на связь с которыми указывает парадигматическая строфа — ирмос, определяющий ритмическое и мелодическое построение прочих строф — тропарей. Богородичная строфа называется богородичен, тропарь, посвященный Троице, — троичен⁶⁹³.

Канон входит в состав следующих богослужений: утрени, воскресной полунощницы, повечерия. Каноны также исполняются на молебнах и панихидах. Они могут входить в некоторые особые последования и включаться в практику келейной молитвы⁶⁹⁴.

Количество песней в каноне приблизительно соответствует числу библейских песней, входящих в чин утрени, — девять. Большинство канонов, однако, состоит из восьми песней, так как вторая песнь чаще всего опускается. Лишь немногие каноны включают все девять песней, в том числе вторую⁶⁹⁵.

Кроме полных канонов, существуют неполные: трипеснцы, четверопеснцы, реже двупеснцы и однопеснцы, состоящие из трех, четырех, двух, одной песни, соответственно, обычно они содержатся в Постной и Цветной Триоди⁶⁹⁶.

⁶⁹¹ Калинин М. Г., Селезнев М. Г., свящ. Канон. История термина // Православная энциклопедия. Т. 30. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2012. С. 203–204.

⁶⁹² Скабалланович М. Н. Толковый Типикон. М. : Сретенский монастырь, 2008. С. 666.

⁶⁹³ Подробнее о формальной структуре канона см.: М. : Velimirovic M. Formal structures of Canon. Heirmos and Heirmologion // Gattungen der Musik in Einzeldarstellungen. Gedenkschrift Leo Schrade. Munchen, 1973. S. 192–244; Dalmais I.H. Tropaire. Kontakion. Kanon. Les elements constitutifs de l'hymnographie byzantine // Liturgie und Dichtung. Ein interdisziplinäres Kompendium, Historische Präsentation. Pietas Liturgica / Hsgb. Becker H., Kaczynski R. St., Ottilien, 1983. S. 421–433.

⁶⁹⁴ Калинин М. Г., Селезнев М. Г., свящ. Канон. История термина // Православная энциклопедия. Т. 30. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2012. С. 203–204.

⁶⁹⁵ Скабалланович М.Н. Толковый Типикон. М. : Сретенский монастырь, 2008. С. 666.

⁶⁹⁶ Там же. С. С. 667.

Структура канона в православном богослужении базируется на системе библейских песней, каждая из которых имеет свое определенное происхождение и богословское значение⁶⁹⁷.

Первая песнь берет свое начало из книги Исход (Исх. 15:1-19) и отражает благодарственную молитву Моисея после чудесного перехода через Чермное море. Эта песнь прославляет спасительное действие Бога в избавлении израильского народа от египетского рабства.

Вторая песнь, основанная на тексте Второзакония (Втор. 32:1-43), отличается особым покаянным характером. В современной богослужебной практике она исполняется исключительно в период Великого Поста и четверг пятой седмицы. В ней содержится пророческое обличение Моисеем отступничества израильского народа.

Третья песнь происходит из первой книги Царств (1Цар. 2:1-10) и представляет собой благодарственную молитву пророчицы Анны за рождение сына Самуила.

Четвертая песнь основана на пророчестве Аввакума (3:2-19), где пророк воспеваает славу Божию.

Пятая песнь заимствуется из книги пророка Исаяи (Ис. 26:9-19) и содержит пророчество о всеобщем воскресении.

Шестая песнь отражает молитву пророка Ионы (2:3-10), произнесенную им во чреве кита.

Седьмая и восьмая песни берут начало из книги пророка Даниила (Дан. 3:26-45 и 3:52-90 соответственно) и повествуют о чудесном спасении трех отроков в вавилонской печи. Первая часть представляет собой молитву Азарии, вторая — общую хвалебную песнь всех трех отроков.

Девятая песнь имеет евангельское происхождение и состоит из двух частей: песни Богородицы (Лк. 1:46-55), прославляющей грядущее Рождество Христово,

⁶⁹⁷ Подробнее о библейских песнях см.: Желтов М. С., Ткаченко А. А. Библейские песни // Православная Энциклопедия. Т. 5. М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2004. С. 204–212.

и пророческого благословения священника Захарии (Лк. 1:68-79), произнесенного при рождении Иоанна Предтечи.

В современном богослужении песнь Богородицы исполняется между восьмой и девятой песнями канона⁶⁹⁸.

Идейную связку между песнью канона и библейской песнью образует ирмос. Ирмос — греческий термин, который означает «связь, ряд» и связан с глаголом εἰρεῖν — «нанизывать, ставить в ряд, в связь с чем-либо»⁶⁹⁹. В византийском певческом искусстве ирмос является первоначальной строфой, соединявшей библейскую песнь с христианскими гимнами, с VIII в. — первая строфа каждой из девяти песен канона, мелодико-ритмическая модель ее тропарей⁷⁰⁰.

Рассматриваемый в работе воскресный канон Октоиха шестого гласа входит в состав службы утрени. Его авторство приписывается преподобному Иоанну Дамаскину. Стоит отметить, что в современной практике совершения служб, чтение канона может значительно сокращаться (например, из 14 положенных тропарей прочитываются шесть, а иногда и четыре). Однако тропари воскресного канона всегда идут первыми в чреде остальных, и они либо не сокращаются, либо сокращаются мало. Так как эти тексты за богослужением с определенной периодичностью произносятся и молящиеся внимают им, стоит дать их богословский и филологический комментарий.

Тропари воскресного канона по своему содержанию посвящены не художественному описанию Воскресения Христова, как это можно было наблюдать в стихирах, а выяснению его значения, раскрытия внутренней сущности⁷⁰¹. Богородичны канона прославляют Богородицу, независимо от факта Воскресения⁷⁰².

⁶⁹⁸ Егоров Г., свящ. Священное писание Ветхого Завета. М. : ПСТГУ, 2011. С. 119. См. также: Трифоногло А. В. Трудности понимания церковнославянского текста воскресной службы Октоиха первого гласа и способы их преодоления. Магистерская диссертация. М. : СДА, 2021. С. 107.

⁶⁹⁹ Малинаускене Н. К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 66.

⁷⁰⁰ Там же.

⁷⁰¹ Скабалланович М. Н. Толковый Типикон. М. : Сретенский монастырь, 2008. С. 677.

⁷⁰² Там же.

Ниже представлены результаты возможного исправления богослужебных текстов воскресного канона Октоиха шестого гласа. Стоит отметить, что в работе не рассматривались ирмосы, что объясняется так.

Во-первых, как говорилось выше, всем известные песнопения нужно оставлять без изменения, а воскресные ирмосы таковыми являются, так как употребляются не только в общественном богослужении, но и в домашнем. Например, в покаянном каноне, который читается молящимися перед Причащением, содержатся те же ирмосы, что и в воскресном каноне.

Во-вторых, данные тексты рассмотрены в большом числе работ и в современных толковых молитвословах также имеются богословские толкования данных песнопений⁷⁰³.

4.4.1. Первая песнь

Распростѣртыма длѣньма на крѣтѣ, Ѡтѣческаго исполнилъ сѣи бѣговолѣнїа,
бл҃гїи ѿсе, вѣч҃скаа. Тѣмже побѣднѣю пѣснь тебѣ вѣи поимз.

Стоит отметить, что Ѡтѣческое бѣговолѣнїе есть благая, то есть *добрая воля, решение, хотение*⁷⁰⁴ Бога Отца.

Священное Писание говорит, что благоволение Божие — это любовь Отца Небесного к земному: *«издали явился мне Господь и сказал: любовью вечную Я возлюбил тебя и потому простер к тебе благоволение»* (Иер. 31: 3). В момент Крещения, когда Дух Святой сходил на Иисуса Христа, голос Бога Отца засвидетельствовал: *«Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение»* (Мф. 3: 17). Иисус имеет благоволение, поскольку *«Отец любит Сына и все дал в руку Его»* (Ин. 3: 35). Отец Небесный благоволил послать на землю Сына, поскольку Он первый возлюбил мир, прежде чем люди ответили

⁷⁰³ См., например: Молитвослов учебный. М. : Дар, 2006. С. 240–279; Тростникова Е.В. Как научиться понимать молитвы? М. : Отчий дом, 2007. С. 137–149; Сапаева Е. По бездне стопами // <http://pavla-petragram.ru/Articles/Item/5540> (дата обращения: 21.02.2024 апреля).

⁷⁰⁴ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 194. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2009. С. 39.

Ему взаимностью: «Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через него» (1 Ин. 4: 9). Идя на Крестную Смерть, Сын Божий также исполняет волю Своего Отца, берет на Себя грехи всего мира: «Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились» (1 Пет. 2: 24), чтобы совершилось спасение людей.

Послушание Христа исцеляет последствия грехопадения, истоком которого было непослушание Адама, то есть нарушение воли Божией, Его святой заповеди.

Как и ранее, двойственное существительное *длѣньма* стоит заместить на множественное число и исправить на синонимичное *рѣкѣмн*. А значит, рядом стоящее причастие *распростѣртѣма*, согласно принятым принципам исправления тоже нужно поставить во множественное число — *распростѣртѣмн*⁷⁰⁵.

Снова глагол в повелительном наклонении *поѣмъ* допустимо изменить на форму в изъявительном наклонении — *воспоѣмъ* (от *воспѣти* — *славить*, *воспевать в торжественных стихах, песнях*⁷⁰⁶)⁷⁰⁷.

Старопечатные тексты Октоиха, а также Сергиевская Цветная Триодь в данном тропаре используют словосочетание *Ѡтѣческое бѣговоленіе*⁷⁰⁸, а после нее стоит глагол в прошедшем времени *исполнилъ ѣи*⁷⁰⁹.

Стоит признать данную правку приемлемой.

В результате можно предложить следующий вариант данного тропаря.

⁷⁰⁵ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2014. С. 20.

⁷⁰⁶ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 3. М. : Наука, 1976. С. 46. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 2. М.-Л.: Наука, 1951. С. 728.

⁷⁰⁷ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 192. См. также: Амвросий (Тимрот), Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 28.01.2024).

⁷⁰⁸ Октоих, гласы 5-8. Третья четверть XVI в Ф. 98. № 100. Л. 53. См. также: Пентикостарион, сиречь Пятдесятница [Триодь Цветная]. М. : Синодальная тип., 1915. С. 214.

⁷⁰⁹ Пентикостарион, сиречь Пятдесятница [Триодь Цветная]. М. : Синодальная тип., 1915. С. 214.

Распростѣртыми рѣкѣми на крѣтѣ, Отѣческое бѣговоленіе исполни азъ ѿнѣ,
всѣчелова, бѣгій иісе. Тѣмже побѣднѣю пѣснь тебе вънъ воспоемъ.

Примечательно, что в одной из древних рукописей к данному тропарю добавляется концовка: *славно бо прославися*⁷¹⁰.

Страхомъ къ тебе ѿкъ рабына, смерть повелѣна преступи вѣщѣ животѣ,
тою подающею намъ безконечный животъ и воскресіе.

В Библии появление смерти неразрывно связано с грехопадением человека, что засвидетельствовано в Божественном предупреждении о древе познания добра и зла: *«А от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь»* (Быт. 2:17). После нарушения этой заповеди смерть обрела власть над человеческим родом, став универсальным последствием грехопадения.

Апостол Павел в Послании к Римлянам развивает сложную богословскую типологию, противопоставляя двух Адамов: первого (ветхого) человека, через которого смерть вошла в мир, и нового Адама — Богочеловека Христа (Рим. 5:12-16). Через крестную жертву Христа осуществляется двойное преодоление: греха и смерти как его последствия.

Богословская диалектика апостола подчеркивает асимметрию между грехом первого Адама и искупительным действием Христа. Если преступление одного привело к всеобщему осуждению, то благодать Христова не только компенсирует это падение, но *преизбыточествует для многих*, обеспечивая оправдание от множества преступлений.

Эта сотериологическая парадигма находит свое литургическое выражение в рассматриваемом тропаре.

Сергиевская Цветная Триодь предлагает в начале тропаря предлог *ю*⁷¹¹. С этой правкой стоит согласиться.

⁷¹⁰ Октоих, гласы 5-8. Третья четверть XVI в. Ф. 98. № 100. Л. 53.

Согласно общим критериям исправления существительное *жнѣотѣ*, как и всегда, рекомендуется заместить на *жнѣнь*.

Комиссия владыки Сергия (Страгородского) предлагает в данном тропаре поменять порядок слов⁷¹².

В результате получается следующее.

Со стра́хомъ ѿкѡ рабы́на къ тебѣ́, влѣ́ѣ жнѣ́ни, повелѣ́на прнстѣ́пнѣ смѣ́рть,
 то́ю пода́юцемъ́ на́мъ безконѣ́чнѣю жнѣ́нь ѿ воскрѣ́нїе.

Своегò прїѣ́мши содѣ́теле, ѿкѡ сѣ́мъ вохотѣ́, ѿ безрѣ́мннагѡ твоегѡ́ чрѣ́ва,
 па́че о́умѣ́ вопло́аема, ѿгла́, твѣ́рей вои́стиннѣ́ ѿвнѣ́ла ѿ снѣ́ влѣ́ца⁷¹³.

Данный тропарь, как и любой заключительный тропарь канона, является богородичным.

Он сложен для понимания — прежде всего из-за синтаксиса. Выходом из сложившейся ситуации может стать изменения порядка слов и некоторые синонимичные замены слов: *па́че о́умѣ́* → *непо́стнжнѣ́мъ*; *твѣ́рей* → *всегò твѡре́нїа*.

Па́че о́умѣ́ отсутствует в современном русском и переводится как *превыше ума, непостижимо, непостижно*⁷¹⁴. В связи с переводами и допустимо такое исправление.

Однако *непо́стнжнѣ́мъ* в том же значении употребляется в церковнославянском: *Бѣ́а бо непо́стнжнѣ́мъ роди́ла ѿ снѣ́*⁷¹⁵.

⁷¹¹ Пентикостарион, сиречь Пятдесятница [Триодь Цветная]. М. : Синодальная тип., 1915. С. 214.

⁷¹² Там же.

⁷¹³ Октоих, сиречь Осмогласник. Гласы 5-8. М. : Изд-во Московской Патриархии РПЦ, 2011. С. 200.

⁷¹⁴ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 14. М. : Наука, 1988. С. 179. См. также: Краткий церковнославянский словарь. Румыния: Издание Славской епархии, 2004. С. 27; Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 192.

⁷¹⁵ Минея декабрь. Ч. 2. М. : Издательский совет Русской Православной Церкви, 2002. С. 356.

Существительное *твѣрь* в церковнославянском имеет значение *творения, любого живого существа, того, что создано Богом*⁷¹⁶, но на сегодня оно является устаревшим. Актуально другое значение — просторечное, ругательное и даже бранное⁷¹⁷.

В корпусе церковнославянских текстов наблюдается синонимичное, но более подходящее по смыслу слово *творѣніе*, которое можно, например, встретить в церковнославянском тексте Апостола: *Тогѡ бо ѡбразъ творѣніе* (Еф. 2:10).

Лексема *содѣтелѡ* — *творец, создатель*⁷¹⁸ — является устаревшей⁷¹⁹, почему и стоит заместить его синонимом *творца*.

Потенциальный итог исправления такой.

Влѣща ѿца, прїемши своегѡ творца, ѡакъ самъ вохотѣ, ѡ безсѣменнагѡ твоегѡ чрева, непостыжнѡ воплощѡма, всегѡ творѣніѡ констннѡ ѡбнѡла ѡнѡ влѣща.

4.4.2. Третья песнь

Бѡга распнѡма плѡтїю зрѡци твѣрь раставѡшесѡ стрѡхомз: но содержѣтельною длѡнїю насъ радн распѡтагѡ, крѣпкѡ держѡма бѣ.

⁷¹⁶ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 29. М. : Наука, 2011. С. 231. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 10. М.-Л.: Наука, 1960. С. 998.; Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М. : Дом славянской книги, 2008. С. 621.

⁷¹⁷ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 15. М.-Л.: Наука, 1963. С. 154. См. также: Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М. : Дом славянской книги, 2008. С. 250; Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Т. 2: П-Я. М. : Русский язык, 2000. С. 244.

⁷¹⁸ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 26. М. : Наука, 2002. С. 90. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2004. С. 332.

⁷¹⁹ Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М. : Дом славянской книги, 2008. С. 330.

Преподобный Ефрем Сирийский в своей проповеди говорит: «Крест — оружие вечное... уничтожение идолов, сила бессильных... Крест — воскресение мертвых, жезл хромым, низложение горделивых, победа над диаволом»⁷²⁰.

Приведенный тропарь отсылает молящегося к евангельскому сюжету Распятия Христа: «И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись»; (Мф. 27:51), «Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине» (Лк. 23, 44-45).

Твѣрь разтаѡвѡшеѡ стѣрѡхѡмѡ — во время Распятия Христа произошло землетрясение, так что раскололись скалы на соседних холмах и открылись погребальные пещеры. Распяв Сына Божия, люди совершили такое ужасное преступление, что даже бездушная природа содрогнулась⁷²¹.

Имперфект разтаѡвѡшеѡ (от разтаѡвѡчиѡ) имеет значение *томиться, изнывать*⁷²². У прихожанина это слово может вызвать затрудненное или даже искаженное понимание.

Поэтому его стоит заменить на синонимичное разпадаѡшеѡ. Ср.: Кѡменіе трѣпетѡмѡмѡ разпадаѡшеѡ⁷²³.

Это знамение произошло, чтобы распинатели познали, что Бог мог их омрачить и расторгнуть: «Тот, Кто расторгнул камни и омрачил вселенную, тем более мог сделать то же над ними, если бы захотел...Едва ли не разрушился бы и не уничтожился от страха страдания весь мир. Но Он не восхотел этого...но желал спасти его кротостью»⁷²⁴. И поэтому своей могущественной и державной рукой крепко удержал Свое творение.

⁷²⁰ Ефрем Сирийский, прп. Творения. В 8 т. Т. III. М. : Посад; Отчий дом, 1994. С.291.

⁷²¹ Alexander (Mileant), bishop. The Gospels // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr_Mileant/the-gospels/ (дата обращения: 11.11.2023).

⁷²² Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 22. М. : Наука, 1997. С. 82.

⁷²³ Миняев июль. Киев, 1893. С.73.

⁷²⁴ Иоанн Златоуст, свт. Толкование на Евангелие от Матфея. В двух книгах. Кн. 2. М. : Сибирская благовонница, 2010. С. 582.

Опираясь на текст воскресного канона Сергиевской Цветной Триоди, прилагательное *содержительною* можно заменить на *державною*⁷²⁵.

Действительное причастие настоящего времени *зрѣщи* в связи с вышесказанным стоит заменить на причастие *вѣдѣщи*. См., например: *Вѣдѣщи тѣ вѣсима хрѣтѣ*⁷²⁶.

Как и ранее, существительное *твѣрь* возможно исправить на *творѣніе*, а *длѣнію* — на *рѣкою*.

Вследствие анализа тропарь канона может выглядеть так.

Бѣга распинаема плѣтїю, творѣніе вѣда распадѣшеѧ стрѣхомъ: но державною рѣкою насъ радн распѣтагъ, крѣпкѡ держима бѣѧ.

Смертїю смѣрть разорѣна лежитъ ѡклаѣннаѧ безъ дыханїѧ: живота бо не терпѣщи бжѣственнагѡ прираженїѧ, оумерщвлѣетѧ крѣпкїѧ, ѧ дѣрветѧ всѣмъ воскрѣнїе.

Церковный календарь каждое воскресенье именует малой Пасхой. Это событие является сердцевиной всего христианского учения, и священные тексты службы пронизаны пасхальным настроением⁷²⁷.

А значит, в качестве богословского комментария к данному торжественному тропарю, можно предложить не менее величественное слово святителя Иоанна Златоуста, произносимое на святую Пасху: «“Ад, огорчися, срет Тя доле” (Ис.14:9) — он огорчился, ибо стал праздным; Огорчился, ибо посрамлен; Огорчился, ибо умерщвлен; Огорчился, ибо низложен; Огорчился, ибо связан... “Где ти, смерте, жало? Где ти, аде, победа?” (1Кор. 15:55). Воскрес

⁷²⁵ Пентикостарион, сиречь Пятдесятница [Триодь Цветная]. М. : Синодальная тип., 1915. С. 215.

⁷²⁶ Триодь Постная. М. : Правило веры, Сретенский монастырь, 2007. С. 979.

⁷²⁷ Проходцев М. С. Классификация праздников в современной православной и католической традициях. СПб. : СПбДА, 2016. С. 14.

Христос, — и ты низложил; Воскрес Христос, — и пали бесы; Воскрес Христос, — и мертвого ни одного нет во гробе. Ибо Христос, воскресший из мертвых, — “Начаток умершим бысть” (1Кор. 15:20)⁷²⁸.

Приведенными святоотеческими словами показывается новозаветное отношение к смерти, которая страшна только вне Христа. «Умиравших как погибших» оплакивают не имеющие надежды на воскресение. Для христиан же «смерть побеждена и опозорена Спасителем на кресте, связана по рукам и ногам». Поэтому «все ходящие во Христе» попирают ее и даже смеются над ней⁷²⁹.

Святой мученик Акакий Сотник так учил вере бывших с ним в темнице узников: «Христос Своєю смертью сокрушил смерть, пленил ад, посрамивши всю силу и власть дьявольскую; потом восстал из мертвых и даровал роду человеческому то, что все воскреснут и будут жить в бесконечные веки»⁷³⁰. В этих словах можно проследить развернутый смысл рассматриваемого тропаря.

Современный текст Октоиха к тропарю дает сноску с указанием прилагательного *крѣпкій* в женском роде⁷³¹, обозначая, что оно относится к слову *смерть*.

Однако это является неверным. Если обратиться к греческому тексту Октоиха, можно увидеть: там стоит именно мужской род⁷³². Указанная неточность связана с тем, что в контексте отсутствует прямое указание, кто является крепким. Переводчики Октоиха на русский язык в данном месте используют мужской род и добавляют слово *дьявол*⁷³³. Такое уточнение следует из контекста: «Побеждается смертью (Христа) презренная смерть лежит бездыханною, ибо сильный (Дьявол),

⁷²⁸ Иоанн Златоуст, свт. Огласительные гомилии. Тверь: Тверской полиграфический комбинат детской литературы, 2006. С.242.

⁷²⁹ Квливидзе Н. В. Воскресение Иисуса Христа // Православная энциклопедия. Т. 9. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. С. 420.

⁷³⁰ Минеи-Четьи на русском языке. Месяц май. Кн. 9. М., 1906. С. 235.

⁷³¹ Октоих, сиречь Осмогласник. Гласы 5-8. М.: Изд-во Московской Патриархии, 2011. С. 202.

⁷³² ΟΚΤΩΗΧΟΣ. Κυριακή // URL: glt.goarch.org/texts/Och/Tone1Sun.html (дата обращения: 11.12.2023).

⁷³³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 194.

не выдержав Божественного приражения жизни, умерщвляется, и всем дарует воскресение»⁷³⁴.

В связи с этим в этом случае уместно использовать уточнение и добавить в текст существительное *дї́волъ*.

По тому же принципу⁷³⁵ можно вставить имя собственное *хрѣтосъ*, чтобы подчеркнуть, что именно Он дарует воскресение.

См. также и причастную форму *терпѣ*⁷³⁶.

Как и прежде, существительное *живѣтъ* оптимально заместить на *жизнь*.

Стоит исправить союз *ко* на *нѣко*. См. также выше.

Целесообразно поработать с синтаксисом данного тропаря⁷³⁷.

Результат может быть таким.

Смѣртѣю смѣрть разорѣна лежитъ ѡка́ннаѧ безъ дых́анїѧ: нѣко крѣпкїй дї́волъ не терпѣ бж́ественнагѡ прираженїѧ жн́знь, о́умерщвлѧется, и хрѣтосъ даруетъ всѣмъ воскресѣнїе.

Бж́ественнагѡ рж́ствѧ твоегѡ ч҃таѧ, всѧкїй състествоѧ чн́нъ превосходитъ ч҃до: б҃га ко преестествоннѣ зачалѧ сънѣ ко чрѣвѣ, и рѣдши пребывѧши прїснѡ дѣѧ.

Тропарь напоминает, что по воле Бога могут отменяться и изменяться законы природы. Эти явления, которые необъяснимы с точки зрения рационального, именуются чудесами⁷³⁸.

⁷³⁴ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 194.

⁷³⁵ Там же.

⁷³⁶ Там же.

⁷³⁷ Там же. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

⁷³⁸ Калиаос А. Идеже хочет Бог Жизнь и чудеса старца Порфирия. Саратов : Изд-во Саратовской Епархии, 2004. С. 5.

В тексте тропаря под Божественным Рождеством понимается чудо Рождения Божественного Сына Богородицы — Иисуса Христа. Святая Церковь исповедует: Бог родился от Девы Марии.

Христологическое учение подчеркивает реальность и полноту Боговоплощения. Божественное слово, ради спасения человечества, воспринимает человеческую природу через вселение в утробу Пресвятой Девы. Принципиально важным является утверждение, что Рождение от Богородицы не было рождением простого человека или явлением чистого Божества, но Рождением воплощенного Бога⁷³⁹.

Отдельное значение приобретает опровержение докетических представлений о теле Христа как привнесенном с небес и использовании Девы Марии лишь как проводника⁷⁴⁰. Православное учение настаивает на реальном восприятии единосущной человеческой плоти от Богородицы и включении этой плоти в Ипостась Бога Слова. Таким образом утверждается подлинность человеческой природы Христа при сохранении единства Его Божественной Ипостаси⁷⁴¹.

Приснодевство — это наиболее точное понятие, передающее святость Пресвятой Богородицы, которую можно буквально назвать вечнодевственной. Однако девство Марии — это физическое состояние, которое сохранилось как до Рождества Христова, так и после. В первую очередь, оно означает, что в душе Марии отсутствовали любые чувственные желания и страсти. Душа Богородицы была всецело предана Богу и стремилась исключительно к Нему⁷⁴².

Текст тропаря не вызывает затруднений, но, следуя принципам исправления текстов, возможно, как и ранее, бо заместить на ѣбо.

⁷³⁹ Иларион (Алфеев), митр. Православие. Т. I. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2012. С. 718.

⁷⁴⁰ Там же.

⁷⁴¹ Там же.

⁷⁴² Кобанов И. Царица моя Преплагающая. Книга о Пресвятой Богородице. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2014. С. 4.

Для полной ясности текста существительное чѣдо стоит перенести вперед⁷⁴³.

Следовательно, потенциальная версия такова.

Бѣжественнагѡ рѣчѣа твоегѡ чѣдо чѣла, всѣкѣи ѣстествоа чинѣ превосходитѣ:
 ѣбо бѣа преестествоннѣ зачала ѣси во чрѣвѣ, ѣ рѡждши пребывѣши прѣсиѡ дѣа.

4.4.3. Четвертая песнь

Древо процвѣло ѣсть хрѣтѣ, ѣстинныа жнзни: крѣтѣ бо водрѣзѣа, ѣ напоѣнѣ
 бѣвѣа крѡвѣю ѣ водѡю ѡ нетлѣннагѡ твоегѡ ребра, живѡтѣа нѣмѣа прозвѣѣ.

Приведенный текст дает отсылку к Евангелию от Иоанна: «*И оттуда немедленно потекла кровь и вода*» (Ин.19:34), — что может быть намеком на Пасху⁷⁴⁴. Не без значения и не случайно «истекли эти источники, но — потому, что из того и другого составлена Церковь»⁷⁴⁵. Это знают посвященные в Таинства: «Водюю они возрождаются, а кровию и плотию питаются. Так, отсюда получают свое начало таинства»⁷⁴⁶.

Отцы учат, что важной частью подготовки к принятию Таинства Причащения является присутствие за вечерним богослужением⁷⁴⁷, за которым читаются каноны. Как видно, их содержание относится не только к празднуемым событиям, но и к церковным Таинствам. Поэтому вдумчивое чтение или прослушивание молитвословий лучше концентрирует внимание вокруг сердцевины всех служб — Евхаристии.

В Ветхом Завете было древо познания добра и зла, которое привело к грехопадению, духовной смерти. А в Новом Завете древо смерти — Крест, на

⁷⁴³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 193. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

⁷⁴⁴ Ford J. M. Mingle Blood From the Side of Christ (John 19:34). NTS 15, 1969. P. 337–38.

⁷⁴⁵ Иоанн Златоуст, свт. Толкование на Евангелие от Иоанна. М. : Правило веры, 2010. С.402.

⁷⁴⁶ Там же.

⁷⁴⁷ Об участии верных в Евхаристии // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/3981166.html> (дата обращения: 12.11.2023).

котором был распят Христос, стало деревом Жизни: «То (райское) дерево ввело смерть, потому что за преслушанием последовала смерть; это (Крестное дерево) даровало бессмертие. То изгнало из Рая; это возвело нас на Небо. То за одно преступление подвергло Адама такому наказанию; это освободило нас от бесчисленных тяжестей греховных и дало нам дерзновение перед Господом нашим»⁷⁴⁸. Данную мысль святителя хорошо дополняет преподобный Иоанн Дамскин: «Он (Крест) есть для лежащих восстание, для стоящих утверждение, для немощных опора, для пасомых жезл, для обращающихся руководство, для преуспевающих приведение к совершенству, спасение души и тела, отражение всяких зол, виновник всяких благ, истребление греха, растение воскресения, дерево жизни вечной»⁷⁴⁹.

В связи с рассуждениями выше, в конце тропаря стоит добавить прилагательное *вѣчнѣю*, которое определяло, какую именно жизнь даровал Христос.

Синтаксис в тропаре следует использовать из Цветной Триоди Сергиевской комиссии⁷⁵⁰, а также русских переводов⁷⁵¹.

Происходит замена *бо* на *ѣбо*.

Вызывает вопрос понимания глагол *προζαβῆ*. В греческом стоит перфект *βεβλάστηκε*⁷⁵² который переводится как *произрастать*, *прозябать*⁷⁵³. Текст Сергиевской Цветной Триоди содержит в себе именно этот глагол⁷⁵⁴. Примечательно, что переводчики богослужения на русский язык тоже используют данную единицу⁷⁵⁵.

⁷⁴⁸ Иоанн Златоуст, свт. Беседы на книгу Бытия. Т. IV. СПб., 1898. С. 46.

⁷⁴⁹ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. С. 133.

⁷⁵⁰ Триодь Цветная. М. : Синодальная тип., 1914. С. 165.

⁷⁵¹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 194.

⁷⁵² Παρακλητική, ἡτοι Οκτώηχος η Μεγάλη. Venetia, 1858. Σ. 162.

⁷⁵³ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1750; Lampe G.W.H., D.D. A Patristic Greek lexicon. Oxford, 1961. P. 449.

⁷⁵⁴ Триодь Цветная. М. : Синодальная тип., 1914. С. 165.

⁷⁵⁵ Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

Поэтому целесообразно оставить его, но в качестве варианта можно предложить глагол *нѣточнѣ*. Современные богослужебные книги в некоторых случаях прибегает к приему, когда за скобками стоит синонимичное слово и молящийся вправе сам выбрать, что ему ближе⁷⁵⁶.

В результате текст может быть исправлен так.

Дрѣво ѿстѣнныѣ жнѣзнь процвѣло ѣсть хрѣтѣ: ѿбо крѣтѣ водрѣзѣла, ѿ напоѣнѣ
бывѣ кровѣю ѿ водѣю ѿ нечлѣннагѣ твоегѣ ребрѣ, пронзрѣстн (нѣточнѣ) нѣмѣ жнѣзнь
вѣчнѣю

Не ктѣомѣ змѣй мнѣ лѣжнѣ ѿбожѣнѣе подлагѣетѣ: хрѣтѣсѣ бо бѣгодѣлачѣль
члѣвѣческагѣ ѣстѣствѣ, нѣнѣ невозбрѣннѣ стѣзѣю жнѣвѣчѣ мнѣ ѿвѣрѣзе⁷⁵⁷.

В Октоихе нередко идет сопоставление того, что было до Христа и после. В приведенном тропаре в очередной раз идет отсылка к Ветхому Завету: раньше змий всему человечеству в лице Адама лживо предлагал обожение (Быт. 3:5), теперь же он этого не делает, так как Христос ныне открыл свободный путь к жизни вечной с Ним.

В данном случае целесообразно поставить наречие *нѣнѣ* вначале текста, чтобы ярче подчеркнуть сопоставление событий Ветхого и Нового Заветов.

Можно заместить наречие *лѣжнѣ* изменив на *лѣжнѣ*. Примечательно, что такая же морфемная структура слова имеется в Цветной Триоди 1992 г.⁷⁵⁸.

Как и ранее, допустимы замены в случаях с *бо* и *жнѣвѣчѣ*.

⁷⁵⁶ Октоих, сиречь Осмогласник. Гласы 5–8. М. : Изд-во Московской Патриархии, 2011. С. 202.

⁷⁵⁷ Там же.

⁷⁵⁸ Триодь Цветная. М. : Изд-во Московской Патриархии, 1992. С. 208.

Сложным представляется словосочетание *невозбрáннѡ стезѣ* (*беспрепятственный путь*⁷⁵⁹), которое стоит заменить на синонимичное *свободный пѹть*⁷⁶⁰.

Отсюда и потенциальное чтение.

Нынѣ смій мнѣ ѡбоженіе лóжнѡ не подлагѣтъ: ꙗко хрѣтосъ бгѡдѣлатель члвчеческагѡ сѣстствѣ, свободный пѹть жзнѣ мнѣ ѡвѣрзе.

ꙗкѡ воинственнѹ неизвѣщанна ѡ непостижимѣ, ꙗже твоегѡ бгѡлѣпнагѡ бже сѣть ржѣтвѣ, сѣщымъ на землѣ ѡ на небѣ, принодѣо, члнствѣ.

Святые отцы, как древние, так и современные, неизменно стремились прославить Матерь Божию, но ограниченность человеческих слов и образов нередко не позволяет выразить всю глубину их почитания. Во всех церковных службах и молитвах неизменно присутствует обращение к Богородице. Ее участие в деле спасения человечества, ее безупречные добродетели, ее близость к Богу и особое ходатайство перед Ним ставят ее на высочайшее духовное положение⁷⁶¹.

Именно поэтому любое богословское осмысление Небесной Царицы, даже привлекая образы и символы мира видимого и невидимого, часто сталкивается с трудностями и ограничениями, уступая перед безмерностью ее святости⁷⁶².

В данном тропаре *неизвѣщанна* значит *невыразимы*⁷⁶³. Дониконовский Октоих предлагает в этом месте *неизглаголанна* (*неизглаголанный* – *такой, какой*

⁷⁵⁹ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 11. М.: Наука, 1986. С. 52.

⁷⁶⁰ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 198.

⁷⁶¹ Снесерова С. Земная жизнь Пресвятой Богородицы и описание святых чудотворных Ее икон. М.: Терирем, 2010. С. 11.

⁷⁶² Там же.

⁷⁶³ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 11. М.: Наука, 1986. С. 127.

не может быть выражен, передан словами, невыразимый)⁷⁶⁴. Стоит заметить, что это же причастие используется и в Сергиевской Цветной Триоди⁷⁶⁵.

Синтаксис так же, как и в выше разобранных тропарях, следует брать из русских переводов⁷⁶⁶.

После анализа текста тропаря он выглядит так.

Ѣ́къ вои́стиннѸ не́згла́гѡланна ѡ́ непосты́жнѣма ѡ́щѣмыѡ на зе́млѣ ѡ́ на нѣ́бсѣх
ѡ́тъчѣ ꙗ́внѣства ꙗ́когѡ бѣ́ола́ѣпнагѡ рѣ́ѣтъѡ бѣ́ѣ приснодѣ́о.

4.4.4. Пятая песнь

О́устѡпѡютѡ мнѣ́ херѡ́вѣ́мн ны́нѣ́, ѡ́ пла́менное ѡ́рѡ́жѣ́е, вѣ́ко, плѣ́щы мнѣ́
дѣ́тъ, ꙗ́кѡ вѣ́дѣ́вше сло́ве бѣ́жѣ́й ѡ́стиннаго бѣ́а, разбо́йникѸ ꙗ́тъ ѡ́тъво́ршаго въ рай.

Текст тропаря снова делает отсылку к книге Бытия: «И изгнал (Бог) Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни» (Быт. 3:24).

Объясняя это место, блаженный Августин пишет: *пламенным мечом обращающимся* подразумеваются временные кары, ибо время подвижно и переменяется. Меч называется *пламенным*, поскольку всякое страдание словно жжет⁷⁶⁷. Тогда херувимы этим мечом охраняли рай, но в Новом Завете (снова идет противопоставление), видя, как Христос ведет в рай разбойника, *ѡ́рѡ́жѣ́е плѣ́щы дѣ́тъ*.

⁷⁶⁴ Октоих воскресный. Киев, 1629. С. 132. См. также: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 11. М. Наука, 1986. С. 128; Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 7. М.-Л.: Наука, 1958. С. 907.

⁷⁶⁵ Триодь Цветная. М.: Синодальная тип., 1914. С. 166.

⁷⁶⁶ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 196. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

⁷⁶⁷ Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Ветхий Завет. Т. I. Книга Бытия 1–11. Тверь: Тверской полиграфический комбинат детской литературы, 2004. С. 89.

Выражение *плѣць дѣти* значит *отступить перед кем-либо, обратиться в бегство*⁷⁶⁸. То есть херувимы отступают перед человеком и *пламенный меч* обращают вспять.

В связи с описанным выше возможна правка *ѿѣтѣпѣѣтъ вѣпѣтъ*. См., например: *ѿѣтѣпѣѣтъ ми херѣвѣмѣ*⁷⁶⁹; *ѿѣрдѣнѣ възвратѣѣ вѣпѣтъ*⁷⁷⁰.

Стоит изменить порядок слов в соответствии с русскими переводами⁷⁷¹ и Сергиевской Цветной Триодью⁷⁷².

Рекомендуется и правка *мнѣ — предо мною*⁷⁷³. См., например: *Предзрѣхъ гдѣ предо мною*⁷⁷⁴. Стоит сделать уточнение, что под местоимением *мнѣ* понимается человеческий род, поскольку нередко гимнотворцы отождествляют самих себя (и в своем лице всю Церковь, все человечество) с теми, на кого распространяется спасительное дело Христа⁷⁷⁵.

См. также: *ѿѣтѣрѣшаго* → *ѿѣтѣрѣвшаго*.

В результате выходит следующий текст.

Нынѣ ѿѣтѣпѣѣтъ предо мною херѣвѣми, ѣ пламенное ѿрѣжѣе, ѿѣтѣпѣѣтъ ѿ менѣ вѣпѣтъ, вѣлко, вѣдѣвше тѣѣ словѣ вѣжѣи ѣстиннаго вѣѣ, развѣбѣннѣѣ ѿѣтѣрѣвшаго пѣтъ вѣ рѣѣ.

⁷⁶⁸ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 15. М. : Наука, 1989. С. 93. См. также: Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковно-славянские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 243.

⁷⁶⁹ Охтай. Ч. II. М., 1631. С. 137.

⁷⁷⁰ РГБ. Ф. 113. № 81. Л. 328 об.

⁷⁷¹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 197.

⁷⁷² Триодь Цветная. М. : Синодальная тип., 1914. С. 165.

⁷⁷³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 197.

⁷⁷⁴ Минея. Ноябрь. Киев, 1893. С. 5.

⁷⁷⁵ Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 203.

НЕ КТОМЪ БОУСА, ЁЖЕ ВЪ ЗЕМЛЮ БЛГО ХРТЕ ВОЗВРАЩЕНІА: ТЫ БО ѿ ЗЕМЛИ МА
ВОЗВЕЛЪ СІИ ЗАВВЕННА, БЛГОУТРОБИА РАДН МНОГАГВ, КЪ ВЫСОТѢ НЕПЛЕНІА ВОСКРІЕМЪ
ТВОИМЪ.

Согласно церковному учению, и праведники, и грешники сходили в ад, двери рая были закрыты, и с пламенным оружием херувимы охраняли его⁷⁷⁶. Произошло это вследствие грехопадения Адама, которое дало начало господству смерти в мире. Смерть распространилась на всех людей — как на тех, кому удавалось избежать временного наказания, так и на тех, кто уже нес ответ за свои преступления. Она считала всех принадлежащими себе, ибо, согласно Евангелию, каждый, кто согрешает, становится рабом греха: *«Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха»* (Ин. 8:34). Убежденные в безнаказанности своих поступков, люди все больше поддавались греху, а склонность ко злу возрастала, поскольку окружающая реальность воспринималась как позволяющая это. Такой духовный упадок воспринимался как законная возможность для сатаны утвердить свое господство над человечеством, утратившим связь с Богом из-за первородного греха⁷⁷⁷. При этом можно предположить, что у верующих в Единого Истинного Бога был страх смерти, ведь через Писания и Предание они знали о своей посмертной участи.

Впервые царствование смерти стало разрушаться в Иудее, ибо *«ведом в Иудее Бог, у Израиля велико имя Его»* (Пс. 75:2). Теперь же (в Новом Завете, после искупительного подвига Спасителя) оно разрушается у всех народов, так как многие из сынов диавола становятся сынами Бога: *«Как, по преступлении Адамом заповеди, смерть воцарилась над всеми, так и жизнь воскресения, воцарилась над всеми чрез Господа нашего»*⁷⁷⁸.

⁷⁷⁶ Симфония по творениям святителя Игнатия (Брянчанинова). М. : Дарь, 2008. С. 544.

⁷⁷⁷ Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Новый Завет. Т. VI: Послание к Римлянам. Тверь: Тверской полиграфический комбинат детской литературы, 2003. С. 216.

⁷⁷⁸ Ефрем Сирий, прп. Творения (в 8 т.). Т. VII. М. : Русский издательский центр им. святого Василия Великого, 2014. С. 24.

Русские переводы в начале тропаря предлагают использование наречия *более*. Действительно, оно может стать заменой *не ктомѹ*. Но есть еще есть синонимичное церковнославянское наречие *о҃ужє* (см., например: *бл҃гѹзѹ тебѣ о҃ужє ѣ҃тъ*⁷⁷⁹), которое стоит признать оптимальным.

О замене *бо* на *ѣбо* выше.

Рекомендуется убрать местоимение *ѣже* — греческий артикль без смысловой нагрузки⁷⁸⁰ — в соответствии с принципами святителя Афанасия (Сахарова)⁷⁸¹.

Существительное *бл҃гѹтробїе*, которое значит *внутреннее благорасположение, милосердие, доброта сердца*⁷⁸² стоит заместить на синонимичное *мл҃осєрдїе* (*готовность помочь кому-то из чувства сострадания*⁷⁸³). В древнем тексте тропаря и современных переводах присутствует именно это существительное⁷⁸⁴. Сергиевская комиссия, исправлявшая Триоди, также систематично отказывалась от слова *бл҃гѹтробїе*⁷⁸⁵.

Краткая форма *зл҃бѣнна* исправлена на полную — *зл҃бѣннаго* — по примеру современной общей Минеи⁷⁸⁶. Примечательно, что в данном издании, в тексте воскресной службы шестого гласа, присутствуют элементы справки:

⁷⁷⁹ Димитрий Ростовский, свт. Алфавит духовный. Ч. 2. М., 1839. С. 385.

⁷⁸⁰ ΟΚΤΩΗΧΟΣ. Κυριακή // URL: <http://glt.goarch.org/texts/Och/Tone8Sun.html> (дата обращения: 20.12.2023). См. также: Мейчен Д. Г. Учебник греческого языка Нового. М. : РБО, 2012. С. 32.

⁷⁸¹ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 250.

⁷⁸² Никифор, архим. Библия. Ветхий и Новый заветы. Синодальный перевод. Библейская энциклопедия. М., 1891. С. 396. См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 227.

⁷⁸³ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 6. М.-Л.: Наука, 1957. С. 991.

⁷⁸⁴ РГБ. Ф.113. № 255. Л. 178. См. также: Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 198; Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

⁷⁸⁵ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 250.

⁷⁸⁶ Минея общая. М. : Издательский совет РПЦ, 2002. С. 368. См. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2016. С. 23; Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2016. С. 11.

распростёртыми длáньми на крѣтѣ́ вместо имеющегося в традиционном Октоихе распространеными длáньми на крѣтѣ́; вместо: прѣстѣ́пнѣ влѣцѣ́ живота́ дано: прѣстѣ́пнѣ влѣцѣ́ живнѣ́⁷⁸⁷. Но это никак не оговаривается.

Традиционный текст таков — ѿсто́чникъ живнѣ́ на́мъ ѿсто́чнѣ́⁷⁸⁸; версия Минеи — ѿсто́чникъ живнѣ́ на́мъ ѿсто́чнѣ́⁷⁸⁹.

Результатом может стать следующее чтение.

Оуже́ не бо́ишя возвра́щенїа въ зѣмлю влѣко́ хрѣ́те: ꙗ́ко ты́ мнлоу́ради́а ра́ди мно́гѣмъ ѿ зѣмлѣ́ възвѣ́лз ма́ ѿ сѣ́ забвѣ́ннаго, къ вы́сотѣ́ нечлѣ́внїа во крѣ́пнѣ́мъ твоѣ́мъ.

Иже́ е́сть́ ты́ ѿ ду́ши, влѣ́ще́ ми́ра блáга, ѿповѣ́дающнхъ́ сѣ́сн: тебе́́ бо прѣдстáтельство́ непоборѣ́мое ꙗ́мамы, ѿстнннѣ́ю бѣ́городнѣ́льннцѣ́.

Как и выше, местоимение *иже́* в функции артикля стоит устранить.

Словосочетание *прѣдстáтельство́ непоборѣ́мое* (*непобедимое, неодолимо*⁷⁹⁰) может вызвать вопросы и недопонимания у современного прихожанина, в связи с этим, обратившись к дониконовскому тексту, можно извлечь оттуда словосочетание *застѣ́плѣ́нїе непобѣ́днѣ́мое*⁷⁹¹.

Любопытно, что тот же дониконовский вариант предлагает довольно понятный синтаксис⁷⁹², который близок к нормам современного русского языка и поэтому берется за основу исправления.

⁷⁸⁷ Минея общая. М. : Издательский совет РПЦ, 2002. С. 429.

⁷⁸⁸ Октоих, сиречь Осмогласник. Гласы 5-8. М. : Изд-во Московской Патриархии РПЦ, 2011. С. 205.

⁷⁸⁹ Минея общая. М. : Издательский совет РПЦ, 2002. С. 168.

⁷⁹⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 213; Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 7. М.-Л.: Наука, 1958. С. 1044; Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Т. I. М. : Русский язык, 2000. С. 982.

⁷⁹¹ Октоих воскресный. Кутейн. 1646. С. 134.

⁷⁹² Октоих воскресный. Кутейн. 1646. С. 134.

Итоговый текст может быть таким.

БѢ́ЩА ТѢ́ШЕ ѿ ДУШНѢ́ ИСПОВѢ́ДЮЩИХЪ СѢ́СНѢ́, ВЛѢ́ЩЕ МІ́РА БЛѢ́ГАА: НБѢ́ ТЕБѢ́, И́СТИННЮ
БѢ́ГОРОДИ́ТЕЛЬНИЦЮ́ ЗАСТУ́ПЛЕНІ́Е НЕПОВѢ́ДИМОЕ И́МАМЫ.

4.4.5. Шестая песнь

Распи́наемъ вѣ́ко, гвоздьми́ оубо́ кля́твѣ́ ѿже́ на насъ́ потреби́лъ е́си: копи́емъ
же́ пробода́емъ въ́ ребрѣ́, а́дамово́ рукописа́ніе́ расще́рзавъ́, мѣ́ръ свобо́дннъ́ е́си.

Данный тропарь делает отсылку к тексту Апостола: *«И вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи, истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту»* (Кол. 2:13-14).

Апостол Павел использует термин *рукописание* для обозначения долговой расписки, лично подписанной должником⁷⁹³. Этот должник есть ветхий Адам, а в его лице все человечество Ветхого Завета. Из-за бесчисленных заповедей все люди были у Бога в неоплатном долгу. Постановления ветхого закона апостол приравнивает к долговой расписке, которая была прибита к Кресту и таким образом уничтожена. Через Смерть Своего Сына Бог простил *нам все согрешения* (Кол. 2:13): *«Он стер осуждавшую нас рукопись с постановлениями, рукопись, которая была против нас, и Он устранил ее, пригвоздив ее ко кресту»*⁷⁹⁴.

Потребить в современном русском языке имеет значение *расходовать что-либо для удовлетворения своих потребностей*⁷⁹⁵.

Определенно такое значение не приложимо к Господу, поскольку Он совершенен и нужду ни в чем не имеет. Однако при обращении к словарю

⁷⁹³ Прокопчук А., прот. Послания святого Апостола Павла. Комментарии и богословие. М. : Изд-во ПСТГУ, 2019. С. 246.

⁷⁹⁴ Там же.

⁷⁹⁵ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 10. М.-Л.: Наука, 1960. С. 1221. См. также: Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М. : Дом славянской книги, 2008. С. 506; Словарь русского языка. В 4 т. Т. 3. М. : Русский язык, 1987. С. 334; Даль В. И. Толковый словарь живаго великорускаго языка. В четырех частях. Ч. 3. М. : Тип. Т. Рис у Мясницких ворот дом Воейкова № 2, 1886. С. 326.

вопросы отпадают, так как он толкует его как *истребить, уничтожить, губить, освободить*⁷⁹⁶. Господь действительно Своими Крестными Страданиями и Воскресением явился как истребитель и уничтожитель греха и тления.

По этой причине перфект *потрѣбѣнъ ѿн* разумно изменить на *нѣтрѣбѣнъ ѿн*⁷⁹⁷.

Что касается существительного *кля́тва* (*κατάρα*), оно буквально означает *проклятие* — осуждение, предполагающее невозможность какого-либо компромисса, прощения⁷⁹⁸. Таково было положение человеческого рода вследствие грехопадения Адама («*conditio humana*»)⁷⁹⁹. Точное определение дает святитель Филарет (Дроздов): «Проклятие — это осуждение греха праведным судом Божиим и от греха происшедшее на земле зло в наказание человекам. Бог сказал Адаму: «*Проклята земля в делех твоих*» (Быт. 3,17)»⁸⁰⁰, что произошло из-за грехопадения Адама и Евы. Проклятие выражается в отчужденности человека от Бога как источника жизни. Своим сошествием на землю и воплощением Спаситель снял эту клятву.

Но здесь стоит дополнить: по учению Церкви, Христос людей избавил еще от одной клятвы — Моисеевой, данной иудейскому народу, для побуждения исполнения закона Божия, который Моисей получил на горе Синай: «*Проклят, кто не исполнит слов закона сего и не будет поступать по ним!*» (Втор. 27:26)⁸⁰¹. Под данное проклятие попадал каждый человек, так как исполнить во всей его полноте невозможно.

⁷⁹⁶ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 18. М. Наука, 1992. С. 19.

⁷⁹⁷ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 199.

⁷⁹⁸ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 7. М. : Наука, 1980. С. 191. См. также: Liddel H.G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1902.

⁷⁹⁹ Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковно-славянские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 156; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2004. С. 156–157.

⁸⁰⁰ Филарет Московский, свт. Пространный Православный Катихизис Православной Кафолической Восточной Церкви. М. : Сибирская благовонница, 2005. С. 43.

⁸⁰¹ Помазанский М., протопресв. Догматическое богословие. Клин: Христианская жизнь, 2015. С. 186.

Эта постоянная виновность признавалась самим законом, установившим постановление о жертвах для смягчения вины. Но жертвоприношения имели односторонний смысл: даже если они каждый раз снимали вину, все равно не могли нравственно возродить, сделать людей лучше. Подтверждает это апостол Павел, который говорит, что жертвами закон *«не может сделать совершенными приходящих с ними»* (Евр. 10:1). Так, на Кресте и от этой клятвы закона Христос искупил человечество, *«сделавшись за нас клятвою, ибо написано: проклят всяк висящий на древе»* (Гал. 3:13).

Христос разрушил действие Моисеева закона о клятве, ибо и применительно ко Христу закон допускал беззаконие, сам закон оказался несправедливым: «Христос, будучи совершенно безгрешным и невиновным, подпал под клятву по букве закона, так как был повешен на дереве — на кресте»⁸⁰².

Таким образом, закон потерял свою правоту, не выполнил своей цели быть хранителем справедливости и тем самым упразднил себя, осудил себя.

В силу того, что в современном русском языке существительное *клятва* имеет значение торжественного утверждения, уверения, заклинания, присяги⁸⁰³, в церковнославянском возможна правка на *проклѣтїе*⁸⁰⁴.

Во фрагменте *распина́емь вѣко, гвоздѣмѣ* можно поработать с порядком слов⁸⁰⁵.

Расгѣрзѣвъ стоит заместить на *раздрѣвъ*⁸⁰⁶. См., например: *Раздрѣ рѣзы своѣ* (3 Цар. 21:16).

После анализа текста он может выглядеть следующим образом.

⁸⁰² Помазанский М., протопресв. Догматическое богословие. Клин: Христианская жизнь, 2015. С. 186.

⁸⁰³ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 5. М.-Л.: Наука, 1956. С. 1064.

См. также: Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М.: Дом славянской книги, 2008. С. 214; Даль В. И. Толковый словарь живаго великорускаго языка. В четырех частях. Ч. 2. М.: Тип. Т. Рис у Мясницких ворот дом Воейкова № 2, 1886. С. 125.

⁸⁰⁴ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 199.

⁸⁰⁵ Там же.

⁸⁰⁶ Акафистник. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2015. С. 40.

Гвоздьмѣ вѣко распинаемь, наше проклѣтїе истребилъ єси: копїемъ же прободаемъ въ ребрѣ, адамово рѣкопнєніе раздрѣвъ, и мїръ свободилъ єси.

Идемъ низведема, лѣстїю запѣтъ бѣвъ, ко адовѣ пропачти: но иже єстествомъ, бѣтъ же и мѣтнѣвъ, шѣлъ єси на възисканїе, и на рѣмѣ понѣтъ, совокрѣсилъ єси.

Адам довольно часто упоминается в богослужбных текстах. Стоит обратить внимание на то, что под его именем понимают не столько конкретного человека, сколько символ всего падшего человечества.

Следовательно, его освобождение от уз ада знаменует собой обновление всего человеческого рода⁸⁰⁷. Соответственно, человеческая природа во Христе воскресает, он подает вместе со Своим Воскресением телесное воскресение всему человеческому роду.

Краткое причастие запѣтъ (от запѣти — *воспрепятствовать, победить, покорить*⁸⁰⁸) сложно для понимания. Обратившись к древним изданиям Октоиха, можно применить более понятное прельщєнъ⁸⁰⁹ (от прельщѣти — *обманывать, обольщать, соблазнять, совращать*⁸¹⁰).

Нужно отметить, что и в русских переводах, и в Сергиевской Триоди также используется это причастие⁸¹¹.

⁸⁰⁷ Иларион (Алфеев), еп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2005. С. 148.

⁸⁰⁸ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 5. М. : Наука, 1978. С. 284.

⁸⁰⁹ РГБ. Ф. 113. № 255. Л. 178;

⁸¹⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 18. М. : Наука, 1992. С. 268. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 18. М.-Л.: Наука, 1992. С. 267.

⁸¹¹ Триодъ Цветная. М. : Синодальная тип., 1914. С. 165; Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 199; Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

Выражение *шѣлз ѣсн* на *взысканіе* рекомендуется исправить на *шѣлз ѣсн* ко *исканію*.

Существительное *взысканіе* в церковнославянском имеет несколько значений: *разыскание, рассуждение, спорное мнение, отыскание пропавших*⁸¹². В данном контексте речь идет о поиске пропавшего в бездне адской Адама. Этим и обуславливается произведенная правка.

Перфект *шѣлз ѣсн* можно адаптирован так: *шѣлз ѣсн*⁸¹³.

Церковнославянское *рамо* означает плечо. Современное слово *рама* пришло из польского или непосредственно из немецкого *Rahmen*⁸¹⁴, его значение «четырёхугольное, овальное или иной формы скрепление из брусьев» не имеет отношения к значению церковнославянского слова *рамо*.

Форму двойственного числа предложного падежа на *рамѣ* современный человек может понять как винительный падеж единственного числа от слова *рама*, поэтому предлагается альтернативный вариант: заменить форму на *рамѣ* русифицированной формой предложного падежа множественного числа: на *плещѣхъ* (от *плещѣ* – *плечо*). См., например: *Возложѣ на плещѣ ѣсн ѡтрочѣ* (Быт. 21:14).

В результате анализа текст может быть следующим.

Идѣмъ лѣстїю прельщенъ бывъ, ннзведѣмъ ко ѡдвоу пропастн: но ѣснѣтвѣмъ, бѣ же н мѣтнвѣ, шѣлз ѣсн ко исканію, н на плещѣхъ понѣз, шѣлз ѣсн

⁸¹² Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 2. М. : Наука, 1975. С. 164. См. также: Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковно-славянские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 156.

⁸¹³ См. : Триодъ Цветная. М. : Синодальная тип., 1914. С. 190.

⁸¹⁴ Фасмер М. Этимологический словарь. Т. 3. М. : Прогресс, 1997. С. 440.

Прѣчѣла влѣще, рѣждшаа челоуѣкъмъз кѣрмчюу гдѣ, страсѣей моуѣхъ
непосѣобное и лютое оутолѣ смѣщеніе, и тишинѣ подѣждѣ ердцѣ моємѣ.

Святитель Григорий Двоеслов, описывая состояние Церкви своего времени, сравнивает ее со старым, разбитым бурями кораблем, в который «со всех сторон заливается вода, ибо доски его прогнили и расшатались от волн, бьющихся об него каждый день»⁸¹⁵. Это были времена тяжелых испытаний: «Голод, эпидемии, смятение, отчаяние, войны, которые привели в упадок земледелие, люди не хотели создавать семьи, потому что думали, что наступает конец мира. Вот в каком состоянии находилась Церковь двенадцать веков назад. Но конец мира не наступил, положение поправилось, Церковь утвердилась. Если бы кормчим Церкви был человек, она погибла бы от бурь, но Кормчий ее и тогда, и теперь — всемогущий Дух Божий»⁸¹⁶.

Текст нуждается в минимальных исправлениях.

В слове кѣрмчюу можно исправить окончание — кѣрмчаго, согласно сергиевской редакции⁸¹⁷.

Стоит поменять местами глагол-сказуемое и существительное-дополнение — оутолѣ смѣщеніе⁸¹⁸.

Отсюда потенциальный вариант.

Прѣчѣла влѣще, рѣждшаа челоуѣкъмъз кѣрмчаго гдѣ, страсѣей моуѣхъ
непосѣобное и лютое смѣщеніе оутолѣ, и тишинѣ подѣждѣ ердцѣ моємѣ.

Кондак (греч. конτάκιον) — один из основных жанров византийской гимнографии, основоположником которого является преподобный Роман

⁸¹⁵ Николай Сербский (Велимирович), свт. Миссионерские письма. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2003. С. 423.

⁸¹⁶ Там же.

⁸¹⁷ Триодъ Цветная. М. : Синодальная тип., 1914. С. 165.

⁸¹⁸ Там же.

Сладкопевец (первая половина VI в.)⁸¹⁹. В первоначальном смысле кондак — многострофный гимн строго определенной формы; в позднейшей традиции кондаком стали называть краткое однострофное песнопение, соответствующее вступительной строфе древнего⁸²⁰.

С VIII столетия кондак вытесняется канонам. Число его строф сокращается (изначально их было 20–30). В современном богослужении сохранились две строфы, называемые кондаком и икосом, которые читаются или поются после шестой песни канона. Этот же кондак читается на часах. Исключение составляет сохранившийся полным кондак, который поется и читается при отпевании священника или архиерея⁸²¹.

На сегодня зачастую кондаками также называют строфы акафиста⁸²².

Кондак, в его теперешнем облике и объеме, небольшое песнопение в одну-две строфы, чрезвычайно похожее на тропарь, «у русских поемое по тропарной мелодии и помещаемое после шестой или третьей песней канона»⁸²³. Оно повторяется и на Литургии, и на повечерии. Совсем иное, надо повториться, представлял собой кондак по своему происхождению и древнему употреблению⁸²⁴.

Воскресные кондаки описывают главным образом плоды Воскресения Христова и внутреннюю Его сторону, тогда как икосы дают иногда и картину события (главы 5, 7, 8). Те и другие служат дополнением тропарей, освещая событие со сторон, с каких оно не затронуто соответствующим тропарем⁸²⁵.

⁸¹⁹ Малинаускене Н. К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 75.

⁸²⁰ Кривко Р. Н. Кондак // Православная энциклопедия. Т. 36. М. : М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009. С. 586–591.

⁸²¹ Киприан (Керн), архим. Литургия, гимнография и эртология. М: Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. С. 67.

⁸²² Там же.

⁸²³ Там же.

⁸²⁴ Там же.

⁸²⁵ Скабалланович М. Н. Толковый Типикон. М. : Сретенский монастырь, 2008. С. 690.

Живоначальною дланію, оумѣршыа ѿ мрачныхъ оудобій, жизнѡдѡвецз воискрѣнѣвъ
всѣхъ хрѣтѡсз вѣз, воискрѣнѣе подадѣ челоувѣческому роду: ѣсть бо всѣхъ спсѣтель,
воискрѣнѣе н живѡтъз, н вѣз всѣхъ.

Стоит пояснить, что прилагательное *живоначальною* на сегодня в русском языке является архаизмом и имеет значение *имеющий жизнь в себе самом*⁸²⁶. Этим самым подчеркивается: Христос содержит в себе причину жизни и является подателем жизни, что и далее подтверждается определением *жизнодѡвецз*, то есть тот, кто дает жизнь.

Как и ранее, меняется существительное *длань* (*ладонь, рука*⁸²⁷). Однако замена будет иной. В контексте данного тропаря речь идет об одной руке. Словарь синонимов русского языка в качестве альтернативы к этому слову предлагает возвышенное *десница* (*правая рука*⁸²⁸). Оно и по сей день нередко встречается в художественных текстах и более понятно современнику, к тому же оно часто фиксируется в богослужебных текстах. См., например: *Десница ѿхъ исполниа мзды* (Пс. 25:10).

Данная правка и рекомендуется.

Текст кондака, как и другие богослужебные гимны, где идет речь о спасительном подвиге Христа, ставят вопрос, кого же спас Господь, ведь в кондаке указывается, что Он *спсѣтель всѣхъ*. Святитель Ипполит Римский утверждает: Христос благовествовал в аду «душам святых»⁸²⁹. А святитель

⁸²⁶ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 14. М.-Л.: Наука, 1955. С. 887.

См. также: Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. Т. 1. М. : Советская энциклопедия, 1935. С. 519; Солженицын А. И. Русский словарь языкового расширения. М. : Наука, 1990. С. 112.

⁸²⁷ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 4. М. : Наука, 1977. С. 248.

⁸²⁸ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 3. М.-Л.: Наука, 1954. С. 739. См. также: Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. Т. 1. М. : Советская энциклопедия, 1935. С. 401; Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник (электронная версия) // URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-aleksandrova/fc/slovar-196-2.htm#zag-6076> (дата обращения: 28.01.2024).

⁸²⁹ Иларион (Алфеев), еп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2005. С. 203.

Кирилл Иерусалимский считает: Христом «искуплены все праведные, поглощенные смертью»⁸³⁰.

Согласно учению преподобного Иоанна Дамаскина, проповедь Христа к душам умерших имело неоднозначное значение: для одних это стало источником спасения, а для других служило лишь свидетельством их неверия и отказом принять спасение⁸³¹.

Заслуживает внимание существительное οὐδολίη (греч. κευθμόν)⁸³². В переводе означает *долина, низменное место*⁸³³. Долнѧ имеет место в церковнославянском тексте Библии: *Людїе ѣфреѣмїи оутомїша нѣхъ въ долнѣхъ; Людїе ѣфреѣмїи оутомїша нѣхъ въ долнѣхъ; И полкъ мадіѧмль н ѧмалїковъ бѣше ѣмѣ съвѣра на холмѣ мωσѣ гавлѧдъ-ѧмωρѣ въ долнѣхъ (Суд. 5:15; 6:33; 7:1).*

Этим и объясняется возможная правка.

В русском переводе имеется уточняющее прилагательное *адовых* — *ѧдовыхъ*⁸³⁴. Оно логично и полно раскрывает смысл текста. А значит, его целесообразно добавить.

О замещении бо на ѧбо, жнѣотъ на жнѣзнь см. выше.

Возможно также уже оговоренное исправление *оумѣршыа* — *оумѣршнхъ*.

Перестройка синтаксиса обусловлена русскими переводами⁸³⁵.

В результате анализа текст кондака может выглядеть следующим образом.

⁸³⁰ Иларион (Алфеев), еп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2005. С. 203.

⁸³¹ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. СПб., 1894. С. 72.

⁸³² ΟΚΤΩΗΧΟΣ. Κυριακή // URL: glt.goarch.org/texts/Och/Tone1Sun.html (дата обращения: 11.12.2023). См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 31. М. : Наука, 2019. С. 216; Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 16. М.-Л.: Наука, 1964, С. 349.

⁸³³ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1112. См. также: Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь в 2 т. Т. 2. М. : Государственное Изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. С. 598.

⁸³⁴ Николаев Е. Воскресные каноны утрени восьмигласные на русском языке. СПб. : СРП «Павел» ВОГ, 2013. С. 205.

⁸³⁵ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 201. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

Живоначальной десницею, ѿ мрачныхъ ядовыхъ долинъ воскресивъ всѣхъ оумершнхъ жизнедавецъ хрѣтосъ бгъ, воскреснїе подаде чловецкѣемъ роду: ибо есть всѣхъ спситель, воскреснїе и жизнь, и бгъ всѣхъ.

Икос (греч. οἶκος — дом, обиталище, жилище, род богослужбного песнопения) является строфой особого рода, содержащую подробное развитие темы кондака⁸³⁶. Кондак намечает тему, а икос ее развивает. Икос, в отличие от кондака, содержит особый припев (рефрен) и хайретизмы (от греч. *радуйся*) — приветствие *Радуйся* (это преимущественно относится к икосам акафистов), но в икосах богослужбных можно их и не встретить, как в икосох ниже⁸³⁷.

Икосъ: Крѣтъ и погребѣнїе твоє жизнедавецъ, воспѣваемъ вѣрнн, и поклоняемъ, ѿкъ адъ связалъ єсн безмертне, ѿкъ бгъ всеильный: и мѣртвѣмъ совоскрѣсилъ єсн, и врата смѣртнаа сокрушилъ єсн, и державу ядову низложилъ єсн, ѿкъ бгъ. Темже земнороднн славословимъ тѣ любовїю, воскресшаго, и низложившаго вражїю державу всепаченю, и всѣхъ воскресившаго въ тѣ вѣровавшихъ, и мїръ избавившаго ѿ стрѣлъ смїнныхъ, и ѿ прелесть вражїа, ѿкъ бгъ всѣхъ.

Анализируя текст икоса, стоит привести его русский перевод: «Мы, верующие, прославляем крест и гроб Твой и поклоняемся, Жизнеподатель; ибо Ты, Бессмертный, связал ад, как всемогущий Бог, воскресил с Собою мертвых, разрушил врата смерти и уничтожил державу ада, как Бог. Посему мы, земнородные, с любовью славословим Тебя — воскресшего, уничтожившего

⁸³⁶ Малинаускене Н. К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. С. 63.

⁸³⁷ Иов (Гумеров), иером. Чем отличается кондак от икоса? // URL: Чем отличается кондак от икоса? / Православие.Ru (pravoslavie.ru) (дата обращения: 2.02.2024).

державу всепагубного врага, воскресившего всех уверовавших в Тебя, избавившего мир от стрел змия и от обольщений врага, ибо Ты — Бог всего»⁸³⁸.

Богослужебный текст вновь обращает внимание на событие сошествия Христа во ад. Такое акцентирование обусловлено тем, что церковные гимнографы стремятся выразить глубокое изумление перед произошедшим: событие превосходит обыденные человеческие представления о правосудии, воздаянии, вознаграждении праведников и наказании виновных⁸³⁹.

Произошедшее носило исключительный характер, став поводом для трепета и изумления даже ангелов. Христос, сойдя во ад, разрушил «верей» адовы, отворил его врата и открыл всем умершим — без исключения — доступ к воскресению и путь в рай⁸⁴⁰.

Другой важный вопрос заключается в том, как отреагировали находившиеся в аду на проповедь Христа: уверовали ли все, последовали ли за Ним и были ли спасены. В богослужебных текстах не содержится прямого ответа на указанный вопрос, но можно сделать некоторые выводы. Из текстов следует, что души в аду имели свободу выбора — они могли принять проповедь Христа или отвергнуть ее. В рай отправились только те, кто уверовал и решил последовать за Спасителем. Однако неясно, откликнулись ли на этот призыв все без исключения. Если бы все приняли проповедь Христа, ад действительно оказался бы опустошен, лишившись своих пленников. Но если кто-то остался равнодушен к проповеди и не последовал за Христом, такие души, по своему выбору, продолжили пребывать в аду⁸⁴¹.

Ответ на вопрос, кто был выведен из ада Христом, лежит в учении о свободной воле человека. Бог никого не спасает насильно. Он всем предоставляет

⁸³⁸ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 201–202. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt03_u.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

⁸³⁹ Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 201–202.

⁸⁴⁰ Там же. С. 202.

⁸⁴¹ Там же. С. 201–202.

возможность спасения, но, уважая свободу каждого человека, дает и право отказаться от этой возможности⁸⁴².

Исследуя церковнославянский текст икоса, стоит провести следующие правки.

Существительное *прѣлесть* в современном русском языке носит положительный характер и означает *обаяние, очарование от кого или чего-нибудь красивого, приятного, соблазн, греховное искушение, привлекательного*⁸⁴³. Семантика данного слова в церковнославянском отрицательная — *обман, обольщение, обман, обольщение*⁸⁴⁴.

Чтобы не было превратного понимания указанной единицы, его целесообразно поменять на синонимичное — *прельщѣніе*. Например: *Иже вѣдаше прельщѣніе нхъ* (Иуд. 9:3).

Рекомендуется и правка: *нзбавльшаго* — *нзбавнвшаго*.

Финальная версия может быть такой.

*Крѣтъ н погребѣніе твоє жнзнодѣвче, воспѣваемъ вѣрніи, н поклонѣемъ, ѿкъ
 ѡдъ свѣзѡлъ єси беземѣртне, ѿкъ бгъ всенѣльній: н мѣртвыѡ изъ собою вокресѡлъ
 єси, н вратѣ смѣртнаѡ сокрѣшилъ єси, н державѣ ѡдовѣ ннзложилъ єси, ѿкъ бгъ.
 Тѣмже земнородніи славолюбимъ тѣ любовію, вокрѣсшаго, н ннзложившаго вѣржію
 державѣ всепѡгубѣндо, н всѣхъ вокрѣснвшаго въ тѣ вѣрбавшихъ, н мѣръ нзбавнвшаго
 ѡ стрѣлъ смѣнныхъ, н ѡ прельщѣніѡ вѣржіѡ, ѿкъ бгъ всѣхъ.*

⁸⁴² Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 201–202.

⁸⁴³ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 11. М.-Л.: Наука, 1961. С. 423.

См. также: Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М. : Дом славянской книги, 2008. С. 637; Даль В. И. Толковый словарь живаго великорускаго языка. В четырех частях. Ч. 3. М. : Тип. Т. Рис у Мясицких ворот дом Воейкова № 2, 1886. С. 357.

⁸⁴⁴ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 18. М. : Наука, 1992. С. 259. См. также: Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковно-славянские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 271.

4.4.6. Седьмая песнь

Рыдѣющее во стѣтѣ твоѣй солнце, во мракѣ ѡблечѣа, ѿ во дни по вѣи вѣко,
земли вѣбѣтъ помѣрче, вопїа: бл҃гословѣнъ єси бже ѡтѣцъ нашихъ.

Приведенный тропарь является аллюзией к евангельскому отрывку о сокрытии солнца: «От шестого часа тьма была по всей земле до часа девятого; (Мф. 27:45); В шестом же часу настала тьма по всей земле» (Мк. 15:33). Здесь повествуется, что даже творение страдает Страстям своего Творца: солнце скрывает свои лучи (происходит затмение), земля содрогается (происходит землетрясение), завеса в храме разрывается «сверху до низу» (Мф. 27:51), Спаситель умирает⁸⁴⁵. По святоотеческой мысли, затмение, наступившее после Распятия Христа, должно было закрыть уста хулителей Спасителя и произвести на них тревожное впечатление. Даже если они не увидели в этом событии отражение своей жестокости по отношению к невинному праведнику, в свете господствовавших представлений не могли не увидеть в нем предвестие возможных общественных бедствий, усугубленных тем, что данное событие произошло в день иудейской Пасхи⁸⁴⁶.

Стоит рассмотреть существительное стѣтъ (страдание, мучение⁸⁴⁷), которое пишется под титлом. Такая орфография говорит о том, что слово в церковнославянском языке важное и напрямую связано с основами христианского вероучения⁸⁴⁸.

Зачастую *страсть* даже в святоотеческой литературе носит негативный характер. Чаще всего под этим подразумевается нечто чувственное и

⁸⁴⁵ Мандзаридис Г. Солнце сокрыло лучи // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Georgij_Mandzaridis/solntse-sokrylo-luchi/ (дата обращения: 24.01.2024)

⁸⁴⁶ Иннокентий (Борисов), архиеп. Последние дни земной жизни Господа нашего Иисуса Христа. Т. V. СПб., 1908. С. 351.

⁸⁴⁷ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 28. М. : Наука, 2008. С. 141.

⁸⁴⁸ Маршева Л. И. Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2009. С. 13.

эмоциональное⁸⁴⁹. Но стоит признать: данное слово имеет множество значений, наличие титл и содержание текста говорят о спасительных Страданиях Господа, Его мученическом подвиге ради спасения всего человечества.

В связи с вышесказанным можно заменить существительное *стꙋꙗтъ* на *стꙋра́днїе*⁸⁵⁰. См., например: *Стꙋра́днїе оꙋбѣо оꙋраꙋмѣютꙋ бѣльно*⁸⁵¹.

Отсюда и потенциальная правка *твоѣмꙋ*.

Результатом может стать следующая версия.

*Рꙋдаꙋющее ѿ стꙋра́днїи твоѣмꙋ, бо́лнце во мꙋ́кꙋ ѿблече́са, вѣ́ко, ѿ вꙋ днѣ по
всѣй землѣ свѣ́тъ померче, вопїа̀: бѣгослове́нꙋ ꙗ̀зи́ бже́ о́тцеꙋ на́шнꙋ.*

*Ѿблекѡша́са хꙋ́те сꙋжде́нїемꙋ твоѡмꙋ во свѣ́тъ преиспѡднѡа, пра́отеꙋ же
весе́лїа ѿпѡль ꙗ̀вїса́ лнкобствѣ́а, взыгра́са вопїа̀: бѣгослове́нꙋ ꙗ̀зи́ бже́ о́тцеꙋ
на́шнꙋ.*

Данный тропарь говорит, чего ранее не ведала преисподняя, а именно о Пришествии Христовом, которое облекло в свет мрачную адову пропасть и наполнило радости находящихся праведников, ожидающих Пришествие Спасителя. Ярко и восхищенно в своем слове на Великую Субботу об этом свидетельствует святитель Епифаний Кипрский: «Ныне возсияло спасение находившимся от века в преисподней; ныне возсияло... сугубое посещение человека: Бог приходит с неба на землю, а с земли в преисподнюю; врата адовы отверзаются: усопшие от века, радуйтесь, и сидящие во тьме и сени смертной, примите свет велий! Владыка среди рабов, Бог среди мертвых, Жизнь среди

⁸⁴⁹ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 13. М.-Л.: Наука, 1962. С. 1002. См. также: Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М. : Дом славянской книги, 2008. С. 672.

⁸⁵⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 28. М. : Наука, 2008. С. 141.

⁸⁵¹ Минея август. Ч. 1. М. : Издательский совет РПЦ, 2002. С. 167.

смертных; Невинный с повинными, невечерний Свет — с сидящими во тьме и сени смертной!»⁸⁵².

Текст достаточно ясен, но для лучшего его восприятия словосочетание *схожденіемъ твоимъ* стоит поставить в начало — согласно русским переводам⁸⁵³.

Следовательно, тропарь может звучать так.

*Схожденіемъ твоимъ, хрѣтѣ, ѡблекóшася во свѣтъ пренспóднѡа, прѡотецъ же
весе́ліа испóль гáвнѡа ликóвствѡа, възигра́са вопїа: блгословѣнъ єси бже о́тцѣхъ
на́шихъ.*

*Бгородиченъ: Тобóю мѣи дѡо, свѣтъхъ возсѡа всѣй вселѣннѣй свѣтлый:
зндѣтелѡ бо ты всѣхъ роднѡа єси бга, єгóже просѣи всечѣтѡа, намъ ннзпослѣти
вѣрнымъ вѣлію мѣть.*

Продолжая рассуждать об учении о Пресвятой Богородице, стоит отметить: Она по своему достоинству есть *Матерь Жизни*, которая через Рождение Христа стала «чертогом неприступного света Божества и Книгой Слова Жизни»⁸⁵⁴.

Церковнославянский текст богородичного тропаря является ясным и никаких изменений в нем проводить не рекомендуется.

4.4.7. Восьмая песнь

*Идѣнскѡа дрѣвле прр́окоубѣи́цы лѡдн, бгубѣи́цы зáвнстѣ нынѣ содѣла, тебѣ на
крѣтъхъ возне́шывѡа, слóве бжѣи: єгóже превозно́симъ во всѡ вѣкн.*

⁸⁵² Епифаний Кипрский, свт. Слово на Великую Субботу // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Epifanij_Kiprskij/slovo_na_velikuuyu_subbotu/ (дата обращения: 01.03.2024).

⁸⁵³ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 202. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/okt03_u.shtml (дата обращения: 12.12.2020).

⁸⁵⁴ Цит. по: Вениамин (Милов), еп. Чтения по литургическому богословию. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2012. С. 180.

Здесь выделяются две темы: обличение злых дел иудейского народа и прославление Страданий Иисуса Христа.

Первую можно соотнести с гневными, обвинительными притчами Иисуса в тексте Евангелия: *«Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды; виноградари, схватив слуг его, много прибили, много убили, а много побили камнями. Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего. Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдём, убьём его и завладеём наследством его. И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили»* (Мф. 21:33-41). Данная притча есть и у других евангелистов: Мк. 12:1-9; Лк. 20:9-16.

Если следовать экзегетической традиции, это обличение адресовано в первую очередь начальникам, которые «управляли народом, не заботясь о его духовном совершенствовании, а преследуя только свою личную корысть и интересы, жестоко избивали пророков Божиих, напоминавших им об обязанностях»⁸⁵⁵. Действительно, ветхозаветная священная история имеет большое количество примеров такого отношения к пророкам: *«Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, чтобы сказать не делайте этого мерзкого дела, которое я ненавижу. Но они не слушали и не приклонили уха своего, чтобы обратиться от своего нечестия, не кадить иным богам. И излилась ярость Моя и гнев Мой и разгорелась в городах Иудеи и на улицах Иерусалима; и они сделались развалинами и пустынею, как видите ныне»* (Иер. 44:4-6); *«И Дух Божий облек Захарию, сына Иодая священника, и он стал на возвышении пред народом и сказал им: так говорит Господь: для чего вы преступаете повеления Господни? не будет успеха вам; и как вы оставили*

⁸⁵⁵ Аверкий (Таушев), архиеп. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. Ч. 1: Четвероевангелие. М. : Изд-во ПСТГУ, 2019. С. 550.

Господа, то и Он оставит вас» (2 Пар. 24:20-21); «И сделались упорны и возмутились против Тебя, и презрели закон Твой, убивали пророков Твоих, которые увещевали их обратиться к Тебе, и делали великие оскорбления» (Неем. 9:26). В контексте же новозаветной священной истории иудейское беззаконие достигает своего предела, когда богоизбранный народ из зависти — «Первосвященники предали Его из зависти» (Мк. 15:10), убивает Своего Господа, пришедшего в мир ради человека.

Однако, по Божественному Промыслу, злодеяния иудейского народа оборачиваются во благо для человека. Христос был предан на Смерть, но воскрес, открыв для человека возможность спасения. Предельная несправедливость — Крестные Страдания Бога — становятся объектом прославления как то, что принесло человеку возможность причастия вечной жизни.

Рассматривая церковнославянский текст тропаря, стоит обратить внимание на наречие *дрѣвле* (с греч. *πάλαι* — некогда⁸⁵⁶), которое предлагается заменить на синонимичное *нѣкогда*. Ср. в ирмосе Минеи 1893 г.: *гонителей нѣкогда нзбѣгшагѡ*⁸⁵⁷, а также *ѡрѣжие креста во бранехъ показася нѣкогда благочестивомѡ царю константинѡ*⁸⁵⁸. См. русский перевод⁸⁵⁹.

Стоит обработать и синтаксис.

Согласно правкам, текст может быть следующим.

Иудейскѣм людем дрѣвле пророкоубицы, нынѣ зависть содела бѡубицы, тебе на крѣтѣ вознесыи, словѣ бжїи: егѡже превозносимъ во всѣ вѣки.

⁸⁵⁶ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1439. См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь в 2 т. Т. 2. М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. С. 598.

⁸⁵⁷ Минея. Февраль. М., 1893. С. 327.

⁸⁵⁸ Минея сентябрь. М. : Изд-во Московской Патриархии РПЦ, 2003. С. 497.

⁸⁵⁹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 204. См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt03_u.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

НѢНАГѠ КРЪДГА НЕ ѠСТѢВНАЗ ѢИИ, НЪ ВО АДЪ СОШЕДЪ, ВЕГДО ѠВОЗДВІГЛЪ ѢИИ
ЛЕЖАЩАГО ВО ГНОИЦИ ХРІТЕ ЧЕЛОВѢКА, ТѢ ПРЕВОЗНОСАЩА ВО ВСѢ ВѢКН.

Основным содержанием данного тропаря является прославление Иисуса Христа, Который Своим воплощением, Смертью и Воскресением спас человека от вечной смерти.

Присутствуют здесь и другие богословские моменты. Несмотря на то, что в учении о Боге Церковь отрицает Его «зависимость от пространства как формы существования изменчивого бытия»⁸⁶⁰, тропарь воспекает тайну Пресвятой Троицы, говоря: Господь не оставил нѢНАГѠ КРЪДГА, то есть *небесного свода*⁸⁶¹, но как воплотившийся Сын Божий сошел во ад.

Есть и прославление совершенного спасения человека. Своим Воплощением, Смертью и Воскресением Бог ѠВОЗДВІГЛЪ (ѢИИ), то есть спас падшее, *всецело лежавшее в гноищи*⁸⁶² человеческое естество от вечной смерти и даровал ему возможность причастия жизни вечной.

Текст правленной Цветной Триоди предлагает замену существительного гноици на гнон⁸⁶³. Ее стоит признать оптимальной.

С учетом перестройки синтаксиса может получиться такой вариант.

НѢНАГѠ КРЪДГА НЕ ѠСТѢВНАЗ ѢИИ, НЪ ВО АДЪ СОШЕДЪ, ВЕГДО ЧЕЛОВѢКА ЛЕЖАЩАГО ВО
ГНОН ѠВОЗДВІГЛЪ ѢИИ, ХРІТЕ, ТѢ ПРЕВОЗНОСАЩА ВО ВСѢ ВѢКН.

ГГОРОДНЧЕНЪ: Ѡ СВѢТА СВѢТОДАВЦА СЛОВА ЗАЧАЛА ѢИИ, НЪ РОЖДШИ НЕНЗРЕЧЕННЪ
ВЕГДО, ПРОСЛАВИЛСА ѢИИ: АДЪ БО ВЪ ТѢ ѠТРОКОВИЦЕ БЖІИ ВСЕЛІСА. ТѢМЖЕ ТѢ ПОЕМЪ
ВО ВСѢ ВѢКН.

⁸⁶⁰ Давыденков О., прот. Догматическое богословие. М. : Изд-во ПСТГУ, 2017. С. 103.

⁸⁶¹ Николаев Е. Воскресные каноны утрени восьмигласные на русском языке. СПб. : СРП «Павел» ВОГ, 2013. С. 211.

⁸⁶² Там же.

⁸⁶³ Триодь Цветная. М. : Издание Московской Патриархии РПЦ, 1992. С. 212.

Основным содержанием данного тропаря является прославление Божией Матери, которая таинственным образом, неизречённою родила Сына Божия Иисуса Христа.

Божия Матерь называется Отроковицей. Церковь исповедует Пресвятую Богородицу как Приснодеву (Ἀειπαρθενος). По мысли протоиерея Георгия Флоровского, данное обозначение выходит за рамки физиологии и подразумевает не только физическую чистоту, но также отсутствие каких-либо чувственных влечений, эгоистических порывов или страстей, а также любого отвлечения ума и сердца от духовной целостности⁸⁶⁴.

А значит, вновь и вновь гимнотворец прославляет совершенную чистоту Девы Марии.

Кроме того, тропарь имеет и триадологический аспект. Пресвятая Богородица зачала ѿ свѣта свѣтодавца глѡба (от Света зачала Светодавца — Слово⁸⁶⁵). Говорится о единстве и различии лиц Пресвятой Троицы, и, таким образом, формулируется одна из важнейших истин христианской веры.

Чтобы не потерять метафоричной мариологической терминологии, которая наполняет все богородичные тексты, данный тропарь рекомендуется оставить без изменений.

4.4.8. Девятая песнь

Стрѣтѣй непрѣстѣнѣ тѣ прѣбѣлѣ ѿ снѣ словѣ вѣжнѣ, плѣтнѣ прѣвѣщнѣсѣ
стѣрѣтѣмѣ: но рѣшнѣннѣ ѿ стрѣтѣй чѣловѣка, стѣрѣтѣмѣ бѣвѣ стрѣстѣ епѣсѣ нѣшнѣ: ѿднѣнѣ
во ѿ снѣ безстрѣтѣнѣ, нѣ всѣнѣленѣ.

Важнейшим аспектом богословского содержания данного текста является исповедание Спасителя Богочеловеком. Основная суть христологического учения

⁸⁶⁴ Давыденков О., прот. Догматическое богословие. М. : Изд-во ПСТГУ, 2017. С. 391.

⁸⁶⁵ Николаев Е. Воскресные каноны утрени восьмигласные на русском языке. СПб. : СРП «Павел» ВОГ, 2013. С. 212.

была выражена Церковью в халкидонском догмате, исповедующем Христа как «совершенного в Божестве и совершенного в человечестве, истинно Бога и истинно человека»⁸⁶⁶.

В тропаре об Иисусе Христе говорится как о Лице, не причастном страданиям — непричастном по Божеству, но по человечеству *стѣрѣмъ* (страданиям) *прѣвѣщнѣмъ*.

Совершенное Христом искупление, согласно церковному учению, открыло человеку возможность причастия вечной жизни и спасло его от ада⁸⁶⁷, именно поэтому в тексте тропаря свидетельствуется об освобождении человека от страданий посредством Страданий Христовых: *стѣрѣмъ бѣвъ стѣрѣтъ* — Своими Страданиями Христос освобождает от страданий адских всякого человека.

В связи с этим рекомендуется поменять глагол *решнѣши* на *свобождѣши*⁸⁶⁸.

Итог может быть следующим.

Стѣрѣтѣй непричастенъ ты пребывъ съи словѣ бж҃ий, плотью прѣвѣщнѣмъ стѣрѣмъ: но свобождѣши ѿ стѣрѣтѣй чловѣка, стѣрѣмъ бѣвъ стѣрѣтъ сп҃се нашъ: ѣдинъ во ѣси безстѣтенъ, ѿ всен҃ленъ.

Глю смѣртнѣю прѣемъ, тлѣнѣмъ соблюзъ ѣси тѣло твоѣ невкѣсно, твоа же животворѣща ѿ бж҃еичтвенна влѣко дѣша, во ѡдѣ не ѡстѣвлена бѣить: но ꙗкоже ѿ сна воскресъ, насъ создвѣглъ ѣси.

Ключевым содержанием данного тропаря является прославление Христа, Который Воскресением даровал человеку возможность причастия вечной жизни.

⁸⁶⁶ Николаев Е. Воскресные каноны утрени восьмигласные на русском языке. СПб. : СРП «Павел» ВОГ, 2013. С. 352.

⁸⁶⁷ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. С. 201.

⁸⁶⁸ Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 13. М.-Л.: Наука, 1962. С. 410. См. также: Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Т. 2: П-Я. М. : Русский язык, 2000. С. 137.

При этом налицо христологический аспект. Господь исповедуется как «принявший разрушительную смерть»⁸⁶⁹, но оставшийся не причастным ислению. Такое содержание основано на учении Церкви об Иисусе Христе, совершенном человеке и совершенном Боге⁸⁷⁰.

Кроме того, в тексте тропаря говорится о сошествии Христа во ад. Основанием являются соответствующие указания в Новом Завете: «Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповеда» (1Пет. 3:19); «Ибо для того и мертвым было благовестуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом» (1Пет. 4:6).

После же сокрушения сатаны, когда животворящая и божественная душа не осталась в аде, Господь воскрес и, разрушив ад, победил вечную смерть и сохранил (сохранил) человека.

Сергиевская Триодь предлагает приемлемое чтение — *из собою сохранил* *человека*⁸⁷¹.

Сочетание *человек смертную* стоит заместить на *разрушительную смерть* — сообразно русскому переводу И. Ловягина⁸⁷².

Согласно Сергиевской Триоди и русским переводам можно произвести правку: *человек сохранил* *человека* *человек* *человеку* *неквѣдно* → *человек* *человеку* *сохранил* *человека* *непричастно ислению*⁸⁷³.

Отсюда получается такая версия.

⁸⁶⁹ Николаев Е. Воскресные каноны утрени восьмигласные на русском языке. М. : СРП «Павел» ВОГ, 2013. С. 212.

⁸⁷⁰ Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. СПб., 1894. С. 19.

⁸⁷¹ Триодь Цветная. М. : Синодальная тип., 1914. С. 169.

⁸⁷² Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 206.

⁸⁷³ Триодь Цветная. М. : Синодальная тип., 1914. С. 169; Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 206.

Разрѣшительнѹ смѣрть прїемз, тѣло твоє сохранил єси непрнчѣтно
нстлѣнїю, твоѡ же жнвотворѡща и бжѣственна влѣко дѡшѡ, во ѡдѣ не ѡстѡвлена
быть: но ѡкоже ѡ сна воскрес, насз из собою воздвѣгл єси.

Трѣченз: Бга Ѡца, сна собезначальна, всн человекцы ѡгнѣннѡ ѡбѡ чнстѡмн
славнмз, нензречѣннѹ же и преславнѹ дѡа всетѡгѡ снлѡ чтнмз: єдина бо єси
всснльна трѣца неразлѣчна.

Содержанием данного тропаря является прославление тайны Пресвятой
Троицы — истины, важнейшей для христианского учения.

Тринитарные дискуссии волнуют Церковь на протяжении не одного
столетия эпохи Вселенских Соборов. Один из наиболее значимых споров был
вызван распространением ереси пресвитера Ария, который предлагал излишне
рациональное и крайне упрощенное объяснение триадологического учения. Арий
учил о Христе как о творении, но не как о Боге, говорил: «Было время, когда
Сына Божия не было»⁸⁷⁴. Данная ересь подрывала саму суть христианства,
обесценивая совершенное Богом спасение.

Первый Вселенский Собор в Символе веры закрепил исповедание Иисуса
Христа единосущным (ὁμοούσιος) Богу Отцу⁸⁷⁵.

Таким образом, и Отец, и Сын являются несотворенными. Именно эта
истина исповедуется в тексте тропаря, когда Сын определяется как
собезначальный.

Как и прежде, бо стоит заменить на ѡбо, существительное снлѡ — поставить
после преславнѹ⁸⁷⁶.

⁸⁷⁴ Давыденков О., прот. Догматическое богословие: учебное пособие. М. : Изд-во ПСТГУ, 2017. С. 166.

⁸⁷⁵ Лебедев А. П. История Вселенских соборов. Ч. 1. Сергиев Посад : 2-я тип. А.И. Снегиревой, 1896. С. 10.

⁸⁷⁶ Акимова Г. Н., Вяткина С. В., Казаков В. П., Руднев Д. В. Синтаксис современного русского языка. СПб. : Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2009. С. 196.

Далее приведена итоговая версия.

Б҃га Ѡц҃а, с҃на собезначальна, всѣхъ челоуѣцы оубѣтѣми оубѣхъ чѣстѣми слауимъ,
нензречѣннѣю же и преслауѣннѣю с҃лау д҃ха всесѣг҃аго чѣтимъ: ѿбо едина есѣ всеслауна
тр҃ца неразлучна.

Таким образом, из рассмотренных текстов воскресного канона утрени следует: основная их тематика — спасение Богом человека (сотериология). Преподобный Иоанн Дамаскин раскрывает православное учение о Спасении, воссоздавая всю картину домостроительства Божия, начиная с сотворения и грехопадения первых людей до исполнения во Христе изначального замысла Божия о человеке — его истинного обожения.

В христологическом учении канонов присутствуют догматы о двух природах во Христе, Божественной и человеческой, безгрешности человеческой природы, ипостасном единстве двух природ, неслитном и нераздельном образе их соединения и двух волях во Христе.

В сотериологии представлен догмат о добровольных спасительных Страстях Христовых, Его Кресте, на котором произошло спасение, основании Господом Церкви, единстве верных, приносящих новую Жертву, Спасению как новом творении, а Христе — Новом Адаме, совоскресении человечества через воскресение человеческой природы во Христе, сошествии Его во ад, победе над смертью и диаволом, освобождении всех истинно верующих, грядущем телесном воскресении мертвых и исполнении во Христе замысла Божия о человеке, то есть его обожении.

Учение о Божией Матери ограничивается двумя основными догматами: Пресвятая Дева — воистину Богородица, и Она пребыла Девой до и после Рождества Христова. При этом гимнограф упоминает о молитвенном заступничестве Божией Матери за весь человеческой род;

Все рассмотренные в каноне догматы раскрываются в сотериологическом ключе. Причем автор говорит исключительно об объективной стороне Спасения,

не касаясь православного учения об условиях усвоения человеком плодом искупительного подвига Господа Иисуса Христа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе была проведена попытка практического изучения проблемы понятности церковнославянского языка — путем структурно-смыслового прояснения текстов воскресного Октоиха шестого гласа. Основной задачей исследования стало выявление сложных для восприятия мест в церковнославянских текстах и выработка возможных альтернативных чтений, которые призваны облегчить восприятие при обязательном сохранении богословской целостности.

Но прежде всего на основе исторического опыта была доказана допустимость корректных, осторожных изменений в современном богослужебном языке Русской Православной Церкви.

И здесь показательно следующее: для анализа использованы старопечатные издания. Стоит отметить, что их отличает разный объем и содержание. Эти разночтения не искажают богословского смысла, но указывают на лексические и грамматические различия, которые могут служить основой для предложенных изменений. Древние версии текстов представляют собой альтернативные варианты, которые местами помогают прояснить сложные места, что подтверждает возможность внесения правок без ущерба смыслу текстов. В некоторых тропарях канона воскресной службы шестого гласа каждый источник мог дать особое чтение. Чаще всего в подобных местах тексты 1629 и 1646 гг. совпадали друг с другом, а версия 1631 г. — нет.

Надо признать, что у современной церковной общественности существует мнение, которое нельзя не учитывать: церковнославянский язык является сакральным и не подлежит изменению. Но рассмотрение разных версий Октоиха говорит об ином. Каждая из них имеет свои отличительные черты, которые объясняются временем и местом их редактирования, переписывания и проч. При этом все они имели богослужебное употребление.

Так или иначе, анализ старопечатных версий Октоиха нужен, чтобы рассмотреть их потенциал для полезной, целесообразной обработки никоновского перевода, используемого и сейчас.

Для выбора мест исправления церковнославянского текста на новом этапе были сформулированы особые принципы. Согласно им, некоторые устаревшие слова, а также грецизмы менялись на синонимичные, по преимуществу присутствующие в церковнославянском языке.

В отдельных случаях обрабатывался синтаксис, упрощались сложные конструкции.

При анализе старопечатных книг и исправленных книг Цветной Триоди богослужбной комиссией под руководством архиепископа Сергия (Страгородского) были взяты альтернативные варианты, используемые в названных выше источниках.

В отдельных, крайне редких, случаях русские переводы послужили основанием для замены определенных единиц, прежде всего синтаксических. Однако, при использовании русского варианта, ему приписывались качества, свойственные правилам церковнославянского.

Следует повторить, что для структурно-смыслового прояснения богослужбных текстов была частично использована методика исправления святителя Афанасия (Сахарова).

Важным шагом для смыслового раскрытия богослужбных текстов послужил богословский комментарий, который составлялся на основе святоотеческих творений.

Стоит отметить, что в результате исследования было обнаружено, что данный вопрос поднимался и за рубежом — в Русской Православной Церкви за границей, где богослужбным языком является церковнославянский, но как у русских эмигрантов, так и у коренных жителей возникают проблемы с его пониманием. Отсюда становится ясным, почему церковными иерархами за рубежом писались труды, в которых представлены способы исправления, но за

основу был взят опыт комиссии по исправлению богослужебных книг архиепископа Сергия (Страгородского).

В случае удачной, многоступенчатой апробации исправленный текст может быть предложен в богослужебную комиссию Русской Православной Церкви для рассмотрения и последующего введения в богослужебную практику хотя бы некоторых приходов и монастырей.

В заключение надо привести слова священномученика Илариона (Троицкого), который высоко отзывался о богослужебных текстах и их понимании: «У Церкви и теперь есть своя сокровищница богословия, существенно отличного от богословия школьного. Это сокровище — в богослужебных книгах. Ведь большая часть наших богослужебных книг составлена тогда, когда даже не было никакого латинства и не было никакой схоластики. Многие из богослужебных песнопений, стихир, канонов — писаны великими богословами древней Церкви. В богослужении мы слышим чистый и неиспорченный отголосок богословия святоотеческого, древне-церковного. Уже несколько лет скорбь и горечь теснят мое сердце от сознания того, как искажена в нашем школьном богословии христианская идея спасения, и без радостного трепета сердечного я не могу слышать нашего богослужения. Я радуюсь, как сын Церкви и как богослов, потому что каждую почти минуту в богослужении слышу те самые чистые и высокие понятия об истинах христианской жизни, которые пленили меня в богословии святоотеческом»⁸⁷⁷.

Без сомнения, работа по изучению богослужебных текстов, их разъяснение для современных прихожан и повышения значимости для научного сообщества является неотъемлемой частью научной и просветительской деятельности Церкви.

⁸⁷⁷ Иларион (Троицкий), сщмч. Без Церкви нет спасения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2007. С. 295.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

ИСТОЧНИКИ

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. — М. : РБО, 2013. — 927 с. — Текст : непосредственный.
2. Авва Дорофей, прп. Душеполезные поучения / прп. Авва Дорофей. — Калуга, 1895. — 484 с. — Текст : непосредственный.
3. Августин, блж. Изъяснения Псалмов / блж. Августин. : сайт. — URL: <https://ekzeget.ru/bible/psaltir/glava-33/stih-2/> (дата обращения: 23.02.2024). — Текст : электронный.
4. Августин, блж. Исповедь / блж. Августин. — М. : Дарь, 2005. — 544 с. — Текст : непосредственный.
5. Аверкий (Таушев), архиеп. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. Ч. 1: Четвероевангелие. — М. : Издательство ПСТГУ, 2019. — 840 с. — Текст : непосредственный.
6. Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник (электронная версия) / З. Е. Александрова. : сайт. — URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-aleksandrova/fc/slovar-196-2.htm#zag-6076> (дата обращения: 28.01.2024). — Текст : электронный.
7. Благодать посреди ада: праведный Алексей Мечев, священномученик Сергей Мечев. — М. : Благодетие, 2017. — 380 с. — Текст : непосредственный.
8. Борозенец, Т. Путь, истина и жизнь. Вероучительные тексты Православной Церкви / Т. Борозенец. — Киев : Послушник, 2013. — 320 с. — Текст : непосредственный.
9. Бреев, Г., прот. Готово сердце мое, Боже. Беседы о псалмах / прот. Г. Бреев. — М. : Никая, 2021. — 496 с. — Текст : непосредственный.
10. Бухарев, И., прот. Толкование на Евангелие от Луки / прот. И. Бухарев. — М. : Издание книжного магазина В.В. Думнова под фирмою «Наследники брат. Салаевых», 1902. — 414 с. — Текст : непосредственный.

11. Василий (Нечаев), еп. Пред Плащаницею / еп. Василий (Нечаев) // Душеполезное чтение. М. : Университетская типография на Страстном бульваре, 1883. Ч. 1. С. 502–505. — Текст : непосредственный.
12. Геннадий II (Георгий) Схоларий, патр. Проповеди / патр. Геннадий Схоларий. — СПб. : Издательство Олега Абышко, 2007. — 528 с. — Текст : непосредственный.
13. Георгий (Тертышников), архим. Симфония по творениям святителя Феофана, Затворника Вышенского / архим. Георгий (Тертышников). — М. : ДАРЪ, 2008. — 640 с. — Текст : непосредственный.
14. Губонин, М. Е. Акты Святейшего Тихона, Патриарха Московского и всея России, позднейшие документы и переписка о каноническом преемстве Высшей церковной власти, 1917–1943 / М. Е. Губонин. — М.: ПСТБИ, 1994. — 1064 с. — Текст : непосредственный.
15. Даль, В. И. Толковый словарь живаго великорускаго языка. В четырех частях / В. И. Даль. — М. : Типография Т. Рис у Мясницких ворот дом Воейкова № 2, 1886. — Текст : непосредственный.
16. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. / И. Х. Дворецкий. — М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. — Текст : непосредственный.
17. Дьяченко, Г., прот. Полный церковнославянский словарь / прот. Г. Дьяченко. — М. : Отчий дом, 2004. — 1120 с. — Текст : непосредственный.
18. Евфимий Зигабен, мон. Толкование на Послание Апостола Павла к евреям / мон. Евфимий Зигамен. — Тула : Типография И. Д. Фортунатова, 1897. — 123 с. — Текст : непосредственный.
19. Ефрем Сирин, прп. Творения. В 8 т. Т. III. / прп. Ефрем Сирин. — М. : Посад; Отчий дом, 1994. — 431 с. — Текст : непосредственный.
20. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. — М. : Русский язык, 2000. — Текст : непосредственный.

21. Иларион (Троицкий), сщмч. Без Церкви нет спасения / сщмч. Иларион (Троицкий). — М. : Издательство Сретенского монастыря, 2007. — 352 с. — Текст : непосредственный.
22. Иоанн Дамаскин, прп. Слово о Кресте / прп. Иоанн Дамаскин // Христианское чтение. Ч. 3. — СПб. , 1840. С. 340–345. — Текст : непосредственный.
23. Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры / прп. Иоанн Дамаскин. — М. : Сретенский монастырь, 2007. — 591 с. — Текст : непосредственный.
24. Иоанн Златоуст, свт. Огласительные гомилии / свт. Иоанн Златоуст. — Тверь : Тверской полиграфический комбинат детской литературы, 2006. — 254 с. — Текст : непосредственный.
25. Иоанн Златоуст, свт. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. / свт. Иоанн Златоуст. — СПб. : СПбДА, 1898–1914. — 487 с. — Текст : непосредственный.
26. Иоанн Кронштадтский, прав. Дневник. Т. 2: 1857–1858. / прав. Иоанн Кронштадтский. — М. : Булат, 2005. — 560 с. — Текст : непосредственный.
27. Иринеи Лионский, свт. Пять книг против ересей. Кн. 5. / свт. Иринеи Лионский. — СПб. : Издательство Олега Абышко, 2008. — 672 с. — Текст : непосредственный.
28. Историко-лингвистический словарь трилогии «Государева вотчина». — Красноярск : СФУ, 2007. — 338 с. — Текст : непосредственный.
29. Кирилл Александрийский, свт. Комментарии на Евангелие от Матфея / свт. Кирилл Александрийский. : сайт. — URL: Евангелие от Матфея, Глава 28, стих 6 — Толкования Библии (ekzeget.ru) (дата обращения: 2.02. 2024) — Текст : электронный.
30. Краткий церковнославянский словарь. — Румыния : Издание Славской епархии, 2004. — 43 с. — Текст : непосредственный.

31. Крылов, Г., прот. Книжная справа XVII века: Богослужбные Минеи / прот. Г. Крылов. — М. : Индрик, 2009. — 493 с. — Текст : непосредственный.
32. Максим Исповедник, прп. Вопросы и недоумения / прп. Максим Исповедник. — М.; Святая гора Афон : Никея, 2010. — 483 с. — Текст : непосредственный.
33. Малинаускене, Н. К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения / Н. К. Малинаускене. — М. : Издательство Сретенского монастыря, 2018. — 204 с. — Текст : непосредственный.
34. Минеи-Четьи на русском языке. Месяц май. Кн. 9. — М., 1906. — 321 с. — Текст : непосредственный.
35. Минея Праздничная. — М. : Правило веры, 2005. — 570 с. — Текст : непосредственный.
36. Минея: Месяц Декабрь. Ч. 2. — М. : Издательский Совет РПЦ, 2002. — 560 с. — Текст : непосредственный.
37. Молитвослов. — М. : Терирем, 2014. — 224 с. — Текст : непосредственный.
38. Назаренко, А., свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями): 4 500 слов и выражений / свящ. А. Назаренко. — М. : Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. — 192 с. — Текст : непосредственный.
39. Нечаев, В., свящ. Обзорение употребительнейших церковных молитв / свящ. В. Нечаев. — М. : Тип. В. Готье, 1865. — 172 с. — Текст : непосредственный.
40. Николаев, Е. Воскресные каноны утрени восьмигласные на русском языке / Е. Николаев. — СПб. : СРП «Павел» ВОГ, 2013. — 290 с. — Текст : непосредственный.
41. Ньюман, М. Греческо-русский словарь Нового Завета / М. Ньюман. — М. : Российское Библейское общество, 2012. — 238 с. — Текст : непосредственный.
42. Октоих воскресный. — Киев, 1629. — 177 л. — Текст : непосредственный.
43. Октоих воскресный. Кутейн. 1646. — 240 л. — Текст : непосредственный.

44. Октоих Трет. четв. XVI в. Ф. 98. — № 100. — Л. 100. — Текст : непосредственный.
45. Октоих, сиречь Осмогласник. В 2 т. Т. 1. — М. : Московская Патриархия, 1981. — Текст : непосредственный.
46. Октоих. — Львов, 1644. — 354 л. — Текст : непосредственный.
47. Охтай. Ч. II. — Москва, 1631. — 221 л. — Текст : непосредственный.
48. Памятники древней христианской письменности в русском переводе. Т. 2. — М. : Типография Коткова и К., 1860. — 450 с. — Текст : непосредственный.
49. Пентикостарион, сиречь Пятдесятница [Триодь Цветная]. — М. : Синодальная типография, 1915. — 726 с. — Текст : непосредственный.
50. Петр Дамаскин, прп. Творения / прп. Петр Дамаскин. — М. : Правило веры, 2009. 414 с. — Текст : непосредственный.
51. Плиний Младший. Письма / Плиний Младший. — М. : Наука, 1982. — 407 с. — Текст : непосредственный.
52. Повесть временных лет. — СПб. : Вита нова, 2012. — 512 с. — Текст : непосредственный.
53. Православный Богослужебный сборник. — СПб. : Библиополис, 2018. — 448 с. — Текст : непосредственный.
54. Ринекер, Ф., Майер Г. Библейская энциклопедия Брокгауза / Ф. Ринекер, Г. Майер. — М. : Российское Библейское Общество, 1999. — 1120 с. — Текст : непосредственный.
55. Руководственные правила для священнослужителей Русской Православной Церкви Заграницей : сайт. — URL: <http://sinod.ruschurchabroad.org/Arh%20Sobor%201956%20Pravila-dlia-sviaschennoslujiteley.htm> (дата обращения: 10.10.2023). — Текст : электронный.
56. Сальнова, А. В. Греческо-русский и русско-греческий словарь / А. В. Сальнова. — М.: Русский язык, 2000. — 589 с. — Текст : непосредственный.

57. Святаго Прокла архиепископа Константинопольскаго Слово на Святую Пасху // Христианское чтение. — 1840. — № 2. — С. 56–61. — Текст : непосредственный.
58. Святое Евангелие с толкованием святых отцов. — М. : Синтагма, 2010. — 639 с. — Текст : непосредственный.
59. Седакова, О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы / О. А. Седакова. — М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2008. — 432 с. — Текст : непосредственный.
60. Симфония по творениям святителя Игнатия (Брянчанинова). — М. : Дарь, 2008. — 775 с. — Текст : непосредственный.
61. Скабалланович, М. Н. Толковый Типикон / М. Н. Скабалланович. — М. : Сретенский монастырь, 2008. — 815 с. — Текст : непосредственный.
62. Сказание о земной жизни Пресвятой Богородицы. — М. : Пересвет, 1991. — 378 с. — Текст : непосредственный.
63. Скрижаль. — М., 1655. — 865 с. — Текст : непосредственный.
64. Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный. Ч. 5. — СПб. : Императорская академия наук, 1808. — Текст : непосредственный.
65. Словарь архаизмов русского языка. — СПб. : Виктория плюс, 2009. — 632 с. — Текст : непосредственный.
66. Словарь библейских образов. — СПб. : Библия для всех, 2005. — С. 701. — 1423 с. — Текст : непосредственный.
67. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1. — М. : Наука, 1975 (продолжающееся издание). — Текст : непосредственный.
68. Служба и житие преподобного Александра Ошевенского. XVII век. — М. , б/г. 99 л. — Текст : непосредственный.
69. Смолин И., диак. Краткий толкователь мест Священного Писания, извращаемых инакомыслящими с православной церковью / диак. И. Смолин. — СПб. : Типо-лит. т-ва «Свет», 1912. — 320 с. — Текст : непосредственный.

70. Собрание писем святителя Феофана. Вып. 2. — М. : Издательство Афонского Русского Пантелеимонова монастыря, 1898. — 240 с. — Текст : непосредственный.
71. Собрание творений преподобного Иустина (Поповича). Догматика православной Церкви. — М. : Паломник, 2006. — 602 с. — Текст : непосредственный.
72. Солженицын, А.И. Русский словарь языкового расширения / А. И. Солженицын. — М. : Наука, 1990. — 272 с. — Текст : непосредственный.
73. Толковая Псалтирь Евфимия Зигабена (греческого философа и монаха), изъясненная по свято-отеческим толкованиям. — Киев : Типография Киево-Печерской Успенской Лавры, 1907. — 1162 с. — Текст : непосредственный.
74. Триодь Постная. Ч. 2. — М. : Издательский Совет РПЦ, 2008. — 303 с. — Текст : непосредственный.
75. Триодь Цветная. — М. , 1646. — 579 л. — Текст : непосредственный.
76. Триодь Цветная. — М. : Правило веры, Сретенский монастырь, 2003. — 694 с. — Текст : непосредственный.
77. Троицкий, Г. Настольная книга священнослужителя. Т. 1 / Г. Троицкий. — М. : Издание Московской Патриархии, 1977. — 768 с. — Текст : непосредственный.
78. Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция / Д. Н. Ушаков. — М. : Дом славянской книги, 2008. 959 с. — Текст : непосредственный.
79. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка в 4 т. / М. Фасмер. — М. : Прогресс, 1986. — 672 с. — Текст : непосредственный.
80. Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к галатам / свт. Феофан Затворник. — М. : Правило веры, 2005. — 602 с. — Текст : непосредственный.
81. Феофилакт Болгарский, блж. Благовестник : в 4 т. Т. 3. Толкование на Евангелие от Луки / блж. Феофилакт Болгарский. — М. : Издательство Сретенского монастыря, 2013. — 512 с. — Текст : непосредственный.

82. Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на послание к Галатам святого апостола Павла. Т. 2. / блж. Феофилакт Болгарский. — М. : Сибирская благовонница, 2009. — 269 с. — Текст : непосредственный.
83. Филарет Московский, свт. Пространный Православный Катихизис Православной Кафолической Восточной Церкви / свт. Филарет Московский. — М. : Сибирская благовонница, 2005. — 158 с. — Текст : непосредственный.
84. Филарет Московский, свт. Творения. Слова и речи. Т.2. / свт. Филарет Московский. — М. : Новоспасский монастырь, 2005. — 426 с. — Текст : непосредственный.
85. Часослов. — М. : Издательский совет РПЦ, 2007. — 352 с. — Текст : непосредственный.
86. Hannick, Ch. Dimanche. Office selon les huit tons. ΟΚΤΟΗΧΟΣ // La priere des Eglises de Rite Byzantine. Chevetogne, 1972. — Т. 3. — Р. 37–60. — Текст : непосредственный.
87. Lampe, G. W. H., D. D. A Patristic Greek lexicon. Oxford, 1961. 449 p. — Текст : непосредственный.
88. Liddel, H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. 2034 p. — Текст : непосредственный.
89. Ελληνο-ρωσικο λεξικο. Αθήνα: Εκδοσειс Καλοκαθη, 2001. 404 σ. — Текст : непосредственный.
90. Παρακλητική, ήτοι Οκτώηχος η Μεγάλη. Venetia, 1858. 384 σ. — Текст : непосредственный.
91. Θεοτοκάριον νέον, ποικίλον και ώραιότατον, όκτώηχον. Έν Βόλω, 1991. 293 σ. — Текст : непосредственный.

ЛИТЕРАТУРА

92. Аверкий (Таушев), архиеп. Литургика / архиеп. Аверкий (Таушев). — Джорданвиль: Типографское братство преподобного Иова Почаевского, 2000. — 150 с. — Текст : непосредственный.
93. Акимова, Г. Н. Синтаксис современного русского языка / Г. Н. Акимова. — СПб. : Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2009. — 347 с. — Текст : непосредственный.
94. Александров, Н. С. Структурно-смысловое прояснение богослужбных церковнославянских текстов (на примере избранных стихов Первого Соборного послания апостола Петра и воскресного Октоиха) / Н. С. Александров, А. М. Осипов // Христианское чтение. — 2023. — № 1. — С. 135–146. — Текст : непосредственный.
95. Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковно-славянского языка / иером. Алипий (Гаманович). — СПб. : ОАО «Санкт-Петербургская типография № 6», 1991. — 271 с. — Текст : непосредственный.
96. Аллеманов, Д., свящ. Курс истории русского церковного пения. Ч. 1. / свящ. Д. Аллеманов. — М., Лейпциг, 1911–1914. — 104 с. — Текст : непосредственный.
97. Бобрик, М. А. Книжная справа первой половины XVIII века и проблемы нормализации русского литературного языка : дис. ... канд. филол. наук / М. А. Бобрик. — М. : МГУ, 1988. — 218 с. — Текст : непосредственный.
98. Бобрик, М. А. Представления о правильности текста и языка в истории книжной справки в России (от XI до XVIII в.) / М.А. Бобрик // Вопросы языкознания. — 1990. — № 4. — С. 61–85. — Текст : непосредственный.
99. Борзецковский, С., диак. Объяснение догматиков восьми гласов / диак. С. Борзецковский — М. : типография Мартынова, 1879. — 118 с. — Текст : непосредственный.

100. Борисова, Т. С. Об особенностях перевода греческих сложных слов на начальных этапах церковнославянской книжности / Т. С. Борисова // Вестник ТГПУ. — 2019. — № 7. — С. 40–47. — Текст : непосредственный.
101. Бреев, Г., прот. Готово сердце мое, Боже. Беседы о псалмах / прот. Г. Бреев. — М. : Никая, 2021. — 496 с. — Текст : непосредственный.
102. Варакин, Д. С. Исправление книг в VII столетии / Д. С. Варкин. — М. : Типо-лит. И.Ф. Смирнова, 1910. — 43 с. — Текст : непосредственный.
103. Вениамин (Милов), еп. Чтения по литургическому богословию / еп. Вениамин (Милов). — М. : Издательство Сретенского монастыря, 2012. — 254 с. — Текст : непосредственный.
104. Владышевская, Т. Ф. Музыкальная культура Древней Руси / Т. Ф. Владышевская. — М. : Знак, 2006. — 468 с. — Текст : непосредственный.
105. Воробьева, А. Г. Учебник церковнославянского языка / А. Г. Воробьева. — М. : Издательство ПСТГУ, 2008. — 368 с. — Текст : непосредственный.
106. Воскресенский, С. А. Сравнительное достоинство исправления церковно-богослужбных книг при первых пяти патриархах и при патриархе Никоне / С. А. Воскресенский. — Рязань, 1882. — 43 с. — Текст : непосредственный.
107. Всеволод (Филипьев), ин. Путь святыхъ отцов: патрология / ин. Всеволод (Филипьев). — Джорданвиль: Свято-Троицкий монастырь, 2006. — 639 с. — Текст : непосредственный.
108. Вульфенден, Г., свящ. Вечерня // Православная энциклопедия. Т. 8. / свящ. Г. Вульфенд, М. С. Желтов. — М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2004. — С. 78–85. — Текст : непосредственный.
109. Гарднер, И. А. Богослужбное пение Русской Православной Церкви. Сущность. Система. История / И. А. Гарднер. — Сергиев-Посад : Московская Духовная академия, 1998. — 592 с. — Текст : непосредственный.
110. Гладков, Б. И. Толкование Евангелия / Б. И. Гладков. — М. : Столица, 1991. — 717 с. — Текст : непосредственный.
111. Голубинский, Е. Е. К нашей полемике со старообрядцами / Е. Е. Голубинский. — М. , 1905. — 49 с. — Текст : непосредственный.

112. Голубинский, Ф. А. Премудрость и благодать Божия в судьбах мира и человека: (О конечных причинах) / Ф. А. Голубинский. — СПб. : Тип. П.П. Сойкина, 1885. — 320 с. — Текст : непосредственный.
113. Гопенко, А. Возвышенное и земное: дебаты о языке богослужения в Русской Православной Церкви / А. Гопенко. : сайт. — URL: Возвышенное и земное: дебаты о языке богослужения в Русской Православной Церкви: Богослов.RU (bogoslov.ru) (дата обращения: 22.02.2024). — Текст : электронный.
114. Горожанский, Я. Святые Кирилл и Мефодий, просветители славян / Я. Горожанский. — М. : Типо-литография И.Н. Кушнерева и К, Пименовская ул., д. Кушнеревой, 1885. — 31 с. — Текст : непосредственный.
115. Давыденков, О., прот. Догматическое богословие: учебное пособие / прот. О. Давыденков. — М. : Издательство ПСТГУ, 2017. — 624 с. — Текст : непосредственный.
116. Дмитриевский, А. А. Исправление книг при патриархе Никоне и последующих патриархах / А. А. Дмитриевский. — М. : Языки славянской культуры, 2004. — 158 с. — Текст : непосредственный.
117. Дмитрий (Вознесенский), архиеп. Апокалипсис в перспективе XX века / архиеп. Дмитрий (Вознесенский). — М. : Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2009. — 408 с. — Текст : непосредственный.
118. Егоров, Г., свящ. Священное писание Ветхого Завета / Свящ. Геннадий Егоров — М. : Изд-во ПСТГУ, 2011. — 607 с. — Текст : непосредственный.
119. Единый живоносный источник // <https://pravoslavie.ru/38227.html?ysclid=lvi4ouk1sx287652436> (дата обращения: 11.03.2024). — Текст : электронный.
120. Елизарова, М. М. Община терапевтов / М. М. Елизарова. — М. : Наука, 1972. — 146 с. — Текст : непосредственный.
121. Епифаний (Булаев), иерод. Октоих // Православная энциклопедия. Т. 52. / иерод. Епифаний (Булаев). — М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2018. С. 535–545. — Текст : непосредственный.

122. Епифаний (Булаев), иерод. Рукописные источники византийского Октоиха и их типология : дис. ... канд. богословия / иерод. Епифаний (Булаев). — М. : Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 2020. — 416 с. — Текст : непосредственный.
123. Живов, В. М. Язык и культура в России в XVIII века / В. М. Живов. — М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. — 591 с. — Текст : непосредственный
124. Жирова, А. В. Обороты с двойными падежами в церковнославянском языке: синхронно-диахронный анализ : дис. ... канд. филол. наук / А. В. Жирова. М. : Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова, 2013. — 252 с. — Текст : непосредственный.
125. Задворный, В. История Римских пап. Т. 1. / В. Задворный — М. : Колледж католической теологии им. св. Фомы Аквинского, 1995. — 343 с. — Текст : непосредственный.
126. Иванов, Е. Православное богословие воскресного дня и субботы / Е. Иванов. : сайт. — URL: <https://pravoslavie.ru/63011.html?ysclid=lv1fil0kug136302828> (дата обращения: 11.02.2024). — Текст : электронный.
127. Игнатия, мон. Церковные песнотворцы / мон. Игнатия. — М. : Издательство Московского подворья Свято Троице-Сергиевой Лавры, 2005. — 463 с. — Текст : непосредственный.
128. Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции / архиеп. Иларион (Алфеев). — СПб. : Издательство Олега Абышко, 2009. — 228 с. — Текст : непосредственный.
129. Иларион (Алфеев), митр. Таинство веры. Введение в православное богословие / митр. Иларион (Алфеев). — М. : Эксмо: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012. — 304 с. — Текст : непосредственный.
130. Иларион Алфеев, митр. Искупление : сайт. URL: <https://www.mgarsky-monastery.org/kolokol/3897> (дата обращения: 23.03.2023). — Текст : электронный.

131. Иоанн (Маслов), схиархим. Святитель Тихон Задонский и его учение о спасении / схиархим. Иоанн (Маслов). — М. : Мир Отечества, 1993. — 527 с. — Текст : непосредственный.
132. Иов (Гумеров), иером. Чем отличается кондак от икоса? / иером. Иов (Гумеров). : сайт. — URL: Чем отличается кондак от икоса? / Православие.Ru (pravoslavie.ru) (дата обращения: 2.02.2024). — Текст : электронный.
133. Кабанков Ю.Н. Максим Грек в контексте русской книжности. Некоторые черты русской книжности конца XV — середины XVI вв. как симптомы кризиса средневекового сознания : дис. ... канд. филол. наук / Ю.Н. Кабанков. — Владивосток : Дальневосточный государственный университет, 2004. — 176 с. — Текст : непосредственный
134. Калиацос, А. Идеже хочет Бог Жизнь и чудеса старца Порфирия / А. Калиацос. — Саратов : Издательство Саратовской Епархии, 2004. — 88 с. — Текст : непосредственный.
135. Кауркин, Р. В. Единоверие в России: от зарождения идеи до начала XX века / Р. В. Кауркин, О. А. Павлова. — СПб.: Алетейя, 2011. — 198 с. — Текст : непосредственный.
136. Кашкин, А. С. Литургика. Ч. 2. Постная и Цветная Триоди / А. С. Кашкин. — Саратов : Издательство Саратовской митрополии, 2017. — 751 с. — Текст : непосредственный.
137. Кашкин, А. С. Устав православного богослужения: учебное пособие по литургии / А. С. Кашкин. — Саратов : Издательство Саратовской епархии, 2012. — 687 с. — Текст : непосредственный.
138. Квлидзе, Н. В. Воскресение Иисуса Христа // Православная энциклопедия. Т. 9. / Н. В. Квлидзе. — М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. — С. 414–423. — Текст : непосредственный.
139. Киприан (Керн), архим. Литургика, гимнография и эротология / архим. Киприан (Керн). — М. : Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. — 75 с. — Текст : непосредственный.

140. Кнорре, Б. К. Августин // Православная энциклопедия. Т. 1. / Б. К. Кнорре, А. А. Плетнева. — М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2011. — С. 111. — Текст : непосредственный.
141. Коляда, Е. И. Антифон // Православная энциклопедия. Т. 2. / Е. И. Коляда [и др.]. — М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009. — С. 554–560. — Текст : непосредственный.
142. Кравецкий, А. Г. Материалы дискуссии об употреблении прописных букв в книгах церковной печати (1876–1892) / А. Г. Кравецкий // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. — 2015. — Вып. 5. — С. 148–185. — Текст : непосредственный.
143. Крашенинников, О. А. Октоих / О. А. Крашенинников. : сайт. — URL: <https://azbyka.ru/oktoix-krashennnikov>. (дата обращения: 20.12.2023). — Текст : электронный.
144. Крылов, Г., прот. Книжная справа и справщики на Руси в XIII–XVII вв. (на примере справки Чина Великой Агиасмы) / прот. Г. Крылов. : сайт. — URL: <https://bogoslav.ru/article/2408544?ysclid=lt71fwxu6612474707> (дата обращения: 29.02.2024). — Текст : электронный.
145. Кузьминова, Е. А. Афоно-тырновская книжная справа конца XIII — XIV вв. и ее рецепция на Руси / Е. А. Кузьминова, Т. В. Пентковская // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. — 2006. — № 6. — С. 9–25. — Текст : непосредственный.
146. Кузьминова, Е. А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. 36. / Е. А. Кузьминова. — М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. — С. 122–134. — Текст : непосредственный.
147. Кустовский, Е. С. Службы воскресного Октоиха / Е. С. Кустовский. — М. : Издательство Сретенского монастыря, 2014. — 152 с. — Текст : непосредственный.
148. Кутузов, Б. П. Церковная реформа XVII века, ее истинные причины и цели / Б. П. Кутузов. — Рига: Парадигма, 1992. — 576 с. — Текст : непосредственный.

149. Лада, О. В. О церковном пении / О. В. Лада. — М.: Талан, 1997. — 95 с. — Текст : непосредственный.
150. Ларше, Ж.-К. Бог не хочет страдания людей / Ж.-К. Ларше. — М. : Паломник, 2014. — 159 с. — Текст : непосредственный.
151. Лебедев, А. П. История Вселенских соборов. Ч. 1. / А. П. Лебедев. — Сергиев Посад : 2-я тип. А.И. Снегиревой, 1896. — 321 с. — Текст : непосредственный.
152. Леонов, В., прот. Бог во плоти. Святоотеческое учение о человеческой природе Господа нашего Иисуса Христа / прот. В. Леонов. — М. : ООО «Дракар», 2005. — 215 с. — Текст : непосредственный.
153. Леонов, В., прот. Вселенские соборы Православной Церкви о человеческой природе Спасителя / прот. В. Леонов. : сайт. — URL: <https://azbyka.ru/vselenskie-sobory-pravoslavnoj-cerkvi-o-chelovecheskoj-prirode-spasitelya> (дата обращения: 19.01.2024). — Текст : электронный.
154. Леонов, В., прот. Основы православной антропологии / прот. В. Леонов. — М. : Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. — 456 с. — Текст : непосредственный.
155. Лопухин, А. П. Руководство к Библейской истории Нового Завета / А. П. Лопухин. — СПб. : Тузов, 1889. — 1215 с. — Текст : непосредственный.
156. Лосский, В. Н. Толкование на Символ веры / В. Н. Лосский. — Тюмень : Русская неделя, 2012. — 48 с. — Текст : непосредственный.
157. Малиновский, Н., прот. Православное догматическое богословие. Т. 3. / прот. Н. Малиновский. — Сергиев Посад : Типография Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 1910. — 768 с. — Текст : непосредственный.
158. Мануил (Лемешевский), митр. Русский православные иерархи. Т. 3. / митр. Мануил (Лемешевский). — М. : Издание Сретенского монастыря, 2004. — Текст : непосредственный.
159. Маршева, Л. И. «С нами Бог»: комментарий на песнопение великого повечерия / Л. И. Маршева, Г. Старунов. : сайт. — URL: «С нами Бог»:

- комментарий на песнопение Великого повечерия / Православие.Ru (pravoslavie.ru) (дата обращения: 11.11.2023). — Текст : электронный.
160. Маршева, Л. И. Методические рекомендации по редактированию и созданию церковнославянских текстов / Л. И. Маршева [и др.]. — Печоры : Издательство Псково-Печерского монастыря, 2021. — 79 с. — Текст : непосредственный.
161. Маршева, Л. И. Праславянский, церковнославянский, русский / Л. И. Маршева. : сайт. — URL: Праславянский, церковнославянский, русский... / Православие.Ru (pravoslavie.ru) (дата обращения: 20.04.2024). — Текст : электронный.
162. Маршева, Л. И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения / Л. И. Маршева. — М. : Издательство Сретенского монастыря, 2014. — 100 с. — Текст : непосредственный.
163. Маршева, Л. И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения / Л. И. Маршева. — М. : Издательство Сретенского монастыря, 2010. — 64 с. — Текст : непосредственный.
164. Маршева, Л. И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический очерк. Упражнения / Л. И. Маршева. — М. : Издательство Сретенского монастыря, 2016. — 79 с. — Текст : непосредственный.
165. Маслов, Н. В. Духовные рассуждения и нравственные уроки Схиархимандрита Иоанна Маслова / Н. В. Маслов. — М. : Самшит-издательство, 2011. — 816 с. — Текст : непосредственный.
166. Матвеевский, П., прот. Евангельская история о Боге-Слове, Сыне Божиим, Господе нашем Иисусе Христе / прот. П. Матвеевский. — СПб. , 1890. — 802 с. — Текст : непосредственный.
167. Мейчен, Д. Г. Учебник греческого языка Нового / Д. Г. Мейчен. — М. : РБО, 2012. — 239 с. — Текст : непосредственный.
168. Мельков, А.С. Церковнославянский язык как *lingua sacra* в Церкви и культуре славянских народов / А.С. Мельков. // *Studia Humanitatis*. Международный электронный научный журнал : сайт. URL: <https://st-hum.ru/content/melkov->

- cerkovnoslavyanskiy-yazyk-kak-lingua-sacra-v-cerkvi-i-kulture-slavyanskih-parodov (дата обращения: 05.02.2024). — Текст : электронный.
169. Месяц, С. В. Ипостась // Православная энциклопедия. Т. 26. / С. В. Месяц. — М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2010. — С. 180–193. — Текст : непосредственный.
170. Миролюбов, И., свящ. Об исправлении богослужебных книг при патриархе Иосифе / свящ. И. Миролюбов // Христианское чтение. — 1995. — № 10. — С. 7–24. — Текст : непосредственный.
171. Мурзина, Н.В. Лингвотекстологический анализ Псалтири дореформенной и пореформенной : дис. ... канд. филол. наук / Н.В. Мурзина. — Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, 2022. — 255 с. — Текст : непосредственный.
172. Никитин, С. И. Ексапостиларий // Православная энциклопедия. Т. 18. / С. И. Никитин, И. В. Старикова, О. В. Тюрина. — М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2018. — С. 242–248. — Текст : непосредственный.
173. Николаев Б., прот. Знаменный распев и крюковая нотация как основа русского православного церковного пения / прот. Б. Николаев — М. : Научная книга: Талан, 1995. — 300 с. — Текст : непосредственный.
174. Николаевский, П. Ф., прот. Московский Печатный двор при патр. Никоне / прот. П. Ф. Николаевский // Христианское чтение, 1890. — Ч. 1. — № 1/2. — С. 114–141; Ч. 2. — № 9/10. — С. 434–467; 1891. Ч. 1. — № 1/2. — С. 147–186; Ч. 2. — № 7/8. — С. 151–186. — Текст : непосредственный.
175. Николай (Ярушевич), митр. Радость и утешение христианина / митр. Николай (Ярушевич). — Брюссель: Жизнь с Богом, 1991. — 181 с. — Текст : непосредственный.
176. Николаос В. Таинство смерти / В. Николаос. — Сергиев Посад : СТСЛ, 1998. — 592 с. — Текст : непосредственный.

177. Об участии верных в Евхаристии : сайт. — URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/3981166.html> (дата обращения: 12.11.2023). — Текст : электронный.
178. Осипов А.М. Трудности понимания церковнославянского текста воскресного канона октоиха шестого гласа и способы их преодоления. Магистерская дис. / А.М. Осипов. — М. : СДА, 2021. — 98 с. — Текст : непосредственный.
179. Осипов, А.М. Богословское содержание воскресного Октоиха / А. М. Осипов. // У пещер, Богом зданных: научно-богословское издание. — 2024. — № 1. — С. 12–23. — Текст : непосредственный.
180. Осипов, А.М. Догматик шестого гласа: богословско-филологический анализ церковнославянского текста / А. М. Осипов. // Вестник Оренбургской духовной семинарии. — 2024. — Вып. 2 (31). — С. 161–175. — Текст : непосредственный.
181. Осипов, А.М. Проблема понимания богослужебного языка в трудах святителя Феофана Затворника Вышенского / А. М. Осипов // Научный журнал Калужской духовной семинарии. — 2019. — Вып. № 4. — С. 86–93. — Текст : непосредственный.
182. Пентковская, Т. В. К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета / Т. В. Пентковская. — М. : МАКС Пресс, 2009. — 296 с. — Текст : непосредственный.
183. Плетнева, А. А. Церковнославянский язык / А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий. — М. : Издательский совет РПЦ, 2006. — 269 с. — Текст : непосредственный.
184. Пожидаева Г.А. Отражение византийского канона церковного пения в культурно-историческом процессе русского Средневековья // Вестник славянских культур. — 2008. — Вып. 1. — С. 88–105. — Текст : непосредственный.
185. Помазанский, М., протопресв. Догматическое богословие / протопресв. М. Помазанский. — Клин : Христианская жизнь, 2015. — 352 с. — Текст : непосредственный.

186. Почепцов, С. С. Дискуссия о богослужебном языке в русской православной церкви на рубеже XIX–XX вв. Магистерская дис. / С. С. Почепцов. — Белгород : БелГУ, 2016. — 100 с. — Текст : непосредственный.
187. Привальская, А. Коммуникация на церковнославянском языке (новейшая проблематика) / А. Привальская. : сайт. — URL: Коммуникация на церковнославянском языке (новейшая проблематика) (sdamp.ru) (дата обращения: 20.01.2024). — Текст : электронный.
188. Прокопчук, А., прот. Послания святого Апостола Павла. Комментарии и богословие / прот. А. Прокопчук. — М. : Издательство ПСТГУ, 2019. — 414 с. — Текст : непосредственный.
189. Проходцев, М. С. Классификация праздников в современной православной и католической традициях / М. С. Проходцев. — СПб. : СПбДА, 2016. — 74 с. — Текст : непосредственный.
190. Пыпин, А. Исправление книг и начало раскола. Вестник Европы / А. Пыпин. — 1894. № 9. С. 278–327. — Текст : непосредственный.
191. Рабинович, Е. Г. Риторика повседневности: Филологические очерки / Е. Г. Рабинович. — СПб. : Издательство Ивана Лимбаха, 2000. — 237 с. — Текст : непосредственный.
192. Разумовский, Д. Церковное пение в России. Вып. 1. / Д. Разумовский. — М. : Типография Т. Рис, 1867. — 174 с. — Текст : непосредственный.
193. Рафаил (Карелин), архим. О вечном и преходящем / архим. Рафаил (Карелин). — М. : ПолиграфАтельеПлюс, 2007. — 589 с. — Текст : непосредственный.
194. Романский, Н., свящ. Наши богослужебные книги со стороны орфографии / свящ. Н. Романский // Христианское чтение. — 1907. — № 7. — С. 103–104. — Текст : непосредственный.
195. Савва (Мажуко), архим. Любовь и пустота / архим. Савва (Мажуко). — М. : Никея, 2022. 400 с. — Текст : непосредственный.

196. Сержантов, П., свящ. Исихастская антропология о временном и вечном / свящ. П. Сержантов. — М. : Православный паломник, 2010. — 320 с. — Текст : непосредственный.
197. Скабалланович, М. Н. Введение во храм Пресвятой Богородицы / М. Н. Скабалланович. — Киев, 1916. — 115 с. — Текст : непосредственный.
198. Скабалланович, М. Н. Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня / М. Н. Скабалланович. — Киев., 1915. — 258 с. — Текст : непосредственный.
199. Скабалланович, М. Н. Пятидесятница / М. Н. Скабалланович. — Киев, 1915. — 180 с. — Текст : непосредственный.
200. Скабалланович, М. Н. Рождество Христово / М. Н. Скабалланович. — Киев, 1916. — 195 с. — Текст : непосредственный.
201. Скабалланович, М. Н. Успение Пресвятой Богородицы / М. Н. Скабалланович. — Киев, 1916. — 114 с. — Текст : непосредственный.
202. Скарлакидис, Х. К. Святой свет. Чудо в Святую субботу на Гробе Христа / Х. К. Скарлакидис. — Афины: Елея, 2011. — 288 с. — Текст : непосредственный.
203. Снесерова, С. Земная жизнь Пресвятой Богородицы и описание святых чудотворных Ее икон / С. Сенсерова. — М. : Терирем, 2010. — 640 с. — Текст : непосредственный.
204. Стихиры : сайт. — URL: <https://azbyka.ru/stixira> (дата обращения: 24.09.2023). — Текст : электронный.
205. Ткаченко, А. А. Благословение // Православная энциклопедия. Т. 5. / А. А. Ткаченко. — М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2002. — С. 316–321. — Текст : непосредственный.
206. Трифоногло, А. В. Трудности понимания церковнославянского текста воскресной службы Октоиха первого гласа и способы их преодоления. Магистерская дис. / А. В. Трифоногло. — М. : СДА, 2021. 195 с. — Текст : непосредственный.

207. Турилов, А. А. Восточнославянская книжная культура конца XIV–XV в. и «второе южнославянское влияние» / А. А. Турилов // Древнерусское искусство: Сергей Радонежский и художественная культура Москвы XIV–XV вв. — 1998. — Вып. 3. — С. 321–337. — Текст : непосредственный.
208. Успенский Н. Д. Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужебных книг в XVII веке / Н. Д. Успенский // Богословские труды. — 1975. — № 13. — С. 148–171. — Текст : непосредственный.
209. Успенский, Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.) / Б. А. Успенский. — М. : Гнозис, 2002. — 558 с. — Текст : непосредственный.
210. Хватова, С. И. Традиция пения на глас в Русской Православной Церкви / С. И. Хватова // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: Филология и искусствоведение. — 2011. — № 2. — С. 170–175. — Текст : непосредственный.
211. Хорошилова, Е. Л. Творчество преподобного Иоанна Дамаскина в церковно-певческой практике / Е. Л. Хорошилова, С. П. Коноваленко // Наука. Искусство. Культура. — 2019. — Вып. 1 (21). — С. 94–99. — Текст : непосредственный.
212. Христова-Шомова, И. В. Старославянская синонимия в ранних переводах служб святых в праздничных и служебных минеях / И. В. Христова-Шомова // Христианский Восток. На основе материалов международной конференции «Интерпретация текста в культуре Христианского Востока: перевод, комментарий, поэтическая обработка». Новая серия. — 2013. — Т.6. С. 377–386. — Текст : непосредственный.
213. Чешко, Е. В. Второе южнославянское влияние в редакции псалтырного текста на Руси (XIV–XV вв.) / Е. В. Чешко // Palaebulgarica. Старобългаристика. — 1981. — № 4. — С. 79–85. — Текст : непосредственный.
214. Ягич, И. В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке / И. В. Ягич. — СПб., 1896. — 1067 с. — Текст : непосредственный.

215. Alexander (Mileant), bishop. The Gospels / bishop Alexander (Mileant). : сайт. — URL: https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr_Mileant/the-gospels/ (дата обращения: 11.11.2023). — Текст : электронный.
216. Ford, J. M. Mingled Blood From the Side of Christ (John 19:34) / J. M. Ford. // NTS 15. 1969. — P. 337–38. — Текст : непосредственный.
217. Louth, A. St. John Damascene: Preacher and Poet / A. St. Louth // Preacher and Audience: Studies in Early Christian and Byzantine Homiletics. Cunningham, 1998. — P. 247–266. — Текст : непосредственный.
218. Θεοδωρου, Α. Τὸ χαροποιὸν πένθος τῆς Εκκλησίας / Α. Θεοδωρου. Αθήναι, 1974. — 248 σ. — Текст : непосредственный.

ПРИЛОЖЕНИЕ

В ходе исследования истории вопроса о богослужебном языке Русской Церкви было обнаружено, что вопрос понимания церковнославянского языка поднимался на синодальном уровне в Русской Православной Церкви Заграницей до объединения с нашей Церковью, но остался до конца не решенным.

Так, в ходе общения с бывшим первоиерархом Церкви, митрополитом Иларионом (Капралом; 1948–2022) выяснилось, что в 70-е гг. прошлого столетия, один из иерархов Русской православной Церкви заграницей — архиепископ Брюссельский и Западно-Европейский Серафим (Дулгов), написал статью «Возможные пути воссоздания новоцерковнославянского языка», в которой владыка говорит о возможном исправлении богослужебных текстов.

Допуская данное явление, архиепископ Серафим обращается к анализу Сергиевской Постной Триоди, истории исправления и переводов церковнославянских текстов в России и за рубежом, делает заключительные выводы и высказывает определенные опасения.

Примечательно, что статья, набранная а печатной машинке в 1972 г., судя по всему, не получила массового распространения и не была опубликована в каком-либо издании, однако в 2003 г. она исправлена и дополнена неизвестным человеком: кем — при тщательных контактах с зарубежниками, выяснить не удалось. Вероятно, сам владыка на последнем году жизни от руки вносил дополнения в машинопись.

Данный труд впервые представляется в настоящей кандидатской диссертации в качестве ее приложения.

Статья архиепископа Серафима была получена от митрополита Илариона (Капрала) в формате машинописи с благословением ее распространения.

Она была набрана в формате WORD с сохранением орфографии автора.

ВОЗМОЖНЫЕ ПУТИ ВОССОЗДАНИЯ НОВОЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Опыт исследования

Вопрос о возможности (или невозможности) перехода с церковнославянского языка на русский во время богослужений будет всегда подниматься как в церковной, так и в светской печати.

Вопрос этот неоднократно затрагивался (и будет затрагиваться) и на епархиальных съездах, и на архиерейских Соборах.

Пишутся (и будут писаться!) статьи как в защиту одного мнения, так и противоположного.

Высказываются отдельные авторы, которые часто весьма вдумчиво, искренно защищают то одну, то другую крайнюю точку зрения, а в результате, неизбежно, оказываются в тупике.

Между тем, мало кому известно, что существует проект, который как это ни странно, но реально примиряет обе крайности (перехода попросту на русский разговорный язык или же сохранения старого церковнославянского). Причем проект этот не только предлагался еще дореволюционной России, но даже начат был выполняться Святейшим Синодом. Но не смог быть продолжен, ввиду Первой мировой войны и, конечно, революции.

С тех пор прошло полвека, и начатая реформа дореволюционного Синода застыла. Но жизнь не только вновь подняла этот вопрос, но с еще большей силой требует от нас, зарубежных, обдумывания этого вопроса и нахождения ответа.

Напомним, что вопрос этот значился при опросе Преосвященных, среди множества иных вопросов, конечно, — перед Всероссийским Собором. Желаящие могут найти мнения отдельных владык, напечатанные в изданных потом ответах-актах. Но в данном случае нам более важно то практическое решение, который Святейший Синод без всякого шума принял и начал выполнять еще до этого даже. Во всяком случае уже в 1913 г. первые плоды видны, о чем будет идти речь ниже.

Нужно быть холодно глухим и литургически не чутким, чтобы не любить церковнославянский язык. Без всякого сомнения, этот язык, близкий до крайности к греческому, может как никакой другой передать как эмоциональную сторону (в хорошем смысле) нашего прекрасного богослужения, так и некоторые тайны Божии, обычным, разговорным языком, непередаваемые...

Но нельзя не согласиться с И.К. Евсеевым («Собор и Библия» Петроград, 1917 г. стр. 6–7), который писал: «...Темнота текста заслоняет смысл Священных книг... Отговорки, обычно представляемые, что неясный текст может проясниться чрез толкование или особое изучение, по существу несостоятельны: пусть текст остается прикрытым особою завесою, где он выражает действительно прикровенные тайны Божии, но нет надобности сохранять неясность в обычных, вполне доступных пониманию местах, темных только в силу устарелости языка, неудачности перевода или просто вследствие засоренности его случайными наслоениями...»

Вероятно, никто не будет оспаривать, что мы все больше сталкиваемся с неизбежным фактом: современный церковнославянский язык делается все более непонятным (иначе не подымался бы вопрос!), что хотя бы видно по высказыванию такого духовного авторитета, как Преосвященнейший Феофан Вышенский Затворник — еще в 1887 г.! А насколько положение усложнилось теперь в конце 1970 г. Насколько положение будет еще более трудным в ближайшие годы!

Преосвященнейший Феофан Вышенский писал (Тамбов, 1897. Письма. № 131) о необходимости «нового, упрощенного и уясненного перевода церковных богослужебных книг». «Одна из причин, склонивших православных в штунду, есть именно непонятность церковных песнопений. Немчура — пастор, заведший штунду, выбрал несколько песнопений и спрашивает православных, будто из любопытства: что говорят сии песни? Те отозвались непониманием. Он сказал: сходите, спросите у священника; но и священник не мог указать смысла. Это очень поколебало православных... И вот немчура потом легко уже сбил их с толку...»

А потому, как видно из такого примера (отзыва Преосвященнейшего Феофана Вышенского) — вовсе не нужно автоматически причислять к обновленцам или живоцерковникам тех, кто, продолжая любить богослужебный церковнославянский язык, говорит, тем ни менее, о его приспособлении и понятности.

Да, Святейший Патриарх Тихон был против, ибо он стоял перед напором обновленцев, которые не знали границ и меры, и когда стояла опасность в узаконении чего-то, что сделано было и наспех и неуклюже.

Мы же, находясь в спокойной обстановке, ничего не подготавливая для узаконения во всезарубежном масштабе, тем не менее могли бы спокойно и деловито искать выходы или, вернее, постараться продолжить то, что уже начато было еще до революции в России.

Следы более конкретного предложения мы видим уже в очень для нас важной статье в 1903 г.: «Православно-русское Слово». СПб., 1903 г. Цензор: прот. Философ Орнатский. Автор статьи: Священник Е. Д-в.

Вот его главные мысли: «Святая Библия теперь в русском переводе доступна всем. Все читают и наслаждаются. А сколько препятствий выпало на долю тех работников, которые начали и довели это! Зато они оказали благодеяние. Издаются по-русски и творения Святых Отцов и Жития Святых... Дойдет время и до богослужебных книг! К этому следует приступить немедленно! План должен быть следующий: перевод не на общеупотребительный русский язык, а на славяно-русский. Это будет новославянский перевод! Старославянский можно не уничтожать, а пользоваться им или время от времени, или всегда — в монастырях. Новославянский текст нужно допустить, не узаконяя его! Такое допущение только ярче обнаружит величие нашей Святой Церкви, свободу живого духа, царящего в ней! Но встанет опасение: не нарушится ли у нас тогда единообразие? Даем сразу ответ: ведь имеют же единоверческие храмы свои книги, а они такие же православные, как и мы. Ведь обрядность то у нас останется прежней, а лишь тексты некоторые изменятся. Кроме того, надо постараться, чтобы общеупотребительные молитвы не трогать: Царю Небесный,

Святой Боже, Отче наш, Достойно есть, Верую, Свете Тихий, Ныне отпускаеши, Великое Славословие, главнейшие возгласы... Остальное все — часы, шестопсалмие, кафизмы, паремии, апостольские чтения, стихирьы, тропари, каноны, уже по новому переводу. **Какие-то неудобства, конечно, появятся.** Но эти незначительные неудобства не должны нас удерживать от великого дела перевода богослужебных книг. Следует приступить немедленно, даже если сейчас не будет надежды, что новый перевод станет употребляться при богослужении — хотя бы в семье, келейно он пригодится. А в будущем — увидим. Впоследствии, лет через 20–30 или более, может быть, назреют благоприятные обстоятельства и новый перевод сделается уже достоянием церковной практики».

И автор, священник Е.Д-в заканчивает так: «Желательно, чтобы вообще вопрос о переводе богослужебных книг, уже не раз выдвигавшийся и жизнью, и печатью, стал предметом широкого и всестороннего обсуждения компетентных лиц».

Будем помнить, что совершенно кстати напоминает нам Н. Кусаков на страницах «Православной Руси» (№ 4. 1953), что «Православная Церковь издавна признала, что богослужение можно совершать на разных языках... да и самый церковнославянский язык, которым пользовалась и пользуется Православная Церковь в течение 1000 лет русского православия, подвергся и подвергается значительным изменениям. Церковнославянский язык современного нам богослужения, это — совсем не тот язык, который употребляли святой князь Владимир и его современники. Некоторые изменения в церковнославянском языке происходят почти на наших глазах. В богослужебных книгах систематически от одного издания к другому заменялись слова, вышедшие из употребления, а также слова, значение которых переменялось и стало непонятно...»

Итак, исходя из того, что церковнославянский язык не является в полном смысле этого слова «мертвым» (как латинский, который столетиями не изменяется) — исправления Святейшим Синодом богослужебных книг шло по

следующему пути (ниже мы дадим, в виде иллюстрации, несколько примеров), который в своих общих чертах как раз соответствует мыслям, сформулированным в упомянутой статье свящ. Е. Д-ва:

а) замена отдельных, отживших, непонятных отдельных слов, другими, взятыми из разговорного языка.

б) замена целых фраз, ставших непонятными. Причем удобопонимаемость часто достигается простой перестановкой порядка слов в старом предложении. Но чаще всего достаточно заменить всего несколько слов одной и той же фразы.

в) исправления эти были начаты с Постной Триоди.

г) делалось это тихо, без всякого шума.

д) новый, исправленный текст не заменял старый, но существовал параллельно и лишь постепенно мог занимать место старого.

Каждый из нас может легко проследить постепенные этапы, начатые еще даже до 1915 г., подобных исправлений:

Например, в троичных тропарях утренних молитв:

Приблизительно до 1850 г. печаталось:

«Напрасно Судия приидет»

В 1896 г., при сохранении в самом тексте слова «напрасно», уже дается подстрочное примечание к этому слову, объясняющее его: «напрасно=внезапу».

А в 1900 г. уже прямо печаталось в самом тексте: «Внезапу Судия приидет».

Замена слова произошла полностью!

В молитвенниках старых изданий можно было встретить слово «гобзование», измененное впоследствии понятным словом «изобилие».

Таким образом, при каждом новом издании делалось осторожное, постепенное исправление.

Дадим еще примеры.

Если в церковнославянском Евангелии 1737 г. никаких подстрочных примечаний (то есть попросту перевода непонятных слов) мы не нашли, то уже в напрестольном Евангелии 1775 г. синодального издания, они имеются в большом

количестве. Интересно, что если сравнить эти подстрочные переводы с теми, которые появились в новом издании Евангелия 1861 г., то можно заключить, что, по-видимому, то, что в 1775 г. не нуждалось в пояснении, то в 1881 г. уже потребовало объяснения: многое за почти сто лет стало уже непонятным!

Например:

Мк. 3:10: «Многи бо исцели, якоже нападати ем». Если в 1775 г. это прошло без пояснения, то в 1881 г. уже стоит примечание: «ем=на него»

Лк. 22:56. «Рабыня при свете» в 1775: это понятно было, в 1881: уже объяснено: «при огне».

Лк. 23:16,22: «Показав убо его, отпущу» в 1775; в 1881: объяснено: «наказав убо его, отпущу».

Подстрочные примечания напрестольных Евангелий остались с XIX века до самой первой великой войны почти неизменными.

В Евангелии от Матфея их всего 18

от Марка: 24

от Луки: 36

и от Иоанна: 14.

То есть всего более сотни.

Приведем некоторые из них:

Лк.: «Виною далече молятся» = «лицемерно надолзе молятся»

Ин.: «к Богу» = «у Бога» (в первой главе)

«жадность Дому Твоего снесть мя» = «ревность Дому Твоего снеде мя» (гл .2)

«кто той есть» = «где той есть» (гл. 9)

«хотяше» = «имеяше»

Лк. 9: «искушену быти от старец» = искушену = отвержену

Лк. 10: «повели ми отвещатимися иже суть в дому моем»

«отвещатимися иже суть = попроститися с сущими»

Ин. 19: верт = вертоград

Лк. 12: «не от избытка» = «внегда избыточествовати»

Лк. 12: «даясь делание» = «потщися»

Лк. 15: «И рече юнейший ею отцу» = «ею» = «от них»

Лк. 16: «минув» = «пришед благодарит»

«искушену» = «отверженну».

И т. д.

Можно логично предположить, что ни будь революции, дальнейшие синодальные издания напрестольных Евангелий постепенно заменили бы слова и выражения уже в самом тексте, а не в виде подстрочных примечаний. Как это случилось в указанном выше примере «внезапу» и «напрасно Судия приидет».

Но если с евангельским текстом Синод был так осторожен и не торопился с заменой, довольствуясь лишь подстрочными примечаниями, то уже текст богослужебного Апостола изменился.

Мы дадим ниже несколько примеров.

Первый текст — это существовавший в начале 19 века.

Второй текст — исправленный в конце 19 века, точнее в 1894 г.

1 Кор. 15:52: «вмале времени, во мгновении ока» — «вскоре, во мгновении ока»

Евр. 12:23: «написаннии на небесех» — «на небесех написанных»

Кол. 3:1: «в вышних искати» — «вышних ищите»

Еф. 6:1: «Чада, любите своя родители» — «Чада, послушайте своих родителей»

Евр. 1:2: «иже носит всяческая» — «нося всяческая»

Кол. 1:12: «удостоившаго нас в причастие» — «призвавшего нас в причастие»

Как бы они незначительны ни были, нам важен принцип, что богослужебный текст, как Евангелия, так и Апостола и др. богослужебных книг (Минея, Триоди и проч.) не есть нечто навеки установленное и зафиксированное.

АНАЛИЗ ПОСТНОЙ ТРИОДИ

С еще наибольшей силой мы видим это в следующих примерах с Триодью Постной, богослужебный текст которой подвергся коренным исправлениям (конечно в самом тексте, а не в подстрочных пояснениях) и произошло это в 1913 г. в нескольких изданиях Святейшего Синода.

Исправления эти настолько серьезны и многочисленны, что нужно попросту иметь рядом старую книгу и новую, чтобы убедиться, что почти ни одна стихира, ни один тропарь, ни одно песнопение из изменяемой части Постной Триоди не остались крупно неисправленными.

Вместо: «Тайноведащи други своя, душепитательную уготовляет трапезу бессмертия же воистину мудрость Божия»

Дано: «В Таинство вводящи други Своя, истинная мудрость Божия уготовляет душепитательную трапезу, и бессмертия чашу растворяет верным...»

Вместо: «Всевиновная и подательная жизни, безмерная мудрость Божия»

Дано: «Всех виновница и подательница жизни, безмерная мудрость Божия»

И даже начальные слова известного ирмоса изменены:

Вместо: «Сеченое сечется море чермное»

Дано: «Сеченым сечется море чермное»

Напоминаем, что подобные исправления касаются почти каждого песнопения всех богослужений Страстной Седмицы. Приведем еще несколько, наугад:

Песнь 4: Вместо: «Да страсть всем сущим из Адама источившую безстрастие, Христе, грядый»

Дано: «На страсть грядый, Христе, безстрастие всем сущим из Адама источившую»

Вместо: «Питие новое паче слова, аз глаголю, во Царствии моем, Христос другом, пию»

Дано: «Рекл еси другом, Христе, Аз глаголю: питие новое паче слова во Царствии Моем пити имам»

На утрени Великого Пятка (12 Евангелий), после первого Евангелия в первом антифоне:

Вместо: «души наша пожрем Его ради»

Дано: «души каша в жертву дадим за Него»

Еще, наугад:

После шестого Евангелия, на блаженных:

Вместо: «Древом Адам рая бысть изселен»

Дано: «Древа ради Адам из рая бысть изселен»

Стихиры самогласны после 12-го Евангелия:

Вместо: «Днесь зрящи Тя, непорочная Дево, на Кресте Слове возвышаема»

Дано: «Днесь непорочная Дева, зрящи Тя, Слове, ко Кресту пригвождаема»

Песнь 5-я, там же:

Вместо: «Умывше ноги и предъочистившеся таинства причащением Божественного ныне Христе Твоего, служителие от Сиона на Елеонскую гору с Тобой взыдоша»

Дано: «Умовение ног приемше и предъочищени бывше причащением Божественнаго, таинства ныне, Христе, твои служителие от Сиона на Елеонскую гору с Тобой взыдоша»

Ирмос Песни 8, вместо: «шатающееся беззаконных; соборище»

Дано: «мятущееся беззаконных соборище»

Вечерня Вел. Пятка (Вынос Плащаницы). Стихиры на «Господи воззвах»

Вместо: «вскую поучаются тщетным»

Дано: «почто умышляют тщетная»

На повечерии — вместо: «Обещана яко виде на кресте, Сына и Господа, Дева Чистая»

Дано: «Повешена на кресте, Сына и Господа, егда виде Дева Чистая»

В статьях Великой Субботы исправления также весьма значительны и касаются буквально каждого песнопения:

Вместо: «Животе, како умиравши»

Дано: «жизнь, како умираеши»

Вообще нужно сказать, что во всех текстах слово «жизнь» заменило устаревшее «живот», которое в современной России только может вызвать улыбку. Но сделано это было, напомним, еще до революции.

Еще примеры:

Вместо: «Жрется Агнец»

Дано: «закаляется Агнец».

Вместо: «Копием прободенного Спасе из ребра Твоего, живот: животом из живота спасающего мя искапаеши...»

Дано: «Из ребра Твоего, копием прободенного, Спасе, Жизнь искапаеши жизни (Еве), от жизни изгнавшей мя»

Вместо: «Живота камень во чреве прием ад всеядец изблева, от века яже поглоти мертвыя»

Дано: "Жизни камень во чрево прием, ад всеядец изверже мертвыя, яже от века поглоти"

Вместо: «Содержителя Тя ведуще всех»

Дано: «Ведуща Тя, Содержителя всех»

Как мы часто замечаем, простая перестановка слов делает мысль более понятной.

Вместо: «Ты, Слове, яко сый живота датель, Иудеов, на кресте прострыйся, не умертвил еси»

Дано: «Ты Слове, яко сый жизни податель, на кресте прострыйся, Иудеев не умертвил еси»

Вместо: «В малом обитаеши Иисусе Всецарю гробе днесь»

Дано: «В мале гробе обитавши днесь, Иисусе Всецарю».

Часто подобная перестановка была признана необходимой даже в мелочах:

Например:

Вместо: «Камень углаженный, краеугольный покрывает камень»

Дано: «Камень углаженный, покрывает краеугольный камень».

Вместо: «Содержителя Тя ведуще всех»

Дано: «Ведуща Тя, Содержителя всех».

Часто изменен словарь, то есть всего одно слово. Мы уже имели случай указать, что слово «живот» всюду изменено на «жизнь». Дадим еще несколько примеров:

Вместо	Дано:
отроки	дети
неясыть	птица неясыть
избавителя оставив	избавителя продав
аки мертволепно	аки мертвеца
ад разорший	ад разоривший
матеролепно плакаше	матерски плакаше
благоутробие	милосердие
тли потребителя	тление потребителя
зарюю ослеплен	лучами ослеплен
сие странное и преславное купно!	сие есть странно и преславно вкупе!
под землею содержится	под землею заключается
вереи адовы	заклепы адовы
умных стекается воинство	невещественных стекается воинство
умнии чини	невещественнии чини
Жизноточне Иисусе	Жизни источниче Иисусе
ад изблева	ад изверже
и денница лучи скры	и носило света лучи скры
многоперстный клас	изобильный клас
живота сокровище	жизни хранитель
благообразный образует Тя	Благообразный опрягает Тя
во днях мрачных свет	во глубинах мрачных свет

В другой богослужебной книге «Благословением Синода избранные песнопения» — М., Синодальная типография, 1913, мы находим изменения даже в известных текстах.

В стихирах «Покаяния отверзи ми двери, Жизнодавче»:

Вместо: «окалях»; дано: «осквернив»

Вместо: «благоутробною»; дано: «благосердою»

В ирмосах канона Великой Субботы

Песнь 9. Вместо: «вознесу со славою непрестанно яко Бог»

Дано: «и вознесу со славою, яко Бог, непрестанно»

В этой книге находим еще для примера следующие исправления:

Вместо: «отрешити»; дано: «свободити род человеческий»

Вместо: «естественноживотным»; дано: «жизнеподательным сном уснул»

Вместо: «приглашаешся же кустодии» (6-я песнь)

Дано: «возглашагаешся же кустодии»

Можно на этом остановиться.

Всех приведенных примеров достаточно, чтобы убедиться, что еще до Первой мировой войны наш Российский Синод начал, вернее, продолжил, ту работу, которая в корне была подорвана революцией. Но у нас, следовательно, остались вещественные памятники этой работы, указывающие нам путь.

Можно как будто пожалеть, что издатели прекрасных богослужебных книг в Свято-Троицком Монастыре в Джорданвиле, при недавнем новом издании Постной Триоди, не воспользовались этими работами, но перепечатали более старые варианты текста, хотя издателей никто не мог бы упрекнуть, поскольку это была не фантазия зарубежников, но плод трудов Святейшего Синода еще до великой войны, что можно было бы, например в предисловии, указать.

Воспользуясь Джорданвиль этими трудами, мы бы слышали за богослужением Страстной Седмицы, например:

Вместо: «Биен был еси, но не разделился еси Слове, еяже причастился еси плоти» — как напечатано в новой книге, согласно, однако, старому тексту, слышали бы мы улучшенный текст: «Убиен был еси, Слове, но не разлучился еси от плоти, еяже причастился еси»

Или еще: Вместо старого текста новой книги: «Царствует ад, но не вечнует над родом человеческим»

Улучшенный текст, которым не воспользовались: «Царствует ад над родом человеческим, но не вечно!»

В связи с этим заметим, что в старых Требниках, в чине великого освящения воды, говорится о «воде скачущей в жизнь вечную»

В синодальных же Требниках 1906 и 1911 гг. печаталось уже о «воде приводящей к жизни вечной».

Старообрядцы над нами надсмехаются, что, мол, у нас вода «скачет». Так вот, насмешка неудачная. Греческий глагол "алломэ", когда он касается воды, то в древности, верно: речь идет о воде стремительной, решительно бьющей, динамичной! То есть то, что стало у нас в древнецерковнославянском «скачущей». Как ни странно, на иностранных языках эта динамичность воды была переведена правильно: соответствующий термин нашелся. Ну, как бьет шампанское или лимонад, стремительно вырывающийся из бутылки.

Но эта «вода скачущая» теперь нашему уху не нравится; вот и стали уже давно печатать «вода приводящая». Что несколько отнимает от воды характер ее порывистости.

Для сравнения, см. у Ин., 4:14: «вода, которую Я дам — сделается источником воды, текущей (алломену) в жизнь вечную».

Как видно, тут все тот же греческий глагол сохранился: вода стремительная, динамичная, чего по-русски в Евангелии нет, ибо вода «текущая» может течь и медленно, и спокойно.

Итак, в синодальных изданиях требниках 1906 и 1911 гг., в чине освящения воды говорится уже о «воде приводящей к жизни вечной». В отрывке от Иоанна это же греческое слово поставлено как «текущая».

Мы остановились немного подробно на таком примере, чтобы показать, что русский вариант может иногда и обеднить мысль Священного Писания!

В известной молитве на освящение воды:

Вместо: «Ты бо хотением от несущих во еже быти приведый всяческая»

Дано более понятное: «Твоею бо волею от небытия в бытие привел еси всяческая»

Всех приведенных примеров достаточно. Совершенно ясно, что незачем искать, например, изменения выражения «Радуйся, Невесто Невестная!», — но, казалось бы, ничто не должно было бы препятствовать тому, чтобы в том же акафисте:

Вместо: «Радуйся! Ты бо наказала еси окраденныя умом»

«Радуйся! тмения изимающая дел»

можно было бы услышать молящимся:

«Радуйся! Ты бо научила еси лишенный разума»

«Радуйся! Спасающая из болота нечистых дел».

ДОПУЩЕННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ СМЫСЛА

Изменение непонятных слов, выражений и оборотов церковнославянских богослужебных книг на новославянский, подразумевает строгое сохранение прежнего СМЫСЛА. Никакая фантазия тут, конечно, недопустима, — как бы она ни казалась оправданной.

ДРУГИЕ ГОЛОСА О НЕОБХОДИМОСТИ ИСПРАВЛЕНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ

Мы уже упоминали несколько (конечно, дореволюционных) имен, — наших отечественных просвещенных иерархов, пастырей, духовных писателей, которых, нужно думать, никто ни в живоцерковничестве, ни в обновленчестве не дерзнет заподозрить⁸⁷⁸: на страницах нашей дореволюционной церковной печати они не раз, в начале XX в., поднимали вопрос по интересующему нас делу: исправление старого церковнославянского текста наших богослужебных книг на новоцерковнославянский.

Упомянем еще одного автора:

⁸⁷⁸ В самом начале нашего труда мы уже упомянули, что Святейший Патриарх Тихон был против реформ обновленцев, которые не знали ни границ, ни меры, и когда стояла опасность узаконения чего-то наспех и неуклюже сделанного.

Протоиерей Д. Мегорский⁸⁷⁹, на страницах «Православно-русского Слова» пишет: «Наконец, едва ли кто будет возражать и против того, что ясности славянского перевода наших богослужебных книг много вредит частое употребление непонятных, вышедших из употребления, древне-славянских слов, устарелых выражений, а также слов искусственно, но неискусно составленных, особенно при переводе греческих составных, сложных слов. Многие из таких слов и выражений могли бы быть или заменены более понятными, или, по крайней мере, объяснены на бреже или внизу страницы».

Далее следует почти четыре страницы, мелким шрифтом, замеченных прот. Д. Мегорским, примеров, — когда непонятные церковнославянские слова могли бы быть с пользой заменены другими — понятными.

Конечно, передавать эти примеры здесь немислимо, но мы обратим внимание на следующие три особенности.

1. Автор в 1904 г. полагает, что начать исправление следует с Триоди Постной.

2. Многие указанные в 1904 г. прот. Д. Мегорским, непонятные слова, могущие быть заменены понятными, были Святейшим Синодом в 1913 г. заменены.

3. Прот. Д. Мегорский дает примеры замены исключительно СЛОВ, хотя и упоминает о необходимости замены и ВЫРАЖЕНИЙ. А Святейший Синод в 1913 г. заменил и слова и выражения. То есть пошел дальше.

Примеры:

«Странствия Владычна», как в 1904 г. о. Мегорский предлагал («угощение, гостеприимство Владыки») Синодом в 1913 г. заменены были на «Вечеря Владычня»

Вместо: «естественножизненный» (о. Мегорский предлагал: животворящий, живительный). Синод в 1915 г. заменил: «жизноподательный».

⁸⁷⁹ Протоиерей Дмитрий Тимофеевич Мегорский, настоятель Петербургского Казанского собора, трудился над сличением церковнославянского и греческого текстов Постной и Цветной Триодей.

Таким образом, пожелания протоиерея Д. Мегорского в 1904 г., высказанные им в заключение своего труда, были нашим Синодом в 1913 г. с лихвою выполнены.

ДРУГИЕ ГОЛОСА О НЕОБХОДИМОСТИ ИСПРАВЛЕНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ

Но давайте покинем протоиерея Д. Мегорского (1904 г.) и вернемся в 19 век.

В начале нашего труда мы упомянули несколько имен, ратовавших за замену старого церковнославянского языка — на новый. Среди них мы упомянули Преосвященного Феофана Вышенского (1897 г.).

Нам посчастливилось достать⁸⁸⁰ работу современника Вышенского Затворника, скрывшегося под инициалами Е. Ав-н. — может быть это епископ Августин (Гуляницкий).

Это не просто пожелание, а уже кропотливый труд, печатавшийся в нескольких номерах «Душеполезного чтения» за 1886 г.

В новом переводе на церковнославянский язык дано следующее:

Стихиры Великопостных служб (Триоди) на седмицу 1-ю Великого Поста, 2-ю, 3-ю, 4-ю, а также полностью все три статьи, поемые с непорочными в Великую Субботу на утрени.

Приведем для сравнения первые две стихиры в неделю Сырную вечера, в старом переводе есть в том виде, в котором и до сих пор перепечатывается этот текст, и в переводе на новославянский язык Е. Ав-ном.

Традиционный текст: Воздержанием тело смирити вси потщимся, божественное преходяще поприще непорочного поста и молитвами и слезами Господа спасающего нас взыщем, и забвение злобы всеконечное сотворим,

⁸⁸⁰ Выражаем сердечную благодарность уважаемому о. протоиерею Виктору Ильенко (ныне он покойный), доверившему нам из римской библиотеки его храма указанную книгу.

вопиюще: согрешихом Ти, спаси, якоже древлэ Ниневитяны Христе Царю, и общнкки ны сотвори небесного Царствия благоутробне.

Себе отчаяваю, помышляя дела моя Господи, всякаго мучения достойная: се бо презрев честныя Твоя Спасе заповеди, блудно мое житие иждих. Темже молюся, тучами покаяния мя очистив, постом и молением яко един милостивый просвети, и не гнушайся мене благодетелю всех, и преблагий.

Новый перевод, предлагаемый Е.Ав-ном: Воздержанием плоть смирити потщимся вси, в священное вступающе поприще непорочнаго поста, и молитвами и слезами взыщем спасающего нас Господа, и всеконечное оставление зла совершим вопиюще: согрешихом Тебе, Христе Царю. Спаси нас, якоже древле Ниневитян, и общники соделай небесного Твоего Царствия, Благоутробне.

Отчаяваюся, Господи, помышляя дела моя, всякаго мучения достойная: се бо презрев честныя Твоя заповеди, Спасе, блудно мое житие растлих. Темже молюся: дождем покаяния мя очистив, постом и молитвою просвети, яко един милостивый, и да не возгнушаеши мене, Благодетелю всех и Преблагий.

Но для нас представляет себе особый интерес перевод, сделанный Е. Ав-вом в 1886 г. статей Великой Субботы.

Мы уже указали выше, что Святейший Синод выпустил в 1913 г. в новославянском переводе богослужение всей Страстной Седмицы. А потому крайне интересно, следовательно, сравнить той текста:

- а) традиционный, старый, то есть крайне непонятный⁸⁸¹
- б) текст, предлагаемый Е. Ав-ном в 1886 г., в новославянском переводе
- в) текст иовославянского перевода, выпущенный Святейшим Синодом в 1913 г. для богослужебного употребления.

Дадим несколько, взятых наудачу примеров:

- а) старый текст: Животе, како умиравши, како и во гробе обитавши? Смерти же царство разрушаеши и от ада мертвыя восставлявши.

⁸⁸¹ Мы уже указали, что, к сожалению, переиздавая, совсем недавно свою прекрасную Постную Триодь, наш Джорданвильский монастырь употребил как раз этот древний, наиболее непонятный текст. Между тем, Святейший Синод в 1913 г. предложил новый текст для богослужебного употребления!

б) текст предложенный в 1886 г.: Како умираеши, Животе? Како и во гробе обитаеши? Но царство смерти разрушаеши и от ада мертвыя восставляеши.

в) текст Святейшего Синода в 1913 г.: Жизнь, како умираеши? Како и во гробе обитаеши. Смерти же царство разрушаеши, и от ада мертвыя восставляеши.

Еще пример:

а) Меры земли положивый, в малом обитаеши Иисусе всецарю гробе днешь, от гробов мертвыя восставляяй.

б) Меры земли положивый, в малом гробе обитаеши днешь, Иисусе, всех Царю, восставляя умершия от гробов.

в) Меры земли положивый, в мале гробе обитаеши днешь, Иисусе всецарю, от гробов мертвыя восставляяй.

Еще пример:

а) Иисусе Христе мой, Царю всех, что ища к сущим во аде пришел еси; или род отрешити человеческий?

б) Иисусе Христе мой, Царю всех, чесо ища пришел еси к сущим во аде? Или род человеческий свободити?

в) Иисусе Христе мой, Царю всех, что ища к сущим во аде пришел еси? Или род свободити человеческий?

Еще:

а) Землю содержай дланию, умерщвлен плотию под землею ныне содержится, мертвыя избавляя адова содержания.

б) Сдержай землю дланию, умерщвлен по плоти, под землею ныне содержихся, избавляя мертвыя от содержания во аде.

в) Землю содержай горстию умерщвлен плотию, под землею ныне заключается, мертвыя избавляя от адова заключения.

Еще пример:

А) Копием прободеннаго Спасе из ребра Твоего живот животом из живота спасшаго мя искапаеши, и живиши мя с ним.

Б) Из прободеннаго копием ребра Твоего, Спасе, жизнь источаеши жизни и живиши мя с нею.

В) Из ребра Твоего, копием прободенного, Спасе, жизнь искапаеши жизни (Еве), от жизни изгнавшей мя, и живиши мя с нею.

Еще:

А) Небесного мира кую имел еси цену многоценного, кое приял еси поотиводостойное; неистовство обрел еси проклятейший Сатано.

Б) Кую цену небесного Мира взял еси? Что приял еси равноценное Драгоценному? Неистовство приобрел еси, проклятейший Сатано.

В) Небесного мира кую цену стяжал еси? За много ценного что приял еси равноценное? Неистовство обрел еси, проклятейший Сатано.

Думается, что примеров таких достаточно.

Дадим еще предложенный перевод известного тропаря св. великомученику·Феодору Тирону:

Традиционный церковнославянский текст: Велия веры исправления, во источнице пламене, яко на воде упокоения, Снятый Мученик Теодор радовашеся: огнем бо всеожжегся, яко хлеб сладкий Троице принесесе. Того молитвами...

Е. Ав-н предложил новославянский текст этого тропаря: Велия действия веры! Во источнице пламене, аки на воде покойне, Святый Мученик Феодор радовашеся: огнем бо всеожжен быв, яко хлеб сладок Троице принесесе. Того молитвами, Христе боже, спаси души наша.

Напомним, что целью этих примеров является не столько убедить читателя в том, насколько, де, один текст понятнее или лучше другого, как подчеркнуть желание и необходимость самого этого исправления. Нас интересует больше самый факт такого желания.

Хотя, конечно, непредубежденный читатель согласится, например, что упоминание живота на одной строке целых три раза (см. вверху этой страницы) не только неприятно режет ухо (не эстетично!), но и просто совершенно невразумительно.

Отметим также, что перевод на новославянский язык богослужебных текстов был начат именно с Постной Триоди, это не случайно. Это же будет сделано и другими исправителями в более позднее время.

Вероятные причины, следующие.

1. Постная Триодь как будто наиболее неудачно переведена с греческого, а потому и наиболее непонятна.

2. Великопостное богослужение, так любимое православным русским народом, который ищет в нем пищу для души и особенно охотно посещает его — должно быть и наиболее понятным, чем какое-либо другое.

3. Наконец, практически исправив Постную Триодь, новый текст пройдет, так сказать, безболезненно спокойно, поскольку текст этих богослужений слышится всего лишь раз в году.

Именно этими же соображениями и руководился, по-видимому, впоследствии, Святейший Синод, исправивший в 1913 г. богослужения Страстной Седмицы.

ЗА 20 ЛЕТ ДО ПОДНЯТОГО ВОПРОСА УЖЕ ОТВЕТ БЫЛ!

В апреле 1907 г., незадолго до совершения в храмах Российской империи служб Страстной Седмицы, издаваемые при Святейшем Синоде «Церковные ведомости» (№ 4) были озабочены: «благовременно именно теперь отметить... являющиеся малопонятными в том виде, в каком существуют они (тексты) в церковнославянском переводе». Имелось в виду все те же «Похвалы» Великой Пятницы вечером.

Приведем один пример этой статьи в правительственном церковном издании.

Вот этот текст в старых книгах, которыми пользуемся по сей день: "Земля Тя Создателю, в недра приемши, трепетом содержима Спасе успивши мертвья трясением".

Автор исследования в «Церковных ведомостях» придерживался того мнения, что тут лишь одно слово непонятно, но от него стоит в прямой зависимости смысл целого придаточного предложения.

Сперва он думал найти объяснение о каком-то «усыплении» мертвецов тотчас после погребения Христа. Ни в Священном Писании, ни в Предании, ничего подобного нет, даже намеков. Тогда он подверг тщательному разбору грамматического и синтаксического порядка, как греческий подлинник, так и славянский перевод. После долгого тщательного изучения (нужно думать — автор солидный специалист в этой области), он дал такое заключение: в славянском переводе слово «успивши» следует заменить словом «возбудивши», а по-русски переводить: разбудивши или пробудивши.

Выше мы писали, что некий, скрывшийся под инициалами «Е. Ав-нь» — возможно, епископ Августин, уже давно был обеспокоен устарелым текстом этих «Статей» Великого Пятка. Мы посмотрели, как он перевел это место.

Так вот он, за 20 с лишним лет до появления этой ученой статьи в «Церковных ведомостях» Синода, перевел так: «Земля, приемши в недра свои Тебе, Содетелю, трепетом объята, трясется, Спасе, пробудивши мертвые своим трясением».

Этот один из множества других примеров показывает, с какой тщательностью этот «Е. Ав-нь» умно и честно русифицировал непонятные старые церковнославянские выражения.

Можно быть уверенным, что ученый, писавший в «Церковных ведомостях» в 1907 г. даже не знал о проделанной за 20 лет до него колоссальной работе по приведению всех трех статей Великого Пятка в доступную и понятную для нас форму, никак не переходя на разговорный русский язык. Эта работа была напечатана в малораспространенном, во всяком случае для ученых, каких-то «Душеполезных чтениях», и, следовательно, осталась погребенной навеки.

Сколько еще таких примеров можно предлагать! За время нашего более чем 70-летнего зарубежного странничества мы бы могли подготовить для будущей, освободившейся от красного ига России, вот такой труд по осмыслению

непонятных, устарелых церковнославянских мест хотя бы в Постной Триоди. Силы у нас были, знающие люди имелись. Но, по-видимому, не было желания или наличествовало опасение! Не дай Бог что-то модернизировать!

Между тем еще Преосвященный Феофан Вышенский высказывался: «Нам нужен новый, упрощенный и уясненный перевод церковных богослужебных книг».

Раздавались голоса дореволюционного духовенства.

В 1903 г., в журнале, цензором которого был известный прот. Философ Орнатский, священник Е.Д-въ писал: «Желательно, чтобы вопрос о переводе богослужебных книг, уже не раз выдвигавшийся и жизнью и печатью, стал предметом широкого и всестороннего обсуждения компетентных лиц».

НОВЫЕ БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ТЕКСТЫ

Ненужное усложнение: составление современных (новых) последований богослужений на староцерковнославянском языке.

Если можно спорить о необходимости или вреде упрощения перевода и текстов последований, дошедших до нас, из глубины веков, в переводе с греческого языка, то, думается, совершенно незачем составлять новые последования, — новые акафисты, новые службы новопрославленным святым, на старом церковнославянском языке.

Прекрасная служба по своему содержанию, прекрасно изданная Джорданвильским монастырем в 1964 г., тем не менее, страдает совершенно ненужной подделкой под старину.

Мы уже видели, что такие слова, например, как «живот», давно были заменены, еще до революции в России, словом «жизнь». Но необязательно во всех случаях слепо. Вероятно, придется оставить «живот» в молитве св. Ефрема Сирина «Господи и Владыко живота моего». А в ектениях еще покойный о. протоиерей Виктор Ильенко предлагал так: «Прочее время жития нашего в мире и

покаянии». Но далее: «Христианския кончины жизни нашея, безболезненной, непостыдной, мирной».

Впрочем, в молитве святого Ефрема Сирина может не сохранять слово «живота». Вспоминается, что в советском журнале «Крокодил» была карикатура: перед иконой молится кто-то, держа на вилке огурец, а перед ним тарелка со всякими закусками, вилка в сторону иконы и надпись «Господи и Владыко живота моего». Конечно, его живот в соответствующем виде... Ну и, понятно, водка и проч.

Тот же о. Виктор Ильенко, талантливый регент хора и составитель различных песнопений по нотам, предлагал в пасхальную ночь прокимен петь таким образом: вместо «Сей день его же сотвори Господь возрадуемся и возвеселимся в онь» последнее слово заменять на «днесь», поскольку «в онь» сливается совершенно со словом общепринятым: «вонь» — дурной запах.

А вот в 1964 г. вновь появляется: «Господь — вечный живот мой», когда можно бы было напечатать, например, «Господь, — вечная жизнь моя».

Или еще: «Отче Иоанне, якоже и в животе Твоем, тако и по преставлении» вместо, например, «при житии Твоем» или еще «при жизни Твоей».

На всех страницах службы святому праведному Иоанну Кронштадскому совершенно излишне можно прочесть: «Утробо преблагосердная», — когда до революции Святейший Синод удачно заменял эти выражения.

Или еще:

«страхом начен Божиим»

«Премудрости Божией возжелав» (когда можно бы было, например, — «возжелав» или «пожелав»)

«пастыря добляго восхвалим»

«дар исцелений сугуб приявшего»

«путем трезвения» (когда можно бы было «воздержания»)

«болезную о тьме языков»: здесь, вероятно — «болезную о язычников тьме» (даже не «народов»: святой Праведный Иоанн в молодости думал сделаться миссионером среди язычников)

«обязуя струпы нищеты»

«дерзновенную стяжав молитву» (почему не «дерзновенную приобрев молитву»?)

«Любовию во веки богатея»

Даже в самом величании зачем-то «чтем святую память» вместо вполне допустимого «чтим святую память».

Или еще:

«Слово истины исправил еси». Святой праведный Иоанн ничего не исправлял в истине: он «Слово истины ИСПОЛНИЛ!»

«Зрительно царствия небесного бе»

«Уди тела Христова есте»

«Юже от Господа благодать»

«Детельми душу удобрив»

«Выну предзря»

«Неблазненною душею»

«Приразився»

«О прерадостных повести»

«Предуведению Богом избранный»

«Страстей двизания»

«Ум вперил»

«несредственный в молитвах»

«Угодниче преизящный». Характерный пример: поскольку в нашем понимании слово «преизящный» приняло совершенно другой оттенок, слово это должно быть заменено другим!

«велие дерзновение»

«слово не довлеет»

«повеленная тцаливо твоивый»

«рачением твоим»

«от греха огребатися»

«соблюдаше от приражений вражих»

и т.д. и т.д.

Мы указали на наиболее неясные слова, взятые из древнецерковнославянского языка, которые могли бы быть с успехом заменены. Но, помимо этого, как известно, часто, даже при понятных словах вся фраза в церковнославянском тексте весьма туманна. И достаточно переставить слова и весь текст, даже без изменения слов, делается совершенно понятным. Таких устарелых оборотов в тексте названного богослужения множество. А их и не приводим.

При составлении новых богослужебных последований совершенно незачем искусственно затуманивать текст древними оборотами фраз, не говоря уже о том, что незачем употреблять непонятные слова, которые легко заменяются другими.

Но, что удивительнее всего, — это то, что часто именно те, кто не приемлют иконописных изображений святого праведного Иоанна Кронштадтского, исполненных в православном иконописном духе, объясняя это тем, что, де, жившего в нашу эпоху святого, нужно изображать молящимся понятно и приемлемо, совершают ему богослужение на непонятном языке, на языке, уснащенном искусственно и ненужно — и древними церковнославянскими выражениями и словами.

А ТЕПЕРЬ ДАВАЙТЕ ПОУЛЫБАЕМСЯ!

Богородичное «Богородице, Ты еси лоза истинная» оканчивается «возрастившая нам плод живота».

Конечно, читающие на третьем часу этот тропарь женщины с умилением думают о плоде и их живота, то есть думают о «брюхатости», в каком положении сами когда-то были.

Между тем здесь иное: «Плод живота» — это плод Жизни, а Жизнь — это Сам Господь! В ином случае было бы по-церковнославянски не живот, а чрево: «Благословен плод чрева Твоего».

«Господь — вечный Живот мой» из службы святому праведному Иоанну Кронштадтскому.

«Явилася еси врата Живота» (богородичен, канон покаянный, песнь 1).

«Ты, Богородице, рождши Жизнь всяческих» (богородичен, канон Пречистой, песнь 4).

А потому и в тропаре «Богородице, Ты еси лоза истинная» лучше тоже поставить «возрастившая нам плод Жизни» (а не живота).

Еще пример: В одной молитве читаем: «свиной умных житие мое».

Что свиньи исключительно чуткие и умные животные, известно. Но здесь, конечно, не об этом. Здесь «умный» = мысленный, духовный. Я духовно символически близок к житию свиней! Грязный их образ жизни достаточно символизирует и поясняет греховный образ жизни людей. В частности, их расположение возвращаться к своим греховным привычкам. У апостола Петра: «Вымытая свинья идет валяться на грязи» (2 Пет. 2:22).

Тогда в указанной молитве лучше поставить, например: «Житие мое подобно свиному». Или «Свиной умственных — житие мое!»

Но в других случаях говорится об «умных Твоих небесных Сил». Тут давайте поставим «Невещественных Твоих небесных Сил» или «Безплотных Твоих небесных Сил». Здесь «умные» — духовные, бесплотные.

По-церковнославянски «поглумлюся» — это рассуждать, размышлять, вникать. Но в нашем понятии совершенно иное. А потому в псалмах вовсе незачем читать, что «я поглумлюся в заповедях Твоих» (Пс. 118:15, 27).

Еще недавно в утренних молитвах читалось, что Судия «напрасно приидет», имея в виду славное Второе Пришествие. Вот уже больше полувека это заменено на «внезапно». И никакого модернизма в этом нет, но простое благоразумие и любовь к церковнославянскому языку, именно чтобы не было надобности его заменять разговорным русским.

Кто, однако, будет стоять на своем и считать это модернизмом, ему хочется сообщить, что если такой священнослужитель в наше время читает в акафисте Богородице: «Оставиша Ирода яко буетсловающе, не ведети пети: Аллилуиа», то

если бы он жил 80, а может, и 70 лет тому назад, ему бы пришлось читать, что Ирод был «блядив», хотя слово «блядение» всего лишь «вздор», «пустяки», но было совершенно резонно заменено это словечко на «буесловяще».

Молитва Манассии, царя Иудейска: эта молитва читается за великим повечерием. Прежде (почти вначале ея) читалось так: «яко непостоянно великолепие славы Твоея».

Это потом стало явно чудовищно кощунственно! Ведь не всякий знает, что по-церковнославянски «непостоянный» означает нестерпимый, невыносимый, пред кем стоять невозможно, а не «временный».

А потому уже даже в 1896 г. московские синодальные издания делали сноску и внизу давали разночтение: «яко никтоже постоит пред великолепием славы Твоея». Отдадим должно изданиям Джорданвиля: это исправление вставлено уже в самый текст!

Значит можно иметь дерзновение на благо, когда нужно!

СУЩЕСТВУЮЩИЕ ИЗДАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Как, вероятно, многим известно, — таких изданий имеется достаточное количество. Все знают дореволюционные издания переводов канонов профессора Евграфа Ловягина. Как будто древнейший выпуск относится к 1875 г.: издано в СПб. Синодальной типографии. Святейшим Синодом были изданы также на русском языке молитвы перед Причащением с полным последованием. За рубежом уже, в Харбине, было издано несколько избранных богослужебных последований из Постной и из Цветной Триоди. Перед Первой великой войной в Минске, в 1909 г., протоиерей Владимир Успенский издал «Сборник церковных песнопений с переводом их на русский язык». Вероятно, можно заказать и другие аналогичные издания.

Для употребления все эти издания и не предназначались и они неприемлемы. Мы должны быть противниками как и сохранения устарелого

церковнославянского языка, так и слепого перехода на разговорный русский язык. Необходимо что-то среднее, то есть и чтобы текст был бы понятен, и чтобы внешне это был бы торжественный, величественный церковный язык. А не тот, который мы слышим и вне храма.

Такой язык можно назвать условно славянизированный русский или новославянский, о котором мечтали русские пастыри еще задолго до революции и среди них святитель Феофан Затворник и неизвестный нам труженик — переводчик, подписавшийся, как мы видели, «Е.Ав-н» и др. мн. ...

Примером такого перевода можно привести и зарубежный труд протоиерея Виктора Ильенко: "Молитвы, читаемые с коленопреклонением в Праздник Пятидесятницы", Лос-Анджелес, 1963, издание второе (с благословения архиепископа Иоанна (Максимовича).

Хотя это издание именуется русским переводом, правильнее было бы, как нам кажется, считать и этот перевод как переложение на новославянский, на славянизированный русский. То есть дать этому переводу возможность быть **БОГОСЛУЖЕБНЫМ ТЕКСТОМ!**

Так, например, такие выражения, как «Сам многомилостиве и человеколюбче», не переставлены на русское литературное «Сам многомилостивый и Человеколюбивый, но оставлено в славянском звательном падеже.

Дадим еще несколько примеров из этого же издания.

Первое, текст традиционный, на древнем церковнославянском языке. Туманное выражение молящимся, естественно, трудно или совершенно не воспринимаемое.

Второе, текст на новоцерковнославянском языке. Все понятно, ясно. Но это не на разговорном русском сказано.

1. «И да не презриши мя тленными сопрельщатися мира сего красными»

2. «и не остави мене, Господи, прельщатися красотами мира сего»;

1. «Началозлобного змия, богомудростным льщением уловивый и во тьме кромешней нечисленносилою Твоею затвердивый крепостию»

2. «Началозлобного змия, богомудренною хитростию уловивший и узами мрака связавший и Твоею неисчислимою могучею силою закрепивший в тартаре»;

1. «Твое бо яко воистину и великое вресноту таинство»

2. «Ибо великое воистину и подлинное таинство Твое».

СДЕЛАЕМ НЕКОТОРЫЕ ВЫВОДЫ

Поставим вопрос и постараемся на него ответить: что же можно практически сделать?

Ввиду всего вышесказанного можно представить себе следующий план.

1. Оставить разрешение вопроса, **НУЖНО** или **НЕНУЖНО** заниматься таким переводом и употреблением его во время богослужений — отдельно каждому приходу, каждому священнику, который может или, вернее, должен, посоветоваться со своим епархиальным архиереем. В одном приходе это нужно или можно осторожно провести. И то, постепенно. В другом приходе — ни в коем случае! Заставлять кого-либо, во всезарубежном масштабе, то ли следовать этому, то ли не следовать — было бы величайшей ошибкой! Нужно использовать опыт мудрости дореволюционного Святейшего Синода, допускавшего параллельное существование двух совершенно разных текстов, в данном случае Триоди Постной⁸⁸².

2. Как только такой новый исправленный текст появился, не узаконивать его. Не делать именно только ЭТОТ текст обязательным. Без всякого сомнения, при употреблении будут найдены дефекты тех или иных выражений. Кто-то выразит лучше, и будет полный смысл вновь исправить что-то. Думается, даже благословение епархиального архиерея на временное употребление того или

⁸⁸² Следует проявить осторожность особенно теперь, когда в Православной Церкви появился в некоторых кругах дух модернизма, который можно считать явлением отрицательным.

иного текста (временное, ибо будет через какое-то время более совершенное!), было бы хоть и желательным, чтобы избежать фантазии или безудержной вольности того или иного настоятеля, который возомнит себя талантливый реформатором, но, вероятно, трудно выполнимым по техническим соображениям: у кого из Преосвященных владык найдется время перечитывать и сравнивать тексты. То есть заниматься ученой работой! Вероятно, однако, в любой епархии можно составить такой совет, который бы друг друга мог проверить и удержать от чрезмерной ретивости!

Так или иначе — основная ответственность ляжет на настоятеля, который, если найдет нужным, будет постепенно вводить понятный текст, вместо старославянского.

Нечто подобное наблюдается в наше время, во Франции, с богослужебным текстом на французском языке. Нет ни одного текста, одобренного и зафиксированного архиерейской властью. Каждый служащий на французском языке священник употребляет тот текст, который он считает наиболее правильным и удобным для богослужения. Если наши Св. Таинства, а также вечерня и утреня, имеются всего лишь в двух-трех вариантах, на французском языке, то Божественная Литургия известна по крайней мере в 10 различных вариантах перевода! Пугаться этого не следует и сетовать: узаконивать тот или иной текст в данный момент существующий, необдуманно, поскольку практика служения и употребления элиминирует те варианты, которые неудачны. Идеальный текст будет тот, который постепенно сам выработается жизнью, это будет плод, так сказать, соборного деяния! Выработается он может быть лишь через 5 или 10 лет, окончательно, когда архиерей сможет его окончательно утвердить, ибо дальнейшие, возможные, незначительные перемены уже будут и редки и ничтожны.

Может быть, точно также следует поступить и с тем текстом, который постепенно желающие священнослужители захотят заменить и употреблять при совершении богослужений.

Интересующиеся этим делом священники будут в неизбежном плодотворном контакте, будут сверять, проверять друг друга, находить нечто лучшее, то есть произойдет абсолютно то же, что сейчас происходит с французским текстом Богослужения.

Все это писалось нами в 1972 г. в наших зарубежных условиях. Тогда, как нам представляется, подобные изыскания мы могли себе позволить, конечно, с разрешения, каждый раз, епархиального Преосвященного, а не как отсебятина. Мыслилось как некое лабораторное делание, начерно, для будущего. Мы это могли делать, повторяем, в спокойной обстановке. Теперь, в 2003 г. подобный план должен быть категорически отвергнут! В теперешней России это поветрие исправлять, заменять, переходить попросту на русский разговорный и даже уличный язык стал обыденным явлением.

Это уже не наша спокойная и осторожная обстановка, которой мы не воспользовались в свое время!

Пишущий эти строки полвека тому назад, будучи 28-летним молодым человеком, на страницах парижской «Русской мысли» уже поднимал этот вопрос. Приводим заключение длинной статьи на эту тему: «Не следует видеть здесь некоего "реформаторства". Православная Церковь, за все время своего существования, не боялась производить те изменения, которые, не затрагивая истин веры, лишь способствовали ее укреплению... этим Церковь в прежние времена и руководствовалась. Когда же, как не сейчас, особенно ценным представляются такие мероприятия?» (1951 г.).

Конечно, ничего у нас не было сделано, за редким исключением. Независимо от автора этих строк, нами уже упомянутый о. протоиерей Виктор Ильенко думал точно также, так сказать, параллельно! И не сговариваясь! В 1963 г. он выпустил вторым изданием «Молитвы, читаемые с коленопреклонением в праздник Пятидесятницы». Хотя на обложке и стоит «в русском переводе», это неверно! Церковнославянский текст лишь слегка, в хорошем смысле, «модернизирован». А некоторые места, и даже целые молитвы, как совершенно

понятные, даже оставлены в своем виде, как были! То есть на церковнославянском, без изменения.

Святитель Иоанн Шанхайский благословил этот труд автору 18 сентября 1956 г., но в сопроводительном письме стыдливо умолчал: то ли это лишь для мирян, для их чтения, но тогда, почему не дать им перевод русский, полностью? Или это имелось в виду для чтения в храме громко, священником, за коленопреклоненной вечерней! Может, святитель так и думал, но указать это прямо еще не решился (в 1956 г.!).

Поскольку и этот труд остался заживо погребенным, можно лишь ужасаться: как теперь, в России, это будет переведено! Уже на разговорный, а может, и на уличный, советский язык...

НЕИЗБЕЖНЫЕ ОПАСЕНИЯ

Естественно, найдутся ревнителю, которые, вопреки очевидности (ведь церковнославянский язык за 1000 лет неоднократно подвергался изменениям), будут настаивать на незыблемости существующего. Хотя мы только что показали, что даже это существующее понятие растяжимое, поскольку в 1913 г. Священный Синод издавал уже новые книги Постной Триоди, по сравнению с прежними — исправленные.

Думается, что предложенная нами форма, то есть возможность существования параллельно старого и нового текста, как это было предусмотрено Святейшим Синодом, дает право нежелающим оставаться при старом тексте, хотя и они могли бы, без всякого сомнения, заменить хотя бы даже в Евангелии, «ЖИЗНЬ» на «ЖИВОТ», да и «АЛЕКТОРА» заменить петелом (но не «петухом», конечно, что звучит чересчур по-русски) — тем более, что «алектор» сохранился только у одного евангелиста Марка, в то время как у св. Матфея, Луки и Иоанна всюду «ПЕТЕЛ». Но нежелающие даже этого вольны, конечно, поступать как они хотят.

Помимо перевода Евангелия от Матфея, дело это как будто, ныне заглохло. Это писалось в 1972 г. К сожалению, не заглохло и мы видели в 1999 г. полное Четвероевангелие, полностью, уже в виде отдельной книжечки!

Против освежения языка возражать не приходится. Оно вполне допустимо и даже полезно, если редактирующие такое освеженное издание в должной мере соблюдают осторожность и бережность.

То же самое, только еще более подчеркивая необходимость осторожности и бережности, можно сказать и относительно уточнения перевода.

Но в этом новом издании появилось не только освежение языка или уточнение перевода. В нем есть и принципиальные изменения текста. И на это надо обратить внимание, глубокое внимание. И предупредить православных именно это издание категорически отвергнуть. Оно появилось недавно в России и мало кто обратит внимание, что это реформированный текст и по смыслу, вероятно, и потому, что новый текст встретил, после его выхода во временном издании, решительный отказ и справедливую критику.

Нужно, однако, помнить, что упрек ставился не в том, что была предпринята модернизация русского текста, а в том, что было позволено себе замена одного понятия другим, одного выражения и смысла — другим, отходя этим самым не от принятого Церковью языка, а Предания. Переводчики оправдывали себя тем, что пересмотр русского существующего перевода требует состояния современного научного знания, что изучение текстов успело далеко уйти вперед, то есть попросту пошли переводчики по принципу протестантизма, то есть «научного очищения христианства от исторических наслоений» — иными словами, замена Священного Предания Церкви авторитетом историка, археолога, филолога, который пытается навязать свое (часто временное) мнение как истину.

Ничего подобного, конечно, в предлагаемом новославянском тексте наших богослужебных книг и даже Евангелия нет. Целью должно быть не замена одного понятия — другим, а замена непонятого слова — соответствующим, но понятным.

ЦЕРКОВНОЕ ПЕНИЕ, ОРГАНЫ В ХРАМАХ И ВОПРОС ПОНЯТНОГО ТЕКСТА

В одной из своих статей («Псалмодия», Православная жизнь, № 11, 1967) большой русский специалист православного пения совершенно справедливо заметил: «Ошибочно убеждение многих, что церковное пение — дело вкуса, нет, это не дело прихоти личного вкуса каждого, а дело церковно-художественной литургически-музыкальной культуры и известной школы». И далее: «Древнее литургически-музыкальное предание, основанное на тысячелетием опыте, глохнет».

Почтенный автор указал в своей статье несколько причин этого принятого неправильного пути. К этому позволим мы себе добавить и несколько других соображений, которые имеют непосредственную связь с затронутой нами темой новославянского языка.

Есть основание предположить, что виной тому, что русское православное литургическое (богослужбное) пение идет по правильному пути, является тот факт, что и музыкальная культура, и известная школа, о которой говорит специалист, касаясь церковного пения на Руси, в течение последних веков сама по себе приняла неправильное направление. Это касается и пения, и чтения на клиросе, и чтения священнослужителями во время богослужения.

Чтобы понять, в чем кажется эта ошибка, поставим себе, на первый взгляд, совершенно посторонний вопрос: почему Православная Церковь не приняла органы для литургического (богослужбного) употребления?

На это обычно отвечается, что, де, орган бездушный предмет, что он поэтому не может выразить во время богослужения то, что выражает человеческий живой голос и т.д.

Между тем, при этом забывается, что Православная Церковь издревле употребляла и употребляет и деревянные била, и колокола, которые тоже, кстати, пришли к нам с Запада (бездушные инструменты).

И хотя в наших противолатинских катехизисах подчеркивается, что употребление органов — обычай ветхозаветный, в христианском богослужении смысл потерявший, на православном чине благословения кампана или звона как раз читается псалом 150 — «Хвалите Бога во гласе трубнем, во псалтири, гуслех, струнах и органе и кимвалех».

Наконец в молитве на освящения колокола в наших православных требниках (нам, вероятно, скажут, что это под влиянием латинизирующего Петра Могилы) прямо говорится: «Господи Боже наш, в ветсем завете рабу Твоему Моисею трубы сребряны сотворити».

Наши противолатинские катехизисы ставят упрек органу, что он бездушный инструмент, между тем, как в другой молитве нашего православного Требника на освящения колокола читаем: «Ты бо, Господи Боже наш, не точию умными и одушевленными созданиями Твоими, в славу Твою и спасение и пользу верных Твоих, но и бездушными, вся яже хочещи преславная твориши и чудодействуеши: вся бо Тебе возможна суть, не возможно же ничесоже».

Следовательно, с благословения Церкви, даже бездушные предметы служат в храме. Кадило тоже бездушный предмет. И можно теоретически признать, что если бы Церковь нашла это нужным, то и органы после их освящения могли бы служить во славу Божию в наших храмах.

Да не подумает кто, что автор этих строк ратует за введение органов в православных храмах. Нужно надеяться, что они как не вводились⁸⁸³, так никогда церковное православное сознание органов в наши храмы не допустит.

⁸⁸³ Не к чести ныне покойного патриарху КП Афинагору: в дни своей молодости молодым епископом на о. Корфу, по одним данным, он ввел употребление за богослужениями органов, чтобы отвлечь православных от греческой манеры петь, гнусавить, по другим сведениям — хоть сам не любил эти органы, но допустил употребление фисгармонии в церкви св. Спиридона на о. Корфу (до сего дня осталась!), поскольку занесенный с Запада обычай этот, был на острове Корфу уже прочно укоренившимся еще до Афинагора.

Будучи на острове в этом храме, именуемом «Митрополией», мы слышали употребление там этой фисгармонии. Все же скажем честно, большого диссонанса она не приносит, допустим, что это нововведение в данном случае в данном месте может быть допустимо, если оно останется в узких рамках.

Но это недопущение основано не на том, что это бездушный предмет, а потому, и в этом вся суть, что органы дают музыку, звук, настроение, но они **СОВЕРШЕННО УБИВАЮТ** слово, мысль, текст, учение.

Орган не может нам передать все то, чем богато наше православное богослужение в своем суточном, седмичном, годовом кругу. Это нам дает чтец, певец, хор, диакон, священник, читающие и поющие, при условии, однако, что они будут служить не звуку, не музыке и что они будут призваны создавать не настроение, а быть выразителями мысли церковных писателей, мыслей, которые нам дает Минея, Триодь, Псалтырь, Октоих.

К сожалению, у нас в России, уже по крайней мере с 18 века, и церковные хора, и чтецы, больше думают о музыке, о звуке (басистые диакона: чтение ими св. Евангелия, — или рычание голосистыми чтецами Апостола, есть кощунство), нежели о слове. Целью было — создать настроение у молящихся.

Интересно, что приблизительно с этим же временем совпало появление у нас Пушкиных, Лермонтовых, которые выковали наш разговорный русский язык и, естественно, понимание русскими церковнославянского языка стало постепенно исчезать.

А как следствие этого — сокращение употребления за богослужениями уставных стихир, канонов. Прочитали или пропели одну или две стихир, вместо положенных десяти, и довольно — настроение создано, а продолжать незачем: все равно никто не понимает.

И возвращение в наши дни к уставному богослужению возможно лишь при условии, что молящиеся (а в большей степени чтобы понимали и сами читающие и поющие) все понимают: и поющее хором и читающееся, как чтецом, так, тем более — священнослужителями⁸⁸⁴.

⁸⁸⁴ Очень характерно, что у православных французов, то есть понимающих полностью богослужение на их языке, тенденция к сокращению богослужений не наблюдается. Наоборот — например, всенощная с пением или чтением всех стихир, канонов, паремий — без пропуска, у них обычное, нормальное, а не исключительное явление... И это все потому, что их кто-то заставляет это делать!

Употребление непонятного языка за богослужением, которое можно, как мы видели, уподобить употреблению органов в храме, как известно, прямо осуждается Священным Писанием: «Когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода» (1 Кор. 14), «В Церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке» (1 Кор. 14:19).

Будем лишь надеяться, что никто сейчас не будет, вопреки очевидности, все же защищать мысль, что, мол, нет, церковнославянский язык все же понятен. Отвечаем: да, он будет понятен, после того, как выработается новоцерковнославянский.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С характерной просьбой обратились к Собору миряне и характерное постановление вынес наш Зарубежный Собор от 1 января 1938 г., протокол № 5.

§3. Слушали: Представленные Высокопреосвященнейшим председателем и епископом Алексием различные статьи и обращение о желательности частичного введения русского языка в богослужении.

Епископ Алексей высказывает нижеследующее суждение:

Мое личное мнение такое: русский язык вводить в богослужение, я думаю, совершенно не следует, ибо:

1) Церковнославянский язык русским людям понятен. Значение более трудных славянских выражений желающий всегда может найти в переводах на русский язык.

2) Церковнославянский язык употребляется в богослужении с древних времен, с времен равноапостольных Кирилла и Мефодия живших в 9 веке, все богослужение и богослужебные книги напечатаны на церковнославянском языке, ноты тоже напечатаны церковнославянским текстом; русский православный человек привык слышать в церкви церковнославянский язык. Если заменить его

отчасти русским языком, то придется перепечатывать все богослужебные книги и церковные ноты, причем придется изменить композицию нот (например, «Иже херувимы») применительно к измененному тексту. При этом неизбежно произойдет раскол, ибо одни будут придерживаться реформы, а другие будут стоять за церковнославянский язык без изменений. Кроме того, все славянские православные народы употребляют в богослужении церковнославянский язык, который таким образом их объединяет.

Постановили: Соглашаясь с мнением епископа Алексия, Архиерейский Собор определяет ходатайство о частичном введении богослужения на русском языке отклонить.

Если следует приветствовать постановление Архиерейского Собора об отклонении введения на русский язык богослужения (конечно, о возможности введения новославянского богослужебного языка, увы, никто и не думал), но интересно детально рассмотреть, ввиду характерности их, аргументы, которые были представлены Преосвященным Алексием в защиту церковнославянского.

1) «Церковнославянский язык русским понятен». Что это не так, как будто, никто теперь спорить не будет.

2) «Значение более трудных славянских выражений желающий может всегда найти в переводах на русский язык». Где эти переводы? У кого они имеются? Если переведены на русский язык несколько праздничных канонов, то ни Октоих, ни Минеи, ни Триоди на русский язык не переведены. Да и кто из стоящих в храме будет, придя домой, разыскивать что читалось или пелось в храме, а потом заниматься поисками переводов...

3) «Церковнославянский язык употреблялся в богослужении с древних времен, с времен святых Кирилла и Мефодия». Мы показали, что церковнославянский язык все время изменялся, приближался к понятному. Во всяком случае церковнославянский язык наших теперешних богослужебных книг совсем не тот, который употреблялся при святых братьях в 9 веке

4) «Все богослужение и богослужебные книги напечатаны на церковнославянском языке». Мы показали, как Святейший Синод в России,

задолго до великой войны разрешил эту кажущуюся трудность, путем допущения двух параллельно существующих текстов.

5) «Русский человек привык слышать в храме церковнославянский язык». Совершенно верно. А потому вводить русский язык незачем. Но русский человек даже не заметит, когда сможет быть введен новославянский язык за богослужением. Русский человек только одно заметит: «Теперь все стало понятно и интересно».

6) «Неизбежно произойдет раскол». Когда Святейшей Синод ввел два разных, параллельно существующих текста Триоди Постной, раскола в России не произошло. Если принять меры, о которых выше неоднократно говорилось: осторожность, осмотрительность, постепенность, неповсеместность, необязательность и проч., то раскол не должен произойти.

7) «Славянские православные народы употребляют в богослужении церковнославянский язык, который таким образом их объединяет». Этот выдвинутый православным епископом принцип был как раз принят римокатоликами, желавшими своим общим для всех народов латинским языком, объединить всех римокатоликов всего мира. Как известно, даже им теперь, в 1970 г., пришлось от этого принципа отказаться.

Наши противолатинские катехизисы так осуждают принцип, выдвинутый Преосвященным епископом Алексием в защиту сохранения церковнославянского языка.

«ВОПРОС: Правильно ли поступают римокатолики, когда совершают богослужение на непонятном для молящихся латинском языке?»

ОТВЕТ: Нет, неправильно, так как молитва на непонятном — незнакомом языке осуждается словом Божиим. Обычай этот незаконный».

Отметим еще, что в настоящее время, сами славянские народы все больше начинают употреблять свой национальный язык вместо церковнославянского. Сербы давно читают по-славянски, не соблюдая ударения, принятые в богослужебных книгах, произнося слово по-своему.

А Символ веры читается ими или поется просто по-сербски. И на этом же языке он приводится в их официальных церковных календарях. *Так писалось нами в 1972 г. А теперь, в 2003 г. уже давно Литургия служитя у них просто по-сербски от начала до конца.*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В одном из русских юношеских православных журналов («Молодая Смена», Париж, 1962, XII) приведены выдержки из доклада священника о. Георгия Серикова «Участие в церковной жизни». Относительно интересующего нас вопроса там говорится: «Вы, непонимающие славянского языка (или плохо его понимающие) должны были бы вопить во всеуслышание и писать воззвания и кричать, и умолять Церковные власти о переводе богослужения на русский язык, на прекрасный язык наших великих писателей: Пушкина, Лермонтова, Толстого, Тургенева, Тютчева, Достоевского, Чехова. А мы почему-то держимся, как некоего табу славянского языка. Нет абсолютно никакой необходимости сохранять для богослужений архаический, непонятный славянский язык. Говорят, что он более стильный. Допустим. Но если кого-нибудь стиль интересует больше, чем мораль (а заставлять молиться Богу на непонятном языке есть вещь аморальная), то пусть он составит стильный церковный язык XX в., язык стильный, но понятный для русских. Апостол Павел был не против стиля, но против непонятности языка: *«Если я приду к вам, братья, и стану говорить на незнакомом языке, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам»* (1 Кор. 14:6).

Если автор предлагает для богослужения перейти попросту на русский язык, литературный, разговорный (с чем мы, как видно было выше, не согласны), то он тоже говорит о возможности создания стильного церковного языка нашего времени, — легко понимаемого для стоящих в храме русских. То есть и он

предлагает то, что не только предлагалось⁸⁸⁵, но и начато было выполняться до революции, Святейшим Синодом.

Однако, нужно думать, форма высказывания и некоторая резкость — показывающая искренность автора, — не каждому придется по душе. Для таковых предлагается ознакомиться с выдержкой из руководственных правил для священнослужителей Русской Православной Церкви Заграницей.

Определение Собора епископов от 9/22 октября 1956, Нью-Йорк, 1956: «Число молящихся в храме будет возрастать, особенно если священник проявит старание к тому, чтобы содержание богослужений было бы понятно для молящихся».

В этом определении говорится, собственно, то же самое, что говорил свящ. Георгий Сериков (см. выше).

Весь вопрос в том, что подразумевать под словом *понятно*. Ведь можно ограничиться объяснением тем всенощной или великого освящения воды в общих чертах. Но никто сверять церковнославянский текст с русским переводом не будет. Во-первых, такого нет, а во-вторых, когда он будет в наше время, когда уже целые приходы попросту перешли на разговорный русский язык.

Определение архиерейское совершенно правильное. Замечено, что в храмах, где богослужение происходит на понятном иностранном языке, — в таких храмах нет тенденции сокращать богослужения, например, пропеть две-три стихиры вместо 8 или 10 положенных, — нет!

В наших же приходских храмах (разве священник большой ревнитель устава, у него прихожане хотят-не хотят, но выслушивают положенное, даже если малопонятно) нормальной является тенденция сильно сокращать богослужения. Именно потому, что большое количество стихир, тропарей канона и проч. не доходят до сознания.

⁸⁸⁵ Мы упоминали свт. Феофана Затворника, неизвестного нам его современника Е.Ав-на, прот. Мегорского, свящ. Е.Д.-ва (1903) и др. — это продолжение того, что уже имеется в Австралии, но было не закончено!

Естественный выход последовать указанию архиерейскому потрудиться, не переходя на разговорный русский, сделать существующий более понятный. Предлагаем снова прочесть слова о. Серикова выше.

Еще выход, который наблюдается во многих храмах. За всенощной или за службами Страстной Седмицы стоят некоторые, держа текст службы на понятном иностранном языке. Служба идет по-старославянски, а мысли — по последованию на иностранном языке.

Но это пока единицы. Другим это не под стать по тем или иным причинам. Но неужели понимать полностью всю сущность нашего дивного богослужения может быть доступно только тем, кто владеет иностранным языком.

Тут мы возвращаемся к нашим тезисам. Хотим мы или нет, но от необходимости какой-то модернизации нашего церковнославянского языка нам не уйти. Под этим словом мы подразумеваем нечто почтенное, а не модернистское. Как у нас уже было написано, по мере изданий новых богослужебных книг, в них многое изменяется, то есть модернизируется. Это сделал и наш Московский Синод до Первой мировой войны и, конечно же, продолжил бы, ни будь революции.

Против освежения языка возражать никто не должен. Оно и вполне допустимо, главное же — полезно. При условии, если редактируемое такое освежение в должной мере соблюдает осторожность и бережность. Ибо, конечно, в каких-то случаях есть опасность, что при уточнении перевода произойдет и принципиальное изменение смысла.